

# Contents

<b>I. CH'OL — ESPAÑOL</b>	<b>2</b>
A . . . . .	3
Ä . . . . .	6
B . . . . .	7
K . . . . .	13
K' . . . . .	18
Ch . . . . .	23
Ch' . . . . .	29
D . . . . .	33
E . . . . .	34
G . . . . .	35
I . . . . .	36
J . . . . .	38
L . . . . .	47
M . . . . .	53
Ñ . . . . .	59
Ñ . . . . .	60
O . . . . .	65
P . . . . .	67
P' . . . . .	74
Q . . . . .	76
Q' . . . . .	77
R . . . . .	79
S . . . . .	80
Ty . . . . .	86
Ty' . . . . .	92
Ts . . . . .	94
Ts' . . . . .	98
U . . . . .	102
W . . . . .	104
X . . . . .	110
X' . . . . .	117
Y . . . . .	118

Part I.

CH'OL — ESPAÑOL

## A

**a-** 1. *Prefijo que indica adjetivo posesivo de segunda persona.* 2. *Prefijo que indica pronombre personal de segunda persona.*

**ab** *s* hamaca **J'mäl tyi ab.** Está acostado en hamaca.

**abañ** *s* laguna  
*Sab.:* petyem  
**kolem abañ** *s* mar

**abäk** *s* carbón

**abälel** (*Sab.*) *s* noche  
*Véase* **ak'älel**

**abi** <sup>(1)</sup> *part* 1. oye **Abi ku.** ¡Oye! 2. así **Che' abi tsa' ujtyi.** Así sucedió, se dice.

**abi** <sup>(2)</sup> (*Sab.*) *adv* ayer  
*Véase* **ak'bi**

**akaras** (*Tila*) *s* cántaro chico para llevar agua

**aktyañ** *part* Palabra que introduce la oración o el discurso.

**aktye'** *s* palo de chapaya (*tiene muchas espinas*)

**Aktye'pa'** *s* Arroyo del Palmar (*colonia*)

**akuxañ** *s* aguja

**ak'** <sup>(1)</sup> *s* 1. lengua (*de la boca*) 2. bejuco  
**iyäk'il** *s* su bejuco

**ak'** <sup>(2)</sup> *vt* dar **Tsa' majli tyi ak' juñ.** Fue a entregar una carta.  
**mi iyäk' ch'ämja'** él bautiza  
**mi iyäk' tyi majaan** él presta  
**mi iyäk' tyi ñuk** él cree  
**mi iyäk' tyi tsäñañ** lo deja que se enfríe  
**x'ak'bety** *s* el que lleva dinero para pagar la deuda de otra persona

**ak'ach** *s* guajolote (*macho o hembra*)

**ak'äl** *adj* limpio (*de vegetación*) **Ak'äl jiñi bij.** El camino está limpio. **Mach ak'älik.** No está limpio.

**ak'älel** *s* noche  
*Sab.:* **abälel**

**ak'bä ts'uñuñ** gorrión

**ak'bi** *adv* ayer **Ak'bi tsa' juliyoñ ilayi.** Ayer llegué acá.  
*Sab.:* **abi**

**ak'juñ** *s* mensajero

**ak'ñañ** *vt* limpiar (*sembrados*) **Mi lakäk'ñañ jiñi cholel.** Limpiamos la milpa.  
**ak'ñäñtyel** *vi* limpiarse

**ak'ñibil** *adj* limpio (*sembrado*) **Ak'ñibil jiñi bu'lel.** El frijol está limpio.

**ach'** *adj* mojado **Ach' jiñi lum.** La tierra está mojada.

**ach'esañ** *vt* mojarlo  
**mi iyäch'añ** se moja  
**mi iyäch'esañ** lo moja

**ach'añ** *vi* mojarse

**ach'esäbil** *adj* 1. mojado **Ach'esäbil jiñi lum cha'añja'al.** La tierra está mojada por la lluvia.  
2. regado **Ach'esäbil jiñi päk'äbäl.** La hortaliza está regada.

**aj-** *Prefijo que se presenta con sustantivos de los dialectos de Sabanilla y Tila para indicar que se trata de una persona; p.ej.:* **ajkoltyaya** el que ayuda.  
*Véase* **x-**

**aja** *part* una respuesta

**ajakña** *adj* quejándose **Ajakña jiñi wiñik cha'añ k'ux ijol.** Ese hombre se está quejando por el dolor de cabeza.

**ajal** (*Tila*) *s* espíritu malo (*Información cultural: Se dice que es el más peligroso de los espíritus. Es el espíritu del diablo. Es capaz de aparecer en distintas formas. Puede aparecer como una mujer amante, pero no como esposa. Al pecar un hombre con ella, se vuelve un animal y muere.*)

**ajapam** (*Sab.*) *adv* adelante **Ajapam mi majlel ktyaty.** Mi papá va adelante.  
*Véase* **ñaxañ**

**ajaw** *s* 1. espíritu malo de la tierra (*Información cultural: Lo nombran <lac tat> /r"nuestro padre"/r/i. Se cree que una persona puede hacer pacto con él. Esta persona puede hacerle peticiones a este espíritu a favor o en contra de otra persona. El hombre que tiene relaciones con el <ajaw> se llama sacristán. Si un hombre o una mujer ofende al sacristán, él acude a este espíritu para maldecir a la persona, y al poco tiempo la persona muere.*) 2. espíritu del agua **Mi tsa' lakchoko lakbä tyi abañ mi ik'uxoñlajiñi ajaw.** Si nos metemos en el agua, nos comerá el espíritu del agua. 3. un compañero del diablo **Jiñi ajaw lajaläch ijoñtyolilbajche' xiba'.** La maldad del <ajaw> es igual a la del diablo.

**ajbaj** (*Sab.*) *s* tuza  
*Véase* **baj**

**ajk** *s* tortuga negra

**ajkal** *s* esp alcalde (*Información cultural: La autoridad máxima que encabeza a los tres inferiores: <wasil,*

*mayor, síntico>. Él posee dos bastones, varas bien adornadas con listones. Si un culpable no respeta a los tres inferiores, entonces el <ajcal> se lo comunica al presidente municipal para que él lo tome en cuenta. Permanecen como autoridades un año. Cada uno tiene que buscar a su sucesor. Sólo se aceptan personas de buen juicio y de más conocimientos. Deben ser ejemplo para mantener el orden.)*

**ajkächol** (Sab.) *s* preso  
Véase **xkäjchel**

**ajkän** *s* gemido **Woli tyi ajkän juñtyikil xk'amäjel**. Está un enfermo gimiendo (lit.: está dando un gemido) de dolor.

**ajkänty'añ** (Sab.) *s* discípulo  
Véase **xk'änty'añ**

**ajkok** (Sab.) *s* tortuga chica

**ajkoltyaya** (Sab.) *s* 1. auxiliar 2. uno que salva  
Véase **xkoltyaya**

**ajkum** *s* camote

**ajkum bik'** papera

**ajkuñts'u'** *s* correcamino (*ave*)

**ajchumtyäl** (Sab.) *s* habitante  
Véase **xchumtyäl**

**-ajel** *Sufijo que se presenta con raíces atributivas, sustantivas y transitivas para formar otra raíz sustantiva que indica algún estado; p. ej.: k'amäjel en estado de enfermedad.*

**aji** *part* ciertamente (exclamación como '¡ya ves!') **Aji, mach kajik**. Ciertamente no se podrá.

**ajiñ** *s* 1. cocodrilo de pantano 2. cocodrilo de río 3. lagarto, caimán

**ajlel** *vi* 1. criticarse **Woli tyi ajlel**. Se están criticando. 2. decirse **Che' woli tyi ajlel**. Así están diciendo.

**ajluk'** *s* salamandra venenosa

**ajlu'** (*Tila*) *s* bagre barrigón (*pez*)

**ajmulil** (Sab.) *s* pecador  
Véase **mulil, xmulil**

**ajñibäl** *s* lugar **Tyi pejtyelel ora ya'añ iyajñib**. Allí siempre es su lugar.

**ajñel** <sup>(1)</sup> *vi* 1. correr **Wosiña jiñi ch'ityoñ kome woli tyi ajñel**. Está jadeante el joven por estar corriendo. 2. llegar a una parte **¿baki mi awajñel?** ¿A dónde llegas?

**ajñel** <sup>(2)</sup> *vi* permanecer **Mi iyajñel jiñi wäyibäl ya' tyi' mal otyoty**. La cama permanece dentro de la casa.

**ajñesañ** *vt* 1. correr a, perseguir **Yom mi awajñesañ majlel jiñi chityam** Debes correr al puerco. 2. corretear **Yom mi awajñesañ lok'el tyi awotyoty jiñi wiñik**. Debes correr de tu casa a ese hombre.

**ajp'eltye'** (Sab.) *s* aserrador  
Véase **xp'eltye'**

**ajp'ujpuya** (Sab.) *s* sembrador  
Véase **xpak'**

**ajk'iñijel** (Sab.) *s* participante en fiesta

**ajsubty'añ** (Sab.) *s* orador, predicador

**\*ajty'al** *s* el hijo o la hija de la mujer

**ajtso'** *s* 1. pavo (*ave doméstica*) 2. espíritu malo que es compañero del brujo

**ajts'ijb** (Sab.) *s* escribano  
Véase **sts'ijb**

**ajxujch'** (Sab.) *s* ladrón  
Véase **xujch'**

**al** <sup>(1)</sup> *adj* pesado **Weñ al jiñi kuchäl**. La carga es muy pesada.

**al** <sup>(2)</sup> *vi* decir **Mi käl jiñi wolibä kña'tyañ**. Digo lo que estoy pensando.

**-al** <sup>(1)</sup> *Sufijo que se presenta con raíces sustantivas para formar otra raíz sustantiva que indica extensión o lugar de algo; p. ej.: ilumal su país. Var. 2\*-il*

**-al** <sup>(2)</sup> *Sufijo que se presenta con raíces transitivas y neutras para formar otra raíz atributiva que indica posición; p. ej.: wa'al parado. Var. -äl, 2\*-el, 1\*-ol, -ul*

**\*al** *s* cría **Añ iyal jiñi xña'a ts'i'**. Esa perra tiene cría.

**alas** *s* juego **Woliyob tyi alas**. Están jugando.  
*Sab.:* **'ñak**  
**alasäl** *s* juguete  
**alas ty'añ** *s* broma, chiste

**alaxax** *s* naranja

**alaxaxil** *s* naranjal

**alä bij** senda

**aläk'äl** *s* animal doméstico  
*Sab.:* **aläk'il**

**aläl** *s* criatura

**alämuty** *s* 1. pollito 2. pájaro chico  
Véase **muty**

**aläk'il** (Sab.) *s* animal doméstico  
Véase **aläk'äl**

**alä tyo** *adj* pequeño **Jiñi chityam alätyo**. Ese puerco está pequeño todavía.

**alä wakax** *s* becerro

**almasio** *s esp* almacigo

**almis** *s* ocre

**alob** *s* niño

*Sab.:* **bi'tyal**

**alo'** (*Sab.*) *s* joven

*Véase* **ch'ityoñ**

**alp'eñelob** *s* niños **Añ alp'eñelob tyi kotyoty.** Hay niños en mi casa.

**al'añ** *vi* hacerse pesado (*físicamente*) **Woli iyal'añ kuchäl.** Se está haciendo pesada la carga.

**al'iya** (*Tila*) *s* regaño

**am** *s* 1. araña 2. tarántula (*venenosa*)

**Amarko** *s esp* Amado Nervo (*colonia*)

**amäy** *s* 1. carrizo 2. pito

**am bä i ye'tyel** una autoridad **Jiñi komisariado jiñäch juñtyikil ambä iye'tyel tyi ejido.** El comisario es una de las autoridades del ejido.

**ame part** no sea que **Yom ik'el doktyor ame muk'ik ichämel.** Debe consultar al doctor no sea que muera.

**amiku** *s* hombre tzeltal

**x'amiku** *s* mujer tzeltal

**amila** *s* guaje blanco (*árbol*)

**añ** *vi* hay **Weñ añ tsäñal.** Hace (lit.: hay) mucho frío

**añ ku** si lo hay

**añik** *vi* si hubiera

**añix ora** ya tiene tiempo

**añtyo yom** falta todavía

**añäch** *vi* si hay

**-añ** <sup>(1)</sup> *Sufijo que se presenta con raíces atributivas para formar una raíz intransitiva; p. ej.: k'am'añ* enfermarse.

**-añ** <sup>(2)</sup> *Sufijo que se presenta con raíces transitivas y neutras para formar una raíz transitiva; p. ej.: jisañ* destruir. *Var. -iñ*

**añ a jol** 1. (*Tum.*) eres inteligente 2. (*Sab.*) estás loca

**añkese part esp** aunque **Añkese woli ija'al, che'äch mik majlel tyi e'tyel.** Aunque esté lloviendo, me voy a ir a trabajar.

**añkimi** (*Sab.*) *part* aunque **Añkimi ma'añ kmul, mi iyäl ibajñel añ.** Aunque no tengo delito, él dice que sí.

**añk'iñil part** a veces **Añk'iñil mi ikajel tsäñal.** A veces hace frío.

**ak'eñ** *imper* ¡dáselo! **Ak'eñ ak'äb.** Dale la mano.

**ak'iñ** *s* limpieza **Woli tyi ak'iñ tyi' chol.** Está haciendo la limpieza de su milpa.

**araweño** *s esp* hierbabuena

*Véase* **x'araweño**

**arayoñil** *s esp* 1. arroyo 2. laguna

**arieru** *s esp* arriero

**arus** *s esp* arroz

**askuñ** *s* hermano mayor

*Véase* **\*äskuñ**

**askuñäl** *s* hombre de más edad sea hermano o hijo

**\*asiñ** *vt* jugar (con un objeto) **Woli lakäsiñ peloty.** Estamos jugando pelota.

**asiyal** *s* chicote

**asukal** *s esp* azúcar

**-atyax** *Sufijo para enfatizar; p. ej.: Uts'atyax iyotyoty.* Es muy bonita su casa.

**ats'am** *s* sal

**iyäts'mil** está salado

**ats'am tye'** tipo de árbol (*sirve para postes y leña*)

**awilañ part** ya ves **Awilañ ma'añik tsa' mejli imel iye'tyel.** Ya ves, no pudo hacer su trabajo.

**awokolik part** por favor **Awokolik koltyañoñ** Por favor, ayúdame.

**awujtyaya** (*Sab.*) *s* curandero

*Véase* **xwujty**

**ax** *s* moju (*ramón; árbol de madera dura; la fruta es comestible*)

**chäk ax** *s* árbol con fruta colorada

**axäñtye'** *s* *Es un tipo de verdura con hojas grandes y suaves que se comen.*

**axñal** *s* sombra

**iyäxñälel tye'** la sombra del árbol

**axux** *s* ajo

**a'leñ** *vt* regañar **Jiñi wiñik woli iyä'leñ iyijñam.** Ese hombre está regañando a su mujer.

**a'leya** *s* regaño **Kabäl mi icha'leñ a'leya cha'añ mich'.** Regaña mucho (lit.: hace regaño) porque está enojado.

**a'libäl** (*Sab.*) *s* nuera

*Véase* **ä'lib**

# Ä

**äch'uñiyel** *vi* rechinar **Mu' tyi äch'uñiyel jiñi ab che' mi lakcha'leñ jäjmel.** La hamaca rechina cuando nos mecemos.

**äch'uña** *ve* rechinando **Äch'uña jiñi abba' kächäl.**  
La hamaca está rechinando donde está amarrada.

**äj** *adv* aquí **Äjba tsa kāk'ä.** Aquí lo puse. *Var.* **um**

**äjäkña** *ve* quejándose **Äjäkña jiñi xñox cha'añ k'ux ijol.** Ese anciano está quejándose porque le duele la cabeza.

**-äl** *Sufijo que se presenta con raíces transitivas y neutras para formar otra raíz atributiva que indica posición; p. ej.: pākäl boca abajo Var. 2\*-al, 2\*-el, 1\*-ol, -ul*

**\*älas** *s* juguete

**ämäl** *adj* callado **Ämäl jiñi wiñik.** Ese hombre está callado.

**\*äskuñ** *s* hermano mayor

**\*äts'mil** *s* condimento **Ma'añik iyäts'mil jiñi bu'ul.** El frijol no tiene condimento.

**\*äxñilel** *s* sombra **Ya' mi ijijlelob tyi' yäxñilel jiñi kolem tye'.** Descansan allí, a la sombra del árbol.  
*Véase axñal*

**\*ä'lib** *s* 1. nuera 2. suegros de la mujer  
*Sab.:* **a'libäl**

## B

**ba** *part* Indica pregunta; *p. ej.:* ¿**amba ja'as?** ¿Hay plátanos?

**bak** *s* hueso **Tyo'obak jiñi ts'i'**. El perro es puro hueso.

**ibäkel** *su* hueso

**Baktye'el** *s* Bosque de Los Huesos (*ranchería*)

**baj** <sup>(1)</sup> *s* tuza

*Sab.:* **ajbaj**

**baj** <sup>(2)</sup> (*Sab., Tila*) *vt* 1. clavar **Yom ma'baj ochel lawux tyi tye'**. Hay que clavar el clavo en la tabla. 2. meter **Mi lakbaj ochel ixim tyi koxtyal**. Metemos el maíz en el costal.

*Véase* **ch'ij**

**bajañ** *adj* solo **Tyikbajañ jach tyik mele**. Yo solo lo hice.

**bajbeñ** *vt* pegar (*de golpe*)

**-bajk'** 1. *Sufijo numeral que usan para contar unidades de cuatrocientos; p. ej.:* **Tsa' ityempayob ibä jum-bajk' wiñikob**. Se reunieron cuatrocientos hombres. 2. *s* zontle (*reg.*) zonte **Tsa' ik'aja jumbajk'**. Cosechó un zontle de mazorcas.

**bajk'äl** *adj* mucho **Bajk'äl wiñikob tsa' ityempayob ibä**. Muchos hombres se reunieron.

**bajche'** *adv* 1. como **Tsa' imele che'bajche' tsa' subeñtyi**. Lo hizo como fue indicado. 2. ¿cómo? ¿**bajche' awilal?** ¿Cómo estás? 3. ¿cuánto? ¿**ba-jche' ityojol?** ¿Cuánto cuesta?

**bajche' i kach** comoquiera (*sin cuidado*) **Bajche' ikach mi imel iye'tyel jiñi wiñik**. Ese hombre hace su trabajo comoquiera.

**bajche' yilal** ¿cómo está?

**-bajl** *Sufijo numeral que usan para contar rollos de algo; p. ej.:* **jumbajl yopom** un rollo de hojas.

**bajlum** *s* tigre, jaguar (*mamífero*)

**bajñel** *adj* solo **Ibajñel jaxyo añ**. Todavía es soltero.

**ibajñel** *él* solo

**ibajñelil** *solito*

**bajk'el** *s* 1. parto **Jiñi x'ixik woli tyibajk'el**. Esa mujer está sufriendo dolores de parto. 2. llanto (*en extremo*)

**bajtyuñ** *s* fruta tierna del árbol chapaya (*tipo de palmera*)

**-bal** *Sufijo que se presenta con raíces sustantivas y transitivas para formar una raíz sustantiva; p. ej.:*

**Woli tyi sibal**. Está buscando leña.

**balakña** <sup>(1)</sup> *adv* estruendosamente (*como creciente*) **Balakña jiñi ja' che' weñ buty'ul**. Cuando el río está lleno, corre estruendosamente.

**balakña** <sup>(2)</sup> *adj* moviéndose (*como buena milpa*) **Balakña jiñi cholel**. La milpa está moviéndose muy bien.

**balisajlel** *s esp* estacas (*se meten en donde se van a sembrar las matas de café*)

**baki** *adv* 1. donde **Tsa' majlibaki weñ uts'aty jiñi lum**. Se fue donde la tierra es muy fértil. 2. ¿dónde? ¿**baki tsajñiyety?** ¿Dónde fuiste?

**bakibä** ¿cuál es?

**baki jachbä** cualquiera

**baki ora** cuando, ¿cuándo?

**baki añ** ¿dónde está?

**bak añ** ¿dónde está?

**baki jach** dondequiera

*Sab.:* **ba'ika**

**barsiñ** *adj* rayado **Barsiñtyik iyok jiñi wakax**. La pata de la vaca está rayada.

**batyika** (*Sab.*) *part* será **Ma'ix mi ikäñob**. ¿**jimbatyika?** Ya no lo conocen. ¿Será que es él?

**batyiya tye'** *s esp* batea

**bats'** *s* mono

**Baxija'** *s* Piedritas de Agua (*comunidad*)

**bayakña** *adj* muy gordo **Bayakña jiñi chityam**. Ese cerdo está muy gordo.

**bayil** *s* bejuco silvestre (*Información cultural: Se usa para tejidos de muebles y canastas.*)

**ba'** *adv* donde

**ba'ikach bä** cualquiera **Ba'ikachbä mi mejlel lak-mel**. Podemos hacer cualquier cosa.

**ba'ikal** (*Sab.*) *adv* dondequiera **Mi choñ ikapeba'ikal mi imämben'tyel**. Vende su café dondequiera que se lo compran.

**ba'ixtyi** *part* no sé

**bä** *part* 1. *Convierte el adjetivo en sustantivo; p. ej.:* **Yom mi ayajkañ juñkojty jujp'embä**. Debes escoger uno gordo ([ianimal|i]). 2. *Da énfasis a un pronombre; p. ej.:* **Ibä jach tsa' majli**. Él se fue por su propia voluntad. 3. *Se presenta con palabras que indican el aspecto del verbo para marcar el sujeto u objeto de una acción; p. ej.:* **Jiñäach tsa'bä imele'**. Él es la persona que lo hizo. 4. *Se usa en*

los pronombres reflexivos; p. ej.: **Tsa' ijats' ibä.** Él se pegó a sí mismo.

**bäbäk'eñ** *s* peligro **Bäbäk'eñ mi lakyajlel.** Hay peligro de que caigamos.

**bäkäl** *s* olote

**bäkbäkñiyel** *vi* temblar **Woli tyibäkbäkñiyel cha'añ tsäñal.** Está temblando de frío.

**bäkch'ujm** *s* pepita de calabaza

**bäkch'umtye'** *s* cuipu (*reg.*) piñoncillo (*árbol*)

**bäk'** <sup>(3)</sup> *vt* envolver (*criatura*) **Mi lakbäk' aläl tyi majts.** Envolvemos a la criatura con su pañal.

**bäk'** <sup>(1)</sup> *s* 1. semilla **Añ ibäk' jiñi ch'ujm.** La calabaza tiene semilla. 2. pupila  
**ibäk' lakwuty** niña del ojo  
**ibäk' julioñib** tiro o cartucho de una arma  
**bäk' iyaty** testículos

**bäk'** <sup>(2)</sup> *adv* luego **Tsi'bäk' tsäñsa.** Luego lo mató.

**bäk'ñañ** *vt* temer **Mikbäk'ñañ ts'i'.** Le tengo miedo al perro.

**bäk'tyaläl** *s* cuerpo  
**ibäk'tyal** su cuerpo

**bäk'tyesañ** *vt* espantar

**bäch'** *vt* enrollar (*hilo o ixtle*) **Mi'bäch' chij che' yomix imel ab.** Enrolla el ixtle cuando va a hacer hamaca.

**bäch'äl** *adj* enrollado (*estado*) **Bäch'äl jiñi tye' tyi ak'.** El árbol está enrollado por el bejuco.

**bäch'bil** *adj* enrollado (*por alguien*) **Weñbäch'bil jiñi puy.** El hilo está bien enrollado.

**bäch'tyäl** *vi* enrollarse **Mi'bäch'tyäl jiñi puy.** Se enrolla el hilo.

**bäjäch** *adj* culpable **Bäjäch abä tsa' tyeche letyo.** Eres culpable de comenzar el pleito.

**bäjix** *adj* responsable **Bäjix ibä mi tsa' icha' lowo ibä.** Él es responsable si se vuelve a lastimar.

**bäjlel** *vi* ponerse (*el sol*) **Woli tyibäjlel k'iñ.** El sol está poniéndose.

**\*bäjlib k'iñ** poniente

**bäjñel** *adv* mucho **Bäjñeltyo käk'iñ kajpelel.** Todavía me falta limpiar mucho en mi cafetal.

**\*bäjk'il** *s* 1. pañales 2. mortaja **Wersa yom ibäjk'il jiñi ch'ujleläl.** Es necesario que tenga mortaja el cadáver.

**bäl** <sup>(1)</sup> *vt* enrollar (*tela o papel*) **Woli'bäl itsuts cha'añ mi ich'am majlel yik'oty.** Está enrollando su cobija para llevarla consigo.

**bäl** <sup>(2)</sup> *s* 1. contenido, muchas cosas **Kabäl ibäl jiñi otyoty.** Esa casa tiene muchas cosas adentro. 2. alimento **Ma'añix ibäl latyu.** Su plato ya no tiene alimento.

**bäläkña** *adv* Se relaciona con la forma de rodar (como un lápiz).

**bäläk'** (*Tila*) 1. *adv* inmediatamente **Tsa'bäläk' kajiyob tyi letyo.** Inmediatamente empezaron a pelear. 2. *vi* revolcarse **Chäñkol tyibäläk' jiñi mula.** La mula está revolcándose.

**bäläl** *adj* empinado **Bäläl jiñi wits.** El cerro está empinado.

**bälk'uñ** *vt* rodar (*palo*) **Mi lakbälk'uñ jubel tye'.** Bajamos rodando el tronco del árbol.

**bälch'uñ** *vt* torcer (*con las manos*)

**bälmatye'el** *s* animal silvestre

**bälñäk'äl** *s* alimento  
**ibäl lakñäk'** nuestro alimento

**bälulañ** *vt* enrollar **Yom ma'bälulañ jiñi tsuts.** Debes enrollar la cobija.

**bäñ** *adj* Palabra para describir un objeto largo; p. ej.: **Mi lakbäñ ch'uy letsel jiñi kukuyl.** Levantamos la viga.

**bäñäkña** *adv* Se relaciona con el movimiento difícil o pesado (de pez o de culebra); p. ej. **Bäñäkña mi imajlel jiñi kolem chäy ya' tyi ja'.** Ese pez grande nada pesadamente en el agua.

**bäñlaw** *adv* desordenadamente **Baki jachixbäñlaw tsa' ikäyayob jiñi tye'.** Dejaron los palos desordenadamente, por dondequiera.

**bäñäl** *adj* Palabra para describir forma larga y delgada; p. ej.: **Jiñi lápizbäñäl tsa' käle tyi lum.** Ese lápiz se quedó en el suelo.

**\*bäkel ejäl** diente

**\*bäkel joläl** calavera

**bäk'eñ** *s* miedo **Woli tyibäk'eñ jiñi x'ixik che' mi ik'el lukum.** La mujer siente miedo al ver la culebra.

**bäk'eñ bäk'eñ jax** temeroso **Bäk'eñbäk'eñ jax yilal jiñi wiñik.** Parece que ese hombre es algo temeroso.

**bätye'el** *s* mamífero silvestre

**bäwits** (*Sab.*) *s* dueño del cerro, diablo

**bäx** *adj* activo **Bäx jiñi wiñik tyi' ye'tyel.** Ese hombre es activo en su trabajo.

**\*bäxlel** *s* energía **Añ ibäxlel jiñi x'ixik cha'añ e'tyel.** Esa mujer tiene energía para trabajar.



**bek'** *vt* derramar

**bech** 1. *vt* ladear **Jiñi avión mi ibech ibä.** El avión se ladea. 2. *adv* de lado **Tsa' bech yajli jiñi ch'ejew.** El cajete se cayó de lado.

**bech'** *vt* enrollar

**bej** *adv* 1. más **Bej choko tyilel abä.** Acércate más. 2. siempre **Mik bej k'elety.** Siempre te veo.

**\*bejch'il** *s* venda

**bejch'iñ** *vt* enrollar (*hilo o ixtle*)

**bejlañ** *vt* llevar o traer carga (*varios viajes*) **Yom mi abejlañ tyilel xajlel.** Hay que traer varios viajes de piedra.

**bejts'el** *vi* pasar (*mediodía*)

**bejts'em** *adj* pasado (*después del mediodía*)

**belekña** *adv* 1. *Se relaciona con el movimiento en formación:* *p. ej.:* **Belekña mi icha'leñ xāmbal jiñi xu'.** Las arrieras andan en formación. 2. constantemente **Belekña mi iñumel jiñi k'iñ.** Los días pasan constantemente.

**belel** *adv* 1. *Se relaciona con la formación en línea;* *p. ej.:* **Belel tyak tsa' awa'chokoñtyi jiñi otyoty tyak.** Esas casas se construyen en línea. 2. seguido **Belel ora mi ijulel jiñi avión.** Ese avión viene seguido.

**beljul** *vt* ensartar (*gargantillas*) **Mi kaj kbeljul jiñi uya'al.** Voy a ensartar los collares.

**beljulbil** *adj* ensartado (*gargantillas*) **Beljulbil ujäl tyi päy.** El collar está ensartado en hilo.

**-beñ** *Sufijo que indica la persona que recibe la acción del verbo;* *p. ej.:* **Säkläbeñoñ juñkojty mula.** Busca una mula para mí.

**bety** *s* deuda **Samiktyoj kbety.** Voy a pagar mi deuda.

**betyañ** *vt* pedir fiado **Mi kaj kbetyañ jiñi lum.** Pediré fiado ese terreno.

**bets'** *vt* ladear **Weñ kabäl mi ibets' ibä jiñi jukub.** Se ladea mucho ese cayuco.

**bets'el** *adj* de lado **Bets'el jiñi avión che' mi kaj tyi joyokñiyel.** El avión está de lado al dar vuelta.

**bets'uña** *adv* *Se relaciona con el movimiento de algo ladeado;* *p. ej.:* **Bets'uña tsa' majli jiñi jukub.** Ese cayuco se fue de lado.

**bexel** *adj* desnivelado, canteado **Bexel tsa' käle jiñi kotyoty.** Se quedó desnivelada mi casa.

**-bi** *Sufijo que se presenta con raíces atributivas para formar otra raíz atributiva que indica tiempo;* *p. ej.:* **ak'bi** ayer

**bibesäbil** *adj* sucio **Bibesäbil jiñi ja'.** El agua está sucia.

**bibi'** *adj* sucio **Weñ bibi' apislel.** Tu ropa está muy sucia.

**\*bibi'lel** *s* suciedad **Kabäl ibibi'lel jiñi pisil.** Esa ropa tiene mucha suciedad.

**bibu** *adj* listo **Weñ bibu jiñi wiñik.** Ese hombre es muy listo.

**bib'añ** *vi* ensuciarse **Tsa' bib'a ak'äb.** Se te ensució la mano.

**bib'esañ** *vt* ensuciar **Jiñi chityam mi ibib'esañ jiñi otyoty.** El puerco ensucia la casa.

**bik'** *s* cuello

**ibik'** **lakok** tobillo

**ibik'** **laj k'äb** coyuntura (*de la mano*)

**bik'tyal** 1. *s* molcate (*reg.*) mazorca pequeña 2. *adj* atrofiado, mal desarrollado

**ibik'tyal ixim** molcate del maíz

**ibik'tyal tye'** árboles pequeños

**bik'tyi** *adv* *Se relaciona con algo convertido en pedazos pequeños;* *p. ej.:* **Tsa' ibik'tyi xulu tye'.** Cortó el palo en pedacitos.

**bik'tyi chä'tye'** chicozapote (*árbol*)

**bik'tyi ijts'iñ** sobrino, nieto

**bik'tyi pä**m tucanete verde (*ave*)

**bij** *s* camino

**alä bij** vereda senda

**kolem bij** camino real

**\*bijleyok ja'** zanja

**bijty'el** *vi* echarse a un lado por susto

**bijyel** *vi* frotarse **Woli tyi bijyel tyi ts'ajk jiñi ik'äb.** Se está frotando con medicina la mano.

**-bil** *Sufijo que se presenta con raíces transitivas para formar otra raíz atributiva que indica que fue terminado por un agente;* *p. ej.:* **yäpbil** *adj* apagado.

**bilil** *adj* delgado y alto **Bilil tsa' koli jiñi tye'.** Ese árbol creció muy delgado y alto.

**bilty'uñ** *vt* frotar (*piel*)

**bik'ity** *adj* chico **Weñ bik'ity iwuty jiñi kajpe'.** Los granos del café están muy chicos.  
*Tila, Sab.:* **chuty**

**\*bik'itye'lel** *s* varillas **Ibik'itye'lel k'äty kächbil tyakbä jiñächba' mi ikäjchel ijamil otyoty.** Las varillas que están atravesadas en el techo son las que sostienen el zacate.

**bits'** *s* cocsán, cuajinicuil (*árbol de hojas coloradas y*

*fruta comestible)*

**bits'chajk** (*Tila*) *s* cuajinicuil (*árbol*)

Véase **xlasobits'**

**Bits'ol** *s* Arboleda de Cocsán (*ranchería*)

**bixeltyik** *adv* de vez en cuando **Bixeltyik mi ik'otyel tyi tyemplo.** De vez en cuando llega al templo.

**biyulañ** *vt* frotar (*cosa resbalosa*) **Yom mi abiyulañ awok yik'oty ts'ak.** Te debes frotar con medicina el pie.

**bi'ijtyik** *adj* asqueroso **Bi'ijtyik jiñi ts'i'.** Ese perro es asqueroso.

**bi'leñ** *vt* tener asco por mal olor **Tsa' ibi'le chämenbätye'el.** Tuvo asco por un animal muerto.

**bi'tyal** (*Sab.*) *s* niño

Véase **alob**

**bi'tyibi'tyäl** (*Sab.*) *adv* poquito en poquito (*comer*) **Bi'tyibityäl mi ik'ux.** Come de poquito en poquito.

**bi'tyi muty** (*Sab., Tila*) pajarito

**bi'tyi xajlel** (*Sab.*) grava, piedra quebrada

**bob** *s* flor **Wolix ipasel ibob ja'as.** Está brotando la flor del plátano.

**bok** *vt* arrancar (*una mata*) **Yom mi abok jiñi ajkum.** Debes arrancar el camote.

**bokbil** *adj* arrancado (*camote, papas, cebollas*) **Bok-bilix jiñi ajkum.** Ya está arrancado el camote.

**bojlox** *adj* con pocos granos (*la mazorca*)

**\*bojñib wutyäl** cosmético

**\*bojñil** *s* color, pintura

**bojkel** *vi* 1. arrancarse **Mi ibojkel jiñi ajkum.** Se arranca el camote. 2. caer **Wolix tyi bojkel itsutsel ijol.** Está cayéndose su cabello.

**bojtye'** *s* pared de madera

**\*bojtye'lel** *s* cerca (*de una casa*) **Añix ibojtye'lel iyotyoty.** Su casa ya tiene cerca.

**bojy** *adj* resbaloso **Bojy jiñi bij.** El camino está resbaloso.

**bolomp'ejl** *adj* nueve

**Boloñajaw** *s* Nueve Espíritus (*lugar*)

**boloñij** *adv* el noveno día

**boloñlujump'ejl** *adj* diecinueve

**bolo'ty'axal** *adj* desaparejo (*poco*)

**boltyäl** (*Sab.*) *s* cerro **Mäkäl tyityokal jiñi boltyäl.**

Ese cerro está tapado por la nube.

Véase **wits**

**bombom jam** manojo de zacate

**boñ** *vt* 1. pintar 2. repellar

**boñtyäl** *adv* así de grueso **Che' ya boñtyäl jiñi muty.** El pollo está así de grueso.

**\*boñtyilel** *s* el gordo **Che'äch iboñtyälel jiñi muty.** Así de gordo está el pollo.

**boñxañ** *s* tipo de planta alta (*la hoja sirve para techos*)

**boñxañtye'** *s* palma

**borol** *adj* trunco **Borol ikäb.** La mano está trunca. **borolbä tye'** tronco (*árbol*)

**borol i bik'** sin cabeza **Borol ich'och' jiñi lukum che' mi laktsep.** La culebra se queda sin cabeza cuando se la cortamos.

**boroñch'och** *s* papera

**borox** *adj* sin pluma **Bixeltyik borox tyak jiñi alä muty.** A veces algunos pollitos están sin plumas.

**borxa** *s* esp bolsa

**\*borxajlel** *s* esp bolsa

**bots** *vi* criando **Jiñi bu'ul tsa'bä p'ajtyi wolix tyi bots.** El frijol que se cayó ya se está criando.

**bots'** *vt* arrancar (*poste*) **La'lakbots' jiñi postye.** Arranquemos ese poste.

**boxol** *adv* hoyado (*adentro en forma redonda*)

**bo'lay** *s* jaguar (*mamífero*)

**bo'oyel** (*Sab.*) *vi* fastidiarse **Bo'oyelix muk'oñ.** Ya me fastidié.

Véase **k'ojyel**

**bo'tyek'** *vt* patear **Jiñi mulatsa' ibo'tyek'e jiñi wiñik.** La mula pateó al hombre.

**buk'** (*Sab.*) *vt* tragar **Tsa' ibuk'u pastyila.** Tragó la pastilla.

Véase **mäsañ**

**\*buk'bal** *s* comida (*de animales*) **Tsa'ix kāk'e ibuk'bal chityam.** Ya le di su comida al puerco.

**buk'sañ** *vt* alimentar (*animales*) **Yom mi abuk'sañ mula.** Dale de comer a la mula.

**buk'tsu'** *s* mococho

**buch** *vt* derrumbar (*árbol, casa*) **Tyik'äl yomix mi abuch awotyoty.** Tal vez ya debes derrumbar tu casa.

**buchbuchña** *adv* moviéndose **Buchbuchña jiñi ñox-ixbä iyotyoty.** La casa vieja está moviéndose.

**buchchokoñ** *vt* sentar (*a una persona*) **Yom mi abuchchokoñ jiñi aläl tyi tyem.** Debes sentar al niño en el banco.

*Sab.:* ñakchokoñ

**buchiña** *adv* moviéndose **Buchiña jiñi ñoxibä iy-otyoty.** Su casa vieja está moviéndose.

**\*buchlib** *s* asiento

**buchtyañ** *vt* sentar sobre **Mi lakbuchtyañ xajlel.** Nos sentamos sobre una piedra.

**buchtyäl** *vi* sentarse **Woli tyi buchtyäl jiñi aläl tyi tyem.** El niño se sentó en el banco.

*Sab.:* ñaktyäl

**buchul** *adj* sentado **Buchul jiñi aläl tyi tyem.** El niño está sentado en el banco.

*Sab.:* ñakal

**buj** *adv* con puño **Tsa' ibuj jats'be ipaty.** Le pegó con el puño en la espalda.

**bujb** *s* renacuajo

**bujbujtyäl** *adj* disparejo (*terreno*) **Ya' tyi klum puru bujbujtyäl.** Mi terreno está muy disparejo.

**bujkäl** *s* camisa

**bujchem** *adj* caído (*árbol, casa*) **Che' mi iñumel ik' kabäl mi laktyaj bujchem tyakbä tye'.** Cuando pasa un viento fuerte, encontramos muchos árboles caídos.

**bujchuñ** *vt* tornear (*mover para sacar*) **Woli ibujchuñ postye.** Está torneando el poste.

**bujlel** *vi* perder la cáscara **Mi ibujlel ixim che' mi ich'äxyäl.** El maíz pierde la cáscara cuando se hierva.

**bujlux** *adj* subdesarrollado (*granos, plumas*)

**bujtyäl** *s* loma

**bujul** *adj* abultado **Bujul jiñi wits.** Ese cerrito está abultado.

**bujulum** *s* cima de una loma

**bul** *adv* *Se relaciona con la forma en que sale un tumor; p. ej.:* **Tsa' bul lok'i kchäkajl.** Me salió un tumor.

**bulbulña** *adv* *Se relaciona con la forma en que brota el agua; p. ej.:* **Bulbulña mi ilok'el ja' tyi lum.** El agua sale brotando del suelo.

**bultyäl** *adv* abultadamente (*señalando el tamaño de una hinchazón*)

**bulubexel** *adj* disparejo (*piso de la casa*)

**buluch** *adj* once

**Bulujib** *s* nombre de una colonia

**bulul** <sup>(1)</sup> *adj* con lobanillo

**bulul ibik'** lobanillo en el cuello

**xbulubik'** *s* hombre con lobanillo

**bulul** <sup>(2)</sup> *adj* abultado **Bulul ipaty jiñi wakax.** El cebú tiene abultada la espalda.

**bulu ok** (*Tila*) espíritu malo (*Información cultural: Se cree que vive en los cerros. Hace que las personas se pierdan en los caminos de los cerros. Uno puede defenderse al ponerse al revés la ropa.*)

**bulux** *adj* 1. desnudo **Bulux jiñi muty.** Ese pollo está desnudo. 2. brotado **Bulux jiñi ja' tyi bij.** En el camino hay agua brotada.

**bulux ja'** brote de agua

**burburña** *adv* ruidosamente **Burburña woli tyi e'tyel jiñi makiña.** La máquina está trabajando ruidosamente.

**burukña** *adv* zumbando (*una creciente o una caída*) **Burukña jiñi ja' cha'añ weñ buty'ul.** El río corre zumbando porque está crecido.

**busul** *adj* montón (*de tierra*) **Busul lum tyi' tyi' bij.** Hay un montón de tierra en la orilla del camino.

**buty'** *vt* llenar **Mi lakbuty' tyi ja' jiñibalde.** Llenamos de agua el balde.

**buty'ja'** *s* creciente **Tyi ili jabil añ kabäl buty'ja'.** En este año hubo mucha creciente.

**buty'ja'iyel** *vi* inundarse **Wolix ikajel buty'ja'iyel kome weñ woli ija'al.** Ya se está inundando porque está lloviendo mucho.

**buty'ukña** *adj* 1. rebalsando **Weñ buty'ukña jiñi ñoj ja'.** Está rebalsando el río. 2. lleno (*de gente*) **Buty'ukña jiñi tyejklum tyi wiñikob x'ixikob.** El pueblo está lleno de gente.

**buty'ul** *adj* lleno **Buty'ul tyi ixim jiñi koxtyal.** El costal está lleno de maíz.

**buts** *s* 1. retoño **Mi laj k'uche' itye'el kajpe' cha'añ mi ilok'el ibuts.** Arqueamos la mata de café para que le salgan retoños. 2. nieto **Añix lu-juñtyikil ibuts jiñi chuchu'äl.** Ya son diez nietos que tiene la abuelita.

**butstyäl** *adv* así (*señalando un rollo de hierba*) **Che' ya butstyäl tsa' ich'ämä tyilel jiñi ch'ajuk.** Nada más trajo un rollito así de verdura.

**buts'** *s* humo

**bux** *s* 1. jícara 2. bejuco de tecomate **bux pok'** *s* jícara para tortillas

**bu'lel** *s* frijolar

**bu'le waj** memela, tortilla con frijol

**bu'lich** *s* sudor

*bu'ul*

*bu'ultye'*

**bu'ul** *s* frijol

**bu'ultye'** *s* hormiguillo (*palo de marimba; árbol grande que da fruta como frijolitos; la madera es maciza y colorada y se usa para marimbas*)

## K

**k-** pron 1. *Prefijo que indica adjetivo posesivo de 1ª persona.* 2. *Prefijo que indica pronombre personal de 1ª persona.*

**kabäl** *adj* 1. mucho **Añ kabäl tsāñal.** En enero hace mucho frío.

*Tila:* **joboñ** 2. muchas veces **Kabäl tyak mi ityilel ijula'.** Muchas veces le llegan visitantes.

**Kakawatyal** *s esp* Arboleda de Cacao (*colonia*)

**kaktye'** *s* huarache

**kaj** *part* por causa de **Tyi kaj amul tsa' käjchiyoñ.** Me encarcelaron por causa tuya.

**kajajtyañ** *vt* pelear por **Ak'bi tsa' ikajatyayob jiñi kajpe'lel kome tyi cha'tyiklelob yomob ich'äm.** Ayer se pelearon por el cafetal, pues los dos quieren tomarlo.

**kajkaña** *adv* Se relaciona con el movimiento trastornado; *p. ej.:* **Ya' kajkaña wiñik tsak tyaja.** Encontré a un hombre que caminaba trastornadamente. Véase **xkajka**

**\*kajchil** *s* faja

**kajchiñäk'** *s* cinturón

**kajel** <sup>(1)</sup> *vi* comenzar **Mux ikajel iyorajlel tyikwal.** Va a comenzar la temporada de calor.  
*Sab.:* **ñijlel**

**kajel** <sup>(2)</sup> *part* Palabra que indica el aspecto de tiempo futuro; *p. ej.:* **Mi kajel imajlel tyi tyejklum.** Va a ir al pueblo.

**kajoñtye'** *s esp* cajón

**kajpe'** *s esp* café

*Tila:* **kajwe'**

*Sab.:* **kape**

**kajpe'lel** *s esp* cafetal

**kaj** *testigo esp* mi testigo

**kajwe'** (*Tila*) *s esp* café

Véase **kajpe'**

**kal** *vt* abrir (*una pared*) **Tsa' ikalai bojtye'lel iyotyoty.** Abrió la pared de su casa.

**kalal** *adj* abierto (*p. ej.:* una pared, una tabla) **Kalal ijol otyoty.** Está abierto el techo de la casa.

**kañ** *vt* abrir (*los ojos*) **Tyi ojilil ak'älel tsa' kajñi kwuty.** A medianoche me desperté (lit.: se abrieron mis ojos).

**kañar** *s esp* sueldo **Tsa' majli tyi kañar.** Fue a trabajar para recibir sueldo.

**kañar x'e'tyel** jornalero

**kañcheñek** (*Sab.*) *s* frijol amarillo

**kañtyil** *s esp* candil (*víbora*)

**kañal lak wuty** despierto

*Sab.:* **p'ixil**

**kape** (*Sab.*) *s* café

Véase **kajpe'**

**kapejol** (*Sab.*) *s* cafetal

Véase **kajpe'lel**

**kapityañ muty** *s esp* tipo de pájaro con pico largo

**kapom** *adj esp* capado

**kareña** *s esp* cadena

**karitya** *s esp* garita

**kas** *s esp* petróleo

**kasä** *part esp* negativo **Kasä joñoñik tsak mele.** No fui yo el que lo hizo.

**kastyiya** *s esp* castellano

**kats'** <sup>(1)</sup> *adv* 1. Se relaciona con la forma de morder; *p. ej.:* **Jiñi ts'i' tsa' ikats' k'uxu kok.** El perro me mordió el pie. 2. Se relaciona con la manera de comer una bola; *p. ej.:* **Tsa' ikats' kämä tyi' yej alaxax.** Se metió una naranja en la boca.

**kats'** <sup>(2)</sup> *adj* trabado **Tsa' kats' käle tyi jajp xajlel.** Se quedó trabado en la rendija de una piedra.

**kats'tyäl** *adv* así de ancho **Che' ya' kats'tyälba' mi iñumel jiñi tye'lal.** Así de ancho está el lugar por donde pasa el tepezcuintle.

**kaw** *vt* abrir (*boca*)

**kawakña** *adj* abierta (*boca*) **Kawakña iyej jiñi alob woli ik'el pañimil.** El niño está con la boca abierta, viendo las cosas de la calle.

**kawal** *adj* abierta (*boca*)

**kawayu'** *s esp* caballo

**kawtyilel** *s* abertura **Ch'och'ok ikawtyilel ityi' otyoty.** La abertura de la puerta de la casa es chica.

**kaxatye'** *s esp* cajón

**kaxlañ** *s* uno que no es indígena, ladino

**kaxlañ waj** pan

**kayajoñ** *s esp* 1. callejón 2. frontera

**kayu** *s esp* gallo

**käkätye'ol** *s* lugar donde hay muchas matas de cacaté

**kākāw** *s* esp cacao (árbol)

**kākāwol** *s* esp cacaotal

**Käktye'pa'** *s* nombre de una colonia

**käktye'pa'** *s* zapote de agua (árbol; la fruta es comestible y parecida a la fruta del zapote; crece en la orilla de los arroyos)

**käch** *vt* amarrar

**kächäl** *adj* 1. amarrado **Kächäl keha'añ jiñi chityam kome ñajty mi icha'leñ xämbal**. Tengo el cerdo amarrado porque va muy lejos. 2. encarcelado **Kächäl jiñi wiñik kome tsa' icha'le tsäñsa**. Ese hombre está encarcelado porque cometió un homicidio.

**käch'äkña** *adv* Se relaciona con el sonido que produce una cuerda nueva al moverla.

**käjchel** *vi* 1. amarrarse **Yom mi ikäjchel jiñi ts'i' cha'añ ma'añik mi ik'ux lakjula'**. Debe amarrarse al perro para que no muerda a nuestra visita. 2. encarcelar **Tsa' käjchi jiñi wiñik**. Fue encarcelado ese hombre.

**\*käjchil** *s* amarrador (de tela) **Ma'añik ikäjchil cha'añ imajts aläl**. No tiene amarrador para el pañal de la criatura.

**käläx** *adv* demasiado **Käläx tsi'bajbe ja'al**. Llovió demasiado.

**kälel** *vi* quedarse **Kepel mi ikälel lake'tyel**. Nuestro trabajo se queda pendiente.

**kälem** *adj* dejado **Kälem jiñi otyoty**. Esa casa está dejada.

**käm** *vt* agarrar o llevar (con la boca) **Jiñi ts'i' tsa' iwox kämä majlel tyumuty**. El perro se llevó el huevo (en la boca).

**käñ** *vt* 1. conocer **Tsa'ix jkänä jiñi tyejklum**. Ya conocí ese pueblo.  
*Sab., Tila:* **pojleñ** 2. aprender **Tsa'ix ikänä juñ**. Ya aprendió a leer.

**känkälän** *adv* Se relaciona con el ruido que hace un palo seco al caer; *p. ej.:* **Känkälän che' tsa' k'oty tyi lum jiñi tye'**. Sonó el palo seco al caer.

**känkän** *adv* a veces **Mi ikänkän chämel kome jubeñix ich'ich'el**. A veces se desmaya porque tiene poca sangre.

**käntyän** *vt* cuidar

**käntyäbil** *adj* 1. protegido **Käntyäbil cha'añ iyer-añob kome yomob itsäñsañ**. Ese hombre está protegido por sus hermanos, porque otros lo quieren matar. 2. embarazada **Käntyäbil icha'añ iyalobil jiñi x'ixik**. Esa mujer está embarazada.

**käntyesa** *s* enseñanza

**xkäntyesa** *s* maestro

**käntyesañ** *vt* enseñar

**käntyesaya** *s* enseñanza

**\*käntyesäbal** *s* enseñanza **Uts'aty ikäntyesäbal**. Su enseñanza es buena.

**\*käntyesäntyel** *s* instrucción **Woli laktyaj laj käntyesäntyel**. Estamos recibiendo instrucción.

**Käntyok'** *s* nombre de una colonia

**-känän** *Sufijo que se presenta con raíces adjetivas que indican color y se refiere a un líquido.*

**känäl** *adj* conocido **Känäl jiñi joñtyolbä wiñik**. El hombre malo es conocido.

**käräkña** *adj* gruñendo **Käräkña ibik jiñibajlum**. El jaguar está gruñendo.

**käxtyi** *part* negativo **Käxtyi añik tsa' majliyoñ**. Pues no fui.

**käyäl** *adj* dejado, abandonado **Käyäl jiñi x'ixik**. Esa mujer es abandonada.

**käyleñ** (*Sab.*) *adj* dejado

**kibre** *s* esp jengibre (tipo de zacate)

**kiñtya laj ko'** *esp* coralillo

**kokorojo'** *s* canto del gallo

**kokoyol** *s* coyol (árbol)

**koch'** *adv* Se relaciona con instrumentos delgados; *p. ej.:* **Tsi'koch' jek'eyoñ ch'ix**. Me picó la espina.

**kojach** *adv* sólo **Kojach juñyajl tsa' tyiliyoñ**. Sólo una vez vine.

**kojax** *adv* sólo esa vez **Kojax tsa' tyili iliyi**. Sólo vino esa vez.

**kojk** *adj* sordo **Kojk jiñi wiñik**. Ese hombre está sordo.

**kojko** *adv* 1. menos **Ma'añik tsa' mäjliyob icha'añ, kojkotyo jatyet**. Si ellos no pudieron, menos tú. 2. qué tal **Kojko tsa'ki majliyoñ ja'el**. ¡Qué tal si yo también hubiera ido!

**kojkom** *s* bejuco (macizo y rollizo que se usa para amarrar cercos)

**kojix** *adj* último **Jiñäch kojixbä kalobil**. Él es mi último hijo.

**kojkm** *adj* jadeante (por falta de aire) **Kojmatyax kpusik'al cha'añ woliyoñ tyi ajñel**. Estoy jadeante por correr.

**kojoñ** *adj* único **Kojoñ jachbä ch'ityoñ, ma'añik kerañ**. Soy el único muchacho, no tengo hermano.

**-kojty** *Sufijo numeral que se usa para contar animales; p. ej.: Ya' tyi potyrero añ jo'kojty kawayu'.* En el potrero están cinco caballos.

**kojtyel** *vi* gatear **Jiñi aläl mi ikojtyel tyi lum.** El niño gatea en el suelo.

**koj tyo bä i yalobil** primogénito

**kojtyom** *s* tejón (*mamífero*)

**kol** *vt* 1. soltar **Yomix lakol jiñi mulacha'añ mi imajlel ijap ja'.** Debemos soltar la mula para que vaya a tomar agua. 2. embrocar (*agua*) **Mi laj kol ochel ja' tyi p'ejty cha'añ mi lakch'äx bu'ul.** Embrocamos agua en la olla para cocer el frijol.

**kolaj** <sup>(1)</sup> *s esp* pegamento

**kolaj** <sup>(2)</sup> (*Tila*) *s* 1. diosa del agua de la creación 2. abuela  
*Véase ko'äl*

**kolbil** *adj* suelto **Kolbil jiñi mula.** La mula está suelta.

**kolkolña** *adv* *Se relaciona con el movimiento que tiene las características de un chorrito de agua que cae.*

**kolel** 1. *adv* casi **Kolel ichämel.** Casi se muere. 2. *vi* crecer **Tyi ora woli tyi kolel apäk'äb.** Está creciendo su siembra.

**kolelix** *adv* por poco **Kolelix kchämel sajmal.** Por poco me muero hoy.

**kolem** *adj* grande **Kolem jiñi otyoty.** Esa casa es grande.

**kolem abal** mar

**kolembä xiye'** águila real

**kolem ja'** río grande

**\*kolemal** *s* niñez **Che'äch yilal k'äläl tyi' kolemal.** Así es desde su niñez.

**kolemäyel** *vi* criarse **Wä'añoñ tyi tsänälel k'äläl che' tyi kolekmayel.** Aquí he estado en tierra fría desde que me vine criando.

**kolem matye' chityam** tamborcillo marina (*mamífero*)

**kolem pä**m tucán, pico de canoa (*ave*)

**kolem p'ok** iguana (*reptil*)

**kolib** *s* viejo

**kolmäjel** *vi* cazar **Woli tyi kolmäjel jiñi ts'i'.** Ese perro está cazando.

**kolokña** *adj* un bosque sin monte bajo **Kolokña jiñi tye'el.** Ese bosque no tiene monte bajo.

**\*kolojbal** *s* sobra **Ma'añix ikolojbal jiñi waj.** Ya no quedaron sobras de tortillas.

**kolol** *adj* monte levantado **Kolol jiñi wumälel.** El acahual está levantado.

**\*kolom** *s* presa

**koloso** *adj esp* goloso **Koloso jax tyi we'eel jiñi wiñik.** Ese hombre es muy goloso con la carne.

**\*kolosojlel** *s esp* maldad **Jiñi wiñik mi itsajkañ ikolosojlel ipusik'al.** Ese hombre sigue la maldad de su corazón.

**kolotye'** *s* jaula grande para transportar aves

**kolo'ity** (*Tila*) *s* nalgas

*Véase cho'jity*

**koltyañ** *vt* 1. ayudar **Mik majlel jkoltyañ kijts'iñ tyi chobal.** Voy a ayudar a mi hermanito a rozar. 2. salvar **Ma'añix tsa' mejli ikoltyañ ibä cha'añ ikoñtyrajob.** No se pudo salvar de sus enemigos.

*Véase ajkoltyaya*

*Véase xkoltyaya*

**koltyaya** *s* ayuda **Tsa' icha'le koltyaya tyi'tyojlel jiñi p'ump'uñbä.** Dio ayuda al pobre.

**koltyäbil** *adj* 1. ayudado **Koltyäbil jax jiñi x'ixik cha'añ mi ipäyob majlel tyi' yotyoty.** Esa mujer fue ayudada para llegar a su casa. 2. salvado **Koltyäbiletty tyi k'äb jiñi wiñik che'bä tsa' yajliyetty tyi ja'.** Cuando caíste al agua, fuiste salvado por ese hombre.

**koltyäntyel** *s* 1. auxilio **Ipi'äl tsa' iyäk'e ikoltyäntyel.** Su compañero le dio auxilio. 2. salvación **Tyilem tyi dios ikoltyäntyel wiñik.** La salvación del hombre viene de Dios.

**kom** <sup>(1)</sup> [*1ª pers. sing. de om*] quiero **Kom e'tyel.** Quiero trabajar.

**kom** <sup>(2)</sup> *adj* corto **Kom jiñik tyajbal.** Mi mecapal es corto.

**komatyax** *adj* muy corto **Komatyax iyok jiñi mesa.** Las patas de la mesa están demasiado cortas.

**komkatsa'** 1. *part* quisiera **Komkatsa'bäk' sujtyel tsa kälä.** Quisiera regresar pronto. 2. *adv* apenas, difícilmente **Komkatsa' ats'aki.** Difícilmente hay medicina para ti.

**kome** *part* porque

**komol** *adj* juntos **Komol mi iyajkañob jiñi mu'bä kaj icha'leñ yumäl.** Juntos eligen al que los va a gobernar.

**komol e'tyel** trabajo comunal

**komol jach lak cha'añ** es de nosotros juntos (*mod-ismo*)

**kompírar** *s* tipo de comida (*La comida que se ofrece a los santos y que se reparte para comer.*)

**kom'esañ** *vt* 1. acortar **Yom laj kom'esañ jiñi ch'ajañ**. Debemos acortar el mecate. 2. hacer breve **Yom mi akom'esañ aty'añ**. Debes hacer breve tu plática.

**koñix** *v irr* me voy

**koñla** *v irr* vamos

**koñtyra** *s esp* enemigo

**koñtyrajiñ** *vt esp* contrariar

**koñerol** *s esp* juez rural

**Kokija'** *s* nombre de colonia

**koraläjem** *adj* cercado **Koraläjem ipam otyoty**. El patio de la casa está cercado.

**korälijel** *vi* hacer cerco, cercar **Woliyoñ tyi korälijel**. Estoy haciendo un cerco.

**koroso** (*Tila*) *s* manaca (*palma*)

**kosañ** *vt* criar **Kabäl mi ikosañ imuty**. Cría muchos pollos.

**kotyañety** *part* saludo

**kotykotyña** *adv* 1. *Se relaciona con el movimiento que se hace cuando se está en cuatro patas; p.ej.: Kotykotyña jiñi mulaty pam otyoty*. Esa mula está caminando en el patio de la casa. 2. en cuatro patas (*persona caminando*) **Kotykotyña mi icha'leñ xämbal jiñi wiñik**. Ese hombre camina en cuatro patas.

**kotychokoñ** *vt* poner parado (*objetos de cuatro patas*) **Jiñi xch'ok tsa' ikotychoko mis tyi pam mesa**. La niña puso el gato encima de la mesa.

**\*kotyilel** *s* altura (*de animales*) **Chañ ikotyilel jiñi kawayu'**. Es mucha la altura del caballo.

**kotyo** *part* adiós

**kot yokña** *adv* *Se relaciona con la forma en que se paran los animales; p. ej.: Kot yokña jiñi wakax tyi mal potyrero*. La vaca está parada en el potrero.

**kot yol** *adj* 1. parado (*animales*) **Ñajtyi tsikil kot yol jiñi kawayu'**. El caballo se ve parado desde lejos. 2. agachado (*personas*) **Kot yol jiñi x'ixik woli isäk' iwaj**. La mujer está agachada, lavando su maíz. 3. todo entero **Kot yol tsa' sujp'i ochel majlel tyi ja' jiñi wiñik**. Ese hombre se hundió en el agua con todo el cuerpo.

**kotyresiya** *s esp* saludo **Yom mi lakäk'eñ lakbä kotyresiya**. Debemos dar saludos.

**kotytyäl** *vi* pararse (*animal*) **Ma'añik mi ikotytyäl jiñik kawayu'**. Mi caballo no se para.

**kox** *s* pava, cojolite (*ave*)

**koxtyal** *s esp* costal

**koya'** *s* tomate

**koyoj** *s* chinino (*árbol*)

**ko'äl** *s* 1. abuela **Kuxultyo iko'**. Todavía vive su abuela.

*Tila*: **2\*kolaj** 2. la hermana de la madre del padre 3. partera **Jiñi ko'äl tsa' ik'ele kalobil che'baki ora tsa' ik'ele pañimil**. La partera atendió a mi hijo cuando nació.

**-ku** 1. *Sufijo afirmativo; p. ej.: SÍ, yomku*. Es conveniente. 2. *Sufijo que forma otra raíz indicando afirmación; p. ej.: Woli ku*. Sí, lo está (haciendo).

**kukluñtya'** *s* cocuyo (*insecto escarabajo negro que vuela por la noche, y que es relumbroso*)

**kuktyal** <sup>(1)</sup> *s* tórax **Ñuk ikuktyal jiñi wiñik**. El tórax de ese hombre es grande.

**kuktyal** <sup>(2)</sup> *s* manifestación de un espíritu **Tyoj sajtyel ipusik'al cha'añ tsa' ik'elbe ikuktyal jiñi xiba**. Se espantó al ver la manifestación del diablo.

**kuku** *imp* ¡Vete! **Kuku tyi e'tyel kome iyorajlelix**. Vete a tu trabajo, porque ya es hora.

**kukuch yopom** tipo de insecto verde

**kukujl** *s* viga lateral de una casa

**kukuñuñ** *imp* ¡apresúrate!

**\*kuch** 1. *s* carga **Añ ikuch**. Tiene su carga. 2. *vt* cargar **Mi kaj ikuch majlel jiñi xk'amäjel**. Él va a cargar al enfermo en su espalda.

**kuchäl** *s* carga

**kuchbil** *adj* cargado (*sobre la espalda*) **Kuchbil tsa' majli jiñi xk'amäjel**. Llevaron cargado al enfermo.

**kuchib pich** vejiga

Véase **chujyib jpich**

**kuchijel** *vi* cargar (*sobre la espalda*) **Woli tyi kuchijel kome ma'añik imula**. Está cargando (en la espalda) porque no tiene mula.

**kuchilu** *s esp* cuchillo

**\*kuchi'tyuñ** *s* riñón

**kuj** *vt* 1. golpear **Yom mi akuj jiñi lum tyi' joytyilel iyebal jiñi postye**. Debes golpear la tierra alrededor del poste. 2. remachar **Mi laj kuj tsukul tyak'iñ**. Remachamos el fierro para componerlo.

**\*kujklel** (*Tila*) *s* suciedad **Añ akujklel cha'añ ma'añik mi acha'leñ ts'ämel**. Estás muy sucio (lit.: tienes mucha suciedad) porque no te bañas. Véase **bibi'lel**

**-kujch** *Sufijo numeral para contar bultos; p. ej.: Tyi*



**jujump’ejl jab mik tyuk’ jo’kujch kajpe’.** Cada año cosecho cinco bultos de café.

**kujchel** *vi* ser llevado (*sobre la espalda*)

**\*kujchil** *s* Tela que se usa para cargar criaturas.

**kujoñib** *s* pisón

**kujyel** *vi* fingir **Mi ikujyel tyi riko.** Finge ser un hombre rico.

**kulak’** *s* cabeza de negro (*bejuco grande con espinas y muchas raíces duras*)

**kulañtya** *s* esp cilantro

**kulukab** *s* perdiz

**kumale** *s* esp comadre

**kumkumña** *adv* Se relaciona con el sonido que se oye al pasar una persona brincando.

**kumpale** *s* esp compadre

**\*kuñil** *s* plataforma para maíz **Woli its’äl ikuñil ixim.** Está hacinando el maíz en la plataforma.

**kusiñaj** *s* esp cocina

**\*kuxel** *s* moho **Añ ikuxel jiñi waj.** Esa tortilla tiene moho.

**\*kuxemal** *s* añublo

**kuxeñtyik** *adj* mugroso **Kuxeñtyik jiñi ch’ityoñ.** El muchacho está mugroso.

**\*kuxil** *s* añublo

**\*kuxtyälel** *s* vida **Ma’añik ikuxtyälel jiñi diostye’.** El ídolo no tiene vida.

**kuxtyiyel** *vi* vivir

**kuxu i bajñel** completamente solo

**kuxu i ty’ojol** simpático

**kuxul** *adj* vivo **Kuxultyo ktatuch.** Todavía vive (lit.: está vivo) mi abuelo.

**kuy** *vt* fingir **Mi ikuy ibä tyi riko.** Finge ser rico.

## K'

**\*k'aba'** *s* nombre **Ik'aba'äch** **josé**. Su nombre es José.

**k'ak xāñ** (*Sab.*) menear

**k'ach** *adj* torcer **Mi ik'ach ibä tyablatyi k'iñ**. La tabla se tuerce en el sol.

*Sab.:* **ts'oty**

**k'achal** *adj* torcido **K'achal jiñi tyablaya' tyi k'iñ**. La tabla está torcida por el sol.

**k'achulañ** *vt* subir y bajar (*los extremos*) **Mi laj k'achulañ jiñi tye'**. Subimos y bajamos las puntas de un palo.

**k'achuña** *adv* Una manera de subir y bajar los brazos o las piernas.

**k'aj** *vt* tapiscar (*maíz*)

**k'ajakña** (*Sab.*) *adj* contento  
*Véase uts*

**k'ajakñayix yo** (*Sab.*) le está gustando

**k'ajal** *adj* acordado **K'ajal icha'añ ibety**. Él recuerda (lit.: la tiene acordada) su deuda.

**k'ajatyañ** (*Sab.*) *vt* acordar **Mi ik'ajatyañ ipi'älob**. Se acuerda de sus compañeros. *Var.* **k'ajtyisañ**

**k'ajbal** *s* tapisca

**k'ajk** *s* 1. fuego **Yom mi axik' jiñi k'ajk**. Debes atizar el fuego. 2. calentura **Tsa' iyubi k'ajk tyi ak'älel sajmäl**. Le dio calentura ayer por la noche. 3. luz **Ik'yoch'añjak imal kome ma'añik k'ajk**. Está muy oscuro adentro de la casa porque no hay luz.

**\*k'ajk** *s* 1. base de la cola de aves, 2. varilla  
*Véase chuñchuñ muty*

**k'ajkättye'** *s* tipo de árbol (*de madera colorada que sirve para horcones*)

**k'ajchel** *vi* despegarse (*una parte*) **Mi ik'ajchel lakejk'ach**. Se despega la uña.

**k'ajchem** *adj* despegada (*uña*)

**k'aj la ko** descansar **Mi laj k'aj lako tyi ojilil bij**. Descansamos a medio camino.

**k'ajlel** *vi* despegarse (*pintura o repello*) **Woli ik'ajlel ipajk'il jiñi otyoty**. Se está despegando el repello de la casa.

**k'ajlem** *adj* despegado (*pintura o repello*)

**k'aj o** *s* descanso **Lakomix k'aj o che' tyi ak'älel**. Queremos un descanso por la noche.

**k'ajo'o'** *s* lugar de descanso (*para la noche*) **Jiñäch k'ajo'o' tyi paso ñaraño**. Paso Naranjo es un lugar de descanso para la noche.

**k'ajpam** *adv* a la vista **K'ajpam tsikil jiñi tyejklum**. El pueblo está a la vista.

**k'ajpa'añ** *adj* cerca, visible **K'ajpa'añ jiñi otyoty tyi' tyi' bij**. La casa está cerca (visible) de la orilla del camino.

**k'ajtyesañ** *vt* acordarse de **Woli jk'ajtyesañ chuki tsa' subeñtyiyon ak'bi**. Me acordé de lo que me dijeron ayer.

**k'ajtye'** (*Sab.*) *s* puente *Var.* **k'atye**  
*Véase pañtye'*

**K'ajtye'ja'** *s* Paso de Agua (*lugar*)

**k'ajtyibeñ** *vt* 1. preguntarle **Yom mi ak'ajtyibeñbajche' mi'tyoy kajpe'**. Debes preguntarle a cómo paga el café. 2. pedirle **Yom mi ak'ajtyibeñ lum jiñi komisariado**. Debes pedirle terreno al comisariado.

**k'ajtyibil** *adj* 1. comprometida (*una muchacha*) **K'ajtyibilix jiñi xch'ok**. La muchacha ya está comprometida. 2. preguntado **Maxtyo añik k'ajtyibil kcha'añbaki ora mi kaj ityilel**. No le he preguntado para cuándo va a venir. 3. pedido **Mach mejlik kchombeñety jiñi chityam kome k'ajtyibilix**. No puedo venderte el puerco porque está pedido.

**k'ajtyiñ** *vt* 1. preguntar **Woli jk'ajtyiñbajche' ma'tyoy juñkujch kajpe**. Estoy preguntando cuánto pagas por un bulto de café. 2. pedir **Mik majlel jk'ajtyiñ mi muk' iyäk'eñoñ tyi bety ityak'iñ**. Voy a pedir dinero prestado.

**k'ajtyisañ** (*Sab.*) [*variante de k'ajatyañ*] acordar

**k'ajyem** *adj* hallado

**k'al** *adv* Se relaciona con una cosa ancha que se despega; *p. ej.:* **Tsa' ik'al lok'sa jiñi tyabla**. Despegó la tabla (aflojando).

**-k'al** *Sufijo numeral para contar unidades de veinte; p. ej.:* **juñk'al** *adj* veinte; **cha'k'al** *adj* cuarenta.

**k'am** <sup>(1)</sup> *adj* enfermo **Pejtyelel ora k'am lakña'**. Nuestra mamá siempre está enferma.

**k'am** <sup>(2)</sup> *adv* fuertemente **K'am tsi'bajbe**. Le pegó fuertemente.

**k'am ja'al** lluvia recia

**k'ambä ty'añ** voz fuerte

**k'amäjel** *s* enfermedad

Véase **xk'amäjel**

**\*k'amel** *s* abundancia **Añ ik'amel ixim**. Hay abundancia de maíz.

**\*k'amlel** *s* abundancia **Añ ik'amlel tyuk' kajpe'**. Es la temporada de abundancia de café.

**k'am'añ** *vi* enfermarse **Kabäl mi ik'am'añob jiñi alälob kome mach yäxik jiñi ja' mu'bä ijapob**. Los niños siempre se enferman porque el agua que toman no está limpia.

**k'añal** *adj* maíz amarillo **K'añal jiñi ixim**. Ese maíz es amarillo.

**k'atye'** (*Sab.*) [*variante de k'ajtye'*] puente  
Véase **pañtye'**

**k'atyinbak** (*Sab.*) *s* Dominio de los demonios y destino de los malos.

**k'axel** *vi* 1. pasar **Yom laj k'axel tyi' lum juan**. Debemos pasar por el terreno de Juan. 2. cruzar **Yom laj k'axel tyi ja'**. Debemos cruzar el río. 3. cambiar **Ijk'al mi kaj laj k'axel tyi yambä otyoty**. Mañana vamos a cambiarnos de casa.

**k'axibäl** *s* 1. paso (*por un río*) **Pek' jiñi ja' tyi k'axibäl**. El agua está baja en el paso. 2. puente

**k'axtyañ** *vt* cruzar **Tyi pañtye' mi laj k'axtyañ jiñi ja'**. Cruzamos el río por el puente.

**k'ay** *s* canto **Weñ ity'ojol jiñi k'ay**. Ese canto es muy bonito.

**k'äbäl** *s* mano, brazo  
**ik'äb** *s* su mano, su brazo

**\*k'äbtye'** *s* gajo de un árbol **Tsa' yajli ik'äbtye'**. Se cayó el gajo del árbol.

**k'äk** *vt* encaramar **Mi lak'äk letsel chikib tyi' jol otyoty**. Encaramamos la canasta arriba de la casa.

**k'äkäkña** *adv* 1. pasando encima (*lentamente*) **K'äkäkña ñumel tyi' pam otyoty**. Está pasando, caminando lentamente, encima de la casa. 2. pasando flotando **K'äkäkña ñumel tyi pam ja' jiñi jukub**. El cayuco está pasando por el agua.

**k'äkchokoñ** *vt* 1. encaramar **Mi laj k'äkchokoñ ikukujlel otyoty**. Encaramamos la viga de la casa. 2. poner **Jiñi ch'ityoñ tsa' ik'äkchoko juñ tyi mesa**. El joven puso el libro sobre la mesa.

**k'äklib** *s* base **Ik'äklib jiñi otyoty ts'ajkibil tyi puru xajlel**. La base de la casa está hecha de concreto.  
*Sab.:* **ñaklib**

**\*k'äklib i kuch** yugo

**k'äkyäl** *vt* colocar (*atravesado*) **Tyi ojilil mi ik'äkyäl ikukujlel**. La viga se coloca en medio,

atravesada.<>

**\*k'äk'al** *s* llama **Chañ mi iletsel ik'äk'al jiñi k'ajk**. La llama del fuego se levanta alto.

**k'ächk'ächña** *adv* Se relaciona con la forma de montar; *p. ej.* **K'ächk'ächña mi ityilel**. Viene montada.

**k'ächchokoñ** *vt* montar a **Yom mi ak'ächchokoñ jiñi alob tyi kawayu'**. Debes montar al niño en el caballo.

**k'ächlibäl** *s* caballo, mula

**k'ächtyañ** *vt* montar **Mi kaj jk'ächtyañ kawayu'**. Voy a montar el caballo.

**k'äjk'äs** *s* luciérnaga (*insecto*)

**\*k'äjñibal** *s* 1. importancia **Añ kabäl ik'äjñibäyel moliño cha'añ juch'bal**. El molino tiene mucha importancia. 2. utilidad **Añ ik'äjñibäyel ili mák-iña**. La máquina tiene utilidad. 3. deber **Mi iweñ mel ik'äjñibäyel cha'añ comisariado**. Cumple bien su deber de comisario.

**\*k'äjñibäyel** *s* importancia

**k'äjñel** *vi* usarse **Woli tyi k'äjñel jiñi machity**. Se está usando el machete.

**k'äjkel** *vi* 1. llegar (*a la cumbre*) **Tsa'ix k'äjkiyoñla**. Ya llegamos a la cumbre. 2. subir **Mi lakujb'añ che' woliyoñlatyi k'äjkel**. Nos cansamos al subir.

**k'äl** *vt* construir (*casa*) **Mi kaj k'äl kotyoty**. Voy a construir mi casa.

**k'äläl** *adv* hasta **Tsa' majli k'äläl tyi' tyi' kolem ñajb**. Se fue hasta la orilla del mar.

**k'ämbil** 1. *adj* usado **K'ämbilix jiñibatyería**. Esa batería ya está usada. 2. *vi* usarse **K'ämbil jiñi jacha cha'añ sek' tye'**. Se usa el hacha para tumbear árboles.

**k'āñ** *adj* 1. maduro **K'āñix jiñi kajpe'**. Ese café ya está maduro. 2. pálido **K'āñix jiñi x'ixik cha'añ k'am**. Esa mujer ya está pálida por la enfermedad.

**k'āñ bo'lay** *s* jaguar (*mamífero*)

**K'āñk'ämpa'** *s* Arroyo Amarillo (*finca*)

**k'āñk'āñ** *adj* amarillo **K'āñk'āñ jiñi max**. Ese zorro es amarillo.

**k'āñk'āñ max** mico de noche (*mamífero*)

**k'āñk'āñ uch** tizón, pulgón (*enfermedad del maíz*)

**k'āñchejb** *s* 1. otate verde (*planta*) 2.. bambú amarillo (*planta*)

**k'āñcho** *s* falsa nauyaca (*reptil*)

**k'āñ jalāj̃p** canícula, temporada de sequía (*agosto a*

septiembre)

**k'āñjixil** *s* culebra voladora (*reptil*)

**k'āñjolāl** *s* almohada

**k'āñlemañ** *adj* 1. brillante (lámina en el sol) 2. amarilla, pero sin cosechar (*milpa*)

**k'āñsijñ** *s* guachipilín (*árbol*)

**k'āñtyijañ** *adj* amarillo **Ñajtyä tsikil k'āñtyijañ iñich jiñi tye'**. Desde lejos se ve aquella flor amarilla.

**k'āñtyok'** *s* piedra de chispa (*Información cultural: Piedra amarilla o negra que se golpea con eslabón de fierro para sacar chispas. Se necesita mecha de hilo torcido. Se mete la mecha en un casquillo de cartucho ya quemado. La piedra amarilla da más chispas que la negra.*)

**k'āñwaj** (*Sab.*) *s* tortilla amarilla  
Véase **waj**

**k'āñwechañ** *adj* objeto amarillo y plano **K'āñwechañ jiñi tyabla**. Esa tabla es amarilla y plana.

**k'āñxañ** *s* árbol grande (*de madera amarilla y maciza, y de fruta chica.*)

**\*k'āñajel** 1. *s* hepatitis (*enfermedad que deja la piel amarilla*) 2. *vi* madurarse 3. *vi* ponerse amarillo; p. ej.: (*hojas de árboles*)

**\*k'āñel** *s* 1. maduro **Añix ik'āñel jiñi jumpajl ja'as**. Ese racimo de plátanos ya tiene algunos maduros. 2. yema **Ma'añik ik'āñel jiñi tyumuty**. Ese huevo no tenía yema.

**k'āñ'añ** *vi* 1. madurarse **Woli tyi k'āñ'añ kajpe'**. Está madurándose el café. 2. palidecer **Woli tyi k'āñ'añ x'ixik cha'añ tyikwal**. La mujer está palideciendo por el calor.

**k'ās** *vt* quebrar (*palo, hueso*)

**k'āsāb** *s* cascajo

**k'āskujel** *vi* quebrarse (*palo, hueso*)

**k'āsix** *adj* falta de cocimiento (*frijol*) **K'āsix jiñi bu'ul**. Al frijol le falta cocerse.

**k'āslaw** *adv* Se relaciona con el ruido de palos secos al quebrarse; p. ej.: **K'āslaw tsa' majli wakax tyi ma'tye'el**. La vaca se fue al acahual haciendo ruido al quebrar los palitos secos.  
Véase **woch'law**

**k'āstyäl** *vi* quebrarse (*palo, hueso*)

**k'āstye'** *bij* vereda

**k'äty** *adv* atravesado **Tsa' ik'äty ak'ä tye' tyi' yojlil bij**. Dejó atravesado un palo en medio del

camino.

**k'ätyäl** *adj* atravesado **K'ätyäl jiñi tye' tyi bij**. Está atravesado el palo en el camino.

**\*k'ätyloñtye'el** *s* 1. dintel 2. travesaño donde se amarra el seto

**k'ätsats** *s* 1. (*Tila*) anona colorada o morada (*árbol*) 2. (*Tum.*) guanábana (*árbol*)  
Véase **k'ewex**

**k'äyiñ** *vt* cantar **Ity'ojoljax mi ik'äyiñ jiñi k'ay**. Canta bonito esa canción.

**k'ä'tyuñ** *s* mano de metate

**k'ok** *vt* cortar (*cosa redonda*) **Awokolik mi ak'ok jiñi k'ätsats**. Por favor corta esa anona.

**k'ok'** *adj* sano

**k'ok'añ** *vi* sanar **Woli ik'ok'añ jiñi xk'amäjel**. El enfermo está sanando.

**k'ok'chi** *s* tipo de henequén (*Información cultural: Se come la flor, pero no se utiliza la fibra.*)

**k'ok'lel** *s* salud **Ma'añix ik'ok'lel**. No está bien de salud.

**k'ochilañ** *vt* doblar (*la mano*) **Mi laj k'ochilañ laj k'äb**. Doblamos la mano.

**k'ochol** *adj* torcido **K'ochol jiñi tye'**. El palo está torcido.

**k'ocholmetyel** *adj* sinuoso (*camino*) **K'ocholmetyel ibijlel kchol**. El camino de mi milpa está sinuoso.  
Véase **xoyometyel**

**k'oj** <sup>(1)</sup> *s* tábano (*insecto*)

**k'oj** <sup>(2)</sup> *s* Término de desprecio para la cara; p. ej.: **Mach säkik ak'oj**. Tu cara no está limpia (hablado con desprecio).

**k'ojchel** *bij* curva del camino

**-k'ojl** *Sufijo numeral para contar objetos redondos; p. ej.: Che' mi lakmajlel tyi cholel mi lakch'am majlel juñk'ojl laksa'. Cuando vamos a la milpa llevamos una bola de pozol.*

**k'ojlañ** *vt* zangolotear, sacudir **Mi ik'ojlañoñlajiñi mula**. La mula nos zangolotea.

**k'ojlel** *vi* arrancarse **Mi ik'ojlel iyal ja'as**. Se arranca el hijuelo del plátano.

**k'ojlom** *s* gallina ciega (*larva de cierto insecto*)

**k'ojlostyik** *adj* 1. áspero **K'ojlostyik jiñi tye'**. El palo es muy áspero. 2. anudado **K'ojlostyik jiñi laso**. El lazo está anudado.

**k'ojkel** *vi* 1. arrancarse **Mi ik'ojkel ibäkel iyej**. Se arranca el diente. 2. desprender **Mi ik'ojkel lok'el**

- lakpāk' tyi laj k'āb.** Se desprende una verruga de la mano.
- k'ojty** *s* retoño
- k'ojyel** *vi* fastidiarse **K'ojyelix muk'oñ.** Ya me fastidié.  
*Sab.:* **bo'oyel**
- k'oj'ojtyañ** *vt* preocuparse
- k'oj'ol** *s* preocupación **Añ ik'oj'ol cha'añ iyalobil.** Siente preocupación por su hijo.
- k'ol** *vt* 1. arrancar (*hijuelo de plátano*) **Tsa' ik'olo iyal ja'as.** Arrancó una mata de plátano. 2. desenterrar (*mata de plátano, piedra*) **Tsa' ik'olo lok'el xajlel.** Desenterró la piedra.
- k'olilañ** *vt* hacer una bola
- k'oliñ** *vt* hacer bolas **Jiñi ch'ityoñ mi ik'oliñ ok'ol tyi' k'āb.** El niño hace bolas de lodo con la mano.
- k'oliña** *adv* Se relaciona con el sonido de algo adentro de un envase; *p. ej.:* **K'oliña jiñi lew tyi mal jiñi latya.** La manteca suena adentro de la lata.
- K'olipa'** *s* nombre de colonia
- k'olok'** *s* guarumbo chancarro (*árbol que se utiliza para hacer canales para traer agua*)
- K'olojil** *s* nombre de colonia
- k'olol** *s* roble
- K'ololil** *s* Arboleda de Encino (*colonia*)
- k'omokña** *adj* hondonado **K'omokña jiñi kampo.** El campo está hondonado.
- k'omoch** *s* taco
- k'omol** *adj* hondonado **K'omol jiñi lum.** La tierra está hondonada.
- k'omtyäl** *s* rejoya **Jiñi kajpe'lel añ tyi k'omtyäl.** El cafetal está en una rejoya.
- k'okil ts'i'** (*Sab.*) perro de monte agutí (*mamífero*)
- k'ok'esañ** *vt* sanar
- k'osäl** *s* granos (*en la cabeza*)  
**ik'os** *s* sus granos
- k'otya** (*Sab., Tila*) *adj* bonito **K'otyajax awotyoty.** Tu casa es muy bonita.  
*Véase* **ty'ojol**
- k'otyel** *vi* llegar (*allá*) **Tsa' k'otyi tyi tyejklum ak'bi.** Llegó al pueblo ayer.
- k'otyem** *adj* llegado (*allá*) **Maxtyo añik k'otyem jiñi wiñik.** Ese hombre todavía no ha llegado (*allá*).
- k'otyib** *s* destino
- k'oxol** *adj* bola (*de masa, alimento, tierra*) **Tyikiñ k'oxol jiñi kaxlañ waj.** Está seco el (bola de) pan.
- k'oyem** *s* cerdito puerquito (*ave*)  
*Sab.:* **ch'ämpäk'**
- k'o'awom** (*Sab.*) *adv* acaso
- k'o'chokoñ** *vt* colocar (*objeto esférico*) **Tsa' ik'o'choko juñk'ojl sa' tyi mesa.** Colocó una bola de pozol sobre la mesa.
- k'o'loch** *s* tipo de hongo (*comestible*)
- k'o'mäkäl** *adj* cerrado de nubes **K'o'mäkäl jiñi pañimil.** Está cerrado de nubes.
- k'o'ol** *adj* esférico (*p. ej.:* *pelota, bola de masa*)
- k'o'omejl** (*Tila*) *adj* puede ser que podamos **K'o'omejloñlatyi tyroñel.** Puede ser que podamos trabajar.
- k'o'o'** (*Sab.*) *part* es verdad
- k'ubujl** *s* zacuilla, zanate de oro (*ave*)
- k'ubul** *s* zacua gigante (*ave*)
- \*k'uk'mal** *s* plumaje
- \*k'uk'umlel** *s* plumaje
- K'uk'wits** *s* Cerro Alto (*Tumbalá*)
- k'uch** *vt* arquear **Mi laj k'uch itye'el kajpe' cha'añ mi ilok'el ibuts.** Arqueamos el gajo de café para que le salga retoño.
- k'uch buchul** sentado, agachado **K'uch buchul tsak tyaja.** Lo encontré sentado con la cabeza agachada.
- k'uchukña** *adv* Relacionado con la forma de caminar encorvándose; *p. ej.:* **K'uchukña mi icha'leñ xjāmbal jiñi ñoxbā.** El viejo camina encorvado.
- k'uchu paty** jorobado
- k'uch'uchña** *adv* Relacionado con la forma de caminar agachado.
- k'ujts** *s* 1. tabaco **Mi ityuk' iyopol k'ujts cha'añ mi ityikesañ.** Corta la hoja del tabaco para secarla. 2. cigarro, puro **Jiñi wiñik woli'bāl ik'ujts cha'añ mi iñuk'.** Ese hombre está enrollando su cigarro para fumarlo.
- k'ujtsijel** *vi* fumar
- k'ujyel** *vi* doblarse el tobillo **Tsa' k'ujyi ibik' iyok.** Se le dobló el tobillo.
- k'uñ** *adj* 1. blando (*alimentos, tierra, palo*) **K'uñ jiñi tye'.** El palo es blando. 2. débil (*cuerpo*) **K'uñ pañimil cha'añ k'amäjel.** Está muy débil por su enfermedad. 3. pasivo **K'uñ ipusik'al jiñi wiñik.** Ese hombre es pasivo.

**k'uñche'ix** *adj* poco mejor (*persona*) **K'uñchix añ ktyatyí**. Mi papá ya está un poco mejor.

**k'uñlajam** *adj* tibio **K'uñlajam jiñi ja'**. Esa agua es tibia.

**k'uñlitsañ** *adj* 1. débil (*palo largo*) **K'uñlitsañ jiñi tye'**. Ese palo es muy débil. 2. débil (*cuero*) **K'uñlitsañon cha'añ k'ajk**. Estoy débil por la calentura.

**k'uñluk'añ** *adj* suave (*madera*) **K'uñluk'añ jiñi tye'**. Ese palo es suave.

**k'uñluyañ** *adj* fofa (*piel*) **K'uñluyañ ipächälel aläl**. La piel de una criatura es fofa.

**k'uñk'el** *vt* ir por primera vez para averiguar **Muk'ix lakmajlel laj k'uñk'el jiñi xk'amäjel**. Quizás ya sea conveniente ir por primera vez para averiguar cómo está el enfermo.

**k'uñk'ixiñ** *adj* tibio **K'uñk'ixiñ ili kajpe'**. Este café está tibio.

**k'uñtye'** *adv* despacio **K'uñtye' yom mi lakmajlel**. Debemos ir despacio.

**k'uñ tyo** *adj* débil todavía **Añkese tsa' lajmi, k'uñtyo pañimil**. Aunque ya sanó, todavía está débil.

**k'uñukñiyel** *s* debilidad

**k'uñyumañ** *adj* muy blando (*palo*) **K'uñyumañ mi ipäjkel jiñi tye'**. Ese árbol se dobla porque está muy blando.

**k'uñ'añ** *vi* 1. ablandarse **Mi ik'uñ'añ lum cha'añ ja'al**. La tierra se ablanda con el agua. 2. debilitarse **Tsa' k'uñ'a jiñi wiñik cha'añ k'amäjel**. Ese hombre se debilitó por la enfermedad. 3. hacerse pacífico **Añtyo yom mi ik'uñ'añ ipusik'al ili wiñik**. Falta que se haga pacífico este hombre.

**\*k'uñel** *s* lóbulo

**k'upin** *vt* ansiar **Kabäl mi ik'upin we'eläl**. Ansiamos comer carne.

**k'uty** *vt* tamular, machucar (*chile*) **Mi ik'uty ich tyi ch'ejew**. Tamula chile en el molcajete.

**k'utylañ** *vt* tamular, machucar (*chile*)

**k'ux** <sup>(1)</sup> *vt* 1. comer (*tortillas, frijol, carne*) 2. morder **Mi kaj ik'uxety jiñi ts'i'**. El perro te va a morder.

**k'ux** <sup>(2)</sup> *1. vi* doler **K'ux ijol**. Le duele la cabeza. 2. *adj* adolorido **Añ k'ux jol**. Tiene la cabeza adolorida.

**\*k'uxbälel** (*Sab.*) *s* comestible

**k'uxbibil** *adj* querido **K'uxbibil jiñi xñox**. Ese viejo es querido.

**k'uxbil** *adj* 1. comestible **K'uxbil jiñi xpatye'**. Ese

hongo es comestible. 2. comido **K'uxbil jiñi ixim che'bä tsak tyaja**. El maíz estaba comido cuando vine.

*Sab.:* **k'uxbälel**

**k'uxbiñ** *vt* amar, querer

**\*k'uxlel i pusik'al** (*Sab.*) envidia **Añ kabäl ik'uxlel ipusik'al cha'añ ichubä'añ ipi'älob**. Tiene mucha envidia por los bienes de sus compañeros.

**k'uxk'el** (*Sab.*) *vt* odiar **Tsa' ik'uxk'ele ipi'äl**. Odió a su compañero.

**k'uxtyayem** (*Sab.*) *adj* triste **K'uxtyayem cha'añ ma'añ ja'al**. Está triste porque no llueve. Véase **ch'ijiyem**

**k'uxuk** *vt* comer (*negativo*) **Mach ak'uxuk awaj**. No comerás tu comida.

**k'uxul** *adj* mordido **K'uxul jiñi x'ixik tyi lukum**. La mujer fue mordida por una culebra.

**k'uxultyañ** *vt* estimar

**k'uyiña** *adv* cojeando **K'uyiña mi icha'leñ xämbal cha'añ k'ux iyok**. Camina cojeando porque le duele el pie.

**k'u'** *s* 1. nido (*de pájaros y de animales*) 2. broza **Kabäl tsa' tyempäyi ik'u' cholel**. Se juntó mucha broza de la milpa.

Ch

## Ch

**chab** *s* miel

**chabi** *adv* pasado mañana **Chabij mik majlel tyi tyejklum**. Pasado mañana me voy al pueblo.

**chakal** (*Tila*) *adj* desnudo **Chakal jiñi alob**. Ese niño anda desnudo.

Véase **pits'il**

**chakatyorex** *s* hormiga colorada (*pica fuerte*)

**chak wa'al** desnudo y parado **Chak wa'al jiñi ch'ityoñ**. Ese chamaco está parado y desnudo.

Véase **wakal**

**chajk** *s* rayo (*Información cultural: Se cree que defiende a las colonias de espíritus malos.*)

**-chajp** *Sufijo numeral para contar clases; p. ej.:* **Jiñäch juñchajpbä pisil**. Esa es otra clase de tela.

**chajpañ** *vt* preparar

**chajpäbil** *adj* preparado **Chajpäbil jiñi ibäl ñäk'al**. La comida está preparada.

**chalakña** *adv* fuerte (*el ruido cuando cae un aguacero*) **Chalakña tsa' tyili ja'al**. El aguacero vino fuerte.

**chañ** 1. *adj* alto **Chañ añ iwuty**. La fruta está alta.  
2. (*Tila*) *s* cielo

Véase **pañchañ**

**tyi chañ** *adv* arriba

**\*chañlel** *s* altura

**chañtye'** *s* chanté, cocohuite (*árbol que sirve para postes*)

**chañwox** *s* golonchaco, codorniz, bolonchaco (*ave*)

**chañäl** *s* mirada **Mach acha'leñ chañäl che' woli tyi we'el lakjula'**. No estés mirando (lit.: hacer una mirada) mientras está comiendo nuestra visita.

**\*chañelal** *s* 1. parte de arriba **Tyi' chañelal otyoty tsa' iyäk'ä tyi kãñ'añ ja'as**. Puso el plátano en la parte de arriba de la casa para que se madure.  
2. altura **P'isbil yom ichañelal postye**. Debe ser medida la altura del poste.

**chapäy** *s esp* chapaya (*la fruta de la palma*)

**chaw** *vt* 1. desenvolver **Yom mi achaw jiñi arus**. Debes desenvolver el arroz. 2. quitar (*pañales*) **Yom mi achawbeñ imajts aläl**. Debes quitarle el pañal al niño.

**chaxal** *adj* 1. seco sin hojas (*árbol*) 2. sin paredes (*casa*)

**-chaxañ** *Sufijo que se presenta con raíces adjetivas que indican cola y se refiere a huesos.*

**chaxchaxyäl** *adv* así de larga y delgada (*espinas*) **Che' ya chaxchaxyäl jiñi uch' ja'**. Así de delgado es el zancudo.

**chax läktyik** 1. raíces (*de árboles, que sobresalen del suelo.*) 2. gajos secos tirados en la milpa

**\*chaxyiklel** *s* altura (*de un tapesco para secar café o frijol*)

**\*chaxwi'** *s* raíces que salen del suelo **Tsikil ichaxwi' jiñi ixim**. Aparecen las raíces del maíz.

**cha'** *adv* otra vez **Tsa' icha' alä**. Lo dijo otra vez.

**cha'am** *s* muela

**cha'añ** *part* 1. de 2. para **Tsa' tyiliyoñ cha'añ mik tsiktyesäbeñety**. Vine para avisarte. 3. por **Ma'añix tsa' tyili cha'añ ja'al**. Ya no vino por la lluvia.

**kcha'añ** mío

**acha'añ** tuyo

**icha'añ** suyo, suya

**cha'añiñ** *vt* adueñarse **Mi kaj acha'añiñ ichubä'añ**. Te vas a adueñar de sus bienes.

**cha'chajp i pusik'al** dos caras, hipócrita **Cha'chajp ipusik'al jiñi wiñik**. Ese hombre es hipócrita.

**cha'leñ** *vt* hacer **Uts'aty mi icha'leñ e'tyel**. Hace su trabajo muy bien.

**mi icha'leñ** alas jugar

**mi icha'leñbäk'eñ** temer

**mi icha'leñ k'ay** cantar

**mi icha'leñ e'tyel** trabajar

**mi icha'leñ ja'al** llover

**mi icha'leñ ojbal** toser

**mi icha'leñ oñel** gritar

**mi icha'leñ ty'añ** hablar

**mi icha'leñ uk'el** llorar

**mi icha'leñ wäyel** dormir

**mi icha'leñ xämbal** andar

**cha'päjk** *s* dos dobladas

**cha'p'ejl** *adj* dos

**chäb** *adj* dulce **Sumuk jiñi ul che' chäb**. El atole está sabroso cuando está dulce.

**chäbäkña** *adj* oloroso **Chäbäkña iya'lel jiñi sik'äb che' mi yäk'ob tyi paj'añ**. El jugo de la caña es oloroso cuando se está fermentando.

**chäbiji** *adv* anteayer **Chäbiji tsa kujtyesa jiñi pak'**. Terminé mi siembra anteayer.

**chäk** *adj* 1. sin hierba **Chäk jiñi lum ambä tyi xajlelol**. La tierra del pedregal es sin hierba. 2.

limpio (*un camino*) **Chäk jiñi bij kome tsa' ipä-tyäyob ak'bi.** El camino está limpio porque lo chaporrearón ayer. 3. tacaño **Weñ chäk ayumijel kome ma'añik mi iyäk' tyak'iñ.** Su tío es muy tacaño porque no da dinero.

**chäkajl** <sup>(1)</sup> s 1. carbúnculo 2. tumor

**chäkajl** <sup>(2)</sup> s mulato copal (*árbol de cáscara colorada, madera blanca y suave*)

**chäkächäkäjax** *adv* seguidamente (*se enferma*) **Chäkächäkäjax mi ik'am'añ jiñi wiñik.** Ese hombre se enferma muy seguido (lit.: seguidamente).

**chäkäl** *aty* insecto (*p. ej.: el zancudo*)

**chäkä k'el** *vt* 1. cuidar **Chäkä k'ele me abä tyi awe'tyel.** Cuídate mucho en tu trabajo. 2. dirigir (*a trabajadores*) **Añ tyi' weñtya cha'añ mi ichäkä k'el jiñi x'e'tyelob ya' tyi kajpe'lel.** Está encargado de dirigir a los trabajadores que están en el cafetal.

**chäk bajlum** puma (*mamífero*)

**chäkbiñ** *vt* no permite **Kabäl mi ichäkbiñ imula.** No me permite usar su mula.

**chäkbulañ** *adj* seco (*tierra*) **Ma'añix ik'äjñibal jiñi chäkbulañbä lum.** Ya no tiene utilidad ese terreno seco.

**chäkkoljañ** *adj* medio colorado (*trapo, perro*)

**chäkkolañ** *adj* 1. claro **Che' chäkkolañ pañimil mi lakmajlel tyi lake'tyel.** Cuando ya esté un poco claro, nos vamos a nuestro trabajo. 2. limpio (*de monte*) **Chäxkkolañ mi ikäytyäl jiñi matye'el che'baki ora mi laj kolchokoñ.** El monte queda limpio de abajo cuando rozamos el monte chico.

**chäkchab** s 1. tipo de abeja colorada 2. miel colorada 3. maíz negro

**chäk ik'lel** (*Sab.*) norte (*mal tiempo*)

**chäkjocho chuch** ardilla (*mamífero*)

**chäkjocho chup** osito lanudo (*larva de cierto insecto*)

**chäkjol** s pelo colorado

**chäklak'añ** *adj* colorada (*la piel*) **Chäklak'añ lakpächälel che' sijty'emba' lojweñ.** La piel se pone colorada cuando la parte lastimada está hinchada.

**\*chäklel** s tacañería **Ma'añik mi iyäk' ichubä'añ kome kabäl ichäklel.** Por su tacañería no da de sus bienes.

**chäklemañ** *adj* claro **Ñajtyä tsikil chäklemañ ik'äk'al jiñi k'ajk.** Desde lejos se ve que está clara la llama de fuego.

**chäkluñtye'** s zapotillo (*árbol grande de madera roja y maciza*)

**Chäkluñtye'el** s Arboleda de Madera Colorada (*colonia*)

**chäkme'** s venado cabrito

**chäkmuty** s 1. guan cornudo, pollo de pavón 2. hoco-faisán, faisán americano

**chäkol** s tipo de árbol (*la cáscara se usa para mecate*)

**chäk ox** tipo de abeja grande y colorada

**chäkpí** s tipo de árbol (*de madera dura y amarilla con corazón colorado*)

**chäkpírañ jol** calvo

*Véase ch'umjol*

**chäktye'** s [*variante de ch'ujtye'*] cedro

**Chäktye'pa'** s Arroyo del Palo Colorado (*colonia*)

**chäktiyijañ** *adj* rubio **Chäktiyijañ ijol jiñi ch'ityoñ.** Ese niño tiene el cabello rubio.

**chäktsäñañ** *adj* candente (*fierro*) **Chäktsäñañ yom jiñi alambre cha'añ mi lakch'ub tyabla.** Se necesita un alambre candente para poder agujerar la tabla.

**chäkwatsañ** *adj* colorado (*pelo*) **Chäkwatsañ ijol jiñi wiñik.** El hombre tiene el pelo colorado.

**chäkwaxañ** *adj* sonrojado **Chäkwaxañ iwuty cha'añ kisiñ.** Tiene la cara sonrojada, porque tiene vergüenza.

**chäkwa'añ** *adj* rojo (*llamas altas de fuego*)

**chäkyumañ** *adj* colorado (*líquido*) **Chäkyumañ jiñi lämälbä ts'ak.** Esa medicina en forma líquida es colorada.

**chäk'** *adv* goteando **Mi ichäk' p'ajtyel ja' tyi mal otyoty cha'añtyokolix ijamil.** El techo de la casa está agujerado y cae el agua goteando.

**chäk'ak** s tipo de zacate (*para techo de la casa*)

**chäk'añ** *vi* 1. madurarse **Tyi oktyubre mux kajel tyi chäk'añ kajpe'.** El café comienza a madurarse en octubre. 2. sonrojarse **Mi ichäk'añ iwuty jiñi x'ixik cha'añ kisiñ.** Se sonroja la cara de la mujer por vergüenza.

**chäk'chäk'ña** *adv* goteando **Chäk'chäk'ña woli iyochel och ja' tyi mal otyoty cha'añ woli ija'al.** El agua cae goteando por la gotera, porque está lloviendo.

**chächäk** *adj* colorado (*rojo*)

**chächäklumil** s tierra colorada

**Chächäkruz** s Cruz Colorada (*colonia*)



**-chäjk'** *Sufijo numeral para contar gotas; p. ej. Tsa' yajli juñchäjk' ja'.* Cayó una gota de agua.

**chäläkña** *adv* Se relaciona con la forma en que cae continuamente una cosa líquida; p. ej.: **Chäläkña woli tyi lok'el ich'ich'elba' tsejpem.** Continuamente le está saliendo sangre de la herida.

**chäläl** *adj* La forma del zacate nuevo que crece después de cortar el anterior. **Weñ chäläl iyal jiñi jam.** Los retoños del zacate están dispares.

**chämel** 1. *vi* morir **Añ mi ichämel aläbob che' mi iñumel k'amäjel.** Cuando pasa una enfermedad, a veces mueren muchos niños. 2. *s* enfermedad **Añ ichämel jiñi x'ixik k'äläl tyi wajali.** Esa mujer ha tenido la enfermedad desde hace mucho tiempo. **puk chämel** desmayarse

**chämeläyel** *vi* estar a punto de morir **Woli tyi chämeläyel jiñi wiñik.** Ese hombre ya está a punto de morir.

**chämeñ** *adj* muerto

**\*chämib** *s* veneno

**chämibäl** *s* veneno

**chämp'ejl** *adj* cuatro

**chäm'al** *s* insecto que come maíz

**chähn** *adv* continuamente **Woli ichähn cha'leñ letyo.** Continuamente está peleando.

**chänchähn ik'** (*Sab.*) epilepsia

**chähni** *adv* cuatro días **Chähni mik majlel tyi tyejklum.** Dentro de cuatro días me voy al pueblo.

**\*chähnil** *s* seres vivientes pequeños

**\*chähnil chab** abeja

**\*chähnil ja'** pez, rana, tortuga, insectos del agua

**\*chähnil lakñäk'** parásitos intestinales

**\*chähnil pañimil** insectos, animales

**chählujump'ejl** *adj* catorce

**chähntyañ** (*Sab.*) *vt* mirar pasear **Mik majlel tyi lum cha'añ mik chähntyañ k'iñ.** Voy al pueblo para mirar la fiesta.  
Véase **wa'akñiyel**

**chäp** *vt* hervir

**chäpäkña** *adj* caluroso **Chäpäkñajax pañimil.** Está muy caluroso.

**chäkix** *adj* colorado y maduro

**chäy** <sup>(1)</sup> *vt* empapar **Jiñi tyähñam kabäl mi ichäy ja'.** El algodón se empapa mucho de agua.

**chäy** <sup>(2)</sup> *s* pez, pescado  
**ichähyl ja'** pez o pescado de agua

**chäybil** *adj* empapado **Jiñi pisil chäybil tyi ja'.** Este trapo está empapado de agua.

**chä'chäk'** *adv* varias veces (*acción repetida*) **Mi lakchä'chäk' jek' lum cha'añ mi lakpäk' ixim.** Hacemos los hoyos en acción repetida para sembrar el maíz.

**chä'tye'** *s* chicozapote (*árbol*)

**chebi** (*Sab.*) *adv* así

**chek'chek'ña** *adv* golpeándose (*máquina*) **Chek'chek'ña mi imel jiñi mákiña che' mi laj k'äh tyi ts'ijb.** Esa máquina funciona golpeándola cuando la usamos para escribir.

**chejachi** *adv* así nada más **Ma'añik tsa' ik'ajtyi ityojol. chejachi tsa' iyäk'eyoñ jiñi ixim.** No me cobró el precio. Así nada más me dio el maíz.

**chejboy** *s* lugar donde hay mucho bambú

**Chejopa'** (*Tila*) *s* Lugar de bambú a la orilla del agua (*ranchería*)

**chejp** *s* bambú (*planta*)

*Tila: jimba*

**chejpañ** *vt* agitar (*costal*) **Mi lakchejpañ jiñi koxtyal cha'añ mi iweñ läts ibä ixim.** Agitamos el costal para que se acomode el maíz.

**cheñek** *s* animal muerto apestoso (*Información cultural: Se dice que el diablo come <cheñec>.*)

**che'** 1. *adv* así **Che' yom mi amele'.** Debes hacerlo así. 2. *part* cuando **Tsa' yajli iyotyoty che' tsa' ñumi ik'.** Se cayó su casa cuando pasó el viento.

**che' bajche'** así como **Tsa' imele iyotyoty che'bajche' ityaty.** Hizo su casa igual que la de su padre.

**che' bä** cuando **Jumuk' ijulel che'bä tsa' kaji ja'al.** Acababa de llegar cuando comenzó la lluvia.  
*Tila, Sab.: che' ñak*

**che'kuyi** *part* así es (*respuesta*)

**che'eñ** *part* así dice (*Información cultural: Al repetir lo que ha dicho otra persona, termina con <che'en> 'así dice'.*)  
Véase **che'ob**

**che'ety** *part* así debes decir (*Al enviar a una persona con un mensaje, termina la orden con la expresión <che'et> 'así debes decir'.*)

**che'i** *adv* así **Che'i mi kaj ik'extyähntyel jiñi ambä iye'tyel.** Así se va a cambiar la autoridad.

**che'ix chaxtyäl k'iñ** ya está alto el sol

**che' jach** así nada más **Che' jachbajche' iliyi tsa' subeñtyi.** Así nada más se lo dijeron.

**che' ja'el** *part* así también **Mach mejlikoñ tyi majlel kome k'am'oñ. che' ja'el k'am kña'.** No puedo ir porque estoy enfermo. Mi mamá también está enferma así.

**che' jiñi** entonces **Tsa' chämi iñoxi'al kchich. che' jiñi tsak melbe ichol.** Se murió el esposo de mi hermana. Entonces le hice su milpa.

**che'li** *adv* así (*señalando*) **Mach uts'atyikbajche' woliyetylatyi e'tyel. che'li yom mi la'mel.** No está bien la forma en que ustedes están trabajando. Deben de hacerlo así.

**che' ñak** (*Sab., Tila*) cuando **Che' ñak tsa' tyejchi k'iñ tsa' jkâyä ktyroñel.** Cuando comenzó la fiesta dejé mi trabajo.

Véase **che'bä**

**che'ob** *part* así dicen (*terminación*)

Véase **che'eñ**

**Che'opa'** *s* Arroyo de Bambú (*colonia*)

**chik** *vt* colar

**\*chich** *s* hermana mayor

**chicha** *s* aguardiente (*la esencia del jugo de la caña ya fermentada*)

**chichäl** *s* hermana mayor

**chij** <sup>(1)</sup> *vt* cortar (*fruta con un palo*) **Yom mi atsep xäk'tye' cha'añ mi achij jubel alaxax.** Hay que hacer una horqueta para cortar las naranjas.

**chij** <sup>(2)</sup> *s* ixtle (*Información cultural: Se utiliza para hacer hamacas, costales y morrales.*)

**chijkañ** *vt* colar

**\*chijil** *s* 1. ixtle **Mach jasälik ichijil cha'añ mi imel jump'ejl ab.** No es suficiente el ixtle para hacer una hamaca. 2. vena **Tsa' iyotsäbe akuxañ tyi' chijil.** Le puso la aguja en su vena.

**chijlaw** <sup>(1)</sup> *adj* muy mojado (*por el rocío*) **Chijlaw jiñi tyijil tyi bij.** Está muy mojado el camino por el rocío.

**chijlaw** <sup>(2)</sup> *adv* *Se relaciona con el ruido que producen las hojas secas.*

**chijmay** *s* venado común (*cola blanca*)

*Tila: säkmé*

**chij ok** venoso **Chijlo'tyik iyok jiñi x'ixik.** Se le nota la pierna venosa a esa mujer.

**chijpel** *vi* zafarse **Mi kaj ichijpel iwex jiñi aläl kome ma'añik ikäjchiñäk'.** Se le va a zafar el calzón a ese niño porque no tiene cinturón.

**chijtyañ** *vt* esperar (*presa*) **Mi lakmajlel lakchijtyañ me' tyi tye'el.** Vamos a esperar al venado

en el bosque.

**chijulañ** *vt* mover (*maíz o frijol en un balde*) **Jiñi xch'ox woli ichijulañ ixim tyibalde.** La niña está moviendo el maíz en el balde.

**chil** <sup>(1)</sup> *vt* quitar (*algo o una persona*) **Yom ichilbeñoñ lamityal jkajpe'lel jiñi komisariado.** El comisariado quiere quitarme una parte de mi cafetal.

**chil** <sup>(2)</sup> *s* grillo (*insecto*)

**chilikña** *adv* *El sonido que da una cosa sobre lámina; p. ej.: Chilikña woli ijubel tyilel ja'al tyi lámiña.* La lluvia suena al caer sobre la lámina.

**chilil** (*Sab.*) *adv* lo más posible **Kom kpätyba'tyo chilil.** Quiero hacer lo más posible.

**chim** *s* red

**chimk'ubul** *s* nido de la zacua

**chimo' chäy** *s* red (*para pescar*)

**chiñcho'ak'** (*Sab.*) *s* puente de hamaca

**chiñiño** *s* esp coyol

**chiñtyok'** *s* árbol (*de madera maciza, medio colorada*) (*Información cultural: Se utiliza para horcones y para la pechera de despulpadores de café.*)

**chip** *vt* zafar **Iña' mi ichipbeñ iwex iyalobil.** Su mamá zafa el calzón de su hijo.

**chikib** *s* canasta

**chikiñ** *s* oreja

**\*chikiñ i majts** el exceso de enaguas que sirve para llevar cosas

**chikityiñ** *s* esp tipo de insecto (*abunda en el tiempo de las rozaduras*)

**chikix** *s* maraca

**chikixchañ** *s* 1. tipo de víbora venenosa 2. semilla de un tipo de planta

**chityam** *s* cerdo

**chityam tye'** tipo de árbol (*el olor de su madera es como el olor de la carne de jabalí; la madera es maciza y medio morada.*)

**chi'** *s* nanche (*árbol alto que da un fruto comestible de color amarillo o verde*)

**chobal** *s* rozadura **Iyorajlelix chobal che' tyi marzo.** Marzo es el mes para hacer la rozadura.

**\*chobälel** *s* rozadura **Mi iñuk'añ ichobälel che' jump'ejl k'iñ mi imajlel tyi chobal.** La rozadura se agranda cuando se va a rozar todos los días.

**chobejtyañ** *vt* ganar **Tsa' majli chobejtyañ**

**tyak'ĩn.** Fue a ganar dinero.

**chobil** *adj* pelado (*frijol, plátano*) **Jiñi ja'as wersa chobil ipaty.** Es necesario que el plátano sea pelado.

**chok** *vt* tirar **Tsa' majli ichok tyi ja' jiñi chämeñ ts'i'.** Se fue al río a tirar el perro muerto.

**chok majlel** enviar allá

**chok tyilel** enviar acá **Mi kaj ichok tyilel juñtyikil wiñik.** Enviará acá a un hombre.

**\*choj** *s* mejilla

**-chojk'** *Sufijo numeral para contar golpes de hacha; p. ej.: juñchojk'* *adj* un golpe de hacha; **cha'chojk'** *adj* dos golpes de hacha.

**chojlaw** *adv* Se relaciona con el ruido que produce un chorrito de agua.

**chojol** *adj* flojo **Chojol tsa' käle iyok mesa.** Quedó floja la pata de la mesa.

**chojom** *s* pedazo de machete que se usa para desgranar maíz

**-chojp** *Sufijo numeral para contar gajos con hojas.*

**\*chojk'ib** *s* hoyuelo, pocito **Añ ichojk'ib jiñi xch'ok.** La niña tiene hoyuelos en la cara.

**\*choj'ity** *s* nalga

*Tila:* kolo'ity

*Sab.:* ñuchil

**cholel** *s* milpa

**ichol** su milpa

**cholokña** *adv* Se relaciona con el ruido que produce un chorrito de agua; *p. ej.:* **Cholokña mi ijubel jiñi ja' ya' tyi' tyi' bij.** Se oye el ruido de un chorrito de agua que cae en la orilla del camino.

**choloñ** *vt* rozar

**chombil** *adj* vendido **Maxtyo añik chombil jiñi kajpe'.** El café todavía no está vendido.

**choñ** *vt* vender

**choñkol** (*Tila*) *part* Palabra que indica el aspecto continuativo; *p. ej.:* **Choñkol tyi tyroñel jiñi wiñik.** El hombre está trabajando.  
*Véase woli*

**choñtyi'** (*Tila*) *s* chisme

*Véase u'yaj*

**choñoñibäl** *s* tienda

*Tila:* polmal

**xchoñoñel** *s* vendedor

**-chopañ** *Sufijo que se presenta con raíces adjetivas, indica color y se refiere a flor o papel.*

**chopol** *adj* tirada (*rama de árbol con hojas*)

**choxol** *adj* abierto abajo **Choxol tyi yebal jiñi tye' cha'añ k'äkäl tyi pam jiñi lum.** Está abierto abajo del árbol porque está encaramado encima de la tierra.

**cho'** *vt* descascarar (*plátano, frijol, maíz*)

**cho'oñ** *part* así digo yo (*Información cultural: Cuando una persona pregunta: '¿Qué le decimos?', se le contesta terminando con la expresión <cho'on> 'así digo yo'.*)

**\*chubä'añ** *s* posesión **Weñ kabäl ichubä'añ jiñi wiñik.** Ese hombre tiene muchas posesiones.

**chuk** *vt* agarrar

**chukbil** *adj* agarrado (*en la mano*) **Chukbil icha'añ imachity.** Tiene el machete agarrado en la mano.

**chukchäy** *s* pesca **Koñlatyi chukchäy ya' tyi ñoj ja'.** Vamos a la pesca en el río.

**chuk majlel** llevar agarrado (*en la mano*) **Yom mi achuk majlel chityam.** Vete a llevar al puerco agarrado.

**chukoch** *adv* ¿por qué? **¿chukoch tsa' chilbe ilum api'äl?** ¿Por qué le quitaste el terreno a tu compañero?

**chukochka** *adv* ¿por qué será? **¿chukochka weñ kabäl ja'al?** ¿Por qué está lloviendo mucho?  
*Véase chu'ochka*

**chukoñib** *s* asa de los trastos (*donde se agarra*)

**chuk tyilel** traer agarrado **Yom mi achuk tyilel chityam.** Vaya y traiga agarrado al puerco.

**chuch** *s* ardilla (*mamífero*)

**chuchu'** *s* abuela

**-chujk'** *Sufijo numeral para contar medidas de alguna cosa espesa; p. ej.:* **Añix juñchujk' bu'ul.** Ya está cocido un poco de frijol.

**chujkel** *vi* 1. agarrarse 2. juntarse

**chujkem** *adj* con cría (*vaca, perra, puerca, yegua*)

**chujkiñäk'äl** *s* faja

**\*chujyil** *s* placenta

**\*chujyil i pich** vejiga

**Chulum** *s* nombre de colonia

**chulu' ja'** *s* chorrito de agua

**chumchokoñ** *vt* colocar encima de **Yom lakchum-chokoñ oy tyi' pam xajlal.** Debemos colocar el horcón encima de una piedra.

**chumlibäl** *s* habitación **Ya'añ ichumlib tyi eñtyäl tyi' tyi' ja'.** Su habitación está allá abajo, a la orilla

del río.

**chumtyäl** *vi* vivir **Woli tyi chumtyäl tyi' lum tsa'bä imäänä**. Está viviendo en el terreno que compró.

**xchumtyäl** *s* varios habitantes

**chumtye'** *s* padrón (*de la casa*) **Che' mi imelob iyotyoty tyi pajk' wersa yom ichumtye'lel**. Cuando hacen su casa con pared de lodo es necesario que esté el padrón.

**chumul** *adj* 1. residente **Chumuloñ tyi tyumbalá**. Soy residente de Tumbalá. 2. rico **Weñ chumul jiñi wiñik**. Ese hombre es muy rico.

**\*chumwi' ajkum** la primera raíz del camote

**\*chuñchuñ muty** 1. base de la cola de las aves 2. varilla  
Véase **\*k'ajk**

**chup** *s* oruga, larva

**chup jam** un tipo de zacate que da flor

**chuki** *part* 1. lo que **Chuki jach awom mi kāk'eñety**. Te doy lo que quieras. 2. ¿qué? **¿chuki tsa' mele sajmäl?** ¿Qué hiciste hoy?

**chuk'iña** *adv* Se relaciona con el sonido de un líquido moviéndose dentro de un envase; p. ej.: **Mi mach buty'ulik jiñi ja' tyi latya, chuk'iña che'baki ora mi laj kuch majlel**. Si la lata de agua no está llena, se moverá mucho haciendo un sonido cuando la carguemos.

**chuty** (*Sab., Tila*) *adj* chico **Ya' mi lakjap sa'ba'añ chuty ja'**. Allá vamos a tomar pozol, en el arroyo chico.  
Véase **bik'ity**

**chuybil** *adj* envuelto (*tamal de elote envuelto con joloche*)

**\*chuyib** *s* estómago

**chuyo'** (*Sab.*) *s* estómago

**chuyuk'** *s* planta que produce baya amarilla cuando está madura

**chu'** *s* 1. pecho 2. ubre, teta

**cha'leñ chu'** mamar

**ichu'** su pecho

**ichu' chajk** fuego de rayo

**ichu' tyuñ** piedra que parece como pecho

**ichu' wakax** ubre

**xchu'** *s* frijol grande (*de color amarillo*)

**chu'äl** *s* pecho

**chu'ochka** *adv* ¿por qué será? **¿chu'ochka weñ kabäl ja'al?** ¿Por qué será que llueve mucho?  
Véase **chukochka**

**chu'tyuñ** *s* estalagmita (*lit.: la teta de piedra*)

**chu'umtye'** *s* árbol (*de madera amarilla y corriente*)

**chu'uñ** *vt* mamar **Jiñi aläl woli ichu'uñ ichu'**. La criatura está mamando el pecho de su madre.

**\*chu'yib i yal** matriz

**Ch'**

## Ch'

**ch'ak** *s* cama

**ch'akutye'** *s* tapesco donde se seca el frijol y el café

**ch'aj** *adj* amargo

**ch'ajañ** *s* capulín cimarrón (*árbol que se usa para amarrar y para hacer mecapales*)

**ch'ajb** *s* 1. ayuno **Yom lakcha'leñ ch'ajb che' mi lakjap ts'ak**. El ayuno es necesario cuando tomamos medicina. 2. el cambio de hoja de los árboles **Che' tyi yorajlel tsäñal mi icha'leñ ch'ajb jiñi tye'**. En el invierno los árboles cambian de hojas.

**ch'ajbañ** *vt* ayunar

**ch'ajñal** *s* cordón de piel o de mecate

**ch'ajtyañ** *vt* medio asar **Mi isäl alambre tyi'bäk'tyal muty cha'añ mi ich'ajtyañ**. Se ensarta un alambre en la carne de pollo para medio asarlo.

**ch'ajuk'** *s* hierba mora

**ch'aplom** *adj* rebelde **Ch'aplom jiñi alob cha'añ ma'añik mi iweñtyoj'esañ ityaty**. El niño es rebelde porque su padre casi no lo corrige.

**ch'a'al** *adv* boca arriba (*acostado*) **Ch'a'al tsa' ñole jiñi ch'ityoñ**. El niño se acostó boca arriba.

**ch'a'chokoñ** *vt* colocar boca arriba (*persona, animal*)

**ch'a'ch'a'ña** *adv* manera de caminar echando la cabeza hacia atrás

**ch'a'tyäl** *adv* acostarse boca arriba

**ch'äb** *s* clase de bejuco grande

**ch'äbix** *imp* ¡cállate!

**ch'äbtyesañ** *vt* consolar (*a un niño*)

**ch'äk** <sup>(1)</sup> *vt* maldecir **Jiñi xwujty tsa' ipejka jiñi xiba cha'añ mi ich'äkoñ**. El curandero habló con el diablo para maldecirme.

**ch'äk** <sup>(2)</sup> *s* pulga

**ch'äkojel** *vi* maldecir **Woli tyi ch'äkojel jiñi xwujty cha'añ yom ityik'lañ jiñi año'bä tyi kotyoty**. El curandero está maldiciendo porque quiere perjudicar a mi familia.

**ch'äkoñel** *s* hechicería **Yujil ch'äkoñel jiñi x'ixik**. Esa mujer sabe hacer hechicería.

**ch'äkyäl** *s* loma u orilla de cerro que sirve como mirador

**ch'äch'** *vt* absorber (*algodón, trapo, tierra*) **Ora jach**

**mi ich'äch' ja' jiñi lum**. La tierra absorbe el agua en seguida.

**ch'äch'ak'** *s* yagual (*tipo de canasta que se usa para guardar pozol*)

**ch'äch'äñtyik** *adj* agujerada (*lámina*)

**ch'äjilil** *s* adorno

**ch'äjy** *adj* 1. durable **Tsa' aweñ jal'a kbujk kome ch'äjy**. Mi camisa duró mucho porque es de tela durable. 2. macizo **Tsäts tyi p'elol jiñi tye' kome weñ ch'äjy**. Ese palo es muy duro de aserrar porque es macizo.

**ch'äjy'añ** *vi* endurecerse **Mach mejlix jk'ux jiñi waj kome tsa'ix ch'äjy'a**. No puedo comer esta tortilla porque ya se endureció.

**ch'äl** *vt* adornar

**ch'älch'älña** *adv* desorientada **Ityileläch jiñi wiñiki ch'älchälña mi imel**. Ese hombre de por sí actúa de manera desorientada.

**ch'äloñib** *s* adorno

**ch'äm** *vt* tomar, llevar **Ch'ämä ajuloñib cha'añ mi ajul jiñi uch**. Lleva tu escopeta para que le tires al tlacuache.

**ch'äm tyi majaan** recibir prestado

**ch'äm majlel** llevar (*en la mano*)

**ch'äm tyilel** traer (*en la mano*)

**ch'ämbeñ isujm** comprender **Ch'ämbeñ isujm kome tyik'ol woli asubeñtyel**. Comprende, porque es un consejo que él te está dando.

**ch'ämja'** *s* bautismo (*lit.: lleva agua*) **Maxtyo komik mi iyäk'eñtyel ch'ämja' kalobil**. Todavía no quiero que sea bautizado (*lit.: que se le dé el bautismo*) mi hijo.

**ch'ämoñel** *s* enfermedad mortal **Ch'ämoñelix jiñi k'amäjel wolibä iyubiñ**. La enfermedad que tiene es mortal.

**ch'ämpäk'** (*Sab.*) *s* cerdito puerquito (*ave*)  
*Véase k'oyem*

**ch'äñch'äña** *adv* impensadamente (*hablar*) **Ch'äñch'äña mi icha'leñ ty'añ jiñi wiñik**. Ese hombre habla impensadamente lo que dice.

**ch'äx** *vt* 1. hervir **Yom mi aweñ ch'äx jiñi ja' cha'añ mi ichämel ichäñil**. Debes hervir el agua para que se mueran los microbios. 2. cocer **Jal yom mi ach'äx bu'ul**. Hay que cocer el frijol mucho tiempo.

**ch'äxbil** *adj* hervido, cocido

**ch'äxoñib** *s* olla

**ch'äyäkña** <sup>(1)</sup> *adv* pegajosamente **Ch'äyäkña mi iyajlel iyetsel tye'**. La savia del árbol gotea pegajosamente.

**ch'äyäkña** <sup>(2)</sup> *adj* 1. babeando **Bi'ityikax jiñi ch'ityoñ kome ch'äyäkñajax iya'lel iyej**. Ese chamaco da asco porque está babeando. 2. pegajoso **Ch'äyäkña isits' wakax**. La saliva del ganado es pegajosa.

**ch'ä'ch'äñtyik** *adj* picado, agujerado (*tela, lámina*) **Ch'ä'ch'äñtyik jiñi lámiña**. Esa lámina está agujerada.

**ch'ä'tyesañ** (*Sab.*) *vt* callar

**ch'ebel** *adj* tirado boca arriba **Ch'ebel tsa' käle tyi kale jiñi xyäk'äjel**. El borracho se quedó tirado boca arriba en la calle.

**ch'ebñolol** *adj* acostado boca arriba

**ch'ebtyots'ol** *adj* acostado con las piernas estiradas

**ch'ejew** *s* cajete hecho de barro

**ch'ejl** *adj* 1. fuerte (*persona o animal*) **Cha'añ jiñi tsätsbä e'tyel yom ch'ejlbä wiñik**. Para un trabajo duro se necesita un hombre fuerte. 2. valiente **Yom ch'ejl lakpusik'al che' mi lakñumelba' chumul joñtyolbä wiñikob**. Debemos ser valientes al pasar por la aldea de los hombres malos. 3. bravo **Yom tsajalety che' mi ak'ächtyañ jiñi macho kome ch'ejl**. Debes tener cuidado al montar el macho, porque es bravo.

**ch'ejlaw** *adv* Se relaciona con el sonido que hacen las hojas y palitos que levanta el viento y caen sobre el techo.

**\*ch'ejñal tye'** (*Sab.*) hueco de un árbol  
Véase **\*ch'eñal**

**ch'eñ** *s* 1. cueva **Añ ch'eñ tyi joloñelba' tsa' ochiyob lakñojtye'elob ich'ujutyesañob idios tyak**. Hay una cueva en Joloñel, donde nuestros antepasados entraban a adorar a sus dioses. 2. hueco hondo **Jiñi ch'eñ tyak tyi tye'el jiñäch iyotyoty tyak jiñi tye'lal**. El tepezcuintle vive en los huecos hondos que hay en el bosque.  
**ch'eñbä ja'** agua que sale de una cueva, nombre de una vertiente

**\*ch'eñal** <sup>(1)</sup> *s* hueco de un árbol  
*Sab.*: **\*ch'ejñal tye'**

**\*ch'eñal** <sup>(2)</sup> *s* sepulcro  
*Sab.*: **\*ch'eñäl**

**ch'eñäl** (*Sab.*) *s* sepulcro

**ch'ep** <sup>(1)</sup> *s* pajarito (*pequeño y negro; hace su nido en los árboles*)

**ch'ep** <sup>(2)</sup> *vt* abrir (*bolsa, costal, morral, ojos*) **Woli ich'eñ ityi' koxtyal**. Está abriendo la boca del costal.

**ch'ekek** *s* pájaro negro

**ch'ewe** *vt* abrir (*bolsa, costal, morral, ojos*)

**ch'e'** *adj* fuerte (*ruido*) **Weñ ch'e' iyuk'el jiñi pájaro**. El ruido del pájaro es muy fuerte.

**ch'e'ekña** *adv* cacareando **Ch'e'ekña jiñi muty che'baki ora mi'bäk'tyesañ jiñi wax**. Las gallinas andan cacareando porque el gato montés las espantó.

**ch'e'lel** *s* llanto **Kabäljax mi icha'leñ ch'e'lel jiñi aläl**. El niño llora mucho (lit.: el llanto es mucho).

**ch'ib** *s* una palma que da fruta comestible

**\*ch'ibilel matye'el** palma del monte

**ch'ibol** *s* palmar

**ch'ik** *vt* meter (*instrumento pequeño en un agujero*) **Jiñi alob mi ich'ik iyal ik'äb tyi chikiñ**. Ese niño se mete el dedo en el oído.

**ch'ich'** *s* sangre **Yomix ts'ak kchich kome jilemix ich'ich'el**. Mi hermana mayor necesita medicina porque su sangre está agotada.

**ch'ich'tya'** *s* disentería (lit.: excremento con sangre)

**ch'ij** *vt* clavar  
*Sab., Tila*: **<sup>2</sup>baj**

**ch'ijbol** *s* lugar donde hay mucho bambú

**ch'ijch'um** *s* chayote

**\*ch'ijikñiyel** *s* 1. soledad **Añ ich'ijikñiyel jiñi x'ixik cha'añ tsa' chämi iñoxi'al**. Esa mujer vive en soledad porque se murió su esposo. 2. tristeza **Ma'añik mi ilajmel ich'ijikñiyel ipusik'al cha'añ tsa' majli iyalobil**. Tiene mucha tristeza, porque se fue su hijo.

**ch'ijiyem** *adj* 1. triste **Ch'ijiyem ipusik'al jiñi x'ixik cha'añ u'yaj ty'añ tyi'tyojlel**. Esa mujer está triste porque están hablando mal de ella. 2. quieto **Ch'ijiyem jiñi otyoty cha'añ ma'añik iyum**. Esa casa está muy quieta, porque no tiene dueño.  
*Sab.*: **k'uxtyayem**

**ch'ijoñib** *s* 1. pedernal (*piedra que se usa para afilar machetes y para hacer chispas*) 2. martillo

**ch'ijo'lawux** *s* martillo (lit.: con lo que se clava)

**ch'ijty** *s* tipo de árbol de madera maciza

**ch'il** *vt* 1. freír (*con grasa*) 2. tostar (*café o maíz para hacer pinole*)

**ch'ilim** *s* pinole

**Ch'iliñtye'el** *s* Arboleda de árboles de madera blanca y dura y de hojas chicas. (colonia)

**\*ch'il'aty** *s* costilla de persona o animal

**ch'iñch'iña** *adj* tranquilo **Ch'iñch'iña pañimil che' añoñlatyi lakbajñelil tyi lakotyoty.** Está tranquilo cuando estamos solos en la casa.

**ch'iñlaw** *adj* 1. *Se relaciona con el sonido que se produce al dar un manotazo; p. ej.: Ch'iñlaw pañimil che' mi iletsel tyi tye' muty.* Ya casi está oscuro cuando se suben las gallinas a su tapezco. 2. *adv* sonido de un manotazo

**ch'ip** *vt* abrir (un poco como cartón u ojos) **Woli ich'ip kartyoñ cha'añ mi ik'el chuki añ tyi mal.** Está abriendo un poco el cartón para ver lo que contiene.

**ch'ikijl** *s* chaquiste

**ch'ityikña** *adj* triste (por estar ausente alguien) **Ch'ityikña tsa' majli lakijts'iñ kome ma'añix tsikil tyi lakotyoty.** Estamos tristes porque nuestro hermanito está ausente de la casa.

**ch'ityoñ** *s* muchacho (de los siete hasta los quince años)  
*Sab.: alo'*

**ch'ityoñ muty** *s* pollo chico, pollito  
*Sab.: bi'tyi muty*

**ch'ix** <sup>(1)</sup> *adv* *Se relaciona con un objeto recto; p. ej.: Ya' ch'ix kotyol jiñi me'.* Allí está el venado parado recto.

**ch'ix** <sup>(2)</sup> *s* espina  
**ich'ixal** su espina

**ch'ix ajk** chiquigüao tortuga cocodrilo (*reptil*)

**ch'ixluktyik** *adj* corte alto (*vegetación*)  
**Ch'ixluktyik tsa' käle tye'baki ora tsa' puli cholel.** Cuando se quemó la milpa, sólo quedaron los palos altos que no fueron cortados.

**ch'ixol** *s* lugar de muchas espinas

**ch'ixpaty** *s* columna vertebral

**ch'ix tyak'iñ** alambrado

**ch'ixtyäl** *adv* así de alto **Che' ch'ixtyäl ichañlel ch'ityoñ.** Así de alto es el niño.

**ch'ix uch, ch'ix'uch** puerco espín (*mamífero*)

**ch'ix wiñik** (*Tila*) fantasma, un espíritu malo (*Información cultural: Se dice que aparece como hombre malo con espinas, pero es la creación de Dios. Se cree que al fin del mundo se va a comer a todos los malos.*)

**ch'i'omal** *s* musgo verde (*se forma sobre las piedras que están en los ríos; también se encuentra en los árboles*)

**ich'i'ojñal** su musgo

**ch'ok aläl** *s* criatura

**ch'ok bu'ul** frijol tierno

**ch'ok tyo** verde todavía **Ch'oktyo jiñi bu'ul che' tyi ñoviembre.** En noviembre el frijol está verde todavía.

**ch'ok'añ** (*Sab., Tila*) *vi* nacer  
*Véase k'el pañimil*

**ch'och'** *s* garganta (*se refiere a toda la garganta*)

**ch'och'oktyesañ** *vt* achicar **Yom mi ach'och'oktyesañ jiñi mesa.** Hay que achicar la mesa.

**ch'och'okiyel** *vi* hacerse más pequeño **Mux ich'och'okiyel laklum kome jiñi komisariado tsa'ix ilamityal chili.** Nuestro terreno se hizo más pequeño, porque el comisariado nos quitó una parte.

**ch'oj** 1. *vt* picar **Mi ich'ojoñlajiñi ña' muty che' xpäklojm.** La gallina nos pica cuando está clueca. 2. *vt* morder **Tsa'ix ich'ojoyoñ jiñi k'añcho.** Ya me mordió la víbora. 3. *adj* golpeado **Mi lakch'oj jats' tye' yik'oty xajlel** Golpeamos la madera (lit.: la madera está golpeada) con una piedra

**ch'ojch'oj** *adv* golpear ligeramente **Mi ich'ojch'oj jats' tye' jiñi karpin'tyero.** El carpintero golpea ligeramente el árbol.

**ch'ojch'ojña** *adv* *Se relaciona con el ruido que produce la madera cuando se corta con hacha, o el de los zapatos al caminar en la calle; p. ej.: Ch'ojch'ojña woli itsep tye'.* Está cortando un palo haciendo ruido al golpear.

**ch'ojch'oñ** *vt* picotear **Jiñi alä muty mi ich'ojch'oñ motso'.** El pollito picotea gusanos.

**ch'ojiyel** *vi* levantarse **Ik'tyo pañimil mi lakch'ojiyel.** Nos levantamos cuando todavía está obscuro.

**ch'olokña** *adv* *Se relaciona con el ruido que produce la lluvia al caer sobre una casa; p. ej.: Ch'olokña mi iyajlel jiñi ja'al tyi' pam lakotyoty.* La lluvia hace ruido al caer sobre el techo de nuestra casa.

**ch'omol** *adj* hueco, hundido **Ch'omol jiñi lum tyi' yojlil jiñi kajpe'lel.** El terreno está hundido en medio de mi cafetal.

**\*ch'okel** *s* fruta verde del café **Pejtyelelix yik'oty ich'okel mi kaj ktyuk' jkajpe'.** Voy a cortar todo lo que queda de mi cosecha junto con la fruta verde.

**ch'okiyem** *adj* retoñado (*nuevamente*) **Cha' ch'okiyemix iyopol kajpe'.** Ya retoñó (lit.: está

retoñado) el café.

**ch'ox** *s* lombrices

**ch'oyol** *adj* es de, viene de **Ch'oyol jiñi wiñik tyi tyila**. Ese hombre es de Tila.

**ch'o'ch'ok** *adj* chiquito

**ch'ub** *vt* agujerar

**ch'ubul** *adj* hoyado (*chico*) agujerado (*madera, balde, cuero, lámina*)

**ch'uch'tye'** *s* tipo de árbol grande (*de madera suave y blanca, como la balsa*)

**ch'ujbiñ** (*Tila*) *vt* 1. obedecer **Jiñi ch'ityoñ ma'añik mi ich'ujbibeñ ity'añ ityaty**. El joven no obedece a su padre. 2. tomar en cuenta **Yom lakch'ujbibeñ ity'añ jiñi komisariado** Debemos tomar en cuenta lo que dice el comisariado. 3. creer **Añix jiñi mu'ixbä ich'ujbiñob ity'añ dios**. Ya hay quienes han creído la Palabra de Dios.

**ch'ujch'uj** *adv* insistentemente (*mirar*) **Woli ich'ujch'uj k'el jiñi ch'ityoñ cha'añ woli imulañ dulce**. El niño mira insistentemente porque quiere el dulce.

**\*ch'ujlel** *s* 1. espíritu **Iwäy jiñi ktatuch lajal ich'ujlel yik'oty juñkojtybajlum, mi iyälob**. Dicen que el compañero de mi abuelo es un espíritu que corresponde al espíritu de un jaguar. 2. pulso **Jiñi xwujty mi ityälbeñ ich'ujlel wiñik cha'añ mi iña'tyäbeñ chuki tyi kaj tsa' ityechbe ik'amäjel**. El curandero toma el pulso del hombre para saber cuál es la causa de su enfermedad.  
**\*ch'ujlel iwuty** pupila

**ch'ujleläl** *s* cadáver

**ch'ujm** *s* calabaza

**ch'ujtye'** *s* cedro (*lit.: árbol santo*) (*Información cultural: Se utiliza para hacer los palitos de los tambores que se usan en las fiestas.*) *Var.* **chäktye'**

**ch'ujukña** *adv* lentamente **Ch'ujukña mi imajlel jiñi xch'ok**. Esa muchacha anda lentamente.

**ch'ujul** *adj* 1. permanente **Ch'ujul añ jiñi diostye' kome ma'añik mi iñijkañ ibä**. El ídolo está permanente en un solo lugar porque no se mueve. 2. santo **Woli iyäl cha'añ ch'ujul jiñi k'iñ kome mach yujilik p'ajoñel**. Dicen que el sol es santo porque no sabe maldecir.

**ch'ujuña'** *s* luna (*lit.: madre santa*)

**ch'ujuña'iñ** *vt* adorar (*como a la madre santa*) **Kabäl wiñikob mi ich'ujuña'iñob jiñi uw**. Muchos hombres adoran a la luna.

**\*ch'ujutyaty** *s* 1. Dios (*lit.: Padre Santo*)

**Lakch'ujutyaty tsa' imele pañimil**. Dios hizo el mundo. 2. sol **K'uxatyax lakch'ujutyaty**. El sol está muy caliente. 3. imagen de Cristo **Jok'ol tyi bik' iyejtyal lakch'ujutyaty**. Tiene colgada en el cuello una imagen de Cristo. 4. sacerdote **Tyal lakch'ujutyaty cha'añ mi ikäntyesañoñlatyi resar**. El sacerdote viene para enseñarnos a rezar.

**ch'ujutyesañ** *vt* adorar **Tyi wajali tsa' ich'ujutyesa diostye'**. Hace mucho tiempo adoraba a los ídolos.

**ch'ujwañaj** (*Tila*) *s* mayordomo en la iglesia

**ch'ujyel** *vi* levantarse (*una cosa pesada*) **Woli ich'ujyel jiñi albä kuchäl**. Esa carga pesada no se levanta fácilmente.

**ch'ujyijel** *vi* orar **Jiñi pasaro woli tyi ch'ujyijel cha'añ iyalobil**. El exencargado ora por su hijo.

**ch'umjol** *adj* calvo (*lit.: cabeza de calabaza*)  
*Véase chäkipiräñ jol*

**ch'um'ak'** *s* granadilla (*planta*)

**ch'upujk** *s* higuierilla (*planta*)

**ch'uy** *vt* levantar (*una cosa pesada*) **Cha'tyikil yom cha'añ mi lakch'uy letsel jiñi kukujl**. Se necesitan dos personas para levantar la viga.

**ch'uybañ** *vt* chiflar **Ity'ojoljax mi ich'uybañ jiñi k'ay**. Él chifla muy bonito la canción.

**ch'uybil** *adj* levantada (*una cosa pesada*)

**ch'uyijel** (*Tila*) 1. *s* misa 2. *vi* rezar

**\*ch'uyity** *s* ano

**ch'uyub** *s* silbido **Weñ k'am mi icha'leñ ch'uyub jiñi ch'ityoñ**. Ese muchacho da un silbido recio.



# D

**diosiñ** *vt esp* adorar **Mi idiosiñ diostye'**. Él adora  
a un ídolo.

## E

**ekchokoñ** *vt* colocar (*boca arriba*) **Tsa' iekchoko tyi' pam mesa.** Colocó el plato (boca arriba) encima de la mesa.

**ek'** <sup>(1)</sup> *s* estrella **Tsikiljax jiñi ek' che' ma'añik uw.** Cuando no hay luna se ven muchas estrellas.

**ek'** <sup>(2)</sup> *s* chaya (*yerba comestible*) **Mi ik'añob jiñi ek' cha'añ kaldo.** Se usa la chaya para el caldo.

**ek'xänäb** *s* constelaciones

**echem** *adj* sobre cocido **Weñ echem jiñi sa'.** El pozol está sobre cocido.

**echmäl** *vi* hervirse, hacerse tierno

**ejäl** *s* boca **Woli tyi jilel iyej.** Está enfermo de la boca.

**Ejk-'ejk** *Sufijo numeral para contar platos de comida; p. ej.: juñ'ejk* *adj* un plato de comida **cha'ejk** *adj* dos platos de comida.

**ejk'ach** *s* 1. uña 2. casco (*de caballo*)  
**ieyk'achil** *s* su uña, su casco

**ejmech** *s* mapache (*mamífero*)

**ejmel** *s* derrumbe **Kabäl tsa' ujtyi ejmel tyi ili jabil.** Hubo muchos derrumbes este año.

**ejtyaläl** *s* 1. semejanza **Lajal iyejtyal iwutybajche' ityaty.** Hay mucha semejanza entre él y su padre. 2. foto **Ya' tyi tyejklum mi mejlel ilok'esañ iyejtyal lakwuty.** En el pueblo pueden sacar nuestra foto.  
**iyejtyal wokol** agüero

**-el** <sup>(1)</sup> *Sufijo que se presenta con raíces atributivas para formar otra raíz que indica calidad o condición: p. ej.: ich'ajel* su amargura.

**-el** <sup>(2)</sup> *Sufijo que se presenta con raíces transitivas y neutras para formar otra raíz atributiva que indica posición: p. ej.: ts'ejel* de un lado. *Var.* **2\*-al, -äl, 1\*-ol, -ul**

**-el** <sup>(3)</sup> *Sufijo que se presenta con raíces transitivas y neutras, para formar una raíz intransitiva: p. ej.: pulel* quemarse.

**elekña** *adj* brillante y liso **Elekña jiñi mesa.** La mesa es lisa y brillante.

**-em** *Sufijo que se presenta con raíces intransitivas para formar otras raíces atributivas: p. ej.: sajtyem* perdido. *Var.* **-eñ**

**eñtyäl** *adj* abajo **Jiñi tyejklum añ tyi eñtyäl.** El pueblo está abajo.

**ekel** *adj* colocado (*cosas*) **Ekel jiñi chikib tyi mesa.**

La canasta está colocada sobre la mesa.

**erañ** *s esp* hermano

**ermañu** *s esp* hermano

**-es-** *Sufijo que se presenta con raíces transitivas y atributivas para formar una raíz causativa; p. ej.: ñuk'esañ* hacerlo grande. *Var.* **-s-, -tyes**

**esmañ** *vi* 1. dedicarse **Jujump'ejl k'iñ mi iyesmañ alas.** Día tras día se dedica a jugar. 2. seguir **Pejtyel ora mi iyesmañ e'tyel.** Siempre sigue haciendo su trabajo.

**-ety** 1. *Sufijo que se presenta con raíces intransitivas en tiempo pasado para indicar la segunda persona de singular del sujeto.* 2. *Sufijo que se presenta con raíces transitivas en tiempo pasado para indicar la segunda persona de singular del objeto.*

**-etyla** 1. *Sufijo que se presenta con raíces intransitivas en tiempo pasado para indicar la segunda persona de plural del sujeto.* 2. *Sufijo que se presenta con raíces transitivas en tiempo pasado para indicar la segunda persona de plural del objeto.*

**\*e'tyel** *s* 1. trabajo **Añ kabäl lake'tyel.** Tengo mucho trabajo. 2. encargo **Añ iye'tyel jiñi wiñik.** A ese hombre le dieron un encargo.

*Tila:* **tyroñel**

**ambä iye'tyel** autoridad

**e'tyijibäl** *s* el equipo de trabajo (*como despulpadora de café*)

# G

**gloria** (*Tila*) *s esp* cielo  
*Véase* **pañchañ**

## I

**i-** 1. *Prefijo que indica adjetivo posesivo, 3ª persona* 2. *Prefijo que indica pronombre personal, 3ª persona*

**-i** *Sufijo que se presenta con raíces de ciertos numerales para formar raíces atributivas que indican tiempo de hoy en adelante; p. ej.: chabi dentro de dos días.*

**ib** (*Tila*) *s* armadillo (*mamífero*)  
Véase **wech**

**-ib** *Sufijo que se presenta con raíces transitivas y neutras para formar una raíz sustantiva; p. ej.: wäyib cama.*

**-ibal** *Sufijo que se presenta con raíces intransitivas para formar una raíz sustantiva que indica un punto en el tiempo; p. ej.: jilibal su fin.*

**-ik** *Sufijo que se presenta con raíces adjetivas e intransitivas, para formar expresiones negativas.*

**ik'** *s* 1. *aire* **Ma'añik mi iyochel ik' che' weñ mākāl lakotyoty**. Cuando nuestra casa está bien cerrada no entra aire. 2. *viento* **Tsa' aweñ yajli tyi ik' jiñi kchol**. El viento tumbó al suelo mi milpa.

**ik'ajel** *s* crepúsculo (*ya entrando la noche, pero todavía no muy oscuro*)

**ik'añ** *vi* anochecer

**ik'atyax** *adv* madrugada **Ik'atyax mi ich'ojoyel jiñi x'ixik cha'añ mi imel waj**. Muy de madrugada se levanta la mujer para hacer las tortillas.

**ik'bäty** *s* árbol (*sirve para hacer tablas*)

**ik'bo'lay** *s* tigre frijolillo (*reg.*) ocelote

**ik' k'uts** flor de gusano (*hierba*)

**ik'chäy** *s* mojarra (*un pez negro*)

**ik'ch'ipañ** *adj* oscuro (*dentro de la casa o de una cueva*)

**ik'jowañ** *adj* 1. negro **Ik'jowañ tyi buts' ijol otyoty**. El techo de su casa está negro por el humo. 2. oscuro **Ik'jowañ jiñi ch'eñ**. La cueva está oscura.

**ik' lukum** (*Tila*) cola de fuego lagartijera olivácea (*reptil*)

**ik'motyañ** *adj* negro **Che' laj i'ik' jiñi muty ik'motyañ mi icha'leñ xāmbal**. Una partida de gallinas negras está caminando.

**ik'sajp** *s* ocelote (*mamífero*)

**ik'selañ** *adj* 1. manchado (*con mancha redonda y negra, no permanente*) **Ik'selañ iwuty tyi abāk**. Tiene la cara manchada de negro por el carbón. 2. marca de nacimiento **Ik'selañ iwuty k'äläl tsa'**

**iyilapañmil**. Tiene un lunar en la cara.

**ik'sowañ** *adj* sucio (*ropa, hilo*)

**ik'tye'** *s* tipo de árbol de madera negra

**ik' tyo** *adv* madrugada

**Ik'tyumpa'** (*Tila*) *s* Arroyo de Piedra Negra (*ranchería*)

**ik'ty'ojal** (*Tila*) *s* Espíritu que según se cree es bueno.

**ik'ty'ojañ** *adj* oscuro y bajo **Ik'ty'ojañ jiñityokal tyi tyejklum**. La nube está sobre el pueblo, oscura y baja.

**ik'ty'oñal** (*Tila*) *adj* oscuro **Che' ik'ty'oñal ma'añ uw**. Cuando está muy oscuro no hay luna.

**ik'uyel** *s* aire (*del estómago*) **Añ icha'añ ik'uyel**. Él tiene aire en el estómago.

**ik'wa'añ** *adv* oscuramente **Ik'wa'añ woli ityilel jiñi wiñik**. Ese hombre viene vestido oscuramente, con ropa negra.

**ik'xi'** *s* tipo de árbol (*de madera amarilla y maciza; tiene fruta grande*)

**ik'yoch'añ** *adj* oscuro (*dentro de la casa o de una cueva o afuera cuando no hay luna*) **Ik'yoch'añ imal otyoty kome ma'añik k'ajk**. Dentro de la casa está oscuro porque no hay luz.

**ich** *s* chile

**\*ichak'** *s* hijo de la hermana de mi padre (*primo hermano*)

**\*ichañ** *s* tío (*hermano de mi madre*)

**ichitye'** (*Sab.*) *s* jocotillo jobillo (*árbol*)  
Véase **yäxluluy**

**ichtye'** *s* malamujer

**ichtyo'** *s* pimienta de Jamaica (*árbol*)

**ich'iñtye'** *s* árbol malamujer

**\*ij** *s* nieto

Véase **\*buts**

**ijk'al max** mono araña (*mamífero*)

**ijk'äl** *part* mañana **Yom lakpejkañ lakbä ijk'äl che' jiñi**. Entonces debemos hablarnos mañana.

**-ijel** *Sufijo que se presenta con raíces atributivas y neutras para formar una raíz intransitiva; p. ej.: ñuxijel nadar. Var. iyel*

**\*ijñam** *s* esposa

**\*ijty'añ** *s* hermana

\*ijts'ĩn *s* hermanito

-il <sup>(1)</sup> *Sufijo que se presenta con raíces transitivas para formar otra raíz sustantiva que indica instrumento; p. ej.: imajkil su tapa. Ak'eñ imajkil p'ejty. Pon una tapa sobre la olla.*

-il <sup>(2)</sup> *Sufijo que se presenta con raíces sustantivas para formar otra raíz sustantiva que indica extensión o lugar de algo; p. ej.: alaxaxil naranjal Var. 1\*-al*

\*ilal *adj* Expresa la condición en que está; p. ej. ¿ba-jche' awilal? ¿Cómo estás?

-ilañ *Sufijo que se presenta con raíces transitivas para formar una raíz transitiva que indica movimiento; p. ej.: k'utyilañ tamular.*

\*ilañ <sup>(1)</sup> *vt* 1. ver Tsa kilajosé tyi tyejklum. Vi a José en el pueblo 2. visitar Jiñi wiñik tsajñi iyilañ ipi'älob. El hombre fue a visitar a sus familiares. 3. curar (*por hechicería*)

\*ilañ pañimil *nacer*

\*ilañ <sup>(2)</sup> *vt* 1. reconocer (*sus pensamientos*) Woli jach kiläbeñ ipusik'al cha'añ mik ña'tyañbajche' mi iyäl. Estoy nada más reconociendo sus pensamientos para saber que va a decir. 2. probar (*el corazón*) Jiñi xk'el e'tyel mi iyiläbeñoñlalak-pusik'al mi uts'atyäch tsa'ix lakñopo. El mayordomo nos prueba para saber si en verdad hemos aprendido.

ilawä (*Sab.*) *adv* aquí

ilayi *adv* aquí Tsa' tyiliyoñ tyi wäyel ilayi. Vine a dormir aquí.

ili *adj* este, esta Woli jk'añ ili machity. Estoy usando este machete.

iliyi *adj* este, esta Iliyi jiñäch kotyoty. Esta casa es mía.

ilol *s* acción de curar (*lo que hace un curandero*)

-iñ [*variante de 2-añ*] *Sufijo que se presenta con raíces transitivas y neutras para formar una raíz transitiva; p. ej.: lotyiñ engañar*

ik'ix *adj* 1. ya (es) muy tarde Ik'ix, koñixlatyi sujtyel. Ya es muy tarde para que regresemos. 2. ya (está) oscuro Ik'ix tsa' k'otyioñ tyi yajalón. Ya estaba oscuro cuando llegué a Yajalón.

i sujm cierto, verdadero Isujm chuki woli isub. Es cierto lo que está diciendo.

isujmlel *s* verdad

i tyajol a veces Añ ityajol mi ijobel ityojol kajpe'. A veces baja el precio de café.

i tyilel de por sí Ityilel che'äch mi ityeñe esmañ tyi pejtyelel ora. De por sí, así hace siempre.

i tyojol 1. precio Wolix iletsel ityojol lakbujk. El precio de las camisas está subiendo. 2. pago Maxtyo añik tsa' iyäk'eyoñ ityojol jiñi kajpe'. Todavía no me ha dado el pago del café.

ixäch *adv* allá (*señalando*) Ixäch kotyol tsa' jk'ele jiñi mula. Vi que allá estuvo parada la mula.

ixba'añ *adv* allí donde está eso

ixku *part* en cuanto a ¿ixku jatyety mu'ba amejlel tyi majlel? En cuanto a usted, ¿puede ir?

\*ixikp'eñel *s* 1. hija grande 2. hija de hombre

\*ixik'al *s* hija de mujer

ixim *s* maíz

ixixi *adv* allá Ixixi cha' wa'al jiñi wiñik. Allá está parado otra vez ese hombre.

ixiyi *pron* aquél

ixmañ *vt* desgranar (*maíz*)

ixom *s* acción de desgranar La'lakcha'leñ ixom. Vamos a desgranar (*lit.: vamos a hacer la acción de desgranar*).

ixtye' *s* malamujer, chechén (*árbol*)

Ixtye'ja' *s* nombre de un rancho

ixtyi *adv* allá (*hasta allá*) Ixtyi yambä tyieñda mi ichojñel weñ tyakbä pisil. Allá en la otra tienda se vende buena ropa.

-ixtyi- *Sufijo que indica opinión; p. ej.: Mach mi lakña'tyañ mi ity'ojolixtyika jiñi lum. No sabemos si el terreno está bonito.*

ixtyok' *s* pimienta de la tierra (*árbol*)

-iyel [*variante de -ijel*] *Sufijo que se presenta con raíces atributivas y neutras para formar una raíz intransitiva; p. ej.: ñajiyel olvidarse.*

i'ik' *adj* negro

i'ik'bä way ja'as zapote prieto (*árbol*)

i'ik' max mico negro

i'ik' muty cuervo

i'ik'ax *adj* muy oscuro I'ik'ax pañimil cha'añ ma'añik uw. Está muy oscuro, porque no hay luna.

i'ik'tye' *s* tipo de árbol (*de cáscara negra y da fruta como la ciruela*)

i'ik'ix tyi buts' ahumado I'ik'ix tyi buts' jiñi pixoläl. El sombrero está ahumado.

## J

**jab** *s* año

**\*jabilel** *s* edad

**jak** *vt* desgajar

**jak' vt** 1. contestar **Ma'añik tsa' iweñ jak'ä chuki tsa' jk'ajtyibe**. No contestó bien lo que le pregunté. 2. obedecer **Ma'añik tsa' ijak'beyoñ jiñi tsa'bä ksube**. No me obedeció en lo que le dije.

**jak' ik' (Sab.)** jadear **Yäkel tyi jak' ik' kome ajñel yäkel**. Como está corriendo, está jadeando.

**jak' i yoj** suspirar **Woli ijak' iyoj jiñi x'ixik cha'añ ch'ijiyem**. Esta mujer está suspirando de tristeza.

**jak'ol** *s* acción de obedecer

**jach adv** sólo **Ibajñel jach tsa' majli tyi e'tyel**. Sólo él se fue a trabajar.

**jachaj** *s esp* hacha

**jacha lak mam** obsidiana (*Información cultural: Algunos pedazos son verde oscuro, otros amarillos y otros negros; algunos son planos, otros redondos. Se dice que se producen por los rayos. Se encuentran en los arroyos.*)

**jach' vt** masticar

**jaj** *s* mosca

**jajakña adv** a carcajadas **Jajakña tyi tse'ñal jiñi ch'ityoñ kome tsa' yajli iyijts'iñ**. Ese chamaco se ríe a carcajadas porque se cayó su hermanito.

**jajayajl part** cada vez **Jajayajl mi amajlel tyi awe'tyel mach buchtyäl jach mi amajlel**. Cada vez que vas a tu trabajo no vayas solamente a sentarte.

**jaja' part** sí, pues (*una respuesta*)

**-jajk** *Sufijo numeral para contar extremidades, brazos o piernas; p. ej.: Tsak määñä juñjajk iya' wakax*. Compré una pierna de res.

**jajkuñ vt** descuartizar **Ora jach mi lakjakulañ jiñi chityam che' chämeñix**. Cuando el cerdo ya está muerto, rápidamente lo descuartizamos.

**jajch** *s* jilote

**-jajl** *Sufijo numeral para contar brazadas; p. ej.: Jiñi kotyoty añ wäkjajl iñajtylel*. Mi casa tiene seis brazadas.

**jajlañ vt** medir (*con brazadas*)

**jajmel** 1. *s* tiempo de seca **Wolix iläk'tyiyel iyora-jlel jajmel**. Ya se está acercando el tiempo de seca. 2. *vi* aclararse **Mach ñoj yomix jajmel pañimil**.

El tiempo ya no quiere aclararse. 3. *vi* abrir **Mux ijajmel jiñi korreo che' tyi bolomp'ejl ora**. Se va a abrir el correo a las nueve.

**jajmeñ adj** 1. claro **Jajmeñix pañimil che'bä tsa' majliyoñ tyi chobal**. Ya estaba claro el día cuando me fui a rozar. 2. abierto **Che' tyi säk'añ jajmeñix kotyoty**. Ya está abierta mi casa temprano en la mañana.

**-jajp** *Sufijo numeral para contar hendiduras o rajaduras*.

**\*jajp** *s* hendidura, rajadura **Kabäl ijajp tyak lum tyi kajpelel**. En mi cafetal hay muchas hendiduras.

**jajpa' s** arroyo (*pasa en medio de dos cerritos*)

**jajpiñ vt** 1. acariciar **Mi ijajpiñ iyalobil cha'añ mi iwäytyesañ**. Acaricia a su hijo para adormecerlo. 2. frotar (*con medicina*) **Jiñi x'ixik mi ijajpibeñ ts'ak tyi' paty iyalobil**. Esa mujer frota con medicina la espalda de su hijo.

**jajp wits** paso (*entre dos cerros*)

**jaj sepoñel (Sab.)** rastrojo

**jajtyel vi** rajarse **Ma'añik mi imejlel tyi jajtyel jiñi si'**. Esa leña no se puede rajar.

**\*jajtyemal s** rajada **Kabäl jaj tyajtyemal jiñi tyabla**. Tiene muchas rajadas esa tabla.

**-jajts' Sufijo numeral para contar períodos de música; p. ej.: juñjajts' adj** un período de música que ocupa un instrumento.

**\*jajts' s** viento leve **Ijajts' jach ik' tsa' iyäsa jiñi tye'**. Un viento leve hizo caer el árbol.

**jajwel vi** partirse **Mach wokolik mi ijajwel jiñi poytye' che' mi lakjaty**. El corcho se parte fácilmente cuando lo rajamos.

**jal** <sup>(1)</sup> *vt* tejer (*red, hamaca, morral, costal*)

**jal** <sup>(2)</sup> *adv* mucho tiempo **Jal tsi'tyobjbeyoñ ibety**. Dilató mucho tiempo en pagarme su deuda.

**jalah adv** ¿cuándo? **¿Jalah mi kaj ityilel?** ¿Cuándo va a venir?

**jalaña' s** madrina

**jالاتyaty s** padrino

**jalah (Sab.) s** tepescuintle (*mamífero*)

**\*jala'al s** ahijado

**jäläjp s** 1. arco (*puente*) **Ili ora ma'añix mi ik'añob jäläjp lakpi'älob**. Nuestros compañeros ya no usan el puente de arco. 2. arco (*arma*) **Weñtyoj yom**

**imelol jaläjp cha'añtyoj mi laktyaj mu'bä lakjul.** El arco tiene que ser perfecto para poder alcanzar a lo que le tiramos.

**jaläl** *s* flauta (*Información cultural: Es hecha de carizo. Tiene una lengüeta de cera. Hay dos tamaños: uno de veintinueve centímetros y otro de treinta y siete centímetros. La más corta tiene tres agujeros, y la más larga tiene siete.*)

**jaläxki** *adv* ¿cuándo? **¿jalixki tsa' k'otyí jiñi wiñik?** ¿Cuándo llegó ese hombre?

**jalbal** *s* tejido **Ora jach tsi'bäk' ñopo jalbal yik'oty chij.** Aprendió luego a hacer el tejido con ixtle.

**jalba'am** *s* tela de araña, telaraña

**jalbil** *adj* trenzado **Ity'ojoljax jiñi xch'ok che' jalbil ijol.** Esa muchacha se ve bonita cuando trae el cabello trenzado.

**jalijel** *vi* tardarse

**jal'añ** *vi* tardarse

**jam** <sup>(1)</sup> *vt* abrir (*casa, libro, caja*)

**jam ibä** *vi* abrirse

**jam** <sup>(2)</sup> *s* zacate

**ijamil** *s* paja de un techo

**jamakña** *adj* despejado **Jamakña pañimil che' tyi' yorajlel jajmel.** En el tiempo de secas el cielo está despejado.

**-jamañ** *Sufijo que se presenta con raíces adjetivas que indican color; se refiere a la parte interior de una casa.*

**jamäl** *adj* buen tiempo **Jamälix pañimil che' mi ilajmel ja'al.** Cuando termine la lluvia hará buen tiempo.

**jamil** *s* zacatal

*Sab.:* **majamol**

**jamoñ** (*Tila*) *s* tapir (*mamífero*)

*Véase* **tsimiñ**

**jamoñib** *s* destapador (*de botellas*)

**jañ** *s* flor de maíz

**jap** *vt* beber

**japal** *adj* 1. abierto (*tablas, setos*) **Japal tyak ibojtye'lel lakotyoty.** El seto de nuestra casa está abierto. 2. cuenca (*de río*) **Japal jiñi lumba' mi iñumel kolem ja'.** Por donde pasa el río hay cuenca. 3. dividido (*cerro, montaña*) **Japal jiñi witsba' mi iñumel jiñi bij.** El cerro está dividido en donde pasa el camino. 4. marcado (*con cicatriz*) **Japal ichoj wiñikba' tsa' tsejpi tyi machity.** La mejilla del hombre está marcada con la cicatriz de cuando se

cortó con el machete.

**jap ik'** respirar **Wokol jax mi ijap ik' kome weñ mäkäl iñi' cha'añ sijmal.** Le es difícil respirar, porque su nariz está tapada por el catarro.

**japtyäl** *s* zanjón **Bäk'eñbäk'eñjax mi ayajlel ya' tyi japtyäl.** Hay peligro de que caigas en el zanjón.

**japuñ** *vt* abrir (*brecha, zanja*) **Yom mi lakjapuñ ibijlel yok ja' cha'añ mi icha'leñ ajñel.** Debemos abrir una zanja para que pueda correr el agua.

**jasäl** *adj* suficiente **Jasäl ts'itya' jkajpe'lel cha'añ mi mejlel kweñ kãntyañ.** Con un poquito de mi cafetal es suficiente para que yo pueda atenderlo.

**jastyiyel** *vi* alcanzar (*alimento, paga, ropa*) **Ma'añik mi ijastyiyel ityojol jkajpe'.** No me alcanza la paga de mi café.

**jaty** *vt* rajar **Jiñi ch'ityoñ mi imulañ ijaty si'.** A ese muchacho le gusta rajar leña.

**jatyety** *pron* tú

**jats'** *vt* 1. pegar (*persona o animal*) 2. golpear (*con objeto*)

**jaw** *vt* 1. partir (*naranja, calabaza, corcho*) **Añ mu'bä ijawob jiñi alaxax che' mi ik'ux.** Hay algunos que parten la naranja cuando la comen. 2. cambiar (*moneda*) **Samik jaw ktyak'iñ cha'añ miktyoj kwiñik.** Voy a cambiar mi dinero para poder pagar a mis jornaleros.

**\*jawäñ** *s* cuñada de mujer

**\*jawtyälel** *s* espacio (*de una casa*) **Ñuk ijawtyälel imal jiñi otyoty.** El espacio de adentro de la casa es grande.

**jax** <sup>(1)</sup> *vt* retorcer (*hilo, ixtle*)

**jax** <sup>(2)</sup> *adv* rozando **Che' mik jul jiñi muty mu' jach ijax ñumel tyi' ts'ejtyä'lel.** Cuando le tiro a ese pájaro solamente le pasa rozando por los lados.

**jaxakña** 1. *adj* ajustado **Jaxakña tsa' käle ilamiña-jlel otyoty tyi' joytyilel.** La lámina quedó ajustada a la medida de toda la casa. 2. *adv* justamente **Jaxakña tsa' jili kpak' che' tsa' ujtyi kpäk' kchol.** Se terminó mi semilla justamente cuando acabé de sembrar mi milpa.

**jaxal** (*Sab.*) *adj* 1. parejo **Jaxal tyak jiñi tyablaambä tyi mesa.** Las tablas están parejas en la mesa. 2. colindado **Jaxal ilum sabañilayik'oty ilum progreso.** El terreno de Sabanilla está colindado con el del Progreso.

**jaxäl** *adj* contiguo **Ya' jaxäl ikajpe'lel tyi' tyi' bij.** Su cafetal está contiguo a la orilla del camino.

**jaxulañ** *vt* enrollar (*ixtle o hilo*) **Mi iñaxañ jaxulañ**

**chij cha'añ mi imel ab.** Primero enrolla el ixtle cuando va a hacer una hamaca.

**jaxuñ vt** 1. sobar (*brazo*) 2. untar (*grasa en una tortilla*)

**jay adj** 1. delgado **Ityileläch jay jiñi wiñik.** Ese hombre es de por sí delgado. 2. afilado **Yom jay jiñi lakmachity cha'añ k'uñ mi laktsep jiñi pimel.** Nuestro machete debe estar bien afilado para que sea fácil cortar el monte.

**jay- pref** ¿cuánto?

**jayäb s** bostezo **Cha'añ wolix tyi jayäb jiñi ch'ityoñ che' woliyoñ ja'el.** Los bostezos del niño ya se me contagiaron.

**\*jayel s** sien

**\*jaylel <sup>(1)</sup> s** grueso (*de tabla, papel*) **Yom mi ap'is ijaylel jiñi tyabla.** Debes medir el grueso de la tabla.

**\*jaylel <sup>(2)</sup> s** mollera **Che' alätyo jiñi aläl añ ijaylel ijol.** Cuando la criatura aún es pequeña tiene mollera.

**jaymejl adv** ya no **Jaymejloñ ma'añix mik chāñ majlel.** Ya no vuelvo a ir.

**jaypochañ adj** con mucho filo **Jaypochañ kmachity kome weñ juk'bil.** Mi machete tiene mucho filo.

**ja' s** 1. agua 2. vertiente 3. arroyo, río  
**awa'al** agua de usted  
**kolem ja'** río, mar  
**iya'al** agua de él  
**ja' lumil** tremedal, aguazal

**ja'al s** lluvia

**ja'al pech** garza (*lit.: pato de agua*)

**ja'al ts'i'** nutria (*lit.: perro de agua*)

**\*ja'añ s** cuñado de hombre

**ja'as s** plátano

**ja'el adv** también **Che' ja'el joñoñ mi mejlel kma-jlel.** Así también yo puedo ir.

**ja'jabil s** cada año **Tyi ja'jabil mi'bajbeñ ja'al ilayi tyi tyumbalá.** Cada año llueve bastante aquí en Tumbalá.

**ja'lel s** aguacero

**ja'lel k'iñ** temporada de lluvia

**ja'lumil s** ciénaga, aguazal

**ja'tye' s** pimienta de la tierra (*árbol*)

**ja'tsijm s** estornudo **Mi lakcha'leñ ja'tsijm che' woliyoñlatyi sijmal.** Estornudamos (*lit.: hacer un estornudo*) cuando tenemos catarro.

**jäk'jäk'ña adv** 1. *Se relaciona con la forma de rebuznar; p. ej.: Ñajtyi tsikil jäk'jäk'ña woli tyi uk'el jiñi mula.* De lejos se conoce la mula por la manera en que rebuzna. 2. lloriqueando **Chāñ jäk'jäk'ñatyo tyi uk'el jiñi alob.** El niño sigue lloriqueando.

**jäch'bik' s** hipo **Woli ityik'lañoñ jäch'bik'.** Me está molestando el hipo.

**jäjlel vi** resbalar (*en camino*) **Kabäl mi ijäjlel lakok che' añ ok'ol.** Resbalamos mucho cuando hay lodo.

**jäjluñ vt** chicotear (*persona o animal*)

**jäjmañ vt** mecer (*en hamaca*) **Yom mi ajäjmañ jiñi aläl cha'añ mi iwäyel.** Debes mecer al niño para que se duerma.

**jäjmél vi** mecer (*en hamaca*)

**jäjmesañ vt** mecer (*criatura*)

**jäläkñā adv** arrastrando **Jäläkñā tsa' majli jiñi lukum.** La culebra se fue arrastrando.

**jäläl adj** tirado (*un objeto largo*) **Jäläl juñty'ujm laso tsak tyaja tyi bij.** Encontré una sogá tirada en el camino.

**jälöl adv** *Concuerda con todo lo largo como palo, tabla, sogá, alambre; p. ej.: Tyi jälöl mi kaj jk'āñ jiñi tye'.* Voy a ocupar todo el largo de ese palo.

**jältyäl 1. adv** así de largo 2. *adj* largo **Che'tyo jältyäl jiñi tye' tsa'bä ksek'e.** Es bien largo el palo que tumbé.

**jäm adv** rápidamente (*tomar objeto*) **Tsa' ijäm ch'amä juloñib cha'añ mi ijul muty.** Tomó su escopeta rápidamente para tirarle a un pájaro.

**jämchokoñ vt** acostar (*en una hamaca*) **Yom mi ajämchokoñ aläl tyi ab.** Debes acostar al niño en la hamaca.

**jämch'äm vt** tomar, agarrar (*un objeto rápidamente*)

**jämjämñā adj** mareado **Jämjämñā ijol cha'añ k'am.** Está mareado por la enfermedad.

**jämtyäl vi** acostarse (*en hamaca*) **Woli tyi jämtyäl tyi ab.** Está acostado en la hamaca.

**jämts'uñ vt** mecer **Mi lakjämts'uñ xña' muty cha'añ ma'añix mi ipäkyäl.** Mecemos a la gallina para que ya no se eche.

**jämuña adv** meciéndose **Jämuña tyi ab woli ik'aj iyo.** Está descansando, meciéndose en la hamaca.

**jänäkñā adv** zumbando **Jänäkñā woli imajlel ichañil chab cha'añ mi isäklañ iñich pimel.** La abeja se va zumbando para buscar flores.

**jäpjäkñā adv** *Se relaciona con la manera de so-*



*plar* (susurrando); *p. ej.:* **Jāpākña jiñi ik' che' mi iyochelba' kalal jiñi otyoty.** El viento entra susurrando donde está abierta la casa.

**jāp'** *adv* Se relaciona con la forma de dar un machetazo; *p. ej.:* **Tsa' ijāp' ty'ojbe ik'āb jiñi wiñik.** Le cortó la mano al hombre de un machetazo.

**jāp'uña** *adj* jadeando **Jāp'uña jiñi alāl cha'añ woli tyi k'ajk.** El niño está jadeando porque tiene fiebre.

**jāx** *s* escarabajo ciervo (*insecto*)

**jeb** *vt* sacar (*líquidos*)

**jek'** *vt* picar, apuñalar (*con cuchillo o aguja*)

**jejex** *adv* Se relaciona con la forma de sacar una cosa larga; *p. ej.:* **Woli ijejex tyujk'añ lok'el ibik'itye'lel iyotyoty.** Está sacando las varillas de madera para su casa.

**jejmél** *vi* descomponerse **Tsa' jejmél jiñi bij cha'añ ja'lel.** Ese camino se descompuso por los aguaceros.

**jeñnex** *adj* áspero (*piedra, tabla*)

**jejtyel** *vi* poner en el fuego

**jel** *vi* turnar **Yom mi la'jel la'bä tyi bij che' mi la'kuch majlel jiñi juñkujch kajpe'.** Hay que turnarse en el camino cuando se lleva cargado el bulto de café.

**jelchojk** 1. *adj* distinto **Jelchojk tyak its'ijbal pisil.** Los colores de la tela son distintos. 2. *adv* diferente **Jelchojk mi ik'uxbiñ iyalobilob jiñi ityaty.** El padre no ama igual a sus hijos porque los trata diferente.

**jelél** *adj* desajustado **Jelél tyak tsa' käle jiñi tye' che'bä tsa' tsejpi.** La madera quedó desajustada cuando se cortó.

**jem** *vt* 1. destruir **Jiñi yok ja' mi ijem jiñi bij.** El corrental (corriente impetuosa) destruye el camino. 2. desbaratar **Mi kaj kjem jiñi otyoty.** Voy a desbaratar mi casa. 3. anular (*un plan*) **Tsa' ijemeyob jiñi plañ.** Anularon el plan.

**jemachtyika** *part* ¡increíble! (*expresión de sorpresa*)

**\*jembal** *s* demolición

**jeñk'extyik** *adj* áspero (*árbol*) **Weñ jeñk'extyik jax ipaty jiñi tye'.** La cáscara de ese árbol es muy áspera.

**jesuña** *adv* fatigadamente **Jesuña mi iletsel tyi wits jiñi wiñik.** Ese hombre sube el cerro fatigadamente.

**jety** *vt* poner (*olla en el fuego*) **Tsa' ijetye ip'ejtyal we'eläl tyi k'ajk.** Puso la olla de carne en el fuego. **jejtyel** *vi* poner en el fuego

**jetyejty** *s* pirinola **Weñ yujil iyäsiñtyel ijetyejty jiñi alob.** Ese niño sabe jugar bien su pirinola.

**jetyjetyña** *adj* arrastrando **Jetyjetyña tyi lum jiñi alob.** El niño se está arrastrando en el suelo.

**jety'** *adv* Se relaciona con el ruido que produce una tela o papel al romperse; *p. ej.:* **Tsa' ijety' tsili pisil.** Se oyó el ruido de la tela al romperse.

**jets** *vt* bajar (*asiento*) **Jiñi ch'ilim mi ijets ibä ixixil che' jal mi iyajñel tyi vaso.** Cuando el pinole se queda en el vaso, se asienta.

**jexbañ** *vt* arrastrar (*viga, persona, animal*) **Mi kaj jkexbañ tyilel itye'el kotyoty.** Voy a arrastrar la madera hacia mi casa.

**jexk'uñ** *vt* arrastrar (*viga, persona, animal*) **Woli ijexk'uñ majlel imulacha'añ mi ichok.** Está arrastrando su mula muerta para llevarla a tirar.

**jexekña** *adv* arrastrándose **K'uñtye' jexekña woli tyi majlel jiñi uchuchañ.** Esa boa se va arrastrando despacio.

**jexjexña** *adv* arrastrándose (*en el suelo*) **Jiñi machbä weñik iyok jexjexña mi imajlel.** La persona inválida va arrastrándose por el suelo.

**jeyaj** *imp* ¡Oye tú!

**jik'tyañ** *vt* ahogar (*con comida*) **Tsa' ijik'tya iwaj jiñi alob cha'añ woli tyi ty'añ che' woli tyi we'el.** El chamaco se ahogó con su comida por hablar mientras comía.

**jichikña** *adj* cantando (*la chicharra*) **Jichikña jiñi jichityiñ ya' tyi' mal chobalel.** Está cantando la chicharra en medio de la rozadura.

**jichityiñ** *s* cigarra (*insecto*)

**jich'** *vt* 1. lazar 2. colgar **Mi lakjich' lámpara tyi ch'ajañ.** Colgamos la lámpara con mecate.

**jich'bil** *adj* colgado (*por alguien*)

**jich'chokobil** *adj* colgado (*libremente*) **Jich'chokobil jump'ejlbalde lew tyi yojlil imal otyoty.** Un balde de manteca está colgado en medio de la casa.

**jich'chokoñ** *vt* colgar (*libremente*) **Mi lakjich'chokoñ lámpara tyi yojlil imal otyoty.** Colgamos la lámpara en medio de la casa.

**jich'il** *adj* colgado (*cosa chica*)

**jich'tyäl** *vi* colgarse

**jich'ye'** *vt* llevar guindado de la mano **Che' mi imajlel tyi ja' jiñi x'ixik mi ijich'ye' majlel jiñibalde.** Cuando la mujer va al arroyo, lleva el balde guindado de la mano.

**jich'ye'el** *adj* guindado de la mano **Jich'ye'el**

**icha'añ ibalde tsa' majli tyi ja' jiñi x'ixik.** La mujer se fue al arroyo con su balde colgando de la mano.

**jijch** *s* chicharra (*insecto*)

**jijik' ojbäl** tos ferina

**jijlel** *vi* descansar (*por la noche*) **Tsa' k'otyi tyi jijlel tyi pam xajlel.** Llegó a descansar donde hay una piedra.

**-jijlel** *Sufijo numeral para contar la distancia entre dos puntos de descanso; p. ej.: Juñjijlel tsa' ixäñä.* Anduvo la distancia entre dos puntos de descanso.

**jijleñ** *imp* ¡descansa!

**jijlibäl** *s* descansadero (*en camino*) **Tsa'ix laktyaja ijilibäl.** Ya hemos llegado al descansadero.

**jijtye'ol** *s* arboleda de avellano

**jijts'el** *vi* sufrir luxación (*al tener un movimiento violento de las coyunturas de los huesos*) **Tsa' jijts'i ibäkel kya' che'bä tsak cha'le ajñel.** Cuando corrí sufrí una luxación en mi cadera.

**jilel** *vi* terminarse

**jilib** *s* terminación  
**ijilibal jabil** fin del año  
**ijilibal semana** sábado

**jimba** (*Tila*) *s* bambú  
Véase **chejp**

**jimbä** *pron* éste

**jiñkuyi** *adv* 1. sí (*afirmativo*) 2. eso es

**jiñkwäyi** (*Sab.*) *adv* 1. sí (*afirmativo*) 2. eso es

**jiñi** 1. *pron* él, ella, ése, ésa, éste, ésta 2. *artículo* el la

**jiñikña** *adj* gruñendo **Jiñikña jiñi ts'i' che' yom ik'uxoñla.** El perro está gruñendo porque nos quiere morder.

**jiñi jach** sólo ése

**jiñjiñi** *pron* ese, es aquél

**jiñtyo** *prep* hasta **Jiñtyo tyi yambä jabil mikty-ojbeñety kbety.** Te pago mi deuda hasta el otro año.

**jiñäch** *adv* eso es, ése es

**jis** *s* creta

**jisañ** *vt* 1. destruir **Tsa' ujtyi ijisañ otyoty jiñi ik'.** El viento acaba de destruir la casa. 2. matar **Mi kaj kjisañ ityi'lel jiñi wiñik.** Voy a matar a ese hombre.

**\*jisälel** *s* daño **Añ ijisälel mi tsa' laj k'uxu lew che' woli lakjap ts'ak.** Se dice que hace daño

comer manteca cuando estamos tomando medicina.

**jisil** *adj* prohibido

**jity** *vt* desatar

**jitybil** *adj* desatado **Tsa' puts'i jiñi mulakome jitybil tsa' jkäyä.** La mula huyó porque la dejé desatada.

**jity'bil** *adj* amarrado (*cerco, puente*)

**jits'kuyel** *vi* descoyuntarse **Tsa' ujtyi tyi jits'kuyel ik'äb.** Acaba de descoyuntarse el brazo.

**jits'kwäyel** (*Sab.*) *vi* desmayarse **Tyi jits'kwäyi jiñi ajk'am'añ.** Se desmayó el enfermo.

**ji'** *s* arena

**ji'il** <sup>(1)</sup> *s* arenal

**ji'il** <sup>(2)</sup> 1. *adv* en formación **Ji'ilob tsa' icha'leyob marcha jiñi wiñikob che' tyi k'iñ.** El día de la fiesta, los hombres desfilaron en formación. 2. *adj* tendido (*en el suelo*) **Ji'ilix jiñi kajpe' tyi k'iñ.** El café ya está tendido en el sol.

**ji'ilob** *adj* en filas **Ji'ilob jiñi wiñikob ya tyi kale.** Los hombres están en filas en la calle.

**ji'lumil** *s* nombre de lugar arenoso

**ji'tye'ol** *s* 1. hamaca hecha de palitos 2. camino compuesto por palos atravesados

**Jobel** *s* San Cristóbal de las Casas

**jobeñ** *s* tablero (*de moler*) **Pek'atyax ijobeñba' mi ijuch' isa'.** Está muy bajo el tablero donde muele el pozol.

**jobeñtye' xux** *s* avispa polistes

**joboñ** (*Tila*) *adj* mucho **Joboñ orakiñ.** Reza mucho.

Véase **kabäl**

**joktyäl** *s* 1. planada **Mi iweñ mejlel ixim ya' tyi joktyäl.** Se da bien el maíz en las planadas. 2. valle **Ya' tyi joktyäl mi kaj kmel kotyoty.** Voy a hacer mi casa en el valle.

**ijoktyälel** su planada, su valle

**jok'** <sup>(1)</sup> *vt* sacar (*con la mano*) **Mi lakjok' lok'el chab tyi mal tye'.** Sacamos (con la mano) la miel del árbol.

**jok'** <sup>(3)</sup> *s* pozo

**jok'** <sup>(2)</sup> *vt* colgar (*contra una pared*) **Pejtyelel ora ya' mik jok' kpixol tyi lawux.** Siempre cuelgo mi sombrero en el clavo.

**jok'chokoñ** *vt* colgar (*contra una pared*) **Mi lakjok'chokoñ morral tyi lawux ts'äpälbä tyi oy.** Colgamos nuestro morral en un clavo sembrado

en el horcón.

**\*jok'lib** *s* garabato, gancho para colgar cosas, clavo para colgar cosas

**jok'ol** *adj* colgado **Jok'ol tyak jiñi bujkäl ya' tyi choñöñibäl.** Las camisas están colgadas en las tiendas.

**joch** *vt* quitar (*ropa*) **Che' mi lakcha'leñ ts'ämel mi lakjoch lakpislel.** Cuando nos bañamos nos quitamos nuestra ropa.

**jochitye'** *s* guacamayo (*árbol*)

**jochokña** *adj* desocupado **Jochokña tsa' käle jiñi otyoty cha'añ tsa' majli iyum.** Esa casa se quedó desocupada porque se fue el dueño.

**jochojch** *s* yulo (*tipo de gusano*)

**jochol** *adj* 1. vacío **Jochol jiñi latya.** La lata está vacía. 2. desocupado **Jochol jiñi otyoty.** Esa casa está desocupada.

**jocholbä lum** terreno desocupado

**jochtyesañ** *vt* desocupar **Wersa mi lakjochtyesañ lakotyoty che' mi iñumel jiñi xmul otyoty.** Es necesario desocupar la casa cuando pase el rociador.

**jochtyiyel** *vi* desocuparse **Jiñi otyoty mux ikaj tyi jochtyiyel kome samix iyum.** Esa casa ya se va a desocupar porque ya se va su dueño.

**joch'** <sup>(1)</sup> *vt* inyectar

**joch'** <sup>(3)</sup> *s* maíz picado  
**ijoch'il** lo picado del maíz

**joch'** <sup>(2)</sup> *vt* bordar (*tela*)

**joch'añ** *vi* picarse (*maíz*)

**joch' lo' patye'** hongo (*de árboles, blanco, comestible*)

**jojchel** *vi* 1. caer (*el calzón*) **Mi kaj ijojchel iwex jiñi ch'ityoñ kome ma'añik ikajchiñäk'.** Se le va a caer el pantalón a ese chamaco porque no tiene cinturón. 2. quitarse (*ropa*) **Yom ijojchel ibujk.** Quiere quitarse la camisa.

**jojmañ** *vt* comer demasiado **Woli ijojmañ bu'ul. mach jasälix icha'añ ipi'äl.** Está comiendo demasiado frijol. No hay suficiente para su esposa.

**jojmay** *s* garza

**\*jojmäntyel** *s* gran consumo (*de alimento*)  
**Kabäläch tsa' ujtyi ijojmäntyel bu'ul ilayi.** Hubo un gran consumo de frijol aquí.

**jojmél** *vi* acabar, acabarse **Ts'ityajax yom jojmél kchobal.** Ya falta poco para que acabe mi rozadura.

**-joj** *Sufijo numeral para contar puñados; p. ej.: Jiñi kerañ tsa' iyäk'eyoñ juñjoj galetya. Mi hermano me dio un puñado de galletas.*

**joj** *el* *vi* acusar falsamente **Woli ijoj** *el* *imul jiñi wiñik. Se está acusando falsamente a ese hombre.*

**joj** *el* *vi* avanzar **Ma'añik mi ijoj** *el* *icha'añ iye'tyel. No puede avanzar con su trabajo.*

**-joj** *el* *Sufijo numeral para medir la circunferencia; p. ej.: Juñjoj *el* *jach mi lakcha'leñ ajñel tyi' yebal jiñi tye'.* Solamente corremos una vuelta alrededor del árbol.*

**\*jol** *s* cabeza

**\*jol chu'** teta

**\*jol ik'aba'** apellido

**\*jol ixim** pelusa

**\*jol otyoty** techo caballete

**\*jol tyak'iñ** interés (*de dinero*)

**\*jol ya'** cadera

**Jolako** (*Tila*) *s* 1. nombre de colonia 2. tipo de árbol

**Jolaktye'pa'** (*Tila*) *s* nombre de colonia (*cabeza y arboleda de palmas*)

**Joljamil** *s* Cabeza del Zacatal (*colonia*)

**Jolja'** *s* Cabeza del Arroyo (*colonia*)

**Jolñopa'** (*Tila*) *s* Cabeza del Arroyo (*colonia*)

**jolakña** *adv* arrastrando **Jolakña majlel jiñi lukum.** La culebra se va arrastrando.

**joloñtyesañ** *vt* terminar (*un trabajo*) **Yom mi ajoloñtyesañ awe'tyel ya' tyi chañ.** Tienes que dejar terminado tu trabajo allí arriba.

**Joloñel** *s* nombre de colonia (*lit.: terminación*)

**joloñel** *vi* terminarse **Wolix ijoloñel majlel jiñi e'tyel.** El trabajo está terminándose.

**Jolpañchil** *s* nombre de colonia

**Jolwits** *s* Cabeza del Cerro (*colonia*)

**jom** *s* granos podridos (*mazorca*) **Añ ijom jiñi juñts'ijty ixim.** Esa mazorca tiene granos podridos.

**\*jomil** *s* mucho maíz podrido **Ma'añik tsa' aweñ mejli kchol kome kabäl tsa' lok'i ijomil.** Mi milpa no se dio bien porque salieron muchas mazorcas podridas.

**jomjomña** *adv* Se relaciona con el movimiento de una muchedumbre de hombres, animales o insectos; *p. ej.: Jomjomñayob mi iñumelob wiñikob x'ixikob ya' tyi tyejklum che' tyi' yoralel k'iñ.* Hay una muchedumbre de gente moviéndose por el pueblo en el día de la fiesta.

**jomokña** *adv* moviéndose (*muchedumbre de hombres, animales o insectos*)

**jomojch'** *s* joloche cáscara del maíz

**jomol** *adj* amontonado (*gente*) **Ya' jomol wiñikob**

**tyi' yotyoty komisariado.** Los hombres están amontonados allí, en la casa del comisariado.

**jomtyäl** *adv* amontonados así (*señalando personas o animales*) **Che' jomtyäl wiñikob woli ik'elob jiñi xch'ujleläl.** Los hombres están amontonados así, viendo el cadáver.

**joñtyol** (*Sab.*) *adj* malo **Joñtyol lakts'i' kome mach yomik ik'el lakjula'.** Nuestro perro es malo porque no quiere que lleguen visitas.

**\*joñtyolel** (*Sab.*) *s* su maldad

**\*joñtyolil** *s* su maldad

**joñochañ** *s* joñon (*insecto que hace su nido en la tierra y que pica fuerte*)

**joñoñ** *pron* yo

**jop** <sup>(1)</sup> (*Sab.*) *vt* tratar

**jop** <sup>(2)</sup> *vt* juntar (*una cosa seca*)

**jopjopña** *adv* Se relaciona con el movimiento de gusanos u hormigas; *p. ej.:* **Jopjopña mi iñumel motso' tyi yojlil bij.** Hay un montón de gusanos moviéndose en el camino.

**jop ochel** *vt* juntar (*café, frijol, maíz*) **Muk'ix lakjop ochel jiñi kajpe' che' tyikiñix.** Vamos a juntar el café cuando ya esté seco.

**joptyäl** *adv* así de medida como un puñado **Che' ya joptyäl bu'ul tsa' iyäk'eyoñ.** Nada más así me dio un puñado de frijol.

**jop'** <sup>(1)</sup> *vt* amarrar (*enaguas*)

**jop'** <sup>(2)</sup> *vt* acusar

**jop'ty'añ** *s* chisme **Kabäl mi imulañ jop'ty'añ jiñi x'ixik.** A esa mujer le gusta mucho el chisme.

**joty** *vt* cortar (*con machete*)

**joty'** *vt* rascar (*la cabeza*)

**jots'** *vt* 1. arrancar **Ora jach mi lakjots' lok'el postye che' mach tyamik ts'äpbil.** Cuando el poste no está enterrado muy hondo, fácilmente lo arrancamos. 2. desenvainar **Mach jalik mi'bäk' jots' imachity jiñi wiñik che' yom itsepoñla.** Ese hombre desenvaina rápido su machete cuando nos quiere machetear. 3. sacar (*diente*) **Wokol mi lakjots' ibäkel lakej che' tsätstyo añ.** Es algo difícil sacar el diente cuando todavía está duro.

**jots'amäy** *s* cerbatana (*hecha de carrizo*)

**jots'bil** *adj* arrancado, sacado, extraído (*dientes, postes*) **Laj joty'bil ibäkel iyej jiñi x'ixik.** Todos los dientes de esa mujer han sido extraídos.

**joy** 1. *adv* Se relaciona con la forma de cercar; *p. ej.:* **Tsa' ijoy mākä tyi ch'ix tyak'in ipotyero jiñi**

**wiñik.** Ese hombre cercó con alambre su potrero. 2. *vt* rodear **Mi ijoyob chityam.** Rodean el puerco. **joy bij** vuelta de camino

**Joyetya'** *s* nombre de colonia

**joyokña** *adv* rodeando **Joyokña mi iñumel tyi xchumtyäl jiñi xchoñoñel.** El comerciante pasa rodeando toda la rancharía.

**joyokñabä bij** vuelta (*desviación*)

**joyol** *adj* circundado **Joyol tyi wits jiñi yajalón.** Yajalón está circundado por cerros.

**joyolbä ja'** remolino (*agua*)

**joyol bij** vuelta (*desviación*)

**Joyo'ja'** *s* Circundado por Agua (*colonia*)

**\*joytyilel** *s* alrededores **Añ kajpe'lel tyi' joytyilel xchumtyäl.** En los alrededores de la rancharía hay cafetales.

**joyxujk** *adj* cuadrado **Joyxujk tsak mele kotyoty.** Hice mi casa cuadrada.

**jo'** *vt* lavar (*cabeza*) **Tsa'tyo ñaxañ majli ijo' ijol.** Primero se fue a lavar la cabeza.

**jo'jo'p'ejl** *adj* cada cinco

**jo'lujump'ejl** *adj* quince

**jo'lujuñk'al** *adj* trescientos

**jo'ñij** *adv* quinto día del presente

**jo'ñal** *s* 1. interior del cuerpo, estómago, abdomen 2. interior de un árbol

**jo'ox** *s* achiote (*árbol que produce una fruta que es condimento*)

**jo'p'ejl** *adj* cinco

**Jo'xil** *s* nombre de colonia

**jubel** *vi* bajar **Che' mi laklok'el tyi tyumbalá mi lakjubel majlel k'äläl tyi hidalgo.** Al salir de Tumbalá bajamos hasta llegar a Hidalgo.

**jubeñ** *adj* bajo (*precios*) **Weñ jubeñ ityojol kajpe'.** El precio del café está muy bajo.

**juk** <sup>(1)</sup> *adv* así (*señalando la forma de meter algo*) **Jiñi aläl tsa' ijuk otsa ik'äb ya' tyi' p'ejtyal we'eläl.** El niño metió la mano así en la olla de carne.

**juk** <sup>(2)</sup> *s* tipo de insecto

**jukub** *s* cayuco

**juk'** <sup>(1)</sup> *vt* 1. cepillar (*madera, diente*) **Tsa'ix kñopo juk' tye'.** Ya aprendí a cepillar madera. 2. afilar **Yom mi ajuk' amachity.** Debes afilar tu machete.

**juk'** <sup>(2)</sup> *s* quequeste (*planta*)

**juk'o'ejäl** *s* cepillo dental

**juk'o'** pisil plancha

**juk'utyuñ** *s* piñanona (*bejuco*)

*Sab., Tila:* poñch'ox

**juk'xiñ** *vt* restregar **Jiñi mulawoli ijuk'xiñ ipaty ya' tyi tye'**. La mula se está restregando la espalda en el árbol.

**juchtyek'** *vt* no cumplir **Jiñi wiñik mu' jach ijuchtyek'beñ imañdar jiñi yumälob**. Ese hombre no cumple las leyes de las autoridades.

**juch'** *vt* moler (*maíz, café*)

**juch'bal** *s* proceso de moler (*maíz o café*) **Jiñi x'ixik mi iweñ mulañ juch'bal**. A esa mujer le gusta (el proceso de) moler.

**juch'bil** *adj* molido (*maíz, café*) **Ma'añix mi kajel tyi juch'bal kome juch'bilix iwaj**. Ya no va a moler porque ya está molido su nixtamal.

**juch'oñibäl** *s* metate

**judas** (*Sab.*) *s* traicionero, diablo

**judío** (*Sab.*) *s* diablo **Woli iyäl jiñi judío tsa' it-säñsa laktyaty jesús**. Dicen que el judío (diablo) mató a nuestro Padre Jesús.

**juj** <sup>(1)</sup> *s* árbol de madera blanca y suave (*se chupa la fruta que es dulce*)

**juj** <sup>(2)</sup> *s* iguana (*reptil*)

**jujk'uñ** *vt* embarrar **Jiñi alob tsa' ijujk'u ibä tyi ok'ol**. El niño se embarró de lodo.

**juch** *s* concha

**jujchiñ** *vt* 1. raspar **Che' uptyemix lapits' jiñi chityam mi lakjuchibeñ itsutsel**. Al terminar de chamuscar al cerdo raspamos el pelo. 2. afeitar **Wersa mik jujchiñ ktsuktyi'**. Es necesario que me afeite.

**jujl p'ok** *s* iguana (*reptil*)

**jujp'el** *vi* engordarse

**jujp'em** *adj* gordo

**jujujña** *adv* bramando **Jujujña mi imajlel jiñibajlum tyi tye'el**. El jaguar va bramando por el bosque.

**jujump'ejl** *adj* uno por uno, cada uno **Lujump'ejl keñtyavo ityojol jujump'ejl alaxax**. El precio de cada naranja es de diez centavos.

**jujump'ejl k'iñ** cada día

**jujuñchajp** *adj* cada clase, toda clase **Tsa' imaññä jujuñchajp ipak' tyi garitya**. Compró toda clase de semilla en la garita.

**jujuñyajl** *adv* cada vez **Jujuñyajl che' mik majlel tyi cholel mik tyaj iyejtyal iyok ejmech**. Cada vez que voy a mi milpa encuentro el rastro de los pies del mapache.

**jul** *vt* tirar (*con escopeta, piedra, tirador*)

**jula'** *s* 1. visitante **Sajmäl tsa' juliyo kabäl xjula'**. Hoy vinieron a mí muchos visitantes. 2. huésped **Jiñi xjula'jiñiäch juñtyikil maestyro**. El huésped es un maestro.

**jula'al** (*Tila*) *s* visita **Mux klok'el tyi jula'al**. Voy a salir para hacer una visita.

**jula'añ** (*Sab.*) *vt* visitar

**jula'tyañ** *vt* visitar

**julbäl** *s* cacería **Koñlatyi julbäl**. Vamos a la cacería (lit.: tirando).

**julel** *vi* llegar (*acá*)

**julio** (*Tila*) *s* julio (*Información cultural: Dicen que es el mes de los judíos y del diablo, y que no se debe sembrar plátano o café.*)

**juloñib** *s* escopeta, rifle, arma

**jultyesañ i pusik'al** corregir **Jujump'ejl k'iñ woli ijultyesañ ipusik'al iyalobil**. Cada día está corrigiendo a su hijo.

**-jumpaty** *adj* afuera

**jump'ejl** *adj* uno

**jump'ejl icha'k'al** veintiuno

**-jump'ejlel** *adj* todo, cosa entera **Tyi jump'ejlel ipusik'al tsa' iña'tya ipäy iyijñam**. Pensó con todo su corazón en casarse.

**jumuk'** *adv* ratito **Jumuk'tyo mi kaj kmajlel awik'oty**. En un ratito voy contigo.

**juñ** <sup>(1)</sup> *s* 1. papel **Mi ik'añ juñ cha'añ mi ipix asukal**. Se usa papel para envolver azúcar. 2. libro **Wolityo tyi k'e'l juñ tyi eskuelo**. Todavía está estudiando libros en la escuela. 3. carta **Mi kaj kts'ijbañ majlel juñ**. Voy a escribir una carta para enviarla.

**juñ** <sup>(2)</sup> *s* amate matapalo higuero (*árbol*) **Weñ kolel mi ikolel jiñi juñ**. El amate crece muy grande.

**juñkujyel** *adv* con una sola palabra **Juñkujyel mi jak'beñ ity'añ ityaty jiñi alob**. Ese niño obedece a su padre cuando le habla con una sola palabra.

**juñk'al** *adj* veinte

**juñlajal** *adv* igual **Juñlajal tsa' kajiyob tyi chobal jiñi kerañob**. Mis hermanos empezaron a rozar iguales.

**juñlujump'ejl** *adj* once

**juññumel jach** una sola vez **Juññumel jach tsa'**  
**tyili ja'al.** Una sola vez llovió.

**juñsujm** *adj* un, una (*género, clase*) **Juñsujm**  
**jachbä e'tyel mi iyesmañ.** Solamente hace una  
clase de trabajo.

**juñwa'le** (*Sab.*) *adv* una hora antes **Juñwa'le mach**  
**p'äjk k'iñ tsa' chämi.** Se murió una hora antes de  
ocultarse el sol.

**juñyajlel** *adv* 1. primera vez **Ijuñyajlel jaxyo tsa'**  
**majliyoñ tyi yajalón.** Fue la primera vez que fui  
a Yajalón. 2. de una vez **Juñyajlel tsa' itsäñsa**  
**ikoñtyra.** De una vez mató a su enemigo.

**juñajb** *s* una cuarta (*la punta del dedo pulgar hasta*  
*la punta del meñique*)

**juk'ilañ** *vt* restregar **Woli ijuk'ilañ ik'äb yik'oty**  
**xapom.** Está restregándose las manos con jabón.

**jux** *s* piedra para afilar

**juxlum** *s* notata (*tipo de lagartija*)

**juxk'iyel** *vi* resbalar (*sobre un palo o piedra*)

**juxukña** *adv* resbalando **K'uñtye' juxukña woli**  
**tyi jubel tyilel jiñi xajlel ya' tyi emel.** Esa  
piedra del derrumbe se está resbalando despacio  
hacia abajo.

**juy** *vt* mover con palo (*atole, pinole*)

**juyib** *s* palito para mover atole o pinole

**juyts'iñ** *vt* mover (*atole, pinole o maíz cocido*)

**ju'ju'ña** *adj* vociferando **Ju'ju'ñayob jiñi**  
**xyäk'ajelob tyi kañtyiña.** Los borrachos están  
vociferando en la cantina.

**ju'sañ** *vt* bajar (*alguna cosa*)

## L

**labityo** *s* armónica

**lak** <sup>(1)</sup> *part* 1. *adjetivo posesivo, 1ª per. pl. incl.* 2. *pronombre personal, 1ª per. pl. incl.* **Mi lakmel.** Hacemos.

**lak** <sup>(2)</sup> *adj* agarrado (*objeto largo*) **Lakye'el icha'añ ijuloñib tyi' k'äb.** Tiene su escopeta agarrada en la mano.

**lakal** *adj* puesto (*objeto largo*) **Ya' lakal ijuloñib tyi' pam jiñi mesa.** Ahí está puesta su escopeta encima de la mesa.

**laj** <sup>(1)</sup> *adj* todo **Tsa' ilaj japäyob sa'.** Tomaron todo el pozol.

**laj** <sup>(2)</sup> *vt* igualar (*un objeto con otro*)

**lajal** *adv* igual **Yom lajal mi lakmel otyoty bajche' jiñi.** Debemos hacer la casa igual que aquella.

**lajk'** *s* ronda (*tipo de hormiga grande*)

**lajchämp'ejl** *adj* doce

**lajchiñ** *vt* rascar

**lajiñ** *vt* igualar **Mach mejlik laklajiñ lakbä yik'oty jiñi weñ yujilbä e'tyel.** No podemos igualarnos con uno que sabe trabajar bien.

**lajlaj** *adj* 1. palmeando (*acción repetida de palmeear*) **Woli ilajlaj jats' ik'äb.** Está palmeándose. 2. golpeando (*acción repetida de golpear ligeramente*) **Woli ilajlaj jats'beñ ipaty ipi'al cha'añ ch'ijiyem ipusik'al.** Está golpeando ligeramente la espalda de su esposa porque está triste.

**lajlajye'** *vt* palpar **Jiñi xpots' mi ilajlajye' chuki tyak mi ityaj ityäl.** El ciego palpa cualquier objeto que alcanza a tocar.

**-lajm** *Sufijo numeral para contar capas o pisos* **Jiñi chañbä otyoty añ chāñlajm imal.** Esta casa alta tiene cuatro pisos.

**lajmañ** *vt* escoger **Che' mi lakñusañ jiñi waj tyi mesa mi laklajmañ jiñi weñ tyakbä.** Cuando pasamos las tortillas a la mesa escogemos las buenas.

**lajmel** *vi* 1. sanarse **Mach yomix lajmel ik'amäjel.** Ya no se quiere sanar de su enfermedad. 2. componerse (*el tiempo*) **Tsa' lajmi ja'al yik'oty ik'.** Se compuso el mal tiempo. 3. componerse (*en sentido figurado*) **Che' jach tsa' lajmi jiñi letyo tsa'bä ñaxañ tyejchi ya' tyi komisariado.** Así nada más se compuso la disputa que comenzó con el comisariado.

**lajmesañ** *vt* sanar, curar

**lajtye'** *s* tambor (*Información cultural: Está hecho de madera y piel de jaguar o venado. Se hacen los bolillos de palitos de cedro.*)

**Lajtye'wits** *s* Cerro del Tambor (*cerro*)

**-lajts** *Sufijo numeral para contar montones; p. ej.:* **Ya' tyi otyoty añ cha'lajts jiñi si'.** En esa casa hay dos montones de leña.

**lalaktyäl** *adv* así (*señalando los pedazos*) **Che' lalaktyäl ip'akil jiñi sik'äb tsa'bä iyäk'eyoñ.** Así son los pedazos de los cañutos de la caña que me dio.

**\*lamiñajlel** *s* esp lámina

**\*lamiñajlel otyoty** láminas de la casa

**lamityal** (*Sab.*) *s* la mitad **Lamityal jaxtyo tsak choño jkajpe'.** Únicamente he vendido la mitad de mi café.

*Véase* **ojlil, xiñol**

**lañal** *adj* cundido (*granos de sarampión*) **Lañal lächix ipulib tyi' kuktyal jiñi alob.** El cuerpo de ese chamaco está cundido de sarampión.

**latyu** *s* esp plato

**-law** *Sufijo que se presenta con raíces atributivas para formar otra raíz atributiva que indica cantidad; p. ej.:* **chijlaw** mucho (rocío).

**lawux** *s* esp clavo

**la'** *imp* ¡ven!

**la'-** 1. *Prefijo que indica adjetivo posesivo de segunda persona de plural.* 2. *Prefijo que indica pronombre personal de segunda persona de plural.*

**la'ñuñ** *imp* ¡apúrate!

**la'tyika** (*Sab.*) *part* a ver **La'tyika mi isujmäch awujiläch e'tyel.** A ver si es cierto que sabes trabajar.

**la' tyo** deja **La'tyo imelbajche' yom.** Deja que lo haga como él quiera.

**läbäkña** *adj* infinito **Läbäkña xiñich mi iletsel tyi lakok che' woliyoñlatyi ak'iñ.** Una infinidad de hormigas se nos suben a los pies cuando estamos limpiando.

**läk'** *adv* cerca **Wolix lakläk' majlel jiñi tyejklum.** Ya estamos llegando cerca del pueblo.

**läk'äl** *adj* 1. cerca **Läk'äl añ jiñi cholel tyi kolema xajlel.** La milpa está cerca al peñasco. 2. próximo **Läk'älix iyorajlel k'iñ cha'añ karñaval.** Ya está próxima la fiesta del carnaval.

**läk'tyesañ** *vt* acercar **Muk'ix kaj kläk'tyesañ ma-**

**jlel kotyoty ya' tyi' tyi' tyejklum.** Ya voy a acercarme a la orilla del pueblo.

**läch** *vt* rascar

**-läjts** *Sufijo numeral para contar tongas, pilas o montones; p. ej.: Ya' tyi otyoty ya'añ cha'läjts ixim.* En esa casa están dos montones de maíz.

**läjwel** *vi* remendarse

**\*läjwil** *s* remiendo  
Véase **läwoñib**

**läm** *vt* calmar (*enfermedad*) **Yom mi ajap ts'ak cha'añ mi iläm ak'amäjel.** Debes tomar medicina para calmar tu enfermedad.

**lämäkña** *adv* 1. Se relaciona con la forma en que se termina el agua o el caldo de una olla. 2. Se relaciona con la forma como se calma una enfermedad.

**lämä** *adj* 1. encharcado **Lämä** *t*sa' käle jiñi ja' ya'ba'tyokol jiñi lum. El agua quedó encharcada en el hueco de la tierra. 2. quieto **Laj lämä** jiñi wiñikob woli iñich'tyañob chuki woli iyäl jiñi presidente. Los hombres están quietos escuchando lo que el presidente está diciendo.

**lämlämña** *adv* ondeante **K'uñtye' lämlämña woli tyi ajñel jiñi ja' ya' tyi bij.** El agua está fluyendo ondeante y tranquilamente en el camino.

**lämp'ejl** (*Tila*) *adj* diez  
Véase **lujump'ejl**

**lämtyäl** (*Sab.*) *vi* 1. encharcarse (*agua*) **Ya' jach mi ilämtyäl jiñi ja'ba' joyol jiñi lum.** Allí no más se quedó encharcada el agua donde está hueca la tierra. 2. calmarse (*enfermedad*) **Mi ilämtyäl k'ajk che' mik buk'lats'ak.** Se calma la calentura cuando tomamos medicina.  
Véase **lämä**

**lämulañ** *vt* mover (*líquido*) **Wolik lämulañ ja' tyi kolem p'ejty.** Estoy moviendo agua en una olla grande.

**lämuña** *adj* de una manera ondulante (*agua*) **Ity'ojol jax tyi k'elol che' lämuña jiñi ñajb.** Es bonito ver la mar cuando se muestra de una manera ondulante.

**läp** *vt* poner (*ropa*) **Mi kaj kläp kbujk.** Voy a ponerme la camisa.

**läp'** 1. *vt* pegar (*papel, tela*) **Mi kaj kläp' juñ tyi pajk'.** Voy a pegar el papel en la pared. 2. *adj* pegajoso **Läp' iyetsel jiñi ñi'uk'.** La trementina del chayote es pegajosa.

**läp'tyäl** *vi* pegarse **Mi iläp'tyäl jiñi juñ ya' tyi pajk' yik'oty tya'chäb.** El papel se pega en la pared con cera.

**läty'** *vt* aguantar (*cosa pesada, dolor*) **Weñ oñ mik läty' kuchäl che' joktyäl bij mi jkuch majlel.** Aguanto mucha carga cuando la llevo cargada en camino plano.

**läts** *vt* hacinar (*leña, maíz*) **Che' mi iyujtyel jk'aj ixim mi kajel kläts.** Cuando termine de tapiscar mi milpa comenzaré a hacinar.

**lätsäl** *adj* hacinado (*leña, maíz*) **Machtyojik lätsäl jiñi ixim.** El maíz está hacinado desaparejo.

**lätschokoñ** *vt* hacinar (*leña, maíz*) **Mi kaj klätschokoñ jump'ejl tyarea si'.** Voy a hacinar una tarea de leña.

**läts'äl** *adj* angosto (*camino*) **Läts'äl jiñi bijba' mi lakñumel.** El camino donde pasamos está angosto.

**läw** *vt* remendar

**läwäl** *adj* remendado **Läwäl ibujk jiñi ch'ityoñ yik'oty chächäk pisil.** La camisa del niño está remendada con tela roja.

**\*läwoñib** *s* remiendo **Che' tsijlemix jiñi bujkäl wersa yom iläwoñib.** Cuando la camisa está rota es necesario ponerle un remiendo.  
Véase **läjwil**

**läwoñel** *s* actividad de remendar ropa **Jiñi x'ixik mi imulañ läwoñel.** A esa mujer le gusta estar remendando.

**leb** *vt* partir (*piedra*) **Mi laj k'añ marro cha'añ mi lakleb xajlel.** Usamos un marro para partir piedra.

**leko** *adj* 1. desagradable **Leko mi ich'äl ibä jiñi x'ixik.** Esa mujer se viste en forma desagradable. 2. deficiente **Leko jax tsa' iyäk'ña ichol jiñi wiñik kome chañatyax tsa' itsepe jiñi pimel.** Fue muy deficiente la forma en que limpió su milpa ese hombre; cortó muy alto el monte. 3. grosero **Leko mi icha'leñ ty'añ jiñi wiñik.** Es muy grosera la manera de hablar de ese hombre.  
**leko iyujts'il** mal olor

**lek'** *vt* lamer **Jiñi ts'i' yom ilek' ja'.** El perro quiere tomar agua (lit.: quiere lamer agua).

**lech** *vt* sacar (*alimento*) **Mi laklech lakbu'ul yik'oty ixejty'il waj.** Sacamos nuestro frijol con un pedazo de tortilla.

**lecho'k'ajk** *s* tenazas para sacar tizones

**legra** (*Sab.*) *s* esp regla

**-lej** *Sufijo numeral para contar pedazos; p. ej.: Mi laj k'ux juñlej waj. Comemos un pedazo de tortilla.*

**lejbel** *vi* quebrarse (*un pedazo de piedra, madera, diente*) **Tsa' lejbi juñtyejk ibäkel iyej.** Se quebró un pedazo de diente.



**lejbeñ** *adj* roto (*piedra, tabla o diente*) **Wokol tyi lok'säntyel ibäkel iyej kome lejbeñix.** Ya es difícil quitar el diente porque está roto.

**\*lejbil** *s* pedazo (*de piedra, diente o madera*)

**-lejch** *Sufijo numeral para contar cucharadas; p. ej.:* **Jiñi aläl mi iyotsäbeñtyel juñlejch ibäl iñäk' tyi' yej.** Al niño le dan su alimento por cucharadas.

**lejchempaty** *s* choza **Yom mi lakmel lakle-jchempaty.** Hagamos una choza.

**lejchiñpaty** (*Sab.*) *s* champa

**lejeñsia** *adv* para probar **Lejeñsia jach mik majlel jk'el jiñi doktyor ame muk'ikixtyo klajmel.** Voy a ver al doctor para probar y ver si acaso puedo sanar.

**lejlej** *s* páncreas (*de ganado*)

**lejlejña** *adj* acezando, jadeando **Lejlejña jiñi ts'i' wolibä iyajñesañbätye'el.** Está acezando el perro que está correteando al animal.

**lejles** *adj* palmeando (*acción repetida con regla o machete*) **Woli jach ilejles jats' yik'oty wechelbä tye'.** Está nada más palmeando con una regla.

**-lel** <sup>(1)</sup> *Sufijo que se presenta con raíces atributivas para formar otra raíz que indica calidad o condición; p. ej.:* **iyutslel** su bondad.

**-lel** <sup>(2)</sup> *Sufijo que se presenta con raíces sustantivas para formar otra raíz sustantiva; p. ej.:* **kajpe'lel** cafetal.

**lem** 1. *vt* lamer **Jiñi ts'i' woli ilem ip'ejtyal we'eläl.** El perro está lamiendo la olla de la carne. 2. *vi* tomar (*bebidas alcohólicas*) **Mi kajel klem.** Voy a tomar.

**-lemañ** *Sufijo que se presenta con raíces adjetivas que indican color y se refiere a una calidad brillante.*

**lembal** *s* aguardiente

**lemel** *adj* borracho **Lemel icha'añ jiñi wiñik.** Ese hombre está borracho.  
*Sab.:* **k'ixiñ**

**lemla** *adj* flamante **Weñ lemlajiñi k'ajk che' tyikiñ isi'il.** El fuego es muy flamante cuando la leña está seca.

**lemlemña** *adv* *Se relaciona con la forma en que arden las llamas; p. ej.:* **Lemlemña woli tyi lejmel jiñi k'ajk.** El fuego está ardiendo con llamas altas.

**lemoñel** *s* acción de tomar bebidas alcohólicas **Kabäl lächix mi imulañ lemoñel jiñi wiñik.** A ese hombre le gusta bastante tomar tragos.

**leñ** *adv* por lo pronto **Tsa' ileñ käyā iye'tyel jiñi wiñik cha'añ tsa' majli ik'el iyalobil.** Por lo pronto, ese hombre dejó su trabajo para ver a su

hijo.

**\*leñtyilel** *s* anchura **Ñuk ileñtyilel imal otyoty.** Es grande la anchura de esa casa.

**les** *vt* pegar (*con alas*) **Mi ilesob ibä yik'oty iwich' jiñi tyaty muty che' mi icha'leñob letyo.** Cuando los gallos se pelean, se pegan con las alas.

**lesia** *s* *esp* iglesia

**letyo** *s* *esp* 1. disputa **Tsa' tyejchi letyo tyi juñtya.** Se levantó una disputa en la junta. 2. pleito **Tsa' kajiyob tyi letyo tyi bij.** Comenzaron un pleito en el camino.

*Sab., Tila:* **periyal**

**letsañ** *vt* levantar subir de precio

**letsel** *vi* subir ascender

**-letsel** *Sufijo numeral para contar jornadas; p. ej.:* **Che' mi ilok'el juñletsel lake'tyel mi lakcha'leñ uch'el.** Al terminar una jornada de nuestro trabajo, vamos a tomar nuestros alimentos.

**letsem** *adj* 1. subido **Maxtyo añik letsem iyopol otyoty.** Todavía no han subido la paja de la casa. 2. caro **Letsem ityojol jiñi ixim che' tyi juñio.** El maíz es caro en junio.

**lew** *s* manteca

**lewa** *s* *esp* legua

**le'** *adv* *Movimiento de la mano al abrir un costal; p. ej.* **Tsa' ile' ch'ipi ityi' koxyal.** Abrió la boca del costal con las manos.

**le'ekña** *adj* acostado (*persona acostada boca arriba y con las piernas abiertas*)

**-lib** *Sufijo que se presenta con raíces neutras para formar una raíz sustantiva que indica el instrumento; p. ej.:* **k'ächlib** montura.

**likchokoñ** *vt* colgar en un palo **Pejtyelel ipisil jiñi x'ixik ya' mi ilikchokoñba' k'äty ch'ijbil jiñi tye'.** Esa mujer cuelga toda su ropa en el palo atravesado que tiene clavado.

**lich'** *vt* tender (*ropa*)

**lich'bil** *adj* tendido **Lich'bil jiñi pisil tyi k'iñ.** La ropa está tendida al sol.

**lich'k'ābañ** *vt* llamar (*con la mano*) **Woli ilich'k'ābañ ipi'äl jiñi x'ixik.** Esa mujer está llamando a su compañera.

**lij** *vt* inclinarse **Yom laklij lakbä che' woli lak'äleñtyel.** Nos inclinamos al ser regañados.

**-lijk** *Sufijo numeral para contar pedazos de tela; p. ej.:* **Sajmäl tsak määñä juñlijk jiñi pisil.** Hoy compré un pedazo de tela.

**lijkāñ** *vt* sacudir

**lijil** *adj* inclinado (*la cabeza*) **Lijil ijol jiñi wiñik kome woli ityi orakióñ.** La cabeza de ese hombre está inclinada porque está orando.

**lijk'el** *vi* agobiarse **Wolix tyi lijk'el jiñi x'ixik cha'añ k'uñix.** Esa mujer está agobiándose porque está muy débil.

**limetye** *s esp* botella

**limetyoñ** *s esp* garrafón

**limil** *adj* acostado (*toda la familia por enfermedad*) **Limilob tyi wäyib iyalobilob jiñi wiñik cha'añ k'amäjel.** Todos los hijos de ese hombre están acostados en la cama por enfermedad.

**limón jam** *s Tipo de zacate que sirve para hacer un té.*

**lik'ikña** *adv* Se relaciona con la forma en que se dobla algo; *p. ej.:* **Lik'ikña mi ijubel ik'äb tye'.** La rama del árbol se dobla por el peso de la fruta.

**lik'il** *adj* inclinado (*persona*) **Lik'il ijol jiñi wiñik che' yäk.** La cabeza de ese hombre está inclinada porque está borracho.

**litsil** *adj* guindado (*la cabeza de un pavo o el cuerpo de una culebra*) **Litsil jiñi kolem lukum ya' tyi xäk'tye'.** La culebra está guindada en la horqueta de un árbol.

**litslitsña** *adv* doblada (*manera*) **Litslitsña mi imajlel jiñi tye'.** El palo está doblándose.

**lok** *vt* doblar (*alambre, palo delgado*)

**lokokña** *adj* curvado (*árbol, palo*) **Mach mejlik lakp'el jiñi tye' kome lokokñajax.** No podemos aserrar ese palo porque está muy curvado.

**lokol** *adj* curvado (*palo, alambre*)

**lok' vt** sacar **Yomix alok' jiñi we'eläl ya' tyi' p'ejtyal.** Ya debes sacar la comida de la olla.

**lok' jol** cortar el pelo

**\*lok'omlel** (*Sab.*) *s* copia **Jiñi bujkäl ilok'omlelächbajche' kcha'añ.** Esa camisa parece ser una copia de la mía.

**lok'oñ baj** (*Tila*) *s* cuadro retrato

**lok'sañ** *vt* sacar **Sami klok'sañ kerañ tyi mäjki-ibäl.** Voy a sacar a mi hermano de la cárcel.

**lochol** *adj* torcido (*palo, camino, alambre*) **Lochol jax iyoyel iyotyoty.** Está muy torcido el horcón de su casa.

**loch' <sup>(1)</sup>** *vt* sacar líquido con las manos **Woli jach iloch' lok'el ja' tyi' k'äb cha'añ mi ijap.** Está sacando agua para tomar con las manos.

**loch' <sup>(2)</sup>** *adv* en los brazos **Loch' mek'el icha'añ aläl jiñi xch'ok.** Esa muchacha tiene a la criatura en los brazos.

**loch'ilañ** *vt* sacar agua con la mano **Che' jach yatyoktyälba' mi lakloch'ilañ jiñi ja' yik'oty laj k'äb.** Es un hueco donde se saca el agua con la mano.

**loj <sup>(1)</sup>** *vt* aflojar **Yom mi alojbeñ ichiñchajlel mula.** Debes aflojar la cincha de la mula.

**loj <sup>(2)</sup>** *s* gemelos  
*Sab.:* luty

**lojk** *s* 1. espuma **Kabäl mi iyäk' ilojk jiñi xapom.** Ese jabón da mucha espuma. 2. acción de hervir **Wolix tyi lojk jiñi bu'ul.** El frijol está hirviendo.

**lojmel** *vi* sumirse

**lojoñ** *pron* nosotros (*excluyendo a la persona con quien se está hablando*)

**lojkesañ** *vt* hacer hervir

**lojwel** 1. *vi* lastimarse **Tsa' poj ujtyi tyi lojwel yik'oty machity.** Acaba de lastimarse con machete. 2. *s* herida **Mach käläx ñukik ilojwel.** No está tan grande su herida.

**lojwem** *adj* lastimado **Mach mejlik icha'leñ xämbal jiñi wiñik kome lojwem iyok.** Ese hombre no puede caminar, porque tiene lastimado el pie.

**\*lojweñal** *s* cicatriz

**lolom jach** de balde **Lolom jach tsa' majliyoñ ksätye' k'iñ.** De balde fui a perder el día.

**lom** *vt* quebrar (*olla o caja*)

**\*lomojlel i paty** *s esp* lomo (*de animal*)

**\*lomtyilel** *s* hondonada del terreno

**lokilañ** *vt* doblar (*palo, alambre*) **Woli ilokilañ ibä jiñi tye' cha'añ mach tsätsik.** Se está doblando ese palo porque no está duro.

**lok'el** *vi* 1. salir **Sebtyo mi ilok'el tyi' yotyoty cha'añ mi imajlel tyi' ye'tyel.** Sale muy temprano de su casa para irse a su trabajo. 2. resultar **Ma'añix mi iweñ lok'el lakweñtya che' mi lakloñ mel cholel kome ma'añix mi iweñ mejlel.** Ya no resulta hacer la milpa por nuestra cuenta porque ya no se da muy bien.

**\*lok'ib ja'** vertiente

**loty <sup>(1)</sup>** *s* mentira **¿chukoch mi acha'leñ loty?** ¿Por qué dices una mentira?

**xloty** *adj* mentiroso

**xlotyiya** *s* testigo falso

**loty <sup>(2)</sup>** *vt* 1. recoger **Yom mi aloty jiñi ixim**

**tša'bä p'ajtyi.** Debes recoger el maíz que se cayó. 2. guardar **Wolix iweñ loty ityak'iñ.** Está guardando bien su dinero.

**lotyiñ** *vt* engañar

**lotyiñtyel** *vi* engañarse

**lotyiya** [*variante de lo'loya*] engaño

**low** *vt* lastimar **Jiñi ch'ityoñ tsa' ilowo iyok yik'oty limetyej.** El muchacho se lastimó el pie con un vidrio.

**lo'chij** *s* calambre

**lo'chijtyik** *adj* venoso (*en los pies*) **Lo'chijtyik iyok jiñi lakña'.** A esa señora se le ven los pies muy venosos.

**lo'lmomoy** *s* árbol (*la madera es comestible cuando está tierna*)

**lo'loñ** *vt* engañar

**lo'loya** *s* engaño **Woli jach tyi lo'loya jiñi wiñik kome mach isujmik chuki woli iyäl.** Lo que dice ese hombre es nada más un engaño, porque no es verdad. *Var. lotyiya*

**luko' chäy** *s* anzuelo

**lukum** *s* cualquier culebra

**luk'bäl** *s* pesca **Ijk'äl weñ sebyto mik majlel tyi lukbäl ya' tyi ñoja'** Mañana muy temprano me voy a la pesca en el río.

**luk'law** *adj* débil **Luk'law jiñi tyablacha'añ jay.** La tabla está débil porque es delgada.

**luk'luk'ña** *adv* doblándose, meneándose **Luk'luk'ña jiñi pañtye' che' mi laj k'axel.** El puente se meneaba al pasar.

**luch** *vt* sacar (*alimento o agua de un objeto*) **Mi lak-luch lok'el bu'ul tyi' p'ejtyal che' tyik'añix.** Sacamos el frijol de la olla cuando ya está cocido.

**luchoñib** *s* cuchara

**lucho'ja'** *s* 1. taza para sacar agua 2. cubeta

**lujb** *adj* cansado (*persona o animal*) **Ma'añik lujb jiñi kawayu' kome mach alik ikuch.** El caballo no está cansado porque su carga no es pesada.

**\*lujbel** *s* cansancio **Añix kabäl ilujbel kome ñoxix.** Él está cansado (lit.: tiene cansancio) porque está viejo .

**lujbeñ** *adj* cansado **Lujbeñ jiñi alob kome mach ñämälik tyi kabäl xämbal.** El niño está cansado porque no está acostumbrado a andar mucho.

**\*lujbeñal** *s* cansancio **Ma'añix mik weñ mejlel tyi e'tyel kome añix kabäl ilujbeñal kbäk'tyal.** Ya

no puedo trabajar por el cansancio de mi cuerpo.

**lujb'añ** *vi* cansarse **Wolix klujb'añ kome ñajtyix tsak cha'le xämbal.** Ya me estoy cansando porque he caminado desde muy lejos.

**-lujch** *Sufijo numeral para contar cucharadas de sal o azúcar; p. ej.: Ya' tyi p'etyal bu'ul mi iyochel juñlujch ats'am.* En la olla del frijol se echa una cucharada de sal.

**lujchiñ** *vt* cornear **Jiñi wakax yom ilujchiñoñ.** El toro quiere cornearme.

**lujchiya** *s* acción de cornear **Jiñi tyaty wakax ma'añik mi imejlel tyi lujchiya kome ma'añik ixulub.** Ese toro no puede cornear porque no tiene cuernos.

**lujchuñ ej** *s* uña de gato (*bejuco con espina curvada*)

**lujk'el** *vi* pandearse **Mi ilujk'el jiñi tyablatyi' yojlil kome jayatyax.** La tabla se pandea en medio porque está muy delgada.

**-lujty** *Sufijo numeral para contar mazorcas; p. ej.: Ya' tyi lum ya'añ uxlujty ixim.* En el piso hay tres mazorcas.

**lujty'el** *vi* brincar **Woli tyi lujty'el jiñi alob kome woli'bajbeñtyel yik'oty asiyal.** Ese niño está brincando porque le están pegando con chicote.

**lujump'ejl** *adj* diez

*Tila: lämp'ejl*

**lujump'ejl icha'k'al** treinta

**lujunij** *adv* el décimo día

**luluy** *s* 1. jobo ciruelo (*árbol*) 2. ujtui (*árbol*)

**lum** *s* 1. terreno **Mach weñik jiñi lum kome kabäl xajlel.** Este terreno no es bueno porque tiene muchas piedras. 2. pueblo (*Sab.*) **Mik majlel tyi lum cha'añ mik määñ xapom yik'oty käts'am.** Voy al pueblo a comprar jabón y sal. 3. suelo **Yom mi awotsäbeñ ja' jiñi lum cha'añ mi ikolel jiñi päk'äbäl.** Debes regar el suelo con agua para que el sembrado crezca. 4. piso **Tyi lum jach mi imel ik'ajk.** Hace lumbre en el piso de su casa.

**\*lumal** *s* 1. tierra (*de alguien*) **Käläx ñajtyatyax klumal.** Mi tierra está demasiado lejos. 2. país (*de alguien*) **Jiñi guatyemalajiñäch ilumal jiñi wiñik.** Guatemala es el país de ese hombre.

**lumija'** *s* ciénaga

**\*lumil** *s* pedazo de terreno (*de una siembra*) **Mach tyañtyo ñukik ilumil kajpe'lel.** No está tan grande el pedazo de terreno del cafetal. **xlumil bu'ul** frijol de tierra

**lukijel** *vi* pescar **Wä' tyi jumuk' mik majlel tyi lukijel yik'oty kpi'älob.** Al rato me voy a pescar

con mis compañeros.

**luty** (*Sab.*) *s* gemelos

Véase **loj**

**luty'ul** *adj* apretada (*las piernas*) **Luty'ul mi iyäk' iyok che' mi ibuchtyäl**. Cuando se sienta pone las piernas apretadas.

**luts** *adj* agachado **Luts buchul jiñi wiñik tyi yebal tye'**. El hombre está sentando en forma agachada debajo del árbol.

**lutsañ** *adj* empapado (*personas, animales*) **Ach' lutsañ tsa' k'otyí kerañ tyi' yotyoty**. Mi hermano llegó a su casa empapado.

**lutsukña** *adj* triste y agachado (*gallo, gallina*) **Lutsukña mi imel ibä jiñi xña'muty che' woli tyi ñumel ichämel**. Triste y agachada se pone la gallina cuando está pasando la peste.

**lutsul** *adj* acurrucado (*persona, animal*) **Lutsul tyi jumpaty jiñi xñox; woli tyi k'ix k'íñ**. El viejo está acurrucado afuera, asoleándose.

**luts'** *vt* abrazar con alas **Jiñi xña'muty mi iluts' iyal che' alätyo**. La gallina abraza sus crías con sus alas cuando todavía están chicas.

**lux** *vt* 1. doblar (*rodilla o brazo*) **Wokol jax mi ilux ipix jiñi wiñik**. A ese hombre se le hace difícil doblar la rodilla. 2. doblar, desviar (*callejón*) **Jiñi kalejón mi ilux ibä ya'ba'añ kolembä xajlel**. El callejón se desvia donde está la roca grande.

**luxul** *adj* doblado (*rodilla, camino*) **Luxul jach iyok, ma'añik mi mejlel isäts'**. Su rodilla está doblada; no puede estirla.

**lu'** *pron* todos **Tsa' ilu' japäyob sa'**. Todos tomaron el pozol.

**lu'chäy** *s* filín (*pez grande sin espinas*)

**lu'ichthyik** *adj* arrugado (*persona*)

## M

**makom** *s* mora

**mako'** *s* cucaracha (*insecto*)

**makuliñ** *s* Cáscara de un árbol que se usa como remedio para el paludismo.

**makulis** *s* matiliguete (*árbol*)

**machik** *part* si no hubiera **Machik tsa' kolyayety tyi yäk'näntyel acholi, ma'añik tsa' ujtyi acha'añ**. Si no te hubiera ayudado a limpiar tu milpa, no hubieras terminado.

**machiki** *part* si no fuera por eso (*negativo y condicional*) **Machiki tsa' jkolya ma'añik tsa' ujtyi iyäk'ñañ ikajpe'lel**. Si no fuera porque lo ayudé, no habría terminado de limpiar su cafetal.

**machity** *s esp* machete

**machtyika** *adv* quizás **Machtyika kajik imel ichol**. Quizás ya no podrá hacer su milpa.

**mach...-ik** *part* Forma negativa usada con verbos y atributivos; *p. ej.:* **mach lajalik** no es igual.

**mach jalik** pronto (lit.: no tarda)

**mach mejlik** imposible

**mach ñukik** no es grande

**mach weñik** no está bueno

**mach wokolik** fácil (lit.: no es difícil)

**mach'añ** (*Sab.*) *adv* no **Mach'añ lujbeñoñ**. No estoy cansado.

**maestyru** *s esp* maestro

**majamol** (*Sab.*) *s* zacatal

Véase **jamil**

**majañ** *adv* prestado **Tyi majañ jach tsa' iyäk'eyoñ jiñi mula**. Sólo me dio su mula prestada.

\***majañ \*äskuñ** hermanastro mayor

\***majañ kalobil** hijastro

\***majañ chich** hermanastra

\***majañ ijtyi'añ** hermanastro, hermanastra

\***majañ ña'** madrastra

\***majañ tyaty** padrastro

**majas** *s* palito para mover atole

**majaw** *s* corcho

\***majk** *s* tapa **Mach ip'isolik imajk jiñi limetye**. La tapa de esa botella no es de la medida.

**majchil** *s* 1. pariente 2. clan familia extendida (*Tila*; no se ha encontrado término que corresponda en el dialecto de Tumbalá.)

**majchki** (*Tila*) *pron* ¿quién?

Véase **majki**

**majlel** *vi* 1. ir **Che' tyi yambä tsik mux kmajlel tyi yajalón**. Para el próximo mes voy a ir a Yajalón. 2. resultar **Mach wiñik woli tyi majlel ke'tyel**. No está resultando bien mi trabajo. [*3ª pers. sing. pret.:* : **tsajni**]

Véase **Gram. 6.17**

\***majlib k'iñ** (*Tila*) Oeste

**majmaj ul** tipo de mariposa chica (*sale en mayo*)

**majñañ** *vt* pedir prestado **Yom mi amajñañ palacha'añ mi ak'añ tyityop' lum**. Debes pedir prestada una pala para cavar tierra.

**majñabeñ** *vt* pedirle prestado **Mik majlel kmañabeñ ijuloñib**. Voy a pedirle prestada su escopeta.

**majñäntyel** *vi* prestar **Woli jach iyäk' tyi majñäntyel ityak'iñ**. Sólo está dando a prestar su dinero.

**majki** *pron* 1. quien **La'lakyaajkañ majki mi iyochel**. Nosotros escogemos quien se pueda encargar de la responsabilidad. <> 2. ¿quién? **¿majki tsa' isek'e jiñi tye'?** ¿Quién tumbó ese árbol?

*Tila:* **majchki**

**majtyañäl** *s* regalo

**majts aläl** pañal

**majtsäl** *s* enaguas falda

**majts'añ** *vt* chupar **Woli imajts'añ ik'äb jiñi aläl**. Esa criatura se está chupando la mano.

**mal** *adv* adentro

**imal lakok** planta del pie

**imal laj k'äb** palma de la mano

**imal otyoty** adentro de la casa

\***malojlel** (*Sab.*) *s* pecado

**mam** <sup>(1)</sup> *s* 1. hermano de la abuela paterna 2. partera que atiende un nacimiento

**mam** <sup>(2)</sup> (*Tila*) *s* 1. nieto 2. descendiente

Véase **buts**

**mañko** *s esp* mango

**mañdal** *s esp* orden **Tsa' iyäk'eyoñ mañdal cha'añ mi jkän'tyañ jiñi wiñik**. Me dio la orden de cuidar a ese hombre.

**mañdar** *s esp* 1. ley del país o del pueblo **Wersa yom lakp'is tyi weñtya imañdar gobierno**. Es necesario tomar en cuenta la ley del gobierno. 2. órdenes y reglas de una familia **Jiñi tyatyäl jiñäch mu'bä icha'leñ mañdar tyi'tyojlel iyalobilob yik'oty iyijñam**. El padre es el que da órdenes a sus hijos

y a su esposa.

**mañsojiyel** *vi esp* amansarse (*caballo, mula*) **Wersa mi imañsojiyel jiñi mula**. Es necesario que se amanse la mula.

**mañtyekaty** *s esp* puerco capado

**maña** *adj esp* mañoso **Wem mañajaxbajche' mi ix-ujch'iñ tyak'iñ**. Es muy mañoso para robar dinero.

**mañax bu'ul** cacahuete

**masamuñija'** *s* 1. planta medicinal 2. nombre de una finca en el municipio de Sabanilla

**Masoñija'** *s* nombre de colonia

**matyemuty** *s* pájaro del monte de cualquier tipo

**matye' chityam** jabalí de collar (*mamífero*)

**matye'el ts'i'** coyote (*mamífero*)

**matsa'** *part* no poder **Matsa mik ña'tyañ mi muk'äch kaj iyäk'**. No puedo saber si va a dar su mula.

**max** *s* mico (*mamífero*)

**max tyo** todavía

**mayor** *s esp* autoridad (*Información cultural: El <mayor> ordena al <wasil.> También acompaña al <wasil> a cumplir la misión que se le encomendó.*)

**ma'** *adv* no **Mi atsa' ańik mi kaj kmel kchol**. No voy a hacer mi milpa.

**ma'añ** (*Sab., Tila*) *adv* 1. no 2. no hay

**ma'ańik** *adv* 1. no **Ma'ańik mi kaj kmajlel tyi tyejklum ijk'äl**. Mañana no voy al pueblo. 2. no hay **Ma'ańik kcha'añ bu'ul tyi kotyoty**. No hay frijol en mi casa.

**Ma'chäyil** *s* Lugar de Bastante Pescado (*ranchito*)

**ma'tyika** *adv* quizás **Ma'tyika muk'ix imejlel lak-majlel**. Quizás ya pueda uno irse.

**mäk** *vt* tapar **Jiñi wińik woli imäk iyotyoty cha'añ mach mi iyochel ochja'**. Ese hombre está tapando el techo de su casa para que no tenga goteras.

**mäkäkña** *adv* cerrándose (*con nubes*) **Mäkäkña pańimil tyityokal**. Está cerrándose con nubes.

**mäkäl** *adj* brumoso, oscuro

**mäktyañ** *vt* atajar **Jiñi xmañ ixim mi imajlel tyi bij cha'añ mi imäktyañ wińikob wolibä ikuchob tyilel ixim**. El comprador de maíz se va por el camino para atajar a los que traen cargado su maíz para venderlo.

**mäktya'** *s* estreñimiento **Cha'añ mäktya' tsa'**

**chämi jiñi wińik**. Ese hombre se murió de estreñimiento.

**mäk'** *vt* comer (*alimento blando*) **Jiñi uch woli imäk' ja'as**. El tlacuache está comiendo plátano.

**mäk'bil** *adj* comestible

**mäk'lañ** *vt* mantener **Añ tyi weńtya jiñi x'ixik cha'añ mi imäk'lañ iyalobilob**. Esa mujer tiene la responsabilidad de mantener a sus hijos.

**mächäkña** *adv* 1. atardeciendo **Mächäkña iyik'añ tsa' k'otyoyon tyi kotyoty**. Llegué a mi casa atardeciendo. 2. débilmente **Mächäkña jax mi icha'leñ xämbal jiñi wińik kome ñoxix**. Ese hombre camina débilmente porque ya está viejo.

**mäch p'ok** *s* iguana (*reptil*)

**mäjkel** *vi* nublarse **Wolix imäjkel pańimil kome tyalix ja'al**. Se está nublando porque ya va a llover.

**mäjkibäl** *s* cárcel

**\*mäjkib chityam** chiquero

**mäl** *vt* 1. aguantar (*trabajo*) **Ma'ańik mi imäl jump'ejl k'iñ e'tyel jiñi wińik**. Ese hombre no aguanta un día de trabajo. 2. vencer **Weñ mi imäl alas jiñi ch'ityon**. El joven vence en sus juegos.

**mäläl** *s* pupo barrigón (*pez; vivíparo*)

**mämäksijlel ja'** *s* tipo de insecto de agua

**mään** *vt* comprar

**määntyañ** *vt* conseguir (*agua*) **Tsak määnty ja'ba'añ paskual**. Conseguí agua de Pascual.

**mäp** (*Sab.*) *s* cocoyol (*árbol*)

**mäsañ** *vt* tragar **K'ux kbik' che' mik mäsañ iya'lel kej**. Me duele la garganta al tragar saliva. *Sab.: buk'*

**mäsmäsña** *adv* semifuerte **Mäsmäsña woli jiñi ja'al che' woli tyi tyejchel**. Cuando la lluvia comienza, cae semifuerte.

**mätyk'äb** *s* anillo

**mätsab** *s* ceja

**mäy** *vt* voltear (*la cara*) **Mu' jach wa' mäy iwuty jiñi wińik che' mi ik'eloñ, kome mich' kik'oty**. Cuando ese hombre me mira, voltea la cara para otro lado porque está enojado conmigo.

**mäyäj** *s* tsílica (*tipo de calabaza*)

**mäyxuñ** *vt* apagar (*la vista*) **Mi imäyxuk lakwuty jiñi k'iñ**. El sol nos apaga la vista.

**-me** *Sufijo que señala una precaución; p. ej.: Käybiletyme*. Tú estás encargado de cuidar. **Ñaxañetyme**. Tú irás adelante. **Tsajaletyme**. Con cuidado.

**meba'** *s* dejado huérfano, viudo

**meba'** *aläl* huérfano

**meba'** *ch'ityoñ* muchacho dejado huérfano

**meba'** *wiñik* viudo

**meba'** *xch'ok* muchacha dejada huérfana

**meba'** *x'ixik* viuda

**meba'** *jijch* langosta (*tipo que se come*)

**meku** *part* ya ves **Meku che'ächbajchew'** *tsak subeyety*. Ya ves, así es como te dije.

**mek'** *vt* abrazar **Mi lakmek'** *aläl che' alätyo*. Abrazamos a la criatura cuando está chica.

**mek'** *ajtso'* (*Tila*) *s* ocelote (*mamífero*)

**\*mek'bal** *s* cosa o criatura abrazada **Añ imek'bal jiñi x'ixik**. Esa mujer tiene abrazada a una criatura.

**mech** *adj* inmovilizado **Buchul jach kome mech**. Sólo está sentado porque está inmovilizado.

**mech'** *adj* perjudicial **Weñ mech' jiñi alob komo mi ibok kajpe'**. Ese chamaco es muy perjudicial porque arranca las matas de café.

**mejlel** *vi* poder **Mach mi lakña'tyañ mi muk' imejlel tyi e'tyel**. No sabemos si podrá trabajar.  
*Tila: tyok'e*

**mel** *vt* 1. hacer **Uts'atybajche' tsa' imele ichol**. Está bien como hizo su milpa. 2. juzgar **Mi kaj imel ibäba'añ ambä iye'tyel**. La autoridad va a juzgar su caso.  
**mi imel ipusik'al** estar preocupado

**melel** *adv* es cierto **Melel chuki woli ksubeñety**. Es cierto lo que te estoy diciendo.

**melojel** *s* proceso **Jiñi wiñikob tsa' päjyiyob tyi melojel cha'añ tsa' ijats'äyob ibä**. Esos hombres fueron llevados a proceso porque se golpearon.

**meloñel** *s* proceso **Tsa' tyejchi meloñel tyi'tyojlelob jiñi wiñikob cha'añ tsa' icha'leyob tsäñsa**. Se comenzó un proceso contra esos hombres que cometieron un homicidio.

**melo'mulil** *s* tribunal

**meme'** *s* criatura **Weñ ity'ojoljax imeme' jiñi x'ixik**. La criatura de esa mujer es muy bonita.

**mep'** *s* cangrejo

**mek'el** *adj* abrazado **Mek'el icha'añ aläl**. Tiene abrazada una criatura.

**mero** *adv esp* casi **Mero lajal iwuty jiñi ch'ityoñbajche' ityaty**. La cara del chamaco es casi igual a la de su papá.

**mety** *s* nido

**metyañ** *vt* acostarse (*sobre*) **Jiñi ts'i' mi imetyañ**

**koxtyal**. El perro se acuesta sobre el costal.

**me'** *s* venado

**chäkme'** *s* venado colorado (*mediano*)

**wajch'me'** *s* venado cabrito (*chico*)

**yäxme'** *s* venado azul (*grande*)

**me'uñ** *s* quequexte (*planta*)

**mi** *part* si **Mi tsa' tyili ja'al tyi ora, ma'añik mi kaj ichämel jiñi cholel**. Si llueve luego, no se secará la milpa.

**mich'** *adj* enojado **Pejtyelel ora mich' mi jk'el kyumijel**. Todo el tiempo estoy enojado con mi tío.

**mich'ajel** *s* coraje **Jiñi alob wili' cha'leñ mich'ajel cha'añ ma'añik tsa' se' ak'eñtyi iwaj**. Ese chamaco tiene coraje porque no le dieron luego su comida.

**mich'añ** *vi* enojarse **Che' añ chuki leko mik subeñtyel, ora jach mik mich'añ**. Cuando me dice algo desagradable, de inmediato me enoja.

**mich'esañ** *vt* enojar enfadar **Mach yomik mi amich'esañ atyaty**. No debes hacer enojar a tu papá.

**mich'ikña** *adj* enojado **Mich'ikña jax mi ik'eloñlajiñi xñox**. Ese viejo siempre nos ve enojado.

**\*mich'lel** *s* 1. coraje **Jiñi x'ixik ma'añik mi iñoj käy imich'lel**. Esa mujer nunca deja su coraje. 2. envidia **Añ imich'lel ipusik'al jiñi wiñik cha'añ weñ kabäl mi ityuk' kajpe' iyerañ**. Ese hombre tiene envidia porque su hermano corta mucho café.

**mich'leñ** *vt* enojarse con (*constantemente*) **Jiñi wiñik woli imich'leñ ityaty**. Ese hombre se enoja con su padre.

**mijts'ity** *s* anguila, culebra de agua

**mil** *vt* estrangular **Jiñi x'ixik mi imil jiñi muty che' yom itsäñsañ cha'añ mi ik'ux**. La mujer estrangula la gallina cuando la quiere matar para comerla.

**milik** *adv* de balde **Milik tsa' loñ ak'e ts'ak, ma'añik tsa' lajmi**. De balde le di medicina; no sanó.

**mis** *s* gato

**Misolaj** *s* nombre de río

**mistyuñtyik** *adj* sucio y pinto **Mistyuñtyik iwuty jiñi alob cha'añ ma'añik mi ipok**. Ese chamaco tiene toda la cara sucia y pinta, porque no se la lava.

**misujel** *vi* barrer **Woliyoñtyo tyi misujel**. Estoy barriendo todavía.

**misujeläl** *s* basura

\*misujib *s* escoba

**misuñ** *vt* barrer **Ma'añik mi imulañ imisuñ iyotyoty**. No le gusta barrer su casa.

**misuñtyel** *vi* barrer (*Información cultural: Es parte de una ceremonia. Se dice que cuando un hombre va para que lo cure un curandero, lo primero que éste hace es pulsarle la mano para saber cuál es el motivo de su enfermedad. Cuando termina con esto, el curandero ya sabe si el enfermo se ha caído en el agua o en el camino, porque dicen que si alguien se cae, allí se queda su espíritu. Entonces el curandero se va al sitio en donde el hombre se cayó para llamar al espíritu. Se va por el camino, barriendo con ramas para traer al espíritu del hombre que se cayó en el camino.*)

**mits'ijty** *s* falsa anguila (*pez*)

**mits'tyi'añ** *vt* saborear **Jiñi x'ixik mi imits'tyi'añ iya'lel jiñi we'eläl**. Esa mujer saborea el caldo de la carne.

**mix** *part* llamada que se hace al gato

**mixuñ** <sup>(1)</sup> *vt* cegar **Jiñi k'iñ mi imixuñ lakwuty**. El sol nos ciega los ojos.

**mixuñ** <sup>(2)</sup> *vt* llamar (*gato*) **Jiñi aläl woli imixuñ jiñi mis**. La criatura está llamando al gato.

**mi'** *part* Palabra que indica el aspecto de lo habitual; *p. ej.*: **Mi imel ichol che' tyi' yorajlel tyikwal**. Hace su milpa en el tiempo de calor.

**mi' mel i pusik'al** ponerse triste estar preocupado (*lit.: le hace su corazón*) **Kabäl mi imel ipusik'al kome mach mejlix imel ichol**. Está muy triste porque ya no puede hacer su milpa.

**mok'tyäl** *adv* Relativo a la forma de subir usando las dos piernas; *p. ej.* **Woli tyi mok'tyäl letsel tyi tye' jiñi ch'ityoñ**. Ese chamaco se está subiendo al árbol.

**mochilañ** *vt* amarrar (*animal*)

**mochiñ** *vt* 1. amarrar (*animal*) **Jiñi ch'ityoñ woli imochiñ tyi laso jiñi chityam**. El joven está amarrando con sogas el cerdo. 2. amarrar repetidas veces (*costal*)

**mochol** *adj* acostado (*con los pies encogidos*) **Ya' mochol tyi wäyib cha'añ tsäñal jiñi laktyaty**. Nuestro padre está acostado en su cama con los pies encogidos por el frío.

**moch'** <sup>(1)</sup> *vt* empuñar (*mano*) *Var.* **mop'**

**moch'** <sup>(2)</sup> *s* pigua (*crustáceos*)

**moch'ol** *adj* empuñada (*mano*) **Moch'ol ik'äb cha'añ mi ijats'oñ**. Su mano está empuñada para pegarme.

**moch'ye'** *vt* empuñar (*mano*) *Var.* **mop'ye'**

**-mojañ** *Sufijo que se presenta con raíces adjetivas que indican color y se refiere al reflejo del color.*

**mojch'** *s* capa para taparse

**mojch'añ** *vi* taparse **Tsak ch'ämä tyilel kmojch' cha'añ mik mojch'añ che' woli ja'al**. Traje mi capa para taparme cuando está lloviendo.

**mojtyañ** *vt* amontonarse (*moscas*) **Woli imojtyañ us jiñi we'eläl**. Las moscas se están amontonando encima de la carne.

**mojtyoy** *s* quiba (*tipo de palma; árbol*)

**mol** *s* tornamil (*Información cultural: Se siembra después de la cosecha de la milpa del año. No se quema.*)

*Véase sijom*

**momotyña** *adv* agrupadamente **Momotyña woliyob tyi e'tyel jiñi wiñikob**. Esos hombres están trabajando agrupadamente.

**momoy** *s* hierba santa (*arbusto*)

**moñ** *vt* alentar (*niño*) **Yom mi amoñ jiñi aläl**. Alienta al niño.

**mop'** [*variante de moch'*] empuñar (*mano*)

**mop'ye'** [*variante de moch'ye*] empuñar (*mano*)

**mos** *vt* tapar **Jiñi wiñik mi imos ibä yik'oty imosil che' tyi ak'älel**. Ese hombre se tapa con cobija en la noche.

**imosil** su tapadera, su cobija, su chamarra

**mosbil** *adj* tapado **Mosbil yom jiñi aläl che' añ tsäñal**. Debe estar tapada la criatura cuando hace frío.

**moso** *s* esp criado

**mosojäntyel** *vi* vivir y trabajar con un patrón por un sueldo bajo

**mosojil** (*Sab.*) *s* esclavitud **Pätyuñ mosojil muk' tyi' yum**. Se mantiene en esclavitud por su amo.

**mosol** *adj* tapado **Mosol iwuty jiñi x'ixik yik'oty irebus**. Está tapada la cara de esa mujer con su rebozo.

**moskiyel** *vi* taparse **Jiñi tsuts ch'och'okax, ma'añik mik laj moskiyel**. La cobija es muy chica; no puede taparme todo el cuerpo.

**moty** *vt* juntar (*leña, frijol, maíz*) **Wolityo kmoty ksi'**. Todavía estoy juntando mi leña.

**-motyañ** *Sufijo que se presenta con raíces adjetivas que indican color y se refiere a un grupo de personas o animales.*



**motyol** *adj* juntos (*casas*) **Jiñäch ya'ba' motyolob iyotyoty.** Allá es donde están juntas sus casas.

**motyomaj** *s* cuidador de la iglesia (*el que limpia la iglesia y atiende las velas*)

**motyk'iñ** *vt* juntar (*leña*)

**motso'** *s* gusano  
**imotso'lel** sus gusanos

**mo'ch'** *adv* Relativo a la forma en que se lleva un manojo; *p. ej.:* **Tsa' imo'ch' ye'e ixim.** Llevó un manojo de maíz.

**mo'och** *s* tipo de guaco (*ave*)

**mo'tye'** *s* tipo de árbol (*sirve para postes crianderos*)

**muk** *vt* 1. esconder **Jiñi ch'ityoñ woli imuk ibä tyi yebal ch'ak.** Ese chamaco se está escondiendo debajo de la cama. 2. enterrar **Mach ñajtyikbaki tsajñi kmuk jiñi ktyaty.** No está lejos el lugar donde fui a enterrar a mi padre.

**mukbil** *adj* escondido **Mukbil tyak abi imachity tyi mal jamil.** Sus machetes están escondidos dentro del zacate.

**mukoñibäl** *s* 1. lugar de entierro 2. sepulcro *Var.* **mukjibäl**

**mukuk pisil** *s* bolsa donde se envasa el azúcar

**mukujk** *s* bolsa (*de tela*)

**mukuty'añ** *vi* cuchichear **Mach yomik mi lakcha'leñ mukuty'añ che' wili tyi sujbel ity'añ dios.** No debemos cuchichear cuando se está predicando la Palabra de Dios.

**mukuy** *s* paloma

**muk'** *s* corva

**muk'uñ** *adj* tiene ganas de obrar

**much'chokoñ** *vt* amontonar (*granos de café, piedras*) **Yom mi amuch'chokoñ jiñi xajlel ya' tyi' paty otyoty.** Debes amontonar las piedras detrás de la casa.

**much'kiñ** *vt* juntar (*frijol, café, maíz*)

**much'tyäl** *adv* así (*señalando un puñado de alimento seco*) **Che' ya much'tyäl bu'ul mi iyäk'eñoñlatyi cha'p'ejl peso.** Sólo un puñado así de frijol nos da por un peso.

**much'ul** *adj* amontonado (*como granos de café, piedras*) **Ya' much'ul jiñi ixim tyi xo'tyäl.** El maíz está amontonado en el rincón.

**\*mujk** *s* ombligo

**mujkuñ** *vi* 1. esconderse **Woli imujkuñ ibä jiñi ch'ityoñ tyi matye'el.** Ese chamaco está escondiéndose

en el monte. 2. esconderse de **Woli imujkuñety.** Está escondiéndose de ti.

**mujchik'** *adj* arrugado (*piel, fruta seca*) **Mujchik'tyik mi imajlel jiñi alaxax che' tyikiñix.** La naranja se arruga (*lit.:* se vuelve arrugada) cuando se seca.

**mujch'äl** (*Sab.*) *s* rebozo  
*Véase rebus*

**\*mujl** *s* nido

**\*mujl xu'** nido de hormiga, arriera

**mujlañ** *vt* cubrir (*con arena, hojas, tierra, zacate*) **Tsa' imujlabij yik'oty iyopol tye' ya' tyi' yojlil ichol.** Cubrió con hojas el camino en medio de su milpa.

**mujläyem** *adj* sumergido **Mujläyem jiñi kolem xajlel tyi ja'.** Esa piedra grande está sumergida en el agua.

**mujkibäl** *s* 1. lugar de entierro 2. sepulcro  
*Véase mukoñibäl*

**mul** <sup>(1)</sup> *vt* 1. mojar **Tsa' imuluyoñ tyi ja' jiñi ch'ityoñ.** El niño me mojó con agua. 2. regar **Yom mi lakmul jiñi päk'äbäl.** Debemos regar los sembrados.

**mul** <sup>(2)</sup> *s* culpa **Tyi amul tsa' käjchiyoñ.** Por tu culpa fui encarcelado.

**mulañ** *vt* gustar **Kabäl mi imulañ imäk' dulce jiñi ch'ityoñ.** A ese chamaco le gusta comer dulce.

**-mulañ** *Sufijo que se presenta con raíces adjetivas que indican color y se refiere al aspecto moteado.*

**mulawil** (*Sab., Tila*) *s* mundo  
*Véase pañimil*

**mulil** *s* 1. maldad **Tyi pejtyelel ora mi ityaj imul jiñi wiñik.** Ese hombre siempre se mete en la maldad.

*Sab.:* **simaroñiyel** 2. delito **Añ imul jiñi wiñik kome tsa' icha'le tsäñsa.** Ese hombre tiene culpa porque cometió un delito. 3. culpa **Tsa' tsiktyesäbeñtyi imul tyi'tyojlel jiñi año'bä iye'tyel.** Su culpa fue reconocida por las autoridades.

*Sab.:* **ajmulil**

**Mulipa'** *s* nombre de un arroyo

**mumo** *s* Es una planta de tallo comestible cuando está tierno.

**murux** *adj* encrespado **Muruxtyik itsutsel ijol jiñi x'ixik.** El pelo de esa mujer está encrespado.

**musmusña** *adj* lloviznando **Mach k'amik jiñi ja'al, musmusña jach.** El agua no está fuerte; sólo está lloviznando.

**muty** *s* 1. gallina 2. gallo 3. pájaro

**mut** *adv* Se relaciona con la forma de cerrar la boca de una bolsa o costal para amarrarlo; *p. ej.*: **Tsa' imuts kächbe ityi' koxtyal che' tsa' ujtyi ibuty' tyi kajpe'**. Al llenar el costal con café, lo cerró atándole la boca.

**mut**' *vt* cerrar (*los ojos*) **Mi lakmut**' **lakwuty che' mi lakwäyel**. Cuando dormimos, cerramos los ojos.

**mut**'**wutyañ** *vt* Hacer señas con los ojos para comunicar al compañero que el otro está mintiendo; *p. ej.*: **Jiñi x'ixik woli jach imut**'**wutyañ ipi'äl**. Esa mujer sólo le está haciendo señas con los ojos a su compañera para comunicarle que el otro está mintiendo.

**mux** *adv* ya **Mux ikajel tyi chämel jiñi muty**. Ya se va a morir esa gallina.

**muyilañ** *vt* torcer la boca de un lado al otro **Mi imuyilañ iyej jiñi alob che' mach mi ich'ujbibeñ ity'añ ityaty**. Ese chamaco sólo tuerce la boca cuando no quiere obedecer lo que le dice su padre.

**muyul** *adj* inclinado **Muyul jiñi otyoty kome ok'beñix iyoyel**. La casa está inclinada porque los horcones están podridos.

**\*mu'** *s* cuñada del hombre

## Ñ

**ñaña** *s* mamá

**Ñaylum** (*Sab.*) *s* nombre de colonia

**ñew** *adv* Se relaciona con la forma de inclinarse; *p. ej.*: **Tsa' iñew choko ik' jiñi otyoty**. El viento forzó la casa, inclinándola.

**\*ñich k'ajk** *s* brasa

**ñichikña** *adj* floreciente **Wäle ñichikña jiñi kajpe'**. El café está floreciente ahora.

**ñichim** *s* 1. flor 2. vela

**iñich** flor de planta o árbol

**Ñichimbäja'** *s* Flor del Agua (*colonia*)

**ñich'käm** *vt* comer poco

**ñich'tyañ** *vt* escuchar **Yom mi aweñ ñich'tyañ chuki mi asubeñtyel**. Debes escuchar bien lo que te dicen.

**ñijkañ** *vt* 1. mover **Jiñi mulama'añix mi iñijkañ ibä kome chämeñix**. Esa mula ya no se mueve porque está muerta. 2. arrear **Woli iñijkañ majlel imuty jiñi x'ixik**. Esa mujer está arreando su pollo.

**ñijkäbeñ i pusik'al** tocar el corazón **Tsa' ñijkäbeñ-tyi ipusik'al jiñi wiñik**. Le tocó el corazón a ese hombre.

**ñijkäñtyel** *vi* arrear **Yom mi iñijkäñtyel lok'el jiñi muty ya' tyi mal**. Debe sacar arreando al pollo.

**ñijlel** (*Sab.*) *vi* comenzar

Véase **kajlel**

**ñijkel** *vi* moverse **Ma'añik mi iñijkel jiñi xajlel kome tyam ts'äpäl**. Esa piedra no se mueve porque está enterrada muy hondo.

**\*ñij'al** *s* 1. suegro del hombre 2. yerno

**\*ñij'añ ña'** (*Sab.*) suegra

**ñip** *adv* Se relaciona con la forma de sacar una cosa chica con algún instrumento; *p. ej.*: **Woli iñip lok'el motso' yik'oty isajl tye'**. Está sacando el gusano con una astilla.

**ñip'** *adv* Se relaciona con la forma de agarrar con la boca o el pico; *p. ej.* **Jiñi muty tsa' iñip' kämä majlel ixim**. El pollo se llevó el maíz en el pico.

**ñik'i** *adv* continuamente ¿**chuki mi la'k'otyel lañik'i mel ya' tyi tyejklum?** ¿Qué cosa es lo que ustedes llegan a hacer al pueblo continuamente?

**\*ñi'** *s* nariz

**\*ñi' iwuty** última fruta

**\*ñi' muty** pico de pájaro

**ñi'law** *adv* Se relaciona con la forma en que se mueven muchos gusanos; *p. ej.* **Ñi'law jachix woli iñijkañ ibä jiñi motso' ya' tyi' lojwemal wakax**. Muchos gusanos se están moviendo en la herida del ganado.

**ñi'tsil** *s* Término recíproco usado por los parientes de las dos personas que se casan.

**ñi'uk'** *s* chayote

**\*ñi'wits** *s* cumbre

## Ñ

**-ña** *Sufijo que se presenta con raíces atributivas para formar otra raíz atributiva que indica calidad o condición; p. ej.: tyijikña feliz*

**ñak** <sup>(1)</sup> *s intención* **Woli tyi ñak ipusik'al cha'añ yomix ñujp'uñijel.** Tiene la intención de casarse.

**ñak** <sup>(3)</sup> *(Sab., Tila) adv cuando* **Che' ñak tsa' bujty'i jiñi kolem ja' ma'ix tsa' mejli k'axel.** Cuando vino la creciente en el río ya no pude pasar.

**ñak** <sup>(2)</sup> *(Sab.) s juego* **Kabäl mi imulañ ñak jiñi alob.** A ese niño le gusta mucho el juego.  
*Véase alas*

**ñakal** *(Sab.) adv sentado (Se entiende en Tumbalá, pero no suena normal y provoca risa.)*  
*Véase buchul*

**ñakchokoñ** *(Sab.) vt sentarlo (Se entiende en Tumbalá, pero no suena normal y provoca risa.)*  
*Véase buchchokoñ*

**\*ñaklib** *(Sab.) s base (de casa)*  
*Véase k'uklib*

**ñakob** *s codorniz (ave del tamaño de un pollo, de color oscuro, con copete, sin cola, y anda en el suelo) Var.*  
**ñakol**

**ñaktyäl** *(Sab.) vi sentarse (Se entiende en Tumbalá, pero no suena normal y provoca risa.)*  
*Véase buchtyäl*

**ñakulañ** *vt remover (piedra)* **Wokol mi lakñakulañ jiñi xajlel.** Será difícil remover esa piedra.

**ñajal** *s sueño*  
**cha'leñ ñajal** *vt soñar*

**ñajañ** *(Sab.) adv* 1. adelante **Ñajañ yom mi amajlel.** Debes ir adelante. 2. primero **Ñajañ tsa' ujtyi ipäk ichol.** Él terminó primero de doblar su maíz.  
*Véase ñaxañ*

**ñajätyesañ** *vt olvidar* **Wolik ñajätyesañ ibety jiñi wiñik.** Estoy olvidando la deuda del hombre.

**ñajäyel** *vi olvidarse* **Tsa' ñajäyi icha'añ jiñi juñtya.** Se le olvidó la junta.

**ñajäyem** *adj olvidado* **Ñajäyem kcha'añ jiñi tsa'bä isubeyoñ.** Ya está olvidado lo que me dijo.

**ñajb** *s mar*

**-ñajb** *Sufijo numeral para contar cuartas de la mano; p. ej.: Jiñi lápiz añ juññajb ichañlel.* Este lápiz tiene una cuarta de altura.

**ñajbañ** *vt medir con la cuarta de la mano* **Mi lakñajbañ ileñtyälel mesa.** Medimos con la cuarta de

la mano la superficie de la mesa.

**ñajleñ** *vt soñar*

**ñajp'äk** *s oruga agrimensora (larva)*

**ñajty** *adv lejos* **Ñajtyba' tsak mele kchol.** Está lejos donde hice mi milpa.

**ñaj'añ** *vi llenarse (de comida)* **Mach komix bu'ul, ñajoñix.** Ya no quiero frijol, estoy satisfecho.

**ñawaxax** *s esp navaja*

**ñaxañ** 1. *adv adelante* **Ñaxañ mi imajlel tyi bij jiñi tyatyäl.** El padre va adelante en el camino. 2. *adj primero* **Jiñi ñaxambä wolibä tyilel jiñäch käskuñ.** El primero que viene es mi hermano mayor.  
*Sab.: ajapam, ñajañ*

**ña'** *s madre*

**\*ña'al** <sup>(1)</sup> *s palos a lo largo de la casa que están encaramados paralelos a los <cucujl>*

**\*ña'al** <sup>(2)</sup> *s hembra de animal*  
**iña'al** gallina  
**ña' ak'ache** pava  
**\*ña'al laj k'äb** dedo pulgar  
**\*ña'al tsäñal** hielo, helado

**\*ña'al** <sup>(3)</sup> *s dios de la abundancia de plantas y animales (Información cultural: Se dice que aparece en forma concreta en el maíz, frijol, pollos y puercos. Los ídolos antiguos de los choles fueron hechos por este dios.)*

**ña'atyuñ** *s metate*

**ña'ik'** *s viento fuerte (madre de viento)*

**ña'iñ** *vi saludar a una vieja*

**\*ña'jel** *s tía (hermana de la madre)*

**ña' muty** *s gallina*

**ña'tyañ** *vt* 1. pensar **Yom mi aña'tyañbajche' mi asubeñ ambä iye'tyel.** Debes pensar bien cómo vas a hablar con la autoridad. 2. comprender **Yom mi aña'tyañ pañimil, mach yomik ch'äñch'aña mi acha'leñ ty'añ.** Hay que comprender las cosas para no hablar comoquiera. 3. recordar **Yom mi aña'tyañ chuki tsa' subeñtyiyety cha'añ mi amañ majlel.** Hay que recordar lo que te dijeron que compraras.

**\*ña'tyäbal** *s* 1. inteligencia **Weñ yujil imel iye'tyel jiñi wiñik kome añ kabäl iña'tyäbal.** Ese hombre sabe hacer bien su trabajo porque tiene mucha inteligencia. 2. comprensión **Jiñi wiñik añix iye'tyel tyi komisariado kome añ iña'tyäbal.** Ese hom-

bre tiene la responsabilidad de comisario por su comprensión.

**ña'tyãntyel** *vi* pensar **Woli iña'tyãntyelbajche' mi kaj ityojtyäl.** Está pensando cómo le va a pagar.

**ñäkäb** *s* acción de dormitar **Woli tyi ñäkäb jiñi wiñik cha'añ weñ lujb.** Ese hombre está dormitando (lit.: está haciendo la acción de dormitar) porque está muy cansado.

**ñäkäkña** *adv* atravesando **Ñäkäkña mi iñumel jiñi bij ya' tyi' yojlil wits.** El camino pasa atravesando en medio del cerro.

**ñäkäl** *adj* inclinado **Ñäkäl tyi bojtye' jiñi lakña'.** Nuestra mamá está inclinada contra la pared.

**ñäkbuchul** *adj* sentado (*inclinado hacia atrás*) **Ñäkbuchul jiñi wiñik ya' tyi xo'tyäl.** Ese hombre está sentado, reclinado en el rincón.

**ñäkyäl** *vi* reclinarse **Kom ñäkyäl tyi bojtye'.** Quiero reclinarme en la pared.

**ñäkwa'al** *adj* parado e inclinado **Ñäkwa'al jach jiñi wiñik ya' tyi xujk otyoty.** Ese hombre está nada más parado e inclinado en la esquina de la casa.

**ñäkye'el** *adj* inclinado en la mano **Ñäkye'el icha'añ ijuloñib tyi' käb.** Tiene su escopeta inclinada en la mano.

**\*ñäk'** *s* estómago  
**ibäl ñäk'al** comida

**ñäch'al** *adj* 1. callado **Ñäch'al tsa' käle jiñi wiñik che' tsa' ujtyi tyi a'leñtyel.** Ese hombre se quedó callado cuando terminaron de regañarlo. 2. quieto **Ñäch'al jiñi aläl che' wäyäl.** La criatura está quieta cuando está durmiendo.

**ñäch'chokoya** *s* paz **Jiñi xmeloñel mi icha'leñ ñäch'chokoya che' añ letyo.** El juez hace la paz cuando hay pleitos.

**ñäch'tyesañ** *vt* aquietar (*a una persona*)

**\*ñäch'tyilel** *s* paz **Dios mi iyäk'eñoñlai ñäch'tyilel lakpusik'al.** Dios nos da paz (lit.: la tranquilidad de nuestros corazones).

**ñäjch'el** *vi* 1. aquietarse **Mach yomik ñäjch'el tyi uk'el jiñi aläl.** La criatura no quiere aquietarse. 2. calmarse (*enfermedad*) **Mach yomik ñäjch'el ik'amäjel.** Su enfermedad no quiere calmarse.  
*Sab.:* lämtiyäl

**ñäjch'em** *adj* tranquilo **Ñäjch'em jiñi tyejklum che' tyi ak'älel.** El pueblo está tranquilo en la noche.

**ñämtyesañ** *vt* acostumbrar

**ñäm'añ** *vi* acostumbrarse **Jiñi alob wolix iñäm'añ**

**tyi e'tyel.** Ese chamaco está acostumbrándose a trabajar.

**ñäp'** *vt* pegar (*con pegamento*) **Mi lakñäp' juñ tyi pajk'.** Pegamos el papel en la pared.

**ñäxäkña** *adv* derechamente **Ñäxäkña tsa' ilok'o jiñi tyabla.** Hizo la tabla derechamente.

**ñä'tye'** (*Sab.*) *s* bordón

**ñek** (*Tila*) *s* espíritu malo (*Información cultural: Dicen que es un hombre negro que vive en las cuevas. Sale durante la cuaresma a comerse la lengua de la gente. Se toca la flauta para defenderse de él.*)

**ñechekña** *adv* Se relaciona con el sonido que hace la lluvia al caer; *p. ej.:* **Ñechekña woli ityilel ja'al.** Se oye que la lluvia viene acercándose.

**ñechñechña** *adv* Se relaciona con la forma en que muchos insectos mueven las alas; *p. ej.:* **Ñechñechña woli tyi wejlel jiñi chab.** Las abejas están enjambrando, y se ve cómo mueven las alas.

**ñej** *s* cola

**ñejñañ** *vi* 1. apuntar **Che' mi lakñejñañ lakju-loñib,tyoj mi laktyaj chuki mi lakjul.** Cuando apuntamos nuestra escopeta derecho, se le pega a lo que se tira. 2. ver con algún instrumento **Woli iñejñäbeñ ibalisajlelba' mi kaj ipäk' ikajpe'.** Está viendo con sus palitos dónde va a sembrar su café. 3. analizar **Jiñi doktyor mi iñejñäbeñ ich'ich'el xk'amäjelob.** El doctor analiza la sangre de los enfermos.

**ñejp'añ** *vi* 1. madurar **Maxtyo añik woli tyi ñejp'añ jiñi ja'as.** El plátano no se está madurando. 2. envejecer **Wolix iñejp'añ jiñi x'ixik.** Esa mujer ya está envejeciendo.

**ñejp'äyel** *vi* madurarse **Wolix iñejp'äyel jiñi ja'as.** El plátano ya se está madurando.

**\*ñejtyib joläl** *s* prensador de pelo

**\*ñejty'il** *s* 1. cuña **Juñts'jity ty'e' mi ik'añ cha'añ iñejty'il ityi' iyotyoty.** Usa un palo para la cuña de la puerta de su casa. 2. cerradura **Yom lakotsäbeñ iñejty'il ipuertayjlel otyoty.** Debemos poner una cerradura en la puerta de la casa.  
**iñejty'il joläl** prensa pelo

**ñelekña** *adv* Se relaciona con la forma en que se pasa algo por un lado; *p. ej.:* **Ñelekña jach tsa' ñumi jiñi kalejõñ.** Por un lado de mi casa pasó el callejón.

**ñelel** *adj* por un lado **Ñelel jach tsa' ñumi jiñi kalejõñ ya' tyi kotyoty.** El callejón pasó mi casa por un lado.

**ñety** *vt* echar candado **Yom mi añety jiñi otyoty che' mi alok'el.** Debes echar candado a la casa al

salir.

**ñety'** *vt* aplastar **Tsa' iñety'e iyok tyi xajlel**. Se aplastó el pie con una piedra.

**ñokchokoñ** *vt* arrodillar **Mach yomik mi lakñok-chokoñ lakbä tyi'tyojlel diostye'**. Uno no se debe arrodillar ante los ídolos.

**ñokol** *adj* arrodillado **Ñokol woli tyi orakiñ jiñi x'ixik**. Esa mujer está orando arrodillada.

**ñoktyäl** *vi* arrodillarse

**ñoach** *vt* acercar **Wolix lakñoach majlel yajalón**. Ya estamos acercándonos a Yajalón.

**ñoachol** 1. *adj* pegado **Ñoachol ityi' otyoty yik'oty pajk'**. La puerta está pegada a la pared de la casa.  
2. *adv* cerca **Ya' jach ñoachol añ iyotyoty jiñi wiñik**. La casa de aquel hombre está muy cerca.

**ñoachtyañ** *vt* acercarse **Jiñi alob ma'añik mi iñoachtyañ iyäskuñ kome joñtyol**. El niño no se acerca a su hermano mayor porque es malo.

**ñoj** <sup>(3)</sup> *adv* siempre **Jiñi jach José mi iñoj tyeche juñtya**. Sólo José dirige siempre la junta.

*Sab.:* ñuj

**ñoj** <sup>(1)</sup> *adj* grande

**ñoj bij** camino principal

**ñoj chich** hermana mayor

**ñoj ek'** planeta

**ñoj \*äskuñ** hermano mayor

**ñoj wits** cerro grande

**ñoj** <sup>(2)</sup> 1. *adj* derecho **Jiñi ñojbä laj k'äb jiñäch mu'bä laj k'äñ tyi chobal**. Nuestra mano derecha es la que usamos para rozar. 2. *s* lado derecho

**\*ñojal** *s* altura (*de niños o animales*) **Che'äch iñojal che'li**. Así es su altura (señalando).

**ñoja'** *s* río

*Sab.:* ñojpa

**ñojk'** *s* ronquido **Tsa' kajñi kwuty cha'añ tsa kubi ñojk'**. Un ronquido me despertó.

**\*ñojel** *s* tamaño grande (*mazorca*) **Tsa'ix iyajka iño-jemal ixim**. Ya escogió las grandes mazorcas.

**ñojlel** *vi* rodarse **Woli iñojlel tyilel xajlel ya' tyi wits**. Una piedra viene rodándose del cerro.

**Ñoj lum** *s* pueblo principal, nombre de Tumbalá

**ñojpa'** (*Sab.*) *s* río

*Véase* ñoja'

**ñojk'ijel** *vi* roncar

**ñojtye'el** (*Sab.*) *s* bosque

**ñolchokoñ** *vt* acostar **Ñolchokoñ jiñi aläl ya' tyi ch'ak**. Acuesta al niño en la cama.

**ñolch'iñ** *vt* 1. revolver (*persona con persona o animal con animal*) 2. violar (*a una mujer*)

**ñoliña** *adj* dando vueltas **Ñoliña jiñi kañika tyi mal latyu**. La canica está dando vueltas en la lata.

**ñolok'** *s* revolcándose **Woli icha'leñ ñolok' jiñi alob ya' tyi jamil**. El chamaco está revolcándose en el zacatal.

**ñolk'iñ** *vt* rodar **Mi lakñolk'iñ jubel xajlel tyi wits**. Bajamos rodando una piedra del cerro.

**ñoltyäl** *vi* acostarse **Mach yomik ñoltyäl jiñi alob**. Ese niño no quiere acostarse.

**ñomach** *adv* verdad que así **¿ñomach che'äch tsa' iyälä?** ¿Verdad que dijo así?

**ñoñoachte'** *s* trepatronco gigante (*ave*)

**ñop** *vt* 1. aprender **Jalatyax woli iñop juñ jiñi ch'ityoñ**. Ese muchacho está tardando mucho en aprender. 2. creer **Ma'añik wolik ñop chuki woli isubeñoñ**. No estoy creyendo lo que me está diciendo. 3. probar **Mik majlel kñop mi muk'äch imejlel cholel ya' tyi yambä lum**. Voy a probar si se da la milpa en otro terreno.

**ñokeb ja'as** plátano enano

*Véase* xpek' ja'as

**ñok'ijel** *vi* hilar **Weñ mi imulañ ñok'ijel jiñi lakña'**. A esa señora le gusta mucho hilar.

**ñok'ijibäl** *s* malacate

**ñok'iñ** *vt* hilar (*Información cultural: Las ancianas hilan con un palito en una piedra redonda.*)

**ñoroch'** *adj* crespo **Jiñi x'ixik weñ ñoroch' ijol**. Esa mujer tiene el pelo muy crespo.

**ñoroch'iyel** *vi* encrespase **Jiñi x'ixik tsa' iyäk'ä tyi ñoroch'iyel ijol**. Esa mujer se encrespó el pelo.

**ñoty** *vt* pegar **Wolik ñoty juñ tyi pajk'**. Estoy pegando papel en la pared.

**ñotyñotyña** *adv* sube pegándose **Ñotyñotyña mi iletsel majlel tyi tye' jiñi xch'ejku**. El carpintero sube pegándose al árbol al ir ascendiendo.

**ñotyol** *adj* pegado **Ñotyol jiñi juñ ya' tyi tyabla**. El papel está pegado en la tabla.

**ñox** *adj* viejo *Var.* xñox

**ñoxix** *adj* ya está viejo

**\*ñoxi'al** *s* esposo

**ñoxi'aliñ** *vt* recibir como esposo **Jiñi x'ixik mi kaj iñoxi'aliñ pedro**. Esa mujer va a recibir a Pedro como esposo.

**ñox'añ** *vi* envejecerse **Wolix iñox'añ jiñi kmula**. Mi

mula ya se está envejeciendo.

**ñuk** <sup>(1)</sup> *adj* 1. grande **Weñ ñuk jiñi ch'ujtye'**. Ese cedro está muy grande. 2. importante **Ñuk iye'tyel jiñi jefe de zoña**. El trabajo del jefe de zona es importante.

Véase **ñoj**

**ñuk** <sup>(2)</sup> *adv* 1. Se relaciona con la forma doblada; p. ej.: **Ñuk yajleñ tye' tyi' yojlil bij**. Un árbol se quedó doblado al caer a la mitad del camino. 2. agachada (forma de persona caída en el camino) **Tsa' ñuk yajliyoñ tyi ok'lel**. Me caí agachado en el lodazal.

**ñukchokoñ** *vt* invertir, poner boca abajo **Ñukchokoñ jiñi p'ejty ya' tyi jobeñ**. Pon la olla invertida en el tablero.

**\*ñuklel** *s* 1. tamaño **Iñuklel iyotyoty che' lajalba-jche kecha'añ**. El tamaño de su casa es igual al de la mía. 2. importancia **Yom lakp'is tyi weñtya chuki mi iyäl kome añ iñuklel jiñi wes**. Debemos tomar en cuenta lo que dice porque ese juez tiene importancia.

**ñukñukña** *adv* agachado **Ñukñukña mi icha'leñ xämbal jiñi xñox**. Ese anciano camina medio agachado.

**ñuk ñumejach** muy fácil

**ñuktyäl** *vi* agacharse **Woli tyi ñuktyäl cha'añ mi ijab ja'**. Está agachándose para tomar agua.

**ñukul** *adj* embrocado **Ñukul jiñi chikib ya' tyi lum**. El canasto está embrocado en el suelo.

**ñukye'el** *adj* boca abajo, boca agachado (persona, cubeta)

**ñuk'** *vt* fumar **Tsa'ix iweñ ñäm'a jiñi x'ixik iñuk' k'ujts**. Esa mujer ya se acostumbró a fumar mucho cigarro.

**ñuk'añ** *vi* crecer **Ma'añik woli tyi ñuk'añ iyalobil**. Su hijo no está creciendo.

**ñuchil** (*Tila*) *s* nalgas

Véase **choj'ity**

**\*ñuchil** *s* tres palos en cada lado de la casa que sostiene el caballete (puntales)

**ñuj** (*Sab.*) *adv* siempre

Véase **ñoj**

**ñujp** *s* 1. par (de animales, pájaros) 2. lo que acompaña, lo que ajusta

**ñujpañ** *vt* 1. sustituir **Che' mach ya'añ jiñi komisariado mi iñujpañ jiñi supleñtye**. Cuando el comisariado no está, lo sustituye el suplente. 2. formar un par **Jiñi wiñik mi iñujpañ ibä yik'oty jiñi x'ixik**. El hombre forma una pareja con la mujer.

**ñujpuñel** *vi* casarse **Mach jalix mi kaj iñujpuñel jiñi xch'ok**. Ya pronto se va a casar esa muchacha.

**ñujp'ibäl** *s* cárcel

**\*ñujp'ib** *la kuk'ib* angina

**\*ñujp'il** *s* puerta

**ñul** *vt* chupar **Jiñi ch'ityoñ mi imulañ iñul dulce**. A ese niño le gusta chupar dulce.

**ñumel** *vi* 1. pasar **Ya' jach mi kaj kñumel tyi' tyi' xchumtyäl**. Sólo voy a pasar a la orilla de la ranchería. 2. exceder **Añ iñumel ijol ityak'íñ mi ikajtyiñ**. El interés que pide por su dinero excede a lo que debe ser.

**-ñumel** *Sufijo numeral para contar vueltas, veces que se repite; p. ej.:* **Uxñumel mi laktyuk' jiñi kaje'**. Cortamos el café en tres vueltas.

**ñumeñächix** *imp* ¡pásate adelante!

**ñuñ** *adv* luego

**kukuñuñ** *imp* ¡vete luego!

**se'ñuñ** *imp* ¡apúrate!

**ñuñty'añ** (*Sab.*) *adj* desobediente **Jiñi alob ñoj**

**ñuñty'añ**. Ese joven es muy desobediente.

Véase **xñusaty'añ**

**ñup'** <sup>(1)</sup> *s* colindancia, lindero **Jiñi kñup' mi iñumel tyi' ty'ejl kotyoty**. El lindero pasa cerca de mi casa.

**ñup'** <sup>(2)</sup> *vt* cerrar **Yom lakñup' lakotyoty che' mi laklok'el**. Debemos cerrar la casa cuando salimos.

**-ñup'añ** *Sufijo que se presenta con raíces adjetivas que indican color y se refiere a un pedregal o un peñasco.*

**ñup'ip** *s* epiglotis

**ñup'ul** *adj* 1. encerrado **Ñup'ul jiñi mulaya' tyi potyrero**. La mula está encerrada en el potrero. 2. cerrado **Ñup'ul jiñi otyoty**. La casa está cerrada.

**ñuki** *adv* comoquiera **Tsa' jach ñuki mele iyotyoty, mach ity'ojolik**. Su casa no está bonita porque la hizo comoquiera.

**ñuki ik'** *s* viento fuerte

**ñukiña** *adv* Se relaciona con la forma o posición agachada; p. ej.: **Ñukiña woli tyi xämbal tsa' jk'ele**. Lo vi que estaba caminando medio agachado.

**ñukityesañ** (*Sab.*) *vt* consolar

Véase **ñuk'esäbeñ**

**ñuk'esañ** *vt* 1. ampliar **Mi kaj kñuk'esañ kotyoty kome kabälix kalobilob**. Ya voy a ampliar mi casa porque ya tengo muchos hijos. 2. engrandecer **Jiñi komisariado mi iñuk'esañ ibä cha'añ poj añ iye'tyel**. El comisario se engrandece sólo porque tiene ese cargo.

**ñuk'esäbeñ** *vt* consolar

*Sab.:* ñukityesañ

**ñuk'esäñtyel** *vi* 1. ampliarse **Mi kaj tyi ñuk'esäñtyel jiñi otyoty.** Esa casa va a ampliarse. 2. engrandecerse **Kabäl mi iñuk'esäñtyel jiñi wiñik.** Ese hombre se engrandece mucho.

**ñusañ** *vt* 1. pasar **Kabäl mi lakñusañ wiñikob yik'oty mulatyi bij.** Muchos hombres y mulas pasamos en el camino. 2. desobedecer **Jiñi alob mi iñusabeñ ity'añ iña'.** Ese niño desobedece a su mamá. 3. abortar **Jiñi x'ixik tsa' iñusa iyalobil.** Esa mujer abortó a su criatura.

**ñuty'ul** *adj* pegado (*una juntura*) **Lu' ñuty'ul jiñi tyablaambä tyi bojtye'.** Todas las tablas de la pared están pegadas.

**ñuts** *vt* unir **Woli iñuts xutyuñtye' cha'añ mi imel k'ajk.** Está uniendo la punta de los tizones para hacer fuego.

**ñutsul** *adj* estrecho

**ñux** (*Tila*) *adv* luego **Tsa' ñux k'ok'ä.** Sanó luego.

*Véase tyi ora*

**ñuxijel** *vi* nadar

**ñuxukña** *adv* nadando **Ñuxukña mi imajlel tyi ja' jiñi chäy.** Así va nadando el pez.



## O

-ob *Sufijo que indica el plural.*

**obol** *adj* pobre **jobol lakbä che' k'amoñla!** ¡Pobres de nosotros cuando estamos enfermos!

\***ok** *s* pie

**kok** *s* mi pie

**awok** *tu* pie

**iyok** *su* pie

**lakok** *nuestro* pie

**iña' lakok** *nuestro* dedo grande

**iyal lakok** *nuestro* dedo chico

**ok'beñ** *adj* podrido **Ok'beñ jiñi tye' tsa'bä yajli.** El árbol que se cayó está podrido.

**ok'beñal** *s* pudrimiento **Añix iyok'beñal jiñi ch'ujm.** Esa calabaza ya está podrida (lit.: tiene pudrimiento).

**ok'lel** *s* lodazal **Añix kabäl ok'lel tyi bij cha'añ ja'al.** Ya hay lodazales en el camino por la lluvia.

**ok'mäl** *vi* pudrirse **Woli tyi ok'mäl ilojwel jiñi chityam.** La herida del cerdo se está pudriendo.

**ok'ol** *s* lodo

**ochel** *vi* 1. entrar **Mach mik mulañ ochel tyi' yotyoty kyumijel.** No me gusta entrar a la casa de mi tío. 2. recibir el cargo de **Tyi yambä jabil mi kaj kochel tyi juez.** Para el año próximo voy a recibir el cargo de juez. 3. comenzar a ser **Tsa'ix ochiyon tyi xñopty'añ.** Ya comencé a ser creyente en la Palabra de Dios.

**ocheñ** *imp* ¡pase adelante! (*dentro de la casa*)

**ochix k'iñ** ya es tarde (*en el día*)

**ochja'** *s* gotera

**och'ajel k'iñ** de las tres hasta las cinco de la tarde

**och'ä k'iñ** (*Sab.*) de las tres hasta las cinco de la tarde

**ojbal** *s* tos

**ojlil** *adj* mitad

*Sab.:* lamityal

**ojol** *s* corcho, jolocín (*Información cultural: árbol que se usa para mecapal cuando está chico; cuando está grande se usa para seto.*)

-ol <sup>(1)</sup> *Sufijo que se presenta con raíces transitivas y neutras para formar otra raíz atributiva que indica posición; p. ej.:* ñolol acostado. *Var.* 2\*-al, -äl, 2\*-el, -ul

-ol <sup>(2)</sup> *Sufijo que se presenta con raíces transitivas para formar una raíz sustantiva que sirve como infinitivo. Se usa con una expresión verbal que significa 'saber*

*hacer'; p. ej.:* Yujil ik'ajol Sabe tapiscar maíz.

\***olmal** *s* hígado **Añ ik'amäjel iyolmal.** Está malo del hígado.

\***om** *vt* querer (*conjugación irregular en ch'ol*)

Véase **Gram. 6.20**

**kom** *yo* quiero

**awom** *tú* quieres

**yom** *él* quiere

**omos** *s esp* humus, hojas podridas **Kabäl omos ya' tyi akajpe'lel.** En su cafetal hay muchas hojas podridas.

**oñ** *adj* bastante **Jujump'ejl jab oñ mi jk'ax ixim.** Cada año cosecho bastante maíz.

-oñ 1. *Sufijo que se presenta con verbos intransitivos en tiempo pasado para indicar la primera persona de singular del sujeto; p. ej.:* Tsa' majliyoñ. Yo fui. 2. *Sufijo que se presenta con verbos transitivos en tiempo pasado para indicar la primera persona de singular del objeto; p. ej.:* Tsa' ijats'äyoñ. Me pegó.

-oñib *Sufijo que se presenta con raíces transitivas y neutras para formar raíces que indican instrumento.*

**oñiyi** *adv* hace mucho tiempo **Mi iyäl ktatuch cha'añ oñiyi tsa' yajli tyiñil k'ajk.** Dice mi abuelo que hace mucho tiempo cayó ceniza.

-oñla 1. *Sufijo que se presenta con verbos intransitivos en tiempo pasado para indicar la primera persona inclusiva plural del sujeto; p. ej.:* Tsa' majliyoña. Fuimos. 2. *Sufijo que se presenta con verbos transitivos en tiempo pasado para indicar la primera persona inclusiva plural del objeto; p. ej.:* Tsa' ijats'äyoñla. Nos pegó.

**oñel** *s* grito **Mach mik mejlel tyi oñel kome so' kbik'.** No puedo gritar porque mi garganta está ronca.

**ok'isañ** (*Sab.*) *vt* juntar **Mi kok'isañlaixim tyi' yotytlel.** Juntamos maíz en la troje.

**ora** (*Sab.*) *adv* 1. luego 2. ligero **Ora tsa' majli tyi lum.** Se fue ligero al pueblo.  
Véase **tyi ora**

**ora jach** *adv* de inmediato **Ora jach yom ma'bäk' k'ux awaj.** Debes comer de inmediato.

**otyañ** *vt* gritar (*a una persona*) **Otyañ awijts'iñ cha'añ mi ityilel.** Gritale a tu hermanito para que venga.

**otyoty** *s* casa

**ityi'** *otyoty* entrada de una casa

**iyotylel ixim** troje

**otyoty xux** panal de avispa

**otsañ** *vt* 1. meter **Otsañ jiñi we'eläl tyi p'ejty.**

Mete la carne en la olla. 2. escribir (*nombre*) **Otsañ**

**ak'aba' ya' tyi juñ.** Escribe tu nombre en el papel.

**-ox** *Sufijo que se presenta con raíces atributivas para formar otra raíz atributiva que indica condición defectiva; p. ej.: bojlox* suelo disparejo. *Var. -ux*

**oy** *s* horcón

**iyoyel otyoty** horcón de la casa

**o'chañ** *s* camaleón (*reptil*)

## P

**pakal** *adj* bien cargado (*maíz, fruta*) **Pakal ichol tsa' jk'ele**. Vi que su milpa está bien cargada (de mazorcas).

**Paktyuñ** *s* Piedras (*colonia*)

**pak'** *s* semilla  
**cha'leñ pak'** sembrar

**pak'akña** *adj* con neblina baja **Pak'akña jiñityokal wä' tyi tyumbalá**. Aquí en Tumbalá hay mucha neblina baja.

**pach'al** *adj* ancho y largo (*pie, mano*) **Pach'al lakok**. Nuestros pies son anchos y largos.

**paj** *adj* agrio **Weñ paj jiñi sa'**. Ese pozol está muy agrio.

**pajäl** *s* sosa (*arbusto*)

**pajäy** *s* zorrillo (*mamífero*)

**-pajk** *Sufijo numeral para contar telas; p. ej.: Tsak mäñä cha'pajk kpislel*. Compré dos mudas de ropa.

**pajk'** *s* pared de barro

**pajch'** *s* piña

**pajch'il** *s* sembrado de piña

**pajch'iñ** *vt* 1. revolcarse (*de dolor*) **Woli ipajch'iñ ibä cha'añ wokol**. Se está revolcando de dolor. 2. sufrir dolores (*de muerte*)

**-pajl** *Sufijo numeral para contar racimos; p. ej.: Jiñi jumpajl ja'as añix ik'añel*. Ese racimo ya tiene plátanos maduros.

**pajliñ** *vt* 1. pelar (*corteza, cáscara*) **Yom mi apajlibeñ ipaty sik'äb cha'añ mi ak'ux**. Hay que pelar la cáscara de la caña para chuparla. 2. hacer punta **Mi lakpajlibeñ iñi' tye'**. Le hacemos punta al palo.

**pajlumil** *s* tierra agria (*Información cultural: Algunas mujeres comen esta tierra para quitarse la sed.*)

**pajk'ibil** *adj* embarrado **Pajk'ibil iyotyoty tsa' imele**. Hizo su casa embarrada de lodo.

**paj sa'** *s* pozol (pozole) agrio

**pajtyo'** *s* caña agria (*hierba*)

**paj'añ** *vi* agriar **Muk'ix ikajel tyi paj'añ jiñi bu'ul**. Ya se va a agriar el frijol.

**palal** *adj* arracimado **Palal iwuty jiñi ja'as**. La fruta del plátano está arracimada.

**pale** *s esp* padre (*religioso*) cura

**pam** *s* 1. frente (*de la cara*) **Añ iyejtyal machity tyi' pam jiñi wiñik**. Ese hombre tiene una cicatriz en la frente. 2. cima, vértice **Ya' ty'uchul jiñi wiñik tyi' pam otyoty**. Ese hombre está parado encima de la casa (lit.: en la cima de la casa). 3. patio **Wolityo kpäty ipam kotyoty**. Estoy chaporreando todavía el patio de mi casa.  
**ipamlel** *adv* encima

**pamakña** *adj* 1. parejo **Pamakña jiñi lum ya' tyi joktyäl**. La tierra es pareja en la planada. 2. bien lleno **Pamakña jiñi ja' tyi p'ejty**. La olla está bien llena de agua.

**pamal** *adj* nivelado **Pamal tsak melbe imal kotyoty**. El piso de mi casa está nivelado.

**\*pamäk** *ej* dientes

**pambij** *adv* primero (*en el camino*) **Pambij woli imajlel jiñi ambä iye'tyel**. El encargado va primero en el camino.

**\*pamlel** *s* superficie

**pampañ** (*Sab.*) *adv* hablar mal (de otro) **Jiñi wiñik mi ipampañ a'leñ ipi'äl**. Ese hombre habla mal de su prójimo.

**pamuñ** *vt* nivelar **Mi kajel kpamuñ ilumil kotyoty**. Voy a nivelar el terraplén de mi casa.

**pañchañ** *s* cielo

*Tila: chañ*

**pañchañ wuty** persona mirando al cielo **Pañchañ wuty jiñi alob kome tyi chañ jach añ iwuty**. El chamaco siempre anda mirando al cielo (lit.: el muchacho que está mirando al cielo, siempre tiene los ojos levantados hacia arriba).

**pañch'eñ** *s* lugar encima de una cueva, escarpa

**pañpañichim** *s* campana (*arbusto que da flores en forma de campana*)

**pañtye'** *s* 1. palo atravesado en un arroyo 2. puente **Tsa'ix k'äski jiñi pañtye' kome okbeñix**. El puente ya se quebró porque estaba podrido.  
*Sab.: k'ahtye', k'atye*

**\*pañtye'lel** *s* tapesco (*cama tosca de madera o de carrizo colocada sobre cuatro palos*)

**pañtyuñ** (*Sab.*) *s* superficie de la piedra **Ma'añ chu' mi ikolel tyi pañtyuñ**. En la superficie de una piedra no crece nada.

**pañimil** *s* 1. mundo **Jiñi lum yik'oty wits yik'otytyokal tyi pejtyelel añ tyi pañimil**. La tierra, los cerros y las nubes están en el mundo. 2.

país **Tsajñi jkãñ yañ tyakbã pañimil**. Fui a conocer otros países.

*Sab., Tila:* mulawil

**pañujl** *s esp* pañuelo

**partye** (*Sab.*) *s esp* parte, partido, facción **Jiñi partyejo'bã wiñikob ma'añ mi ilajob ity'añ yik'oty komisariado**. Una parte no apoya al comisariado.

**pasar** *s esp* 1. uno que ha salido con un cargo como presidente, comisariado o sacristán 2. estimado (por su edad)

**pasel** *vi* 1. salir (*el sol*) **Mux ikajel ipasel k'iñ**. El sol ya va a salir. 2. brotar (*una planta*) **Tyi' waxäkp'ejlel k'iñ mi ipasel jiñi ixim**. El maíz empieza a brotar a los ocho días.

**\*pasib k'iñ** Oriente

**Pasija'** (*Sab.*) *s* Agua Brotante (*colonia*)

**paslam** *s* inflamación **Woli ityi pasel paslam ya' tyi kok**. Me está saliendo una inflamación en el pie.  
*Sab.:* pots'lom

**paso' k'iñ** (*Sab.*) Oriente

**\*paty** (*Sab.*) 1. *s* espalda **Käläx lojwem ipaty jiñi mula**. La espalda de la mula está muy lastimada. 2. *adv* atrás, detras **Wa'al juñtyikil wiñik tyi' paty otyoty**. Un hombre está parado detrás de la casa.  
**ipaty lakbik'** nuca  
**ipaty lakok** encima del pie  
**ipaty laj k'äb** dorso de la mano  
**ipaty otyoty** patio de la casa  
**ipaty tye'** cáscara, corteza  
**ipaty xiñk'iñil** la una de la tarde aproximadamente

**pats'** <sup>(1)</sup> *s* petejul (*reg.;* tamal hecho de masa y frijol tierno)

**pats'** <sup>(2)</sup> (*Sab.*) *s* huarache  
*Véase* xãñäbäl

**pats'al** *adj* ancho (*el pie*) **Weñ pats'al iyok jiñi wiñik**. El pie de ese hombre es muy ancho.  
**pats'albã kok** mi pie

**\*pats'tyilel laj k'äb** anchura de la mano

**paxyal** *s esp* 1. paseo **Mik majlel tyi paxyal tyi tyejklum**. Voy de paseo al pueblo. 2. excusado **Tsa' majli tyi paxyal**. Fue al excusado.

**payxo** *adj* falso **Woli ipayxo päs ibä**. Se muestra ser falsa.  
**payxo tsi'ijba** escritura falsa

**pa'** *s* arroyo

**Pa'as lum** Vía Láctea

**päk** *vt* doblar (*una milpa*) **Ijk'al mi kaj kpäk kchol**.

Mañana voy a doblar mi milpa.

**päkäkña** *adv* agachadamente **Päkäkña woli ityilel jiñibajlum**. El jaguar viene agachadamente.

**päkäl** *adj* echado (*animal*) **Päkäl jiñi ts'i' ya' tyi' pam koxtyal**. El perro está echado encima del costal.

**päkchokoñ** *vt* echar (*gallina*) **Mu'tyo kaj ipäkchokoñ iña' muty**. Todavía va a echarse su gallina.

**päkleñ** *vt* postrar **Päkleñ ya' tyi mesa**. Póstrate en la mesa.

**päktyañ** *vt* echar sobre (*huevos*) **Jiñi xña'muty mi ipäktyañ ityuñ pech**. Esa gallina está echada sobre los huevos de la pata.

**päktyäl** *vi* 1. acostarse boca abajo 2. echarse (*sobre huevos*) **Mach yomik päktyäl jiñi xña'muty**. La gallina no quiere echarse.

**päk'** <sup>(4)</sup> *s* verruga **Kabäl ipäk' jiñi alob**. Ese chamaco tiene muchas verrugas.

**päk'** <sup>(1)</sup> *vt* sembrar **Tyi jilibal abril mi päk' lakchol**. Sembramos nuestra milpa a fines de abril.

**päk'** <sup>(2)</sup> *vt* manchar **Jiñi ch'ityoñ tsa' ipäk'ä ibä tyi ok'ol**. Ese chamaco se manchó con lodo.

**päk'** <sup>(3)</sup> *vt* culpar **Tsa' ipäk'äyob jiñi wiñik tyi xujch'**. A ese hombre lo culparon de robo.

**päk'äbäl** *s* hortaliza

**päk'mäyel** (*Sab.*) *vi* podrir **Mux ikajel tyi päk'mäyel jiñi tye'**. Ya se va a podrir ese árbol.

**päk'ojob** *s* macana (*palo con punta para sembrar maíz*)

**\*pächälel** (*Sab.*) *s* 1. piel **Pim ipächälel kawayu'**. La piel del caballo es gruesa. 2. cuerpo **Kolem ipächälel jiñi wakax**. El cuerpo de la vaca es grande.  
**ipächälel lakej** *s* labio  
**ipächälel lakwuty** *s* párpado

**pächi** *s* 1. cuero **Mi laj k'ãñ jiñi pächi cha'añ laktyajbal**. Utilizamos el cuero para mecapal. 2. chicote **Mi laj k'ãñ jiñi pächi cha'añ mi lakjats' mula**. Usamos el chicote para pegarle a la mula.

**päjkem** *adj* doblado **Maxtyo päjkemik ichol**. Su milpa todavía no está doblada.

**päjk'el** <sup>(1)</sup> *vi* sembrar **Wäle iyorajlelix mi ipäjk'el jiñi cholel**. Ahora es el tiempo para sembrar la milpa.

**päjk'el** <sup>(2)</sup> *vi* mancharse **Mi lakbäch' lakwex cha'añ ma'añik mi ipäjk'el tyi ok'ol**. Arremangamos nuestro pantalón para que no se manche con el lodo.

**päl** *adj* largo **Päl jiñi ktyajbal**. Mi mecapal está muy largo.

**päl'esañ** *vt* alargar (*mecate, sogá*)

**päm** *s* tucán cuello amarillo (*ave*)

**päng** *adj* primero (*fruta*) **Maxtyo añik mi lakchoñ, kome ipäng wutytyo**. Todavía no la vendemos; apenas es la primera fruta.

**pän ñumel** pasar de largo (*sin saludar*) **Mi ipän ñumel tyi lakty'ejl jiñi x'ixik**. Esa mujer pasa de largo a nuestro lado, sin saludar.

**pän'tyesañ** *vt* transformar **Jiñi xiba mi ipän'tyesañ ibä tyi ts'i'**. El diablo se transforma a sí mismo en perro.

**pän'tyiel** *vi* convertirse en **Jiñi wiñik mi ipän'tyiel tyi xiba, mi iyäl**. Se dice que el hombre se convierte en diablo.

**pänts'uñ** *vt* mover (*mano, machete o palo*) **Jiñi wiñik mi ipänts'uñ ik'äb che' woli tyi ty'añ**. Ese hombre mueve las manos cuando habla.

**\*päk'il** *s* antepasados

**päk'il i wuty** lunar del ojo

**päräntyuñ** *s* tirador, honda

**päs** *vt* 1. mostrar **Yom mi apäsbeñ majlel ibijlel tyila**. Hay que mostrarle el camino que va a Tila. 2. enseñar **Yom maesttyo cha'añ mi ipäs juñ**. Quiere un maestro para que le enseñe a leer.

**\*päsbal** *s* enseñanza

**päty** <sup>(1)</sup> *vt* chaporrear (*camino*) **Mik majlel kpäty bij**. Voy para chaporrear el camino.

**päty** <sup>(2)</sup> (*Tila*) *vt* hacer (*casa*) **Mu'tyo kajel kpäty kotyoty**. Voy a hacer mi casa.

**pätya** *s* guayabo (*árbol*)

**pätyaty'e'** *s* guayabillo (*árbol*)

**pätye'** *s* corteza de corcho (*que se utiliza para cama*)

**päy** *vt* 1. llamar **Woli ipäy iyijts'iñ**. Está llamando a su hermanito. 2. casarse **Jiñi ch'ityoñ mi kaj ipäy iyijñam**. Ese joven va a casarse.

**päy majlel** *vt* llevar

**päy tyilel** *vt* traer

**peazul** (*Tila*) *s* queisque grajo verde (*ave*)  
Véase **xkekek**

**pek'** *adj* 1. chaparrito **Pek' jiñi wiñik**. Ese hombre es chaparrito. 2. bajo **Pek' tsak mele kotyoty**. Hice mi casa baja. 3. humillado **Pek' tsa' imele ibä**. Se mostró humillado.

**pech** *s* pato

**pechañ** *vt* hacer tortillas

**pechäbtye'** *s* taburete (*reg.*) silla rústica

**\*pechäjib** *s* hoja de plátano (*donde se echan las tortillas*)

**pechekña** *adj* ancho **Pechekña jiñi xajlel ya' tyi bij**. Esa piedra en el camino es ancha.

**pechel** *adj* plano **Pechel iñi' jiñi pech**. El pico del pato es plano.

**pechmañ** (*Sab.*) *vt* hacer tortillas

**pechom** *s* acción de hacer tortillas **Añ ipechäbtye'ba' mi icha'leñ pechom**. Tiene un taburete en donde está haciendo las tortillas.

**\*pechkeñ** *s* omóplato

**pechtyäl** *adj* así de ancho **Che'tyo pechtyäl ikukujlel kotyoty**. Así de ancha es la viga de mi casa.

**pechtyeñ** *vt* aplastar **Jiñi yak mi ipechtyeñ jiñi tye'lal**. La trampa aplasta al tepescuintle.

**pejkañ** <sup>(1)</sup> *vt* 1. hablar con **Mik majlel kpejkañ kerañob**. Voy a hablar con mis hermanos. 2. leer en voz alta **Mik pejkañ majlel juñ**. Leo el libro en voz alta.

**pejkañ** <sup>(2)</sup> *vt* 1. enamorar a **Woli imuku pejkañ jiñi xch'ok**. Está enamorando en secreto a la muchacha. 2. copular con **Tsa' ipejka jiñi x'ixik**. Copuló con la mujer.

**pejk'** *s* mecapal de cuero

**pejpem** *s* mariposa (*de cualquier clase*)

**kolem pejpem** mariposa gavilana

**pejpem wuty** tiña (*roncha*)

**pejpeñ tye'** árbol de mariposa (las hojas son semejantes a las alas de las mariposas)

**-pejty** *Sufijo numeral para contar partes de cafetal o milpa; p. ej.:* **jumpejty kajpe'lel** parte de un cafetal.

**pejtyel** <sup>(1)</sup> *adj* todo

**pejtyel ora** siempre

**pejtyel k'iñ** todos los días

**pejtyel jiñi** todo ése

**pejtyel jabil** todos los años

**pejtyel** <sup>(2)</sup> *vi* sacar (*la olla del fuego*) **Muk'ix ikaj tyi pejtyel ip'ejtyal we'eläl**. Ya van a sacar la olla de la carne del fuego.

**pejtyelel** *adj* todo

**peñsaliñ** (*Sab.*) *vi esp* estar triste, preocuparse

Véase **k'oj'ojtyañ**

**peñsar** *s esp* tristeza **Woli tyi peñsar cha'añ kabäl ibety**. Tiene tristeza por sus muchas deudas.

**pepech'ak'** *s* bejuco que se tiende en el suelo

**pepets'** *adv* repetidamente **Woli ipepets' tyek' motso'**. Está pisoteando repetidamente los gusanos.

**periyal** (*Sab., Tila*) *s* pleito  
*Véase letyo*

**petyejty** *s* huso (*palito para enrollar hilo*)

**petyem** (*Sab.*) *s* laguna  
*Véase abañ*

**petyol** *adj* todo **Tyi petyol jiñi cholel tsa' ilaj yäsa ik'**. El viento botó toda la milpa.

**pets** *adv* *Concuerda con los pies encogidos; p. ej.:*  
**Pets buchjul jiñi aläl ya' tyi lum.** Ese niño está sentado en el suelo con los pies encogidos.

**petsekña** *adj* aplanado y ancho **Petsekña jiñi xajlel ya'ba' mi ijilelob.** La piedra donde están descansando es aplanada y ancha.

**petsel** *adj* en forma aplanada **Petselbä ts'ak woli kap.** Estoy tomando medicina en forma de pastilla.

**\*petsetyuñ** *s* Piedra de Forma Aplanada (*colonia*)

**petspetsña** *adj* acurrucado **Petspetsña jaxtyo tyi lum jiñi aläl.** Ese niño está acurrucado en el suelo.

**petstyäl** *adj* 1. redondo **Che'tyo petstyäl jiñi uw che' pomol.** Así de redonda es la luna cuando está llena. 2. redondo y sentado **Petstyäl jach mi imejlel tyi lum.** Sólo puede quedarse sentada en el suelo.

**pets'** *vt* 1. apretar (*con la mano*) **Tsäts mi ipets' ye' laj k'äb.** Nos aprieta fuertemente la mano. 2. exprimir **Woli ipets' alaxax cha'añ mi ijap.** Está exprimiendo el jugo de la naranja para tomarlo.

**pewal** *s* cucaracha (*insecto*)

**pexel** *adj* torcida (*la boca*) **Pexel iyej jiñi wiñik.** Ese hombre tiene la boca torcida.

**peya'** *s* pea papán (*ave*)

**pi** *s* sonzapote, zonzapote, zapote amarillo (*árbol*)

**pik** *vt* cavar **Mi kaj ipik jiñi lum cha'añ mi ipäk' ikajpe'.** Va a cavar la tierra para sembrar café.

**-pik** *Sufijo numeral para contar unidades de ocho mil; p. ej.:* **cha'pik** 16,000

**pikoñib** *s* coa para cavar tierra

**pik'os** *adv* repetidas veces (*amarrar*) **Jiñi alob woli ipik'os käch iyälas.** El niño está amarrando su juguete repetidas veces.

**pik'xuñ** *vt* manosear **Jiñi alob woli jach ipik'xuñ we'eläl.** Ese niño nada más está manoseando la carne.

**pich** *s* orina

**cha'leñ pich** *vt* orinar

**pichon** *s* paloma

**pijtyañ** *vt* esperar

**pijtyäbil** *adj* esperado **Pijtyäbil jiñi jefe de zona kome tyal.** El jefe de zona es esperado porque ha de venir.

**pim** *adj* 1. grueso **Weñ pim mi imel iwaj.** Hace sus tortillas muy gruesas. 2. tupido **Käläx pim jiñi cholel.** La milpa está demasiado tupida.

**pimel** *s* hierba

**piñka** *s esp* finca

**piñtsik' pä** *s* pico de garza

**piñxik'pä** *s* pico de hacha tucán (*ave*)

**pipäl** *s* 1. guaje blanco (*árbol*) 2. tepeguaje (*árbol*)

**pipity** *adv* *Se relaciona con objetos redondos; p. ej.:*  
**Mu' jach ipipity k'ech tyi' kejlal jiñi xajlel.** Carga en su hombro la piedra.

**pisil** *s* 1. tela 2. ropa  
**ipisil** su ropa

**pityil** *adj* piedra grande y redonda **Ya' pityil jiñi xajlel tyi' yojlil cholel.** Ahí está esa roca redonda y grande en medio de la milpa.

**pitytyäl** *adj* grande **Che'tyo pitytyäl jiñi xajlel ya'bä tyi bij.** Así de grande es la piedra que está a la orilla del camino.

**\*pitytyälel** *s* altura (*de animales*)

**pits'** *vt* escaldar **Tsa' ujtyi ipits' tyi tyikaw ja' iyalobil.** Acaba de escaldar con agua caliente a su hijo.

**pits'chokon** *vt* desnudar **Woli ipits'chokon iyalobil.** Está desnudando a su hijo.

**pits'il** *adj* desnudo **Pits'il jiñi alob kome mi kaj icha'leñ ñuxijel.** Ese chamaco está desnudo porque va a nadar.

*Tila:* **chakal**

**pix** <sup>(1)</sup> *vt* envolver **Mi laj k'añ juñ cha'añ mi lakpix asukal.** Usamos papel para envolver el azúcar.

**pix** <sup>(2)</sup> *s* rodilla

**pixil** *adj* envuelto **Pixil ijol tyi pisil jiñi x'ixik.** La cabeza de esa mujer está envuelta con un trapo.

**\*pixiñtyib** *s* material que se usa para envolver

**pixoläl** *s* sombrero  
**kpixol** mi sombrero

**\*pixol xiba** *s* flor de pato, flor de pelícano (*bejuco*)

**pixonib** *s* tela que se usa para envolver

**-piyañ** *Sufijo que se presenta con raíces adjetivas que indican color y se refiere al aspecto del cielo.*

**piyikña** *adj* liso y brillante **Piyikña jax ipaty jiñi chityam kome weñ jujp'em.** La espalda de ese puerco está lisa y brillante porque está bien gordo.

**pi'äl** *s* 1. compañero, amigo, vecino **Jiñäch juñtyikil kpi'äl tyi e'tyel.** Es uno de mis compañeros de trabajo. 2. esposo, esposa **Jiñäch kpi'äl.** Ella es mi esposa. 3. pariente. **Mero lakpi'äl lakbä.** De veras somos parientes.

**pi'äl tyi chumtyäl** *s* vecino

**pi'leñ** *vt* 1. acompañar **Woli ipi'leñ majlel iyijñam tyi tyejklum.** Va a acompañar a su esposa al pueblo. 2. tener relación sexual

**pok** *vt* lavar (*manos, cara, trastos*) **La'i pok ik'äb jiñi ch'ityoñ.** Que el joven se lave las manos.

**pokok** (*Sab.*) *s* sapo *Var.* **popok**

*Véase xpokok*

**poko'** *s* hoja de quequexte, mafafa

**pok'** *s* jicalpeste

**poch** 1. *vt* pelar **Wolik poch kch'ajañ.** Estoy pelando mi mecapan (cáscara). 2. *adv* *La manera en que queda tirada una tela; p. ej.: Tsa' poch ya-jli jiñi pisil tyi lum.* Se cayó el trapo al suelo.

**-pochañ** *Sufijo que se presenta con raíces adjetivas que indican color y se refiere a una reflexión como de una camisa o un machete.*

**pochityok'** *s* esp pochitoque, casquito (*tortuga pequeña*)

**pochob** <sup>(1)</sup> *s* 1. carrizo 2. pito

**pochob** <sup>(2)</sup> *s* *Personas que participan en la fiesta de carnaval disfrazadas con cueros de tigres y enaguas negras.*

**pochol bä k'uts** hoja de tabaco

**pochtyäl** *adj* así de ancho (*machete, hacha, cinturón*) **Che'tyo pochtyäl ikajchiñäk'.** Así de ancho es su cinturón.

**poch'** *s* chinche (*insecto*)

**\*poch'il** *s* chinches

**poch'iñ** *vt* abofetear **Tsa' ipoch'i iyijts'iñ.** Abofeteó a su hermanito.

**poj** <sup>(1)</sup> *adv* por favor (*por tiempo limitado*) **¿mu'ba apoj ak'eñoñ tyi majañ ajuloñib?** ¿Me prestas un rato tu escopeta, por favor?

**poj** <sup>(2)</sup> *vt* 1. desarmar, desocupar **Woli ipoj ikarro.** Está desarmando su carro. 2. (*Sab.*) quitar **Tsi po-**

**jbeyoñ kmachity.** Me quitó mi machete.

**pojkäm** *s* frijol botil (*frijolillo*)

**-pojch** *Sufijo numeral para contar ropa; p. ej.: Ma'añik jaypojch ibujk.* No tiene muchas camisas.

**pojleñ** (*Sab., Tila*) *vt* conocer **Mi ipojleñ majlel jiñi bij.** Él va conociendo el camino.

*Véase kähn*

**pojob** (*Sab.*) *adj* en balde **Pojobix ktyroñel.** Mi trabajo es en balde.

**pojokña** *adj* flojo **Pojokña tsa' käle ityorñilojlel karro.** Los tornillos del carro quedaron medio flojos.

**Pojol** (*Tila*) *s* Pojol (*colonia*)

**pojol** <sup>(3)</sup> (*Tila*) *adj* de balde

**pojol** <sup>(1)</sup> *adj* desocupado (*casa*)

**pojol** <sup>(2)</sup> (*Sab., Tila*) *adj* conocido (*camino*)

**pojop** *s* petate

**pojpopobil** *adj* asado **Pojpopobil jiñi we'eläl tsa'bä iyäk'eyoñ.** La carne que me dio está asada.

**pojpoñ** *vt* asar **Woli ipojpoñ we'eläl.** Está asando carne.

**pojts'emal** *s* vano (*cuando una fruta no produce y está seca*) **Añ kabäl ipojts'emal jiñi kajpe'.** El café tiene mucho vano.

**pom** *s* incienso

**\*pomlel** *s* cantidad de agua **Ts'itya' jach ipomlel ja' añ tyi pok'.** Es muy poca el agua que hay en el jicalpeste.

**pomol** *adj* poco líquido (*en su envase*) **Pomol jiñi ja' ya' tyi pok'.** En el jicalpeste hay un poco de agua.

**pomol uw** luna llena **Pomol jiñi uw.** La luna está llena.

**pomoy** *s* capulín cimarrón (*árbol*)

**pomtyäl** *adv* poquito (*líquido*) **Che' pomtyäl ja' tsak ch'ämä tyilel.** Traje un poquito de agua.

**poñch'ox** (*Sab., Tila*) *s* piñanona (*bejuco*)

*Véase juk'utyuñ*

**popok** (*Sab.*) [*variante de pokok*] sapo

**pokik'äbäl** *s* vasija

**poki'ejäl** *s* cepillo de dientes

**porajiñ** *vt* podar **Mu'tyo kajel kporajiñ jkajpe'lel.** Voy a podar mi cafetal.

**porokña** *adv* *Se relaciona con la forma de respirar*

*cuando hay una obstrucción.*

**potsokña** *adj* muy espumoso **Potsokña jachix ilojk jiñi ñoja'**. El río está muy espumoso.

**potsol** *adj* espumoso **Ya' potsol ilojk ja' tyi' jajp xajlel**. El agua está espumosa en la rendija de la piedra.

**\*potsots** *s* pulmones

**potspotsña** *adj* espumándose **Potspotsña ilojk xapom**. El jabón está espumándose.

**pots'** *adj* ciego **Pots' jiñi wiñik**. Ese hombre es ciego.

**pots'lom** (*Sab.*) *s* inflamación

*Véase paslam*

**pox** *s* chincuya, anona morada (*árbol*)

**poy** *s* balsa

**poytye'** *s* corcho, jonote (*árbol*)

**po'om** *s* ocote agrio (*árbol*)

**preñtya** *s esp* prenda **Tsa' jkâyä tyi preñtya jiñi kuloñib cha'añ tsa' jk'ajtyi tyak'iñ**. Dejé mi escopeta como prenda por el dinero que pedí.

**prowaliñ** (*Sab.*) *vt* probar **Yom mi aprowaliñ jiñi pats'**. Hay que probarse los huaraches.

**puk** *vt* repartir **Woli ipuk ñumel juñ jiñi komityé**. El comité está repartiendo papeles.

**puk ty'añ** anunciar **Woli ipuk majlel ty'añ cha'añ tyal diputyado**. Están anunciando que viene el diputado.

**puk'** *vt* batir **Yom mi apuk'beñoñ ksa'**. Hay que batir mi pozol.

**puk'tya'** *s* huevos que no brotan **Kabäl tsa' lok'i ipuk'tya'lel kmuty**. Quedaron muchos huevos de mi gallina sin brotar.

**puk'tyäl** *adj* así de gordo **Chetyo puk'tyäl jiñi ch'ityoñ**. Así de grueso es ese joven.

**puch'** *vt* apachurrar **Tsa' ujtyi ipuch' tyeñ iyok yik'oty xajlel**. Acaba de apachurrar su pie con una piedra.

**pujbañ** *vt* rociar (*líquido con la mano*) **Jiñi x'ixik mi ipujbañ tyi ja' jiñi pisil che' mi ijuk'**. La mujer rocía la ropa con agua cuando la va a planchar.

**puch'el** *vi* 1. gastarse la punta o filo **Wolix ipuch'el machity tyi xajlel**. Se está gastando el filo del machete en la piedra. 2. echarse a perder **Mi kaj ipuch'el jiñi lum cha'añ woli isek'ob tye'**. Se va a echar a perder ese terreno porque están tumbando los árboles.

**\*pujil** *s* pus **Kabäl mi ityempañ ipujil laklo-**

**jwel che' ma'añik mi laksujkuñ**. Cuando no limpiamos una herida, se junta mucha pus. *Var.* **\*pujwil**

**pujiña** *adj* resoplando **Pujiña iñi' jiñi kawayu' cha'añ ajñel tsa' tyili**. El caballo está resoplando porque vino corriendo.

**pujmäyel** *vi* formar pus **Woli ipujmäyel ilojwel**. Está formándose pus en su herida.

**pujkel** *vi* 1. distribuirse **Mi kaj ipujkel pak' cha'añ ch'ujm**. Se va a distribuir la semilla de calabaza. 2. divulgarse **Wolix tyi pujkel tyi alol jiñi tsa'bä imele jiñi wiñik**. Ya se está divulgando lo que hizo ese hombre.

**pujkiktyik** *adj* regado (*piedra, semilla*) **Pujkiktyik añ xajlel ya' tyi' pam kotyoty**. Las piedras están regadas en el patio de mi casa.

**\*pujwil** [*variante de \*pujil*] pus

**puju'** *s* 1. tecolote (*ave; medio grande, canta a medianoche*) 2. caballero, chotacabra (*ave nocturna*)

**pul** *vt* quemar **Mach mi lakpul jiñi cholel kome mi iyäsiyel jiñi lum**. No sirve quemar la rozadura porque se descompone el terreno.

**pulel** *vi* 1. quemarse 2. (*Sab.*) haber eclipse **Chäñkol tyi pulel lakch'ujtyaty**. Hay un eclipse de sol (lit.: nuestro Padre Santo se está quemando).

**pulem** *adj* quemado

**pulibäl** *s* sarampión

**pupuy** *s* concha vacía de caracol

**pus** *s* baño de vapor

**pusik'al** *s* 1. corazón **Woli ityi k'ux ipusik'al**. Le está doliendo el corazón. 2. región central del cuerpo **Añ ik'amäjel ipusik'al**. Tiene un mal en su abdomen.

**añix ipusik'al** ya comprende

**k'uñ ipusik'al** es tratable

**k'ux kpusik'al** me duele el corazón

**k'ux tsa' k'oty tyi pusik'kal, k'ux tsa' k'oty** **pusik'al** se ofendió

**cha'chajp ipusik'al** tiene dos caras; es hipócrita

**ch'ejl ipusik'al** es valiente

**ch'ijiyem ipusik'al** está triste

**jump'ejl ipusik'al** un solo corazón; es fiel o recto

**leko ipusik'al** piensa mal

**machtyojik ipusik'al** sus intenciones no son buenas

**mi imel ipusik'al** está preocupado

**tyi pejtyelel ipusik'al** con todo su corazón

**tyijikña ipusik'al** está feliz

**tyoj ipusik'al** es recto de corazón (*actitud*)

**tsäts ipusik'al** es duro su carácter



**tsa' k'otyi tyi' pusik'al** llegó a su corazón, comprendió

**uts ipusik'al** es muy amable

**woli tyi ty'añ ipusik'al** está pensando algo

**putyuñ** *adv* 1. únicamente sólo **Putyuñ k'ay awom.**

Únicamente tú quieres cantar. 2. mucho **Woli ityi putyuñ ty'añ.** Está hablando mucho.

**puts'el** *vi* huir **Woli tyi puts'el kawayu'.** Ese caballo está huyendo.

**puts'ibäl** *s* refugio

**puts'tyañ** *vt* esconder **Woli iputs'tyañ ibä jiñi alob.** Ese chamaco se está escondiendo.

**puy** *s* 1. hilo **Jiñi aläl tsa' isoko jiñi puy.** El niño enredó su hilo. 2. caracol **Kabäl mi ip'ojlel puy ya' tyi pa'.** Los caracoles se multiplican en el arroyo.

**Puypa'** *s* Arroyo con Caracoles (*lugar*)

## P'

**p'aj** *vt* maldecir **Mach weñik mi lakp'aj lakpi'älob.** No es bueno maldecir a nuestros semejantes.

**-p'ajk** *Sufijo numeral para contar cañutos de algo; p. ej.: jump'ajk adj* cañuto de algo, **cha'p'ajk adj** dos cañutos de algo.

**\*p'ajomal** *s* lo que no sirve (*frijol, maíz, animales*) **Kabäl tsa' lok'i ip'ajomal kixim.** Salió mucho maíz que no sirve.

**p'ajoñel** *s* grosería **Kabäl woli tyi p'ajoñel.** Está diciendo muchas groserías.

**p'ajtyel** *vi* caer (*fruta, carne, dinero, tortillas*) **Tsa' p'ajtyi tyi lum alaxax.** La naranja se cayó al suelo.

**p'akel** *s* coyuntura

**\*p'akel laj k'äb** coyuntura de la mano

**p'asuñ** *vt* cortar (*en trozos*) **Mi kajel kp'asuñ jiñi tye'.** Voy a cortar ese palo en trozos.

**p'äklaw** *adv* así suena (*sonido de la lluvia*) **P'äklaw woli tyi tyejchel ja'al tyi pam otyoty.** Así suena la lluvia goteando encima de la casa.

**p'äk' oka** *vt* tropezar **Jiñi ch'ityoñ tsa' ipäk oka tye'.** Ese muchacho tropezó con un palo.

**p'äjkel k'ín** (*Sab.*) *vi* ponerse el sol

**p'äty** *vt* amarrar carga **Mu'tyo kajel ip'äty isi'.** Todavía va a amarrar su leña.

**p'ätyäl** *adj* fuerte **P'ätyäl jiñi mulakome mi ikuch jo'k'al kilo.** La mula es fuerte porque carga cien kilos.

**p'äty'añ** *vi* hacerse fuerte **Wolix tyi p'äty'añ jiñi alob.** Ese niño ya se está poniendo fuerte.

**p'ätsañ** *vt* dejar caer (*alimento, dinero*) **Tsa' ip'ätsa iwaj tyi lum.** Dejó caer su tortilla al suelo.

**-p'ejl** *Sufijo numeral para contar cosas en general; p. ej.: Añix jump'ejl jab jiñi kotyoty.* Mi casa ya tiene un año.

**p'ejty** *s* olla

**\*p'ejtyal** *s* olla **Tsa' ijetye ip'ejtyal bu'ul tyi k'ajk.** Puso la olla de frijol en el fuego.

**p'ejw** *vt* regalar (*en abundancia*) **Jiñi weñ chumulbä yom ip'ejw ichubä'añ.** El rico debe dar algo de su abundancia.

**\*p'ejwlel** *s* abundancia **Dios mi iyäk'eñoñlalakp'ejwlelmäñ.** La sal ya está medida cuando nosotros la compramos.

**p'el** *vt* aserrar **Mi kaj kp'el itye'el kotyoty.** Voy a aserrar la madera de mi casa.

**\*p'eñel** (*Sab.*) *s* 1. hijo (*del padre*) **¿amba ip'eñel jiñi wiñik?** ¿Tiene un hijo ese hombre? 2. esperma (*del hombre*)

**p'ew** *vt* aumentar **Dios woli ip'ewbeñ ichubä'añ jiñi wiñik.** Dios le está aumentando los bienes a ese hombre.

**p'e'** *adj* roto y abierto **P'e' ts'ijlem iwex.** Está roto y abierto su pantalón.

**p'ik** *vt* sacar, escarbar (*con aguja, palillo*) **Wolik p'ik lok'el ch'ix tyi kok.** Estoy sacándome una espina del pie.

**p'iko'ch'ix** *s* aguja para quitar espinas

**p'ich** *vt* hacer tacos **Woli ip'ich bu'ul.** Está haciendo tacos de frijol.

**-p'ijch** *Sufijo numeral para contar tacos; p. ej.: Ak'bi tsa' k'uxu jump'ejch bu'ul.* Ayer comí un taquito de frijol.

**p'ijlistyik** *adj* pinto **P'ijlistyik jiñi xña'muty.** La gallina es pinta.

**p'ijtyel** *vi* quebrarse **Mi ip'ijtyel ixim che' mi ichok jiñi ik'.** El tallo se quiebra cuando azota el viento.

**p'ip'** *adj* 1. arisco **P'ip' jiñi ma'tye'muty.** Los pájaros son ariscos. 2. inteligente **P'ip' ijol jiñi alob.** Ese chamaco es inteligente.

**p'ip'añ** *vi* ser inteligente **Tsa' ochiyon tyi eskuelacha'añ mik p'ip'añ.** Ingresé a la escuela para ser inteligente.

**p'ip'iktyäl** *adj* así de pequeño **Che' jach ya p'ip'iktyäl ibäk' jiñi ich.** Así de pequeña es la pepita del chile.

**p'is** *vt* medir **Yom mi ap'is akajpe' che' mi amejlel achoñ.** Hay que medir tu café antes de ir a venderlo.

**-p'is** *Sufijo numeral para contar tazas; p. ej.: Mi lak-jap jump'is sa'.* Tomamos una taza de pozole.

**p'isbeñtyel** *vi* medir **Maxtyo añik mi kaj ip'isbeñtyel ilum.** Todavía no se le va a medir su terreno.

**p'isbil** *adj* medido **P'isbil jiñi ats'am che' mi lak-**

**\*p'isol** *s* medida, talla **Mach ip'isolik ibujk tsa'bä**

**imãñã.** No es de su talla la camisa que se compró.

**\*p'isoñib** *s* medidor, metro, regla, balanza

**p'ity** *adv* así de chico **Tsa' p'ity k'äski iyok.** Así se le dislocaron los huesos chicos del pie.

**p'ixel** *vi* despertarse **Se'el mik p'ixel.** Me despierto temprano.

**p'ixil** (*Sab.*) *adj* despierto  
Véase **kañal lakwuty**

**p'ok** *s* lagarto

**p'oklaw** *adv* Se relaciona con el sonido de gotas de agua al caer; *p. ej.:* **P'oklaw woli tyi yajlel ja'.** Están cayendo unas gotas de agua (dando sonido).

**p'ojlel** *vi* reproducirse **Kabäl woli tyi p'ojlel imuty.** Sus pollos se están reproduciendo mucho.

**p'ojlesañ** *vt* aumentar **Ibajñel jach woli ip'ojlesañ iye'tyel.** Él solo está aumentando su trabajo.

**p'ojp'ostyäl** *adj* grueso (*frijol*) **Che'ix p'ojp'ostyäl jiñi bu'ul kome ñejep'ix.** Los frijoles ya están gruesos porque ya están sazonados.

**p'ojkiñ** *vt* tropezar **Tsa' ujtyi kp'ojkiñ kok tyi xajlel.** Mi pie acaba de tropezar con una piedra.

**p'ol** *vt* 1. engendrar 2. producir (*animales*) **Mi kaj kp'ol muty.** Voy a dedicarme a la producción de pollos.

**\*p'olbal** *s* 1. hijos **Kabälix ip'olbal jiñi wiñik.** Ese hombre ya tiene muchos hijos. 2. descendientes **Ip'oljbaloñlajiñi mayajob.** Somos descendientes de los mayas.

**p'olmal** (*Tila*) *s* tienda  
Véase **choñoñibäl**

**\*p'olmäjel** *s* mercancía **Ñoj kabäl ap'olmäjel.** Tienes mucha mercancía.  
Véase **p'olmulel**

**p'osiñ** *vt* tropezar

**p'ots** *adj* corto **P'ots ityajbal imorral.** El mecaval de su morral está corto.

**p'o'** <sup>(1)</sup> *vt* 1. sacar tripa **Woli ip'o'ob jiñi wakax.** Están sacando la tripa de la vaca. 2. operar **Jiñi doktyor wolityo ip'o' jiñi wiñik.** El doctor todavía está operando a ese hombre.

**p'o'** <sup>(2)</sup> (*Tila*) *s* vestido

**p'o'tyo'** *s* platanillo (*heliconia* 'sp.'; *planta*)

**p'uchul** *adj* 1. alomado **P'uchul jiñi lum.** El terreno está alomado. 2. amontonado **P'uchul jiñi ixim ya'tyi' yotylel.** El maíz está amontonado en la troje.

**-p'ujl** *Sufijo numeral para contar montones; p. ej.:*

**Wä'añ jump'ujl jiñi tyañ.** Aquí hay un montón de cal.

**p'ujp'ubil** *adj* regado **P'ujp'ubil ibäk' ich ya'tyi mal cholel.** Hay semilla de chile regada en medio de la milpa.

**p'ujp'uñ** *vt* regar (*semilla*) **Mi lakp'ujp'uñ ich.** Regamos semilla de chile.

**p'ul** *adj* amontonado **Ya' jach tsa' ip'ul käyä jiñi xajlel.** Ahí dejó nada más amontonadas las piedras.

**-p'ulañ** *Sufijo que se presenta con raíces adjetivas que indican color, y se refiere a animales o piedras amontonadas.*

**p'ulbeñ** *vt* apurar **Yom mi ap'ulbeñ xämbal cha'añ sebtio mi ak'otyel tyi awotyoty.** Debes apurarte para llegar temprano a tu casa.

**p'ulchokoñ** *vt* amontonar (*maíz, frijol, piedra*) **Mi kaj kp'ulchokoñ jiñi ixim ya'tyi mal otyoty.** Voy a amontonar el maíz en medio de la casa.

**p'ultyäl** *adv* así (*amontonado*) **Che'tyo p'ultyäl xajlel añ tyi pamtyo iyotyoty.** Las piedras están amontonadas así en el patio de su casa.

**p'ulukña** 1. *adv* Se relaciona con el movimiento de una muchedumbre (*personas o animales*); *p. ej.:* **P'ulukña woli ik'ux jam wakax tyi potyrero.** Mucho ganado va comiendo en el potrero. 2. *adj* amontonado **P'ulukña wiñikob ya'ba woli iñu-jpuñel.** La gente está amontonada donde se están casando.

**p'ulul** *adj* amontonado **P'ulul tsa' käle tyi lum jiñi xajlel.** La piedra quedó amontonada en el suelo.

**p'ump'uñ** *adj* 1. pobre **Weñ p'ump'uñ jiñi wiñik.** Ese hombre es muy pobre. 2. lastimoso **P'ump'uñjax jiñi x'ixik.** Esa mujer es lastimosa.

**p'ump'uña** *adv* palpitando **Tsäts p'ump'uña kpusik'al che' mik cha'leñ ajñel.** Mi corazón va palpitando mucho cuando corro.

**p'uñtyañ** *vt* tener lástima de **Mi ip'uñtyañ iyalobil jiñi wiñik.** Ese hombre tiene lástima de su hijo.

**p'uñtyäñtyel** *vi* compadecerse **Ma'añik mi ip'uñtyäñtyel jiñi alob.** No se compadecen de ese chamaco.

## Q

**keb** *s* eructo **Tsa' icha'le keb**. Eructó (lit.: dio un eructo).

**kech'ekña** *adv* rechinando **Kech'ekña woli imel ibäkel iyej**. Está rechinando los dientes.

**kej** *adv* Se relaciona con la forma de caer, ayudándose con una mano; *p. ej.:* **Tsa' kej yajli wiñik**. El hombre se cayó, salvándose con una mano.

**kejkañ** *vt* cortar **Woli ikejkañ jubel ik'äb tye'**. Está cortando los gajos del árbol.

**\*kejlab** (*Sab.*) *s* hombro

**kejlo'** *s* hombro

**-kejp** *Sufijo numeral para contar pencas; p. ej.:* **Ya' tyi kotyoty añ jo'kejp ja'as**. En mi casa tengo cinco pencas de plátano.

**\*kejp** *s* escalón **Ya' tyi ruiña añ kabäl ikejp tyak jiñi ts'ajk**. En las ruinas hay muchos escalones.

**kejpuktyik** *adj* gradado **Kejpuktyik jiñi witsba' tsa' letsiyon majlel**. El cerro que subí está gradado.

**kelekña** *adv* por filas **Kelekña woli tyi ñumel wiñikob**. La gente está pasando por filas.

**kelkelña** *adj* chorreando (*sangre, agua*) **Kelkelña woli tyi lok'el jiñi ch'ich'ba' tsa' tsejpi**. La sangre está chorreando de donde se hirió.

**kep** *adv* pendiente **Mu' jach ikep käy ichobal**. Únicamente deja pendiente su rozadura.

**kepekña** *adv* por tramos **Kepekña woli tyi ujtyel majlel jiñi e'tyel**. El trabajo se va terminando por tramos.

**kepel** *adv* pendiente **Kepel ichobal tsa' käle**. Su rozadura quedó pendiente.

**kepkepña** *adv* por pedazos **Kepkepña woli ipulel majlel jiñi cholel**. La rozadura se va quemando por pedazos.

**keptyäl** *vi* quedar pendiente **Ya' jach mi ikeptyäl ichobalba' jaxäl**. La rozadura queda pendiente allí en donde termina su terreno

**kepuñ** *vt* hacer muescas **Tsa' ujtyi ikepuñ ityek'oñib**. Acaba de hacer muescas en su escalera.

**kes** *vt* moler (*la primera pasada*) **Wolityo ikes iwaj**. Apenas está dando la primera molida a su maíz.

**kestyo** *adj* nixtamal entero **Kestyo jiñi waj**. Todavía está entero el nixtamal.

**kets'** *adj* atorado, trabado **Kets'el tsa' käle jiñi**

**lum tyi bej yok ja'**. La tierra quedó atorada en la pendiente de la zanja.

**kets'el** *adj* inconcluso (*trabajo*)

**ke'ñañ** *vt* entregar para cuidar (*taburete*) **Yom mi ake'ñañ jiñi we'ibäl jiñtyo mik cha' sujtyel**. Debes entregar el taburete para que lo cuiden hasta que regreses.

**kich'** *vt* lazar **Wokol mi lakich' jiñi wakax**. Es difícil lazar la vaca.

**-kich'añ** *Sufijo que se presenta con raíces adjetivas que indican color, y se refiere a una superficie áspera.*

**kilikña** *adv* Se relaciona con el sonido de una cadena que se arrastra; *p. ej.:* **Kilikña mi laktyujk'añ tyilel kadeña**. La cadena viene sonando cuando la traemos jalando.

**kiliñ wuluj** *adv* Se relaciona con el ruido de un objeto al caer; *p. ej.:* **Kiliñ wuluj tsa' yajli jiñi kaxatye'**. El cofre se cayó (haciendo sonido).

**kiñtyäl** *adv* así **Che'tyo kiñtyäl jiñi otyoty**. La casa es así de larga.

**\*kiñtyälel** *s* lo largo **Lujump'ejl metyro ikiñtyälel jiñi otyoty**. La casa tiene diez metros de largo.

**kis** *adv* Se relaciona con el olor de pescado; *p. ej.:* **Kis ik'äb cha'añ iyujts'il chäy**. La mano apesta a pescado.

**kisiñ** *s* vergüenza **Mu' tyi kisiñ jiñi x'ixik**. Esa mujer tiene vergüenza.

**kisiñtyik** *adv* vergonzosamente

**kisñil** (*Tila*) *s* vergüenza **Mi iyäk'oñ tyi kisñil**. Me da vergüenza.

**kisñiñ** *vt* avergonzar **Mi jkisñiñ jiñi kaxlañ kome mikbäk'ñañ kpejkañ**. Me avergüenzo con el latino porque tengo miedo de hablarle.

**kitsil** *adv* Se relaciona con un objeto largo colgado; *p. ej.:* **Kitsil tsa' käle jiñi lukum tyi ñi' tye'**. La culebra quedó colgada en la punta del palo.

**kitstyäl** *adv* así de largo (*y flexible*) **Che'tyo kitstyäl jiñi lukum tsa'bä ktsäñsa**. Así de larga es la culebra que maté.

**kixtyañu** (*Tila*) *s* persona, gente

**kixtyä** (*Tila*) *adv* negativo **Kixtyä komox**. No quiero.

## Q'

**k'ebäch** *part* no hay de qué (*respuesta al dar lo que se pide*)

**k'ebel** *adv* apenas alcanza **Mach yomik ijisañ ts'itya' ityak'iñ kome k'ebel cha'añ mi imañ iyäts'am**. No quiero gastar mucho dinero, porque apenas me alcanza para comprar sal.

**k'ebiñ** *vt* no prestar por ser tacaño **Ma'añik mi ik'ebiñ imula**. No presta su mula porque es tacaño.

**k'ebtyo** *part* de nada (*respuesta después a alguien que dice "gracias"*)

*Sab.:* **k'etyo sajl**

**k'ech** *vt* cargar (*en el hombro*) **Woli ik'ech majlel tye' tyi' kejlal**. Está llevando un palo en su hombro.

**k'echel** *adj* cargado (*en el hombro*) **K'echel tyi' kejlal jiñi kajpe'**. Tiene cargado un bulto de café en el hombro.

**k'echulañ** *vt* levantar (*el pie*) **Woli jach ik'echulañ letsel iyok**. Sólo está levantando su pie hacia arriba.

**k'ej** (*Tila*) *vt* hacer a un lado

**k'ejcheñ k'ejcheñ** *adv* cojeando **K'ejcheñ k'ejcheñ che' mi icha'leñ xämbal**. Camina cojeando.

**\*k'ejchil** *s* camilla de un muerto

**-k'ejl** *Sufijo numeral para contar objetos planos; p. ej.:* **Ya' tyi tyejklum tsak määñ jo'k'ejl tyabla**. Compré cinco tablas en el pueblo.

**k'ejlel** *vi* ser visto

**k'el** *vt* ver

**k'elekña** *adj* despejado **K'elekña pañimil wäle**. Ahora está bien despejado.

**k'eloñib** *s* 1. lugar alto de donde se pueden ver los valles 2. ventana **Ch'och'ok jax tsa' imele ik'eloñib**. Hizo su ventana muy chica.

**k'elo'pañimil** *s* lugar para ver un paisaje

**k'elo'k'iñ** *s* reloj

**k'el pañimil** *vt* nacer

*Sab., Tila:* **ch'ok'añ**

**k'em** *s* jabalí (*mamífero*)

**k'e tyo sajl** (*Sab.*) de nada (*respuesta después que se dice "gracias"*)

**k'ewex** *s* anona colorada (*árbol*)

*Véase* **k'ätsats**

**k'ex** *vt* cambiar **Tsa' ujtyi ik'ex ijuloñib**. Acaba de

cambiar su escopeta.

**\*k'exol** *s* 1. trueque **Mach yomix iyäk' ik'exol ktyak'iñ**. Ya no quiero dar el trueque de mi dinero. 2. tocayo **Jiñi alob ik'exol ityaty**. Ese muchacho es tocayo de su padre.

**k'exolañ** *vt* sustituir (*cargo, nombre*) **Che' mach ya'añ jiñi komisariado mi ik'exolañ jiñi supleñtye**. Cuando el comisario no está lo sustituye el suplente.

**k'exoñel** *s* 1. acción de mudar **Woli tyi k'exoñel itsutsel jiñi kawayu'**. El caballo está mudando de pelo. 2. acción de cambiar **Woli tyi k'exoñel jiñi año'bä tyi ye'tyel**. Están cambiando a las autoridades.

**k'extyiyel** *vi* cambiarse **Tsi'ityajax yom cha'añ mi ik'extyiyel jabil**. Ya falta poco para que el año cambie.

**k'ichil** *adj* levantado (*el pie por estar lastimado*) **K'ichil iyok cha'añ k'ux**. Tiene el pie levantado porque le duele.

**k'ichk'ichña** *adv* cojeando **K'ichk'ichña mu' tyi xämbal**. Anda cojeando.

**k'ijchiñ** *vt* cojear

**k'iñ** *s* día

**k'iñi ja'lel** *adj* temporada de lluvia

**k'iñijel** *s* fiesta

**k'iñil** *adv* de día **Tyi k'iñil mi lakcha'leñ e'tyel**. Trabajamos de día.

**\*k'iñilel** *s* día especial **Wolix iläk'tyiyel ik'iñilel paxku**. Se está acercando la fiesta de la pascua.

**k'iñlaw** *adj* clara (*la noche*) **K'iñlaw ak'älel cha'añ añix uw**. La noche está clara porque ya hay luna.

**k'iñ tyuñil** tiempo de seca

**k'iñ tyuñimuty** cuco bobo, cuclillo chiflador (*ave*)

**k'ix** *s* acción de calentarse **Woli tyi k'ix tyi k'ajk**. Está calentándose en el fuego.

**k'ixiñ** <sup>(1)</sup> (*Sab.*) *adj* borracho  
*Véase* **yäk**

**k'ixiñ** <sup>(2)</sup> *adj* caliente (*poco*) **K'ixiñ jiñi ja' wolibä ik'añ cha'añ mi ipits' chityam**. El agua para chamuscar el cerdo está caliente.

**k'ixiñ pañimil** hacer calor **Wolix ichäk'añ kajpe' cha'añ k'ixiñ pañimil**. El café está madurándose porque hace calor.

**\*k'ixñilel** *s* tierra caliente

**k'ixñesañ** *vt* calentar (*poco*) **Woli ik'ixñesañ ja'**.  
Está calentando el agua.

**k'ix k'iñ** *vi* asolearse **Jiñi xñox woli tyi k'ix k'iñ**.  
El hombre viejo está asoleándose.

**k'iyikña** *adj* parejo **K'iyikña jiñi lum tyi pam oty-oty**. La tierra del patio de la casa está pareja.

**k'iyil** *adj* tendido **K'iyil tyi k'iñ jiñi kajpe'**. El café está tendido al sol.

**k'iyiñ** *vt* tender al sol **Mu'tyo kajel jk'iyiñ jkajpe'**.  
Voy a tender mi café al sol.

**k'iyiñtyib** *s* tapesco

**K'yo'ich** *s* Tapesco de Chile (*colonia*)

**k'iytyäl** *vi* tenderse (*café, chile, frijol, ropa*)

## R

**rebus** *s esp* rebozo

*Sab.:* **mujch'äl**

**rejerol** *s esp* regidor, suplente

**resal** *s esp* rezo **Maxtyo weñ kujilik resal.** Todavía no sé rezar (lit.: no sé cómo hacer el rezo).

**\*reyil** *s* reino

**rima** *s esp* lima (*para afilar*)

**rok** *s* garabato de hierro o palo

**rus** *s esp* 1. cruz **Tsa' imele juñts'ijty irus.** Hizo una cruz. 2. ídolo **Mi ich'ujutyesañ jiñi rus.** Adora al ídolo.

**rus ek'** Orión

**rusibal bij** crucero

**rusiñ** *vt esp* persignarse **Jiñi wiñik woli irusiñ iwuty.** Ese hombre está persignándose.

## S

**-s** [variante de **-es-**] Sufijo que se presenta con raíces transitivas y atributivas para formar una raíz causativa: <tsu'san> /rdarle de mamar/r/i.

**sakaty** *s* piojo

**sakol** *s* 1. grisón (*mamífero*) 2. viejo de monte (*mamífero*)

**sak'** *adj* escocido **Sak' ik'äb cha'añ tsa' ik'uxu sip.** Tiene la mano escocida por el piquete de una garrapata.

**sajbiñ** *s* comadreja (*mamífero*)

**sajkañ** *vt* buscar **Woli isajkañ e'tyel jiñi wiñik.** Ese hombre está buscando trabajo.

**sajk'** *s* chapulín (*insecto*)

**\*sajl** *s* migaja **Isajl jach waj tsa' iyäk'eyoñ.** Solamente me dio las migajas de las tortillas.

**\*sajl tye'** astilla de palo

**sajmāx** *adv* desde hoy **Sajmāx tsa' majli.** Se fue desde hoy.

**saj ora** (*Sab.*) luego **Saj ora jach tsajñiyob tyi tye-jklum.** Luego fueron al pueblo.  
*Véase tyi ora*

**sajp'el** *vi* bajar (*agua*) **Muk'ix ikajel tyi sajp'el jiñi ñoja'.** El río ya va a bajar.

**sajtyel** (*Tila*) *vi* 1. perderse **Wolik sajtyel tyi bij.** Estoy perdiéndome en el camino. 2. morir **Tsa' ujtyi tyi sajtyel kalobil.** Mi hijo acaba de morir.

**sajtyem** (*Tila*) *adj* 1. perdido **Añix ora sajtyem kmula.** Ya hace tiempo que mi mula está perdida. 2. muerto **Sajtyem kalobil, ma'ix mi kaj kchāñ k'el.** Mi hijo está muerto. Ya no lo voy a ver.

**sal** *s* roncha, sarna

**saliyel** *vi* padecer sarna **Woli ityi saliye ik'äb.** Tiene sarna en la mano.

**sami** *vi* ir **Samiyoñ tyi tyejklum.** Voy a ir al pueblo.  
*Véase Gram. 6.16.*

**sañtyo** *s esp* 1. santo **Jiñi fotyo jiñäch sañtyo icha'añ.** Esa foto es su santo. 2. ídolo **Mi ich'ujutyesañ jiñi sañtyo.** Él adora ese ídolo.

**\*sak'el** *s* escozor **Kabäl mi ip'ol isak'el laxxix jol.** La caspa produce mucho escozor.

**sa'** *s* masa

**säk** *adj* limpio **Säk ipislel.** Su ropa está limpia.

**säkbajlumtye'** *s* árbol grande (*de madera dura y blanca, y de savia amarilla*)

**säkkolañ** *adj* ya aclarando (*de mañana*) **Yomix ch'ojyikoñlakome säkkolañix pañimil.** Levantémonos porque ya está aclarando.

**säkhaxañ** *adj* blanco **Ibäkel jach jiñi kawayu' säkhaxañ tsa' käle.** Solamente los huesos del caballo quedaron blancos.

**säkjamañ** *adj* claro (*el tiempo*) **Säkjamañ jiñi pañchañ; ma'añiktyokal.** El cielo está claro; no hay nubes.

**säkjamyäl** *s* claridad **Koñlaya'ba'añ säkjamyäl.** Vamos a donde haya claridad (cuando está en oscuridad una casa).

**säk jilel** *vt* desaparecer **Wolix isäk jilel its'ijbal ibujk.** Ya está desapareciendo el color de su ropa.

**säklañ** *vt* buscar **Tsa' kaji ksäklañ majlel bij.** Fui a buscar el camino.  
*Véase sajkañ*

**\*säklel** *s* luz, claridad **Wolix itsiktyiyel isäklel pañimil.** Está apareciendo la claridad del día.

**säklemañ** *adj* brillante **Säklemañ jiñi lámiña che' tsijibtyo.** La lámina es brillante cuando está nueva.

**säklibañ** *adj* pálido **Säklibañ ipächilel lakej cha'añbäk'eñ.** Nuestros labios están pálidos de miedo.

**\*säklojk** *s* espuma

**Säklumpa'** *s* Arroyo de Tierra Blanca (*colonia*)

**säkluts'añ** *adj* blanco (*piel*) **Säkluts'añ ik'äb, cha'añ mach mi ipul tyi k'iñ.** Tiene la mano blanca porque no le quema el sol.

**säkme'** (*Tila*) *s* venado común  
*Véase chijmay*

**säkmotyañ** *adj* blancas (*conjunto de piedras*) **Ya' mi apijtyañoñba' säkmotyañ xajlel.** Ahí me esperas donde está el conjunto de piedras blancas.

**säkñup'añ** *adj* blanco (*como piedra*) **Ñajtyi säkñup'añ jiñi kolem xajlel.** De lejos esa roca se ve blanca.

**säkpochañ** <sup>(1)</sup> *adj* bien afilado **Säkpochañ iyej imachity.** El machete está bien afilado.

**säkpochañ** <sup>(2)</sup> *adj* limpio **Säkpochañ ibujk.** Está blanca y limpia su camisa.

**säkpochañ** *adj* 1. cara medio blanca 2. limpio (*río, cara*)

**säkpoyañ** (*Tila*) *adj* limpio (*casa o cuarto*) **Säkpoyañ lakotyoty.** Está bien limpia nuestra



casa.

**säkp'ilañ pañchañ** *s* nubes altas y delgadas a distintos niveles

**säkye'** *s* árbol de madera blanca (*Información cultural: Se usa para hacer las paredes de una casa.*)

**\*säkye'lel** *s* varillas del techo **Tsa' jk'ääñ amäy cha'añ isäkye'lel kotyoty.** Utilicé carrizo para las varillas del techo de mi casa.

**säkyijañ** *adj* 1. blanco **Che' mi iyajlel iña'al tsäñal säkyijañ mi ikätyäl jiñi jam.** Todo se pone blanco cuando la helada cae sobre el zacate. 2. blanco (*cabello, trenzas*) **Säkyijañ tyi tyañ ijol jiñi wiñik.** Ese hombre tiene el cabello blanco de cal.

**säkyilañ** *adj* brillante y blanco **Säkyilañ ek' tyi pañchañ che' tyi ak'älel.** Las estrellas en el cielo son blancas y brillantes por la noche.

**säkyo** 1. hay luz todavía 2. limpio todavía **Säkyo jiñi kpislet.** Mi ropa está limpia todavía.

**säkyojañ** *adj* blanco oscuro (*como de nubes amenazantes*) **Ixix säkyojañ tyilel ja'al.** Allí se ve que viene la lluvia (por la apariencia de las nubes).

**säkyo'** *s* hoja grande para envolver pozol

**säks'ijañ** *adj* blanco (*como piedra*) **Ñajtyi säks'ijañ jiñi xajlel.** Esa roca blanca se ve desde lejos.

**säk waj** maíz blanco

**säkw'añ** *adj* blanco **Tsikil säkw'añ jiñi tye' ya' tyi wits.** El palo que está en la cumbre se ve blanco desde lejos.

**säkwelañ** *adj* blanca (*tela*) **Säkwelañ jiñi pisil wolibä ichoñ.** La tela que está vendiendo es blanca.

**säkwolañ** *adj* blanco (*pelo*) **Säkwolañ ijol jiñi xño.** La cabeza de ese anciano es blanca.

**säkwutyiel** *vi* quedarse blanco **Mi isäkwutyiel jiñi waj che' ma'añik mi laksutyk'iñ.** Un lado de la tortilla queda blanco cuando no se voltea.

**säxojañ** *adj* se ve claro **Säxojañ ik'ak'al lám-para.** La luz de la lámpara se ve clara.

**säk'** *vt* lavar (*café, maíz*) **Mi laksäk' jiñi kajpe' che' pajix.** Cuando el café está fermentado, lo lavamos.

**säk'ajel** *adv* al amanecer **Tyi säk'ajel tsa' majli.** Al amanecer se fue.

**säk'oñel** *s* acción de lavar (*maíz*) **Mach yujilik säk'oñel.** No sabe lavar maíz.

**säjlel** *vi* agotarse **Mux kaj tyi säjlel kixim.** Ya se va a agotar mi maíz.

**säl** *vt* ensartar **Mi laksäl we'eläl che' mi lakpo-jpoñ.** Ensartamos la carne al asarla.

**sälem** *adj* jaspeado **Sälem jiñi xña'muty.** La gallina es jaspeada.

**sämäkña** *adj* ondeando **Juñsujm jachbä' sämäkña woli iñijkañ ibä jiñi ja'.** El agua está ondeando tranquilamente en un sólo lugar.

**sämäl** *adj* quieto, tranquilo (*líquido*) **Sämäl jiñi ja'.** El agua está quieta.

**sämlaw i yik'añ** oscuro **Sämlaw iyik'añ tsa' juliyoñ tyi kotyoty.** Llegué a mi casa cuando ya estaba oscuro.

**sämtyäl** *vi* bajar y quedar (*neblina*) **Pejtyelel ora ya' mi isämtyäl jiñityokal tyi ñoja'.** La neblina siempre baja y se queda sobre el río.

**säp** *adj* *Se relaciona con el sonido y la forma en que va una flecha; p. ej.: Tsak säp julu muty yik'oty kjaläjp.* Le tiré mi flecha a un pájaro.

**säpäl** *adj* estirado (*alambre, sogá*)

**säpäty yopom** hoja de pozol

**säpla** *adv* zumbando **Säplatyak tsa' ñumibalatyik chikiñ.** La bala pasó zumbando por mi oído.

**säp'al** *adj* bajo (*agua*) vadoso **Säp'al jiñi ñoja'.** El río ya está bajo.

**\*säkel tyumuty** clara de huevo

**säkix i jol** cabeza blanca

**säsäk** *adj* blanco

**säsäk k'ätsats** papaya, ilama (*árbol frutal*)

**säsäk tye'** árbol de madera blanca (*se utiliza para muebles y leña*)

**säsäk uch'** piojos del cuerpo

**säty** *vt* echar a perder **Tsa' ujtyi isäty ityak'iñ.** Acaba de perder su dinero.

**säty k'iñ** perder tiempo

**säts'** <sup>(1)</sup> *vt* estirar **Woli isäts' ik'äb cha'añ tsa' xujli.** Está estirando la mano porque se la zafó.

**säts'** <sup>(2)</sup> *s* gusano comestible

**säy** *vt* sacar (*del agua con la mano*)

**seb** *adv* 1. temprano **Seb mik ch'ojyel cha'añ mik majlel tyi e'tyel.** Me levanto temprano para ir a trabajar. 2. rápido **Seb mi ipechañ iwaj jiñi x'ixik.** Esa mujer hace rápido sus tortillas.

**seboñ** *adv* rápido (yo)

**sebety** *adv* rápido (tú)

**sebuñ** *vt* apurarse **Sebuñ abä cha'añ mi amel awe'tyel.** Apúrate para que hagas tu trabajo.

**sek'** *vt* tumbar

**sejb** *adj* liviano **Sejb jach ikuch kmula**. La carga de mi mula está liviana.

**sejb'añ** *vi* hacerse liviano **Mi kaj kty'ox lok'sañ jiñi kuchäl cha'añ mi isejbañ**. Voy a quitar un poco de carga para hacerla más liviana.

**sejel** *adj* abundante **Sejel jiñi xiñich' tyij kajpe'lel**. Las hormigas son abundantes en mi cafetal.

**sejluñ** *vt* rebanar **Mi kaj isejluñ ochel seboria ya tyi' p'ejtyal we'eläl**. Vamos a rebanar cebolla en la olla de carne.

**-sejm** *Sufijo numeral para contar manojos; p. ej.:* **Wä'añ cha'sejm jiñi jam**. Aquí están dos manojos de zacate.

**-sejty** *Sufijo numeral para contar rollos de algo; p. ej.:* **Añ cha'sejty jiñi tye'**. Hay dos rollos de palos.

**sel** 1. *adv* Concuera con un objeto rollizo ; *p. ej.* **Tsa' isel ty'ojo ch'ujm**. Ella partió la calabaza. 2. *vi* enrollarse **Ya' tyi' yebal xajlel mi isel ibä jiñi lukum**. La culebra se enrolla en la rendija de la piedra.

**selel** *adj* redondo **Selel tsa' imele isemejty**. Hizo su comal redondo.

**selelob** *adj* 1. reunidos **Selelob jiñi wiñikob wolibä ik'elob jiñi yumäl**. Todos los hombres que están reunidos miran al jefe. 2. gente en un círculo

**selol** *adj* alrededor **Tyi selol jiñi otyoty ya'añ jiñi wiñikob**. La gente está alrededor de la casa.

**selulañ** *vt* rodar **Mi kaj kselulañ jubel jiñi selelbä xajlel**. Voy a rodar esa piedra redonda.

**selulañtyel** *vi* enrollarse **Tsa'ix ujtyi tyi selulañtyel jiñi laso**. Se acaba de enrollar la sogá.

**selu'** *s* tipo de pájaro

**semejty** *s* comal

**señ** *adj* entumido **Señix ibäkel iyej**. Ya tiene el diente entumido.

**señ'añ** *vi* entumirse

**sep'** *vt* pellizcar **Mi imulañ sep' jiñi alob**. Al muchacho le gusta pellizcar.

**sek'el** *adj* tumbado **Wajalix sek'el jiñi tye'**. Ese árbol ya tiene tiempo de estar tumbado.

**serbatyañ** *s* zoyate, coyolito (*arbusto*)

**sesety** *adv* Se relaciona con la idea de manojos; *p. ej.* **Sesety kächbil tyak jiñi jam**. El zacate está amarrado en manojos.

**ses p'ok** salamandra

**setychokoñ** *vt* dejar (*rollo de palos*) **Wä' mi kaj ksetychokoñ jiñi si'**. Voy a dejar aquí un rollo de leña.

**setyejty** *s* trompo

**setyuñ** *vt* cortar (*palo, tabla*) **Woli setyuñ iñi' kukujl**. Estoy cortando la punta de la viga.

**sety'** *vt* cortar (*papel, tela, pelo*) **Uts'aty mi isety' tyak joläl jiñi wiñik**. Ese hombre corta bien el pelo.

**sety'el** *adj* completo (*cantidad necesaria para ajustar*) **Sety'el tsa' iyäk'ä jump'ejl kilo ixim**. Dio un kilo de maíz completo para ajustar lo que faltaba.

**sewal** *s* red chica

**sewel** *adj* torcido **Sewel tsa' käle ityi' jiñi tyabla**. La orilla de la tabla quedó torcida.

**se'ñuñ** *imp* ¡apúrate!

**se'sebety** *imp* ¡debes apurarte!

**sibal** *s* acto de cortar leña **Tsa' majli tyi sibal**. Fue a cortar leña (lit.: donde está haciendo el acto de cortar leña).

**sibik** *s* 1. cohete 2. pólvora de armas

**sibikchuch** *s* un bejuco (*Información cultural: se encuentra en tierra caliente; la flor se usa para fermentar*)

**sikojk** *s* seso

**sik'** *vt* oler, olfatear **Jiñi ts'i' woli isik'beñ iyujts'il tye'lal**. El perro está olfateando el tufo de tepezcuin-tle.

**sik'äb** *s* caña

**sik'bal** *s* cañal **Tsa' ujtyi iyäk'ñañ isik'bal**. Terminó de limpiar su cañal.

**\*sik'bal ixim** palo o tallo (de maíz)

**sijiñ** *vt* dar en casamiento **Mi kaj isijiñ xch'okbä iyalobil**. Va a dar en casamiento a su hija.

**sijmal** *s* catarro

**sijmañ** *vt* sonar (*nariz*) **Woli isijmañ iñi' cha'añ sijmal**. Se está sonando la nariz por el catarro.

**sijom** *s* tornamilpa (*Información cultural: Se siembra después de la cosecha de la milpa del año. No se quema.*) *Var.* **sijomal**

**sijpel** *vi* 1. desprenderse de **Mi kaj tyi sijpel jiñi kukujl ya' tyi' yoyel**. Se va a desprender la viga del horcón. 2. caer (*trampa*) **Tsa' loñ sijpi yak**. Cayó de balde la trampa.

**sijty'em** *adj* hinchado **Sijty'em iyokba' tsa' ijats'ä tyi xajlel**. Su pie está hinchado en donde se golpeó

con la piedra.

**sil** *vt* rajar **Mi laksil tyi ojilil jiñi ch'ajañ.** Rajamos el mecate en medio.

**silaj** *s esp* sidra

**silikña** <sup>(1)</sup> *adj* angosto **Silikña jach jiñi tyabla.** Esta tabla está angosta.

**silikña** <sup>(2)</sup> *adv* ruidosamente (*sonido que da la madera al rajarse*) **Silikña jiñi tye' che' mi laksil.** La madera se raja ruidosamente.

**simaroñ** *adj esp* 1. (*Tila*) malo **Weñ simaroñ jiñi wiñik.** Ese hombre es muy malo. 2. violento, peligroso **Mach aňochtyañ jiñi simaroñbä wiñik ame mi itsäñsañety.** No te acerques a ese hombre peligroso; no sea que te mate.

**\*simaroñiyel** (*Sab.*) *s esp* maldad **Mach yom ikäy isimaroñiyel.** No quiere dejar su maldad. Véase **mulil**

**siñcho** *s esp* cinturón

**siñtyiko** *s esp* síndico (*Información cultural: la autoridad que es superior al <mayor.> Recibe órdenes del <ajcal> y lo pasa al <mayor>, y el <mayor> se lo comunica al <wasil> para llevar a cabo tal orden. En asuntos graves es necesario la intervención del síndico para que los tres resuelvan el caso.*)

**siñañ** *s* alacrán

**siñañ ak'** *s* bejuco de alacrán (*Información cultural: Si uno está sudando y toca el bejuco, la piel arde mucho.*)

**sip** *s* garrapata (*insecto*)

**sity'kuyel** *vi* hincharse **Wolix isity'kuyel jiñi wiñik cha'añ jilemix ich'ich'el.** Ese hombre está hinchándose porque está anémico.

**sity'il** *adj* hinchado **Sity'il ik'äb jiñi alob.** La mano de ese muchacho está hinchada.

**sity'olajel** *vi* hincharse **Mi isity'olajel jiñi bu'ul yik'oty ixim che' mi lakotsañ tyi ja'.** El frijol y el maíz se hinchan al remojarlos en agua.

**\*sits'** *s* 1. ganas de comer (*carne*) **Kabäl isits' cha'añ yom we'eläl.** Tiene ganas de comer carne. 2. saliva **Woli imäsañ isits'.** Se está tragando la saliva, porque tiene ganas de comer.

**\*sits'lel** *s* glotonería **Kabäl isits'lel jiñi wiñik.** Ese hombre es muy glotón (lit.: tiene glotonería).

**\*siyajlel** *s esp* montura **Tsukulix isiyajlel jk-awayu'.** La montura de mi caballo ya está vieja.

**si'** *s* leña

**si'ilañ** *vt* usar (*como leña*) **Woli isi'ilañ ibojtye'lel**

**iyotyoty.** Está usando la cerca de su casa como leña.

**si'im** *s* 1. esposa del hermano de mi madre 2. tía política

**sobrajiyel** *vi esp* sobrar (*comida*) **Kabäl mi isobrajiyel jiñi waj.** Sobra mucha tortilla.

**sok** <sup>(1)</sup> *vt* enredar **Jiñi aläl woli isokbeñ ipuy iña'.** El niño está enredando el hilo de su mamá.

**sok** <sup>(2)</sup> *s* guabina (*pez*)

**sokokña** *adv* ruidosamente (*animal pasando por la hierba*) **Jiñi lukum sokokña mi iñijkañ majlel tyikiñ pimel.** La culebra va por las hojas secas ruidosamente.

**sojlel** *vi* 1. penetrar (*frío, agua*) **Ma'añik mi isojlel tsäñal che' cha'lajm lakmosil.** El frío no penetra cuando tenemos dos cobijas. 2. aprender **Wolix isojlel majlel tyi k'el juñ.** Está aprendiendo mucho en sus estudios.

**sojlem** *adj* capacitado **Maxtyo sojlemonik tyi k'el juñ.** Todavía no estoy capacitado para leer.

**sojkel** *vi* 1. enredarse **Mi isojkel jiñi chij.** Se enreda el ixtle. 2. trastornarse

**sojkem** *adj* 1. enredado **Sojkem jiñi laso.** La sogá está enredada. 2. desorientado **Sojkem ijol che' tyi vierñes.** El viernes estuvo desorientado.

**sojwik'tyik** *adj* enredado **Sojwik'tyik jiñi puy.** Ese hilo está todo enredado.

**solk'iñ** (*Tila*) *s* Períodos de 52 años que están relacionados con el sol.

**sombäl** *vi* encogerse **Woli isombäl kwex.** Mi pantalón se está encogiéndose.

**sombrerón** *s esp* fantasma (*Información cultural: Se dice que tiene sombrero grande y que es de un metro de altura. También se dice que anda en la noche, y nos echa a la tierra para que nos enfermemos.*)

**soñ** *s* baile **Mi mulañ soñ jiñi xyäk'äjel.** A ese borracho le gusta el baile.

**soñso** *adj esp* zonzo **Weñ soñsojety; ma'añik mi aña'tyañ pañimil.** Eres muy zonzo; no entiendes.

**sop'** *adj* cansado (*los pies, las piernas*) **Sop' jiñi kok cha'añ kabäl xämbal.** Tengo los pies muy cansados por caminar tanto.

**soraru** *s esp* soldado

**sorarujiñtyel** *vi esp* ser soldado **Jiñi ch'ityoñ tsa' majli tyi sorarujiñtyel.** El muchacho iba a ser soldado.

**sorokña** *adj* burbujeante **Sorokña ip'ejtyal bu'ul cha'añ woli tyi lojk.** La olla de frijoles está bur-

bujeante porque está hirviendo.

\*sos muty molleja

\*soty'oty' s hígado

sowilañ <sup>(1)</sup> vt arrugar (*trapo*) Tsa' isowilatyi' k'äb.  
Arrugó el trapo con la mano.

sowilañ <sup>(2)</sup> vt enredar (*hilo*) Tsa' isowilajiñi puy.  
Enredó el hilo.

sowol adj tirado (*trapo*) Sowol jiñi pisil ya' tyi lum.  
El trapo está tirado en el suelo.

soytya' s tripa

stsaja tyuñ chaya pica (*hierba que produce ronchas ardientes*)

stsats s sardina plateada (*pez*)

stselel s carpintero real, picotero (*ave*)

stsiyb s helecho

stsiyk s pico de oro, cerquero pico dorado (*ave*)

stsiytye' s temperante (*árbol*)

stsimajtye' s morro, cuautecomate (*árbol*)

stsuk bajlum s leoncillo, jaguarundi (*mamífero*)

stsuk'ñichim s encendedor de las velas en la iglesia

stsuy s árbol de hojas comestibles

sts'äkaya s curandero, hierbatero, brujo (*Información cultural: El curandero frota el cuerpo del enfermo con agua y hierbas. Sopla el epazote. Mata un puerco, ave o pollo. Usa el caldo para soplarle al enfermo.*)

sts'äptye' bu'ul frijol de vara

sts'ijb s escriba

Sab.: ajts'ijb

sts'ijbaya s escritor, secretario

sts'ijbujel s escritor

sts'isoñel s sastre

sts'ots' s cría de puerco

sts'u'lel s haragán Sts'u'lel jiñi ch'ityoñ. Ese joven es un haragán.  
Véase ts'u'lel

sub vt 1. decir Che'äch yom mi asubbajche' tsa' awälä. Así debes decirlo, como lo oíste. 2. avisar Tsa'tyo majli iñaxañ sub. Primero fue a avisar. 3. confesar Tsa' isubu ibä tyi'tyojlel jiñi ambä iye'tyel. Confesó a la autoridad lo que hizo.

sub ty'añ predicar

subty'añ s conferencia

subil adj dicho Maxtyo añik subilbaki ora tyal.  
No se ha dicho cuándo viene.

suboñel s mensajero

sujbem adj dicho Che' yom mi lakmelbajche' sujbem. Así lo debemos hacer, como está dicho.

sujkuñ vt limpiar Tsa' isujku mesa. Limpió la mesa.

-sujl *Sufijo numeral para contar zambullidas; p. ej.: Cha'sujl tsa' its'ajä ibä tyi ja'.* Se zambulló dos veces en el agua.

\*sujl s 1. cáscara (*de arroz, café, frijol, maíz*) Tsa' jach käle isujl bu'ul. Solamente quedó la cáscara del frijol. 2. escama isujlil su cáscara, su escama

sujlum s musgo que brota de la tierra

-sujm *Sufijo numeral para contar cosas de la misma sustancia o pieza; p. ej.: Juñsujm jach lakpislel.* Nuestras telas son de la misma pieza.

sujmityesañ vt aclarar Mi kaj ksujmityesañ tsa'bä iyäläyob. Voy a aclarar lo que dijeron.

\*sujmlel s verdad Tsa' isubu isujmlel ity'añ dios. Habló la verdad de la Palabra de Dios.  
Véase isujm

sujp'el vi sumergir Mi laksujp'el ochel tyi ja' che' mach lakujilik ñuxijel. Nos sumergimos en el agua cuando no sabemos nadar.

sujtyel vi regresar Samiyonix tyi sujtyel. Ya me voy a regresar.

-sujtyel *Sufijo numeral para contar vueltas; p. ej.: Cha'sujtyel tsajñiyoñ tyi tyejklum sajmal.* Hoy di dos vueltas al pueblo.

sujtyib s vuelto, cambio (*de dinero*) Ma'añik tsa' iyäk'eyoñ isujtyib ktyak'iñ. No me dio el vuelto de mi dinero.

sul vt 1. zambullir Tsa' isulu ibä tyi ja'. Se zambulló en el agua. 2. remojar Tsa' ujtyi ksul kbä tyi ja'. Acabo de remojarme en el agua.

sulul adj remojado Sulul tyi ja' jiñi pisil. El trapo está remojado en el agua.

sulup s mariposa del comején

sumuk adj sabroso Sumuk jiñi we'eläl che' añ its'äkal. La carne está sabrosa cuando está condimentada.

isumuklel s su sabor

sup adj sin sal Sup jiñi bu'ul cha'añ ma'añik iyäts'mil. El frijol está insípido porque no tiene sal (lit.: es sin sal).

susubil adj raspado Susubil ipaty jiñi tye'. La cáscara de ese palo está raspada.

susuñ vt raspar Wolix susubeñ ipaty jiñi ñi'uk'.

Estoy raspando la cáscara del chayote.

\*sutyolel *s* alrededor **Tyi' sutyolel iyotyoty tsa' ilaj mākā tyi ch'ix tyak'īñ.** Cercó alrededor de su casa con alambre.

**sutyk'īñ** *vt* 1. voltear **Maxtyo mejlik isutyk'īñ jiñi waj tyi semejty.** Todavía no puede voltear la tortilla en el comal. 2. devolver **Mach yomix isutyk'īñ ktyak'īñ.** Ya no quiere devolverme mi dinero.

**sutyujty** *s* vueltas **Woli tyi sutyujty alob.** El chamaco está dando vueltas.

**sutyuty ik'** *s* remolino de viento

**suty' kächbil** *adj* amarrado (*un rollo*) **Suty' kächbil icha'añ juñsejm jam.** Tiene amarrado un rollo de zacate.

**suty'chokoñ** *vt* colocar (*un rollo*) **Mi kaj ksuty'chokoñ ili juñsejty si'.** Voy a colocar este rollo de leña en el suelo.

**suts'** *s* murciélago

**suts'atyax i wuty** tiene sueño (*lit.: tiene cara de murciélago; porque el murciélago duerme con la cabeza para abajo*)

**suts'tye'** *s* liquidámbar (*árbol de madera maciza*)

**suts'tye'ol** *s* arboleda de liquidámbar

**suts'ul** *s* caoba (*árbol*)

**Ty**

# Ty

**tyak'** *s* menor **Jiñi askuñ jiñäch ityak' jiñi xño.**  
Ese joven es el menor.

**tyak'äl** *adj* próximo en edad **Ili ch'ityoñ tyak'äl ibä yik'oty ili alob.** Este chamaco le sigue en edad a este niño.

**tyaj** <sup>(1)</sup> *vt* 1. encontrar **Ma'añik woli ityaj e'tyel.**  
No está encontrando trabajo. 2. alcanzar **Tsa' majli ityaj tyilel ityaty.** Fue a alcanzar a su papá.

**tyaj** <sup>(2)</sup> *s* ocote

**tyajbachim** *s* Criatura del agua con muchos pies, alcanza hasta treinta centímetros.

**tyajbal** *s* mecapal

**tyajm** (*Sab.*) *s* mecapal

**tyajñ** *s* pecho, pechuga (*de aves*)

**tyajñañ** *vt* golpear una herida **Tsa' ujtyi ktyajñañ jk'äbba' lojwem.** Me acabo de golpear la mano en donde está la herida.

**tyajol** <sup>(1)</sup> *adv* a veces **Añ ityajol ma'añik mi iweñ mejlel cholel.** A veces la milpa no se da bien.

**tyajol** <sup>(2)</sup> *s* ocotal

**tyajpuñ** *vt* afilar **Mu'tyo kaj kñaxañ tyajpuñ kmachity.** Primero voy a afilar mi machete.

**tyal** [<sup>3a</sup> *pers. sing. de tyilel*] viene **Tyal lakjula'wäle.**  
Ya viene nuestra visita.

**tyaloñ** [<sup>1a</sup> *pers. sing. de tyilel*] vengo

**tyal'a** (*Tila*) *s* cura

**tyam** *adj* 1. largo **Tyam tsa' iyäk'ä tyi melol iwex.**  
Mandó a hacer largo su pantalón. 2. hondo **Tyam iyebal jiñi ja'.** El agua está honda.

**Tyambäpa'** *s* Arroyo Hondo (*colonia*)

**tyamboril** *s* esp tambor

**tyame ch'ijty** *s* tzumi (*reg.; árbol*)

**\*tyamlel** *s* 1. largo **Ityamlel jiñi otyoty jiäch lu-jump'ejl metyro.** El largo de la casa es de diez metros. 2. hondo **Ityamlel jiñi ja' jiñäch uxp'ejl metyro.** El hondo del río es de tres metros.

**tyañ** *s* cal

**ityäñil k'ajk** cenizas

**Tyañija'** *s* Agua de Cal (*colonia*)

**tyañal** (*Sab.*) *adj* desnudo **Tyañal jiñi aläl.** La criatura está desnuda.

**tyak'iñ** *s* moneda, dinero

**tsukul tyak'iñ** metal

**tyak'iñ ch'ijty** caimito (*árbol*)

**tyak'iñ pimel** planta que se tiende en el suelo (*Información cultural: Sirve para compresas en heridas. Se dice que cuando se crían tumores en el cuerpo, se puede despedazar en una jícara con agua. Luego se envuelve la herida y el hierbatero lo amarra, y así se cura.*)

**tyasa** *s* esp pedazo de vidrio **Tsa' ilowo iyok tyi tyasa.** Se lastimó el pie con vidrio.

**\*tyasil** *s* mantel, cobertor, pañal, sudadero

**tyasiñ** *vt* 1. poner (*mantel en la mesa*) 2. poner (*sudadero sobre la espalda de una mula*)

**\*tyaty** *s* padre

**tyatya** *s* papá

**tyatyäl** *s* padre

**ityaty** su padre, macho de animales

**tyatye** (*Sab.*) *voc* janciano! (*saludo a un anciano por un joven*)

**tyatyñ** *vt* reconocer como padre **Mi kaj ktyatyñ.**  
Le voy a reconocer como padre.

**\*tatuch** *s* abuelo paterno

**tya'** *s* excremento, estiércol, óxido, herrumbre

**tya'chäb** *s* cera

**tya'ek'** *s* meteoro (*lit.: excremento de estrella*)

**tya'jibäl** *s* excusado (*lugar en el campo que se usa como excusado*)

**tya'jol** *s* zopilote (*ave*)

**tya'ñi'** *s* moco

**tya'ok** *s* pantorrilla

**tya'tya'** *adj* 1. sucio manchado **Tya'tya'tyik iwuty jiñi alob.** Ese chamaco tiene toda la cara sucia. 2. oxidado **Tya'tya' tyikix jiñi kjuloñib.** Mi escopeta está muy oxidada.

**\*tya' tyokal** *s* neblina

**tyäkäch** *s* cosquilla

**tyäkäl** *adj* inclinado **Tyäkäl añ jiñi postye.** El poste está inclinado.

**tyäkchuñ** *vt* hacer cosquillas

**tyäklaw** *adv* tatarateando **Tyäklaw mi imajlel jiñi xyäk'ajel.** Va tatarateando ese borracho.

**tyäk'** 1. *vt* añadir **Mi kaj kcha' tyäk' yambä juñlajm kotyoty.** Voy a añadir otra división a mi casa. 2. *adj* pegajoso **Tyäk' iyetsel jiñi ñi'uk'.** Es pegajosa la trementina del chayote.

**tyäk'äkña** *adj* doloroso **Tyäk'äkña mi iyubiñ cha'añ ilojwel.** Su herida es muy dolorosa.

**tyäjk'** *s* quemadura aguda **Tyäjk' tsa' kubi che'bä tsa' ipuluyoñ ñich k'ajk.** Sentí una quemadura aguda cuando me quemó la chispa.

**-tyäjk'** *Sufijo numeral para contar añadiduras; p. ej.: Cha'tyäjk' tsa kotsäbe ilamiñajlel otyoty.* Puse dos añadiduras de lámina en el techo de la casa.

**tyäjts'el** *vi* resbalar **Mi ityäjts'el lakok che' bojy jiñi bij.** Se resbala el pie por estar lodoso el camino.

**tyäl** *vt* tocar **Mach atyäl awuty che' bibi' ak'äb.** No toques tus ojos cuando están sucias tus manos.

**-tyäl** *Sufijo que se presenta con raíces atributivas para formar otra raíz atributiva que indica cantidad; p. ej.: jomtyäl mucha (gente).*

**tyälel** (*Sab.*) *vi* venir  
Véase **tyilel**

**tyänäl k'ajk** ceniza

**tyänäm** *s* algodón  
Véase **tyiñäm**

**tyänäme'** *s* oveja (*mamífero*)

**tyäp'leñ** *vt* seguir **Yom mi atyäp'leñ majlel jiñi wiñikob tyi bij.** Debes ir siguiendo a los hombres en el camino.

**tyäkiñ** (*Sab.*) *adj* seco  
Véase **tyikiñ**

**tyäs** *vt* tender **Mi ityäs iwäyib tyi lum.** Tiende su cama en el suelo.

**tyäsäkña** *adj* nivelado (*terreno*) **Tyäsäkña jiñi lum tyi pam iyotyoty.** Está nivelada la tierra en el patio de su casa.

**tyätyäk** *adv* tambaleante **Tsa' majli ityätyäk k'el.** Tambaleante se fue a verlo.

**tyäts'** *vt* retirar **Yom mi atyäts' abäba'añ jiñi xyäk'äjelob.** Retírese de los borrachos.

**tyäwäl** *adj* pobre (*da lástima porque va a ser castigado*) **Tyäwäl jiñi alob, ¿chukoch tsa' ijats'ä ipi'äl?** ¡Pobre del niño!; ¿Por qué le pegó a su compañero?

**tyek'** *vt* pisar **Mi laktyek' ch'ix che' ma'añik lak-warach.** Cuando no tenemos huaraches pisamos las espinas.

**tyek'jol** *s* caballete (*de casa*)

**tyek'oñib** *s* 1. palo recortado para subir 2. escalera

**tyech** *vt* 1. empezar **Ijk'al mik tyech kchobal.** Mañana empezaré a rozar. 2. levantar **Woli ityech iwäyib.** Está levantando su cama.

**tyech ty'añ** (*Sab.*) *vt* buscar pleito **Jiñi aj'e'tyelob pätyuñ tyech ty'añ yomob.** Las autoridades andan buscando pleitos.

**-tyejk** *Sufijo numeral para contar árboles; p. ej.: Tyij kajpelel añ jo'tyejk alaxax.* En mi cafetal tengo cinco matas de naranjas.

**tyejklum** *s* pueblo **Tsa' majliyob tyi tyejklum.** Se fueron al pueblo.  
*Sab.: lum*

**tyejchel** *vi* 1. levantarse 2. despertarse

**\*tyejchibal** *s* comienzo, principio **Ili ora ityechibalto tyuk' kajpe'.** Ahora apenas es el comienzo del corte de café.

**\*tyejchilañ** (*Sab.*) *s* principio  
Véase **\*yajñelañ**

**-tyejm** *Sufijo numeral para contar rollos; p. ej.: Yom mi ach'am tyilel jumtyejm si'. Debes traer un rollo de leña.*

**tyejñañ** *vt* afirmar (*la tierra*)

**tyem** *s* banca

**\*tyem cha'añ** colectivo **Jiñi kajpe'lel ityem cha'añ wiñikob.** Este es un cafetal colectivo.

**tyemel** *adv* junto **Tyemel tsa' majliyob.** Se fueron juntos.

**tyempañ** *vt* juntar **Wolik tyempañ ktyak'iñ cha'añ mik mel kotyoty.** Estoy juntando dinero para hacer mi casa.

**tyempäbil** *adj* recogido **Tyempäbil jiñi xajlel cha'añ mi imejlel otyoty.** Esas piedras fueron recogidas para hacer una casa.

**tyempäyel** *vi* juntarse **Mi kaj tyi tyempäyel ibäl ñäk'al cha'añ mi ik'uxob xk'iñijelob.** Se van a reunir víveres para que coman los que vienen a la fiesta.

**tyeñ** *vt* aplastar **Tsa' ujtyi ktyeñ tsuk tyi xajlel.** Aplasté un ratón con una piedra.

**tyeñkech** *s* hongo  
**ityeñkechlel tye'** hongo que crece en los árboles

**tyeñtsuñ** *s* diablo, fantasma (*Información cultural: Se dice que este espíritu malo es el compañero del brujo. Se convierte en chivo. No tiene ojos, pero tiene cuatro patas. Se cree que es de un metro de altura, que apesta, que no se puede matar y que produce enfermedades.*)

**tyeñe** *adv* a menudo **Mi ityeñe tyilel ja'al.** Llueve

a menudo.

**tyep'** *vt* envolver **Mi laktyep' tyi juñ jiñi ats'am.**  
Envolvemos la sal con papel.

**tyep'bil** *adj* envuelto **Tyep'bil jiñi juñk'ojl sa'yik'oty yopom.** El pozol está envuelto en una hoja.

**tyekel** *adj* parado **Juñtyejk tye' ya' tyekel tyi yojlil kchol.** Un árbol está (parado) en medio de mi milpa.

**-tyes** [*variante de -es-*] *Sufijo que se presenta con raíces transitivas y atributivas para formar una raíz causativa: p. ej.: kãñtyesañ enseñar.*

**tyestyiku** *s esp* testigo

**tyexelex** *s esp* tijeras

**tye'** *s* árbol, palo, madera

**tye' bu'ul** *s* varita para que suba el frijol

**tye'el** *s* bosque (*pequeño*)

*Sab.:* ñajtye'el

**itye'el kajpe'** *s* mata de café

**tye'e pimel** *s* acahual

**tye'jam** *s* zacate duro como caña, pajón

**tye'lal** *s* agutí (*mamífero*)

**tye'lemuty** *s* pájaro

**tye'ok** *s* pierna de palo

**tyi** *palabra de enlace*

**tyik** *vt* desatar **Mi kaj ktyik kawayu'.** Voy a desatar el caballo.

**-tyik** *Sufijo que se presenta con raíces atributivas para formar otra raíz atributiva que indica cantidad o grado; p. ej.: kisiñtyik vergonzoso.*

**tyikāw** *adj* caliente (*mu*y) **Tyikāw ja' tsa' ik'āñā ipuk' isa'.** Usó agua caliente para batir su pozol.

**tyikāw pañimil** hace calor

**-tyiklele** *Sufijo numeral para contar personas con números ordinales; p. ej.: Tsa' k'otyi icha'tyiklelbä.* Llegó la segunda persona.

**tyikwal** *s* calor **Kabäl tyikwal.** Hace mucho calor.

**tyikwak'iñ** *s* reyezuelo (*pajarito*)

**tyikwälel** *s* tierra caliente **Tyikwälel yabaki samiyoñ.** A donde voy es tierra caliente.

**tyikwesañ** *vt* calentar (*mucho*) **Mi kaj ktyikwesañ ja'.** Voy a calentar agua.

**tyik'** *vt* prohibir **Jiñi forestyal mi ityik' cha'añ mach mi laksek' tye'.** La forestal prohíbe que tumbemos árboles.

**tyik'añ** *vi* cocer **Wolix ityik'añ jiñi bu'ul.** Ya se está cociendo el frijol.

**tyik'äjib** *s* lumbre, estufa

**tyik'äl** *adv* posiblemente, tal vez **Tyik'äl ijk'äl mik majlel tyi tyejklum.** Posiblemente mañana vaya (yo) al pueblo.

**tyik'lañ** *vt* molestar **Mach atyik'lañ awijts'iñ.** No molestes a tu hermanito.

**\*tyik'ol** *s* amonestación **Jiñi tyatyäl mi iyäk'eñ ityik'ol iyalobil.** El padre amonesta (lit.: da amonestación) a su hijo

**tyik'oñel** *s* prohibición **Woli tyi tyik'oñel jiñi wiñik.** Ese hombre está anunciando una prohibición.

**tyich'** *vt* tender **Yom mi atyich' amosil.** Debes tender su cobija.

**tyich'ikña** *adv* con la mano extendida **Tyich'ikña ik'äb jiñi wiñik woli ik'ajtyiñ tyak'iñ.** El hombre está pidiendo dinero con la mano extendida.

**tyich'il** *adj* extendido

**\*tyiempojlel** (*Sab.*) *s esp* hora, tiempo **Tsa'ix k'otyi ityiempojlel chobal.** Ya llegó el tiempo de rozar.

**-tyijañ** *Sufijo que se presenta con raíces adjetivas que indican color y se refiere a puntas de pelo.*

**tyijkañ** *vt* sacudir **Woli ityijkañ its'ubeñal ibujk.** Está sacudiendo el polvo de su camisa.

**tyijikña** *adj* contento, satisfecho **Pejtyelel ora añ ityijikñäyel ipusik'al.** Siempre está contento.

**tyijil** *s* rocío, sereno

**tyijlel** *vi* deshilacharse

**-tyijp'** *Sufijo numeral para contar brincos.*

**tyijp'ejl** *vi* brincar **Chañ mi ityijp'el jiñi alob.** Ese chamaco brinca alto.

**tyijtyiñ** *vt* sacudir **Tyijtyiñ jiñi tsuts cha'añ mi ilok'el ityus'ubeñal.** Sacude la cobija para quitarle el polvo.

**tyil** *adv* desatar (*a manera de*) **Tsa' ityil jityi ich'ajñal ab.** Desató la sogá de la hamaca.

**tyilel** *vi* venir **Mi kaj ityilel lakmaestyro.** Viene nuestro maestro. [*3ª pers. sing. pret.:* : tsajni]  
*Véase Gram. 6.18*  
*Sab.:* tyälel

**tyilel bixel lak pusik'al** inconstante **Mach yomik tyilel bixel lakpusik'al.** No debemos ser inconstantes.

**\*tyilib** *s* tubería, canoa **Muk'ix ikajel iyots'äñtyel**



**ityilib ja'.** Ya van a poner la tubería para el agua.

**tyiñām** *s* 1. *Fibra dentro de las capas de plátanos que sirve para mechas e hilos.* 2. algodón  
Véase **tyāñām**

**Tyiñeral** *s esp* Trinidad (*colonia*)

**tyiñtyäl** (*Sab.*) *vi* agacharse, inclinarse

**tyi ora** *adv* luego, de inmediato **Tyi ora mi icha' sujtyel.** Regresas de inmediato.  
*Tila:* ñux;  
*Sab.:* ora

**tyip'tyip'ña** *adj* 1. palpitando **Pejtyelel ora tyip'tyip'ña kpusik'al.** Mi corazón siempre está palpitando. 2. rebotando **Tyip'tyip'ña mi imajlel pelotya.** La pelota va rebotando.

**tyikesañ** *vt* secar **Tsa'ix ujtyi ktyikesañ jkajpe'.** Ya terminé de secar mi café.

**-tyikil** *Sufijo numeral para contar personas; p. ej.:*  
**Che' añ jo'tyikil lakpi'al tyi chobal mi iñuk'añ jiñi lakchol.** Cuando hay cinco compañeros que nos ayudan a rozar, se agranda la rozadura.

**tyikiñ** *adj* seco (*camino, madera, café, arroyo*)  
*Sab.:* tyäkiñ

**tyikiñjopol** *adj* sin caldo **Tyikiñjopol jiñi bu'ul.** El frijol ya está sin caldo.

**tyis** *s* pedo

**tyiskok** *s* una planta medicinal (*Información cultural: Crece en las piedras; y se usa para las heridas.*)

**tyity** *adj* 1. espeso **Tyity mi ijap isa'.** Toma su pozol espeso. 2. sucio (*líquido*) **Tyity jiñi ja'.** El agua está sucia.

**tyi'** *s* orilla **Mik pijtyañety ya' tyi' tyi' bij.** Te espero a la orilla del camino.  
**ityi'il** *s* su orilla

**tyok** *vt* picar (*tierra*) **Woliktyok lum.** Estoy picando la tierra.

**tyokal** *s* nube  
**tyokal wuty** ciego con los ojos abiertos

**tyokbil** *adj* hollado **Tyokbil jiñi lumba' mi its'äjpel jiñi oy.** La tierra donde se siembra el horcón está hollada.

**Tyokob** *s* 1. nombre de una colonia 2. árbol (*un tipo cuya fruta se come el tepescuintle*)

**tyokol** *adj* 1. abierto **Tyokol ityi' otyoty.** La entrada de la casa está abierta. 2. roto **Tyokol jiñi koxtyal.** El costal está roto.  
**tyokolbä lum** grieta

**Tyokol ja'** Vertiente de la Apertura (*nombre de lugar*)

**tyoktyäl** *adv* así de agujerado

**tyoktyok** *s* un pájaro (*amarillo en la parte de abajo*)

**tyok'** *s* piedra de chispa (*pedernal*)  
**tyok'bä tyuñ** piedras chicas que sacan chispas

**tyoj** 1. *adj* recto **Weñtyoj jiñi tye'.** El palo es muy recto. 2. *adj* justo **Ma'añik mi juñjtyikiltyojbä wiñik.** No hay ni un hombre justo. 3. *vt* pagar **Tsa' majli ityoj ibety.** Fue a pagar su cuenta.

**tyojbiñ** *vt* apuntar **Tyoj mi laktyojbiñ jiñibä'tye'el che' mi lakjul.** Al tirarle al animal apuntamos derecho.

**-tyojk** *Sufijo numeral para contar rendijas; p. ej.:* **Ya' tyi pam jiñi kotyoty añ cha'tyojk jiñi lum.** En el patio de mi casa hay dos rendijas.

**tyojklel** *s* quemazón de monte, incendio

**tyojk'ay** *s* cuiche, codorniz común (*ave*)

**tyojmel** *vi* 1. tronar **Woli tyityojmel chajk.** El rayo está tronando. 2. explotar **Tsa'tyojmi diñamitya tyi bij.** La dinamita explotó en el camino. 3. reventar **Mi kaj tyityojmel ichäkajl.** Se le va a reventar el tumor.

**tyojmesañ** *vt* 1. disparar (*arma*) 2. tronar (*cohetes*)

**tyojmulil** *s* castigo, infierno (*lit.: pagar pecado*)

**tyojokña** *adv* *Manera en que vienen las nubes; p. ej.:*  
**Tyojokña tyilel ja'al ya' tyi wits.** Viene un montón de nubes con agua.

**\*tyojol** *s* precio, valor, paga **Ma'añik tsa' isubu jayk'al añ ityojol kajpe'.** No dijo qué precio tiene el café.

**tyojolañ** *vt* pagar **Mach kajik ilajtyojolañ.** No alcanzará con eso para pagarlo.

**tyojoneñ** *s* impuesto **Mi kaj ik'ajtyiñtyojoneñ.** Va a pedir impuestos.

**tyojsiñ** *vt* remoler **Woli'tyojsiñ iwaj tyi ña'atyuñ.** Está remoliendo su nixtamal en el metate.

**tyojty** *s* calandria (*ave*)

**tyojtyojil** *vi* agotarse **Tyojtyojil jach iyixim ju-jump'ejl k'iñ.** Cada día se le agota su maíz.

**tyojtyoñ** *vt* sacudir (*tierra de una canasta*)

**tyoj'esañ** *vt* 1. enderezar **Mi kaj ktyoj'esañ ikuch jiñi mula.** Voy a enderezar la carga de esa mula. 2. guiar **Ma'añik majch mi'tyoj'esañ majlel tyi bij.** No hay quien lo guíe en el camino.

**tyoj'esaty'añ** *s* corrección (*de acta o carta*) **Jiñi sekretuario mi icha'leñtyoj'esaty'añ.** El secretario hace correcciones.  
**xtyojesaty'añ** *s* corregidor

**\*tyoj'ijib** *s* enseñanza, instrucción

**tyom** *s* raíz de plátano (*Información cultural: Se les da a comer a los pavos, pollos y cerdos.*)

**\*tyomel** *s* 1. muslo **K'ux ityomel iya'**. Le duelen los muslos. 2. raíz **Ñukix ityomel jiñi juk'**. La raíz del quequeste es grande.

**\*tyomel lakya'** muslo

**\*tyomel laj k'äb** músculo del brazo

**tyomokña** *adv* Se relaciona con la forma redonda; *p.* ej.: **Tyomokña woli iletsel buts'**. El humo está subiendo en forma de bola.

**tyomtye'** *s* árbol (de madera negra que sirve para muebles)

**tyomtyom** *adv* Se relaciona con la manera de disparar repetidas veces sin apuntar; *p.* ej.: **Tsi'tyomtyom julu majlel**. Disparó repetidamente sin apuntar.

**tyoñkots** *adj* atrasado, ignorante **Tyoñkots che'bä tsa' iyilapañimil jiñi wiñik**. Ese hombre es atrasado desde que nació.

**tyoñtyek'** *vt* dar patada **Tyi'tyoñtyek'eyoñ jiñi kabawu'**. El caballo me dio de patadas.

**tyoñtye'** *s* nogal (árbol de madera negra y maciza)

**\*tyoñtyojlel** *s* 1. estupidez **Cha'añ ityoñtyojlel ma'añik tsa' mejli iweñ cha'leñ iye'tyel**. Por su estupidez no puede hacer bien su trabajo. 2. mala vida **Tsa' tyejchi wokol tyi' yotyoty cha'añ ityoñtyojlel**. Hubo dificultades en su casa por su mala vida.

**tyoñel** (*Tila*) *s* trabajo pequeño  
Véase **e'tyel**

**tyop'** *vt* quebrar (*piedra, tierra, vidrio*) **Woli'tyop' lumba' mi kaj imel ipäk'äb**. Está quebrando la tierra donde va a hacer su hortaliza.

**tyok'e** (*Tila*) *vi* poder **Mu'tyotyok'e tyi e'tyel jiñi ñox**. Ese anciano todavía puede trabajar.  
Véase **mejlel**

**Tyok'ipa'** *s* Piedras Chicas en el Arroyo (*colonia*)

**tyots'chokoñ** *vt* acostar **Tyots'chokoñ jiñi aläl**. Acuesta a la criatura en la cama.

**tyots'ol** *adj* acostado (*boca arriba*) **Tyots'ol aläl tyi ab**. La criatura está acostada boca arriba en la hamaca.

**tyots'tyäl** *vi* acostarse **Yom ma'tyots'tyäl ya' tyi wäyibäl**. Acuéstate en la cama.

**tyow** *s* silbo (*producido con los dedos en la boca*)

**tyowiñ** *vt* silbar (*con los dedos en la boca*) **Mi kaj ktyowiñ cha'añ mi ityilel**. Voy a silbar para que venga.

**tyoy** *vt* contagiar **Tsa' ujtyi ityoy ik'amäjel**. Acaba de contagiarse de la enfermedad.

**tyoyol** *adj* pegado **Jiñi juñ ya' tyi pajk'tyoyol tyi tyachäb**. El papel que está pegado en la pared está pegado con cera.

**tyo'ña'** *s* un tipo de oruga

**tyo'ol jach** en vano **Tyo'ol jach tsa' imele iyotyoty mi ma'añik woli ik'äñ**. En vano hizo su casa si no la está usando.

**tyratyoy** *s* esp 1. contrato **Tsa' imele tyratyoy yik'oty iyum fiñka cha'añ mi imämben ilum**. Hizo un contrato con el dueño de la finca para comprar su terreno. 2. acuerdo **Tsa' ich'amäyob tyratyoy ya' tyi juñtya**. Tomaron un acuerdo en la junta.

**tyremeñtyiñatye'** (*Tila*) *s* aguacatillo (árbol)  
Véase **xpomtye'**

**tyreñkipal** *s* esp principal **Jiñi tyreñkipal mi icha'leñ mañdar ya tyi melo'bäjäl**. El principal da órdenes allá en el juzgado.

**tyroñel** (*Tila*) *s* trabajo grande  
Véase **e'tyel**

**tyroñeläl** (*Sab.*) *s* cosecha

**tyuk** *s* chapay amargo sin espina (*vegetal comestible de una palmera*)

**tyukñäk'** *s* diarrea

**tyuksiñ** *vt* escarbar **Kabäl tsa' ujtyi ityuksiñ lum jiñi chityam**. El cerdo escarbó mucha tierra.

**tyuk'** *vt* cortar (*fruta*) **Mu'tyo kaj ktyuk' jkajpe'**. Todavía voy a cortar mi café.

**Tyuk'oñichim** (*Tila*) *s* Lugar Donde se Cortan Flores (*colonia*)

**tyuk'o' bij** *s* vereda

**tyuk'ul** *s* patzagua, guamúchil (árbol)

**tyuk'uy** *s* árbol de espinas venenosas (*Información cultural: Produce hinchazón y calentura; se encuentra en tierra caliente.*)

**tyuch pajch'** *s* piña chica

**tyuchul** *adj* nudoso (*cara o rama*) **Tyuchul ik'äb tye'**. La rama está nudosa.

**tyuch'** *vt* señalar **Woli ityuch' yik'oty iyal ik'äb**. Está señalando con su dedo.

**tyuch'beñ** *vt* señalar

**\*tyuch'oñib** *s* dedo índice

**tyuch'k'iñ** *s* campamocha (*insecto*)

**\*tyujb** *s* saliva

**tyujbañ** *vt* escupir **Woli ityujbañ iyijts'íñ.** Está escupiendo a su hermanito.

**tyujk'añ** *vt* jalar **Mi kaj ktyujk'añ majlel kmula.** Me voy a llevar a la mula jalando.

**tyujlañ** *vt* forzar para soltarse **Mi laktyujlañ lakbä cha'añ mi ikoloñla.** Nos forzamos para que nos suelte.

**tyujlux** *s* libélula caballito del diablo (*insecto*)

**tyujk'el** *vi* reventarse **Mux ityujk'el ktyajbal.** Ya se va a reventar mi mecapal.

**tyujtyuñ** *vt* desplumar **Mi laktyujtyuñ lok'el itsutsel xña'muty che' mi lakchajpañ.** Desplumamos la gallina cuando la preparamos.

**tyujts'** *s* rana (*reptil*)

**tyul** *adv* repentinamente **Tsäts tsa' ityul ye'e ik'äb.** Le agarró la mano fuerte y repentinamente.

**Tyulija'** *s* nombre de un río

**\*tyul mal tye'** corazón del árbol

**tyul mek'** *vt* abrazar **Jiñi kaxlañob mi ityul mek'ob ibä.** Los que no son indígenas se abrazan.

**tyulul** *adj* fijos (*ojos*) **Tyulul iwuty mi ik'eloñlawakax.** El ganado nos está mirando con los ojos fijos.

**tyulum** *s* 1. corazón de árbol 2. chicle (*árbol*)

**Tyumbalá** *s* Lugar de la Piedra Aquí (*pueblo*)

**tyumbeñ** *vt* hacer **¿chuki woli atyumbeñ awerañ?** ¿Qué le estás haciendo a tu hermano?

**tyumbiñ** (*Sab.*) *vt* orientar, aconsejar **Mi kajel ityumbiñoñob.** Van a orientarme.

**tyumtyumña** *adj* palpitando **Tyi pejtyel ora tyumtyumña kpusik'al.** Mi corazón siempre está palpitando.

**tyumuty** *s* huevo

**tyuñ** (*Tila*) *s* 1. piedra **Añ kabäl tyuñ tyik chol.** Hay muchas piedras en mi milpa. 2. huevo (*de pájaro, pez, tortuga, gusano*) **Jiñi chäy mi iyäk' ityuñ tyi' tyi' ja'.** El pez pone sus huevos en la orilla del río. Véase **xajlel**

**tyuñija'** *s* granizo, hielo

**\*tyuñil la kok talón**

**tyuñtyo'** *s* hoja que se usa para envolver pozol

**tyuñ'aty** *s* testículos

**\*tyuñ'ok** *s* talón

**tyup** *vi* apachurrarse **Mi ityup ibä jiñi lámiña che' jay.** La lámina se apachurra cuando es delgada.

**tyutsul** *adj* corto **Tyutsul jax imachity.** Es muy corto su machete.

**tyuts'** *s* pataste (*Información cultural: Árbol que da fruta no comestible; la madera se usa para hacer cucharas.*)

**-tyuts'** *Sufijo numeral para contar cucharadas de algo; p. ej.: juñtyuts'* *adj* una cucharada de algo.

**tyuw** *adj* apestoso **Weñ tyuw jiñi chämeñ ts'i'.** Ya está apestoso ese perro muerto. *Var.* **tyuweñ**

**\*tyuwel** *s* fetidez

**tyuxbañ** *vt* llamar (*aves de corral*) **Jiñi x'ixik mi ityuxbañ muty cha'añ mi ibuk'sañ.** La mujer llama a sus pollos para darles de comer.

**tyuyub** *s* periquito de aliamarillo (*ave*)

**Ty'**

# Ty'

**ty'ajchel** *vi* despegarse (*una parte*) **Wolix ity'ajchel ipajk'il iyotyoty.** Se le está despegando la pared de su casa.

**\*ty'añ** *s* 1. palabra **Pejtyel ora jiñi jachbä ty'añ mi iyäl.** Siempre dice la misma palabra. 2. idioma **Jiñi ch'ol jiñäch ity'añ jiñi año'bä tyi tyumbalá.** Chól es el idioma de los habitantes de Tumbalá.

**ty'äläkña** *adv* estruendosamente (*agua*) **Ty'äläkña jiñi ja' ya' tyi aguazul.** El agua cae estruendosamente en Agua Azul.

**ty'älty'älña** 1. *adj* temblando la tierra (*por terremoto o rayo*) **Ty'älty'älña jiñi lum cha'añ yujkel.** La tierra está temblando por el terremoto. 2. *adv* Se relaciona con la manera de temblar; *p. ej.:* **Ty'älty'älña tyibäk'eñ cha'añ mi kaj ikäjchel.** Está temblando de miedo porque va a estar encarcelado.

**ty'äsläk** *s* sapillo (*grano de carne del cerdo*)

**ty'äty'äña** (*Tila*) *adj* temblando (de miedo) **Ty'äty'äñayon tyibäk'eñ.** Yo estaba temblando de miedo.

**\*ty'ejl** *s* lado **Ya jach chumul tyi' ty'ejl kotyoty.** Él vive al lado de mi casa.

**ty'ejty'ej** *adv* palmeando **Woli ity'ejty'ej jats'beñ ipaty iyerañ.** Está palmeando la espalda de su hermano.

**ty'es** *vt* sonar (*los dedos*) **Mi ity'es tyak ik'äb.** Hace sonar sus dedos.

**ty'ichy'ichña** *adv* de puntillas **Ty'ichy'ichña iyok woli tyi xämbal.** Está caminando de puntillas.

**ty'ijchiñ** *vt* brincar con un pie

**ty'ity'ichñayok** *adv* caminando de puntillas **Ty'ity'ichñayok mi icha'leñ xämbal.** De puntillas va caminando.

**Ty'obojuñ** *s* Amate Hollado por Dentro (*colonia*)

**ty'oj** *vt* cortar (*carne, piedra, madera*) **Tsa' ity'oyo we'eläl.** Cortó la carne.

**ty'ojchiñ** *vt* desgranar (*con el pulgar*) **Woli ity'ojchiñ ixim yik'oty ik'äb.** Está desgranando maíz con la uña del dedo pulgar.

**ty'ojläwel** *vi* mejorarse **Yom mi aweñ ak'ñañ akajpe'lel cha'añ mi ity'ojläwel.** Debes limpiar bien tu cafetal para que se mejore.

**\*ty'ojläwib** *s* belleza **Cha'añ ity'ojläwib jiñi kotyoty mi kaj kboñ.** Voy a pintar mi casa para que

esté bonita (lit.: para que tenga belleza).

**ty'ojlox** *adj* disparejo (*pared o suelo*) **Ty'ojloxyik jiñi lum tyi' mal iyotyoty.** Está disparejo el piso de su casa.

**\*ty'ojol** *adj* 1. bonito **Ity'ojol jiñi tyejklum.** Es bonito el pueblo. 2. recomendable **Ity'ojolbajche'tsa' mele awe'tyel tyi presidente.** Es recomendable la forma en que hiciste tu trabajo como presidente.

*Sab., Tila:* **k'otya**

**ty'ojtyi'ñ** *vt* maldecir **Jiñi xwujty mi kajel ity'ojtyi'ñ ipi'äl.** El brujo va a maldecir a su compañero.

**ty'olokña** *adj* sonando fuerte (*lluvia*) **Ty'olokña ja'al tyi' pam otyoty.** Está sonando fuerte la lluvia en el techo.

**ty'olol** *adj* disparejo **Ty'olol bexel jiñi lum.** La tierra está dispareja.

**ty'orjol** (*Sab.*) *s* toloque basilisco pasarríos (*reptil*)

**ty'os** *part* Onomatopeya que indica el sonido al abrir un refresco; *p. ej.:* **Che' mi lakjam refresco "ty'os", che'eñ.** Cuando abrimos un refresco se oye el sonido "t'os".

**ty'oty'** *s* caracol del monte

**ty'ox** *vt* dividir **Mi kaj ity'ox ilum.** Va a dividir su terreno.

**ty'ox ja'** *s* arco iris

**ty'oxlem** *adj* dividido **Ty'oxlem cha'añ komisariado ikajpe'lel.** Su cafetal fue dividido por el comisariado.

**\*ty'uchlib** *s* tapesco, percha (*lugar para pararse*) **Mi kaj kmel ity'uchlib kmuty.** Voy a hacer el tapesco para mis gallinas.

**ty'uchtyañ** *vt* pisar **Tsa' ujtyi kty'uchtyañ ch'ix.** Acabo de pisar una espina.

**ty'uchtyäl** *vi* pararse **Jiñi muty mi ity'uchtyäl tyi'tye'.** El pájaro se para en el árbol.

**ty'uchul** *adj* trepado **Ty'uchul jiñi ch'ityon tyi' ñi'tye'.** El chamaco está trepado encima del árbol.

**-ty'ujm** *Sufijo numeral para contar hilos; p. ej.:* **Che' mi lakts'is jiñi pimbä pisil wersa yom cha'ty'ujum jiñi puy.** Cuando cosemos una tela muy gruesa es conveniente usar hilo doble.

**ty'ul** *s* conejo (*mamífero*)

**ty'um** *vt* seguir **Tyoy mi aty'um majlel jiñi ñoj**

**bij.** Vas a seguir derecho por el camino real.

**ty'uñul** *adj* 1. grande **Ty'uñul itye'elal jkajpe'lel.**  
Ya están grandes los árboles de mi cafetal. 2. grueso  
**Ty'uñulix jiñi ixim.** Ya están gruesas las mazor-  
cas.

**ty'us** *adv* Se relaciona con la forma gruesa (de algo  
que está echado); p. ej.: **Ty'us ñolol tyi lum jiñi**  
**chityam.** Está echado en el suelo ese cerdo gordo.

**ty'ustyäl** *adj* así de grueso **Che'tyo ty'ustyäl jiñi**  
**tye' tsa'bä ksek'e.** Así de grueso es el árbol que  
tumbé.

**\*ty'ustyälel** *s* tamaño (de trozo, de cerdo) **Ma'añik**  
**tsak p'isi ity'ustyälel jiñi tye'.** No medí el grueso  
del palo.

**ty'usul** *adj* botado (una cosa gruesa) **Ya' ty'usul**  
**jiñi tye, tyi' mal kchol.** Ahí está botado el trozo  
grueso de un árbol en medio de mi milpa.

**ty'utspajch'** (*Tila*) *s* piñuela  
Véase **xch'ix pajch'**

**Ts**

## Ts

**tsaj** *adj* dulce **Tsa' jjiñi kajpe'**. Es dulce el café.

**tsaja bul'ich** *s* salpullido (*Erupción cutánea que se produce en tiempo de sequía y calor, cuando no se baña uno diario.*)

**tsajkañ** *vt* seguir **Mach yomik mi atsajkañ jiñi joñtyolbä wiñik**. No debes seguir a ese hombre malo.

**tsajilety** *vt irr* cuidado **Yom tsajiletybajche' mi acha'leñ ty'añ**. Debes tener cuidado cuando hablas.

**tsajiñ** *vt* 1. examinar **Yom mi atsajiñ jiñi lum mu'bä amañ**. Debes examinar el terreno que vas a comprar. 2. cuidarse **Yom mi atsajiñ abä che' mi amajlel tyi kolem tyejklum**. Debes cuidarte cuando vayas al pueblo grande.

**tsajñi** <sup>(1)</sup> [*3ª pers. sing. pret. de majlel*] fue **Tsajñi imel ichol**. Fue a hacer su milpa.

**tsajñi** <sup>(2)</sup> [*3ª pers. sing. pret. de tyilel*] vino **Tsajñi ijula'tyañoñ**. Vino a visitarme.

**tsal** *adv* apenas **Tsa' jaxtyo ktsal tyeche kchobal**. Apenas he comenzado a rozar mi milpa.

**tsaläl** *s esp* cuarto  
**itsal tye'** división, pared

**tsak'iñ** *s* chicle (*goma de mascar*)

**tsa'** *part* Palabra que indica el aspecto de tiempo pasado; *p. ej.:* **Ñikoläs tsa' majli tyi tyejklum**. Nicolás fue al pueblo.

**tsa'ix** *adv* ya **Tsa'ix ujtyi kpäk' kchol**. Ya terminé de sembrar mi milpa.

**tsäkleñ** *vt* seguir **Jiñi ts'i' mi itsäkleñ majlel iyum**. El perro va siguiendo a su amo.

**tsäksäkña** *adv* después (*por detrás*) **Tsäksäkña majlel jiñi ts'i' tyi' paty iyum**. El perro va caminando detrás (después) de su dueño.

**tsäk'mäl** *vi* consumirse (*en fuego*) **Mi itsäk'mäl majlel jiñi ja' che' mi lakotsañ tyi k'ajk**. El agua se consume cuando la ponemos en el fuego.

**tsäk'mesañ** *vt* consumir por hervir **Mi kaj itsäk'mesañ iya'lel bu'ul**. Se le va a consumir el caldo del frijol.

**tsäk'ojm** *adj* seco (*frijol*) **Tsäk'ojm bu'ul woli ik'ux**. Está comiendo frijol seco.

**tsäk'om** *adj* seco (*frijol*) **Tsäk'om bu'ul che' mi iweñ tyik'añ**. El frijol queda sin caldo (seco) cuando se cuece mucho.

**tsäjyüñ** *vt* rehusar (*tortilla cuando está torteando*)

**Jiñi x'ixik mi itsäjyüñ iwaj che' mi ipechañ**. Esa mujer rehúsa dar tortillas cuando está torteando.

**tsäñsa** *s* homicidio **Tsa' käjchi cha'añ tsa' icha'le tsäñsa**. Está encarcelado porque cometió un homicidio.

**tsäñsañ** *vt* matar **Sebtyo tsa' ch'ojyi itsäñsañ ichityam**. Se levantó temprano para matar su puerco.

**tsäñsän'tyel** *vi* matarse **Mi kaj itsäñsän'tyel jiñi wiñik**. Ese hombre se va a matar.

**tsäñtsäña** *adj* bonito (*sonido*) **Tsäñtsäña jiñi guit-yarra**. La guitarra se oye bonito.

**tsäñal** *s* frío **Tyalix iyorajlel tsäñal**. Ya se aproxima el tiempo de frío.

**tsäñä** *adj* frío **Yom mi awotsañ tsäñä ja' tyi sa'**. Debes ponerle agua fría al pozol.

**tsäñä wäyel** *vi* dormir sin cobija (*sufriendo el frío*) **Che' tsajñi tyi tyejklum tsa' icha'le tsäñä wäyel**. Durmió sin cobija cuando fue al pueblo.

**tsäñesañ** *vt* enfriar **Yom mi atsäñesañ jiñi sa' yik'oty tsäñä ja'**. Hay que enfriar el pozol con agua fría.

**tsäts** *adj* 1. duro **Tsäts jiñi lumba' tsak päk'ä kixim**. La tierra donde sembré mi maíz es dura. 2. áspero **Tsäts tsa' icha'le ty'añ jiñi komisari-ado**. El comisario habló con palabras ásperas. 3. responsable **Tsäts iye'tyel tsa' ityaja jiñi kerañ**. A mi hermano se le dio un trabajo responsable.

**tsätsä bichil** *adj* tieso **Tsätsä bichil ik'äb**. Tiene tiesa la mano.

**tsätsä ñu'ty'ul** *adj* reducido **Tsäts ñuty'ul jax jiñi kotyoty**. Mi casa está muy reducida.

**\*tsätslel** *s* dureza **Kabäl itsätslel jiñi lum**. Esa tierra es muy dura (lit.: tiene dureza).

**tsäwañ pañimil** tierra fría

**tsäy** <sup>(1)</sup> *adv* de momento, por un rato **Tsa' itsäy kächä tyi tye' imula**. Amarró su mula en un palo durante un rato.

**tsäy** <sup>(2)</sup> *vt* encoger **Mi itsäy ibä lakñäk' che' k'amoñla**. Cuando estamos enfermos, el estómago se nos encoge.

**tsäyäkña** *adj* pegajoso **Tsäyäkña jiñi tya'chäb tyi laj k'äb**. La cera es pegajosa en la mano.

**tsäyäl** *adj* angosto **Tsäyäl inäk'ba' mi ikäch ibä**. Él tiene la cintura angosta.

**tsäytsäyña** *adj* tacaño **Tsäytsäyña ipusik'al cha'añ mach yomik iyäk' tyi majañ imula.** Su corazón es tacaño por no querer prestar su mula.

**tsejluk ak'** bejuco de uva

**\*tsejpel** *s* herida (*cortada*)

**tselekña** *adv* Se relaciona con el movimiento de alguien o algo que corre; *p. ej.:* **Tselekña ñumel jiñi ts'i'.** El perro va corriendo.

**tseljol** *s* basilisco, iguana (*reptil*)

**\*tsel muty** *s* cresta de pájaro o gallo

**\*tseñek** *s* canilla de la pierna

**tsep** *vt* cortar **Tsa' majli itsep jam.** Se fue a cortar zacate.

**tse'ñal** *s* risa, sonrisa **Mach yomik mi acha'leñ tse'ñal tyi juñtya.** No debes reírte (lit.: dar risa) en la junta

**tse'tyañ** *vt* reírse de **Woli itse'tyañ iyijts'in cha'añ tsa' yajli.** Está riéndose de su hermanito porque se cayó.

**tse'tyeñtyik** *adv* chistosamente **Tse'tyeñtyik mi imel jiñi wiñik.** Ese hombre habla chistosamente.

**tsik** 1. *vt* contar **Mach weñ yulilik tsik.** No puede contar muy bien. 2. *s* mes **Ora jach woli iñumel tyak majlel jiñi tsik.** Muy pronto están pasando los meses.  
**tsik pusik'al** preocupación

**tsiktyesañ** *vt* 1. declarar **Che'äch yom mi atsiktyesañbajche' tsa' k'ele.** Debes declarar tal como lo viste. 2. dar a saber **Tsa' tyili itsiktyesañ cha'añ tyal jiñi yumäl.** Vino para dar a saber que vendrá un gobernante.

**tsiktyesäbil** *adj* anunciado **Tsiktyesäbil tyi pejtyelel koloña tyak cha'añ tyal jiñi delegado.** Está anunciado en todas las colonias que viene el delegado.

**tsiktyiyel** *vi* 1. descubrirse **Ma'añik woli itsiktyiyel majki tsa' itsäñsa jiñi wiñik.** No se ha descubierto quién fue el que mató a ese hombre. 2. aparecer **Mi kaj itsiktyiyel wits che' mi ilajmel but's'.** Los cerros aparecerán cuando desaparezca el humo.

**tsij** *adj* crudo **Tsijtyo jiñi bu'ul.** El frijol está crudo todavía.

**tsijkañ** *vt* rociar **Jiñi x'ixik mi itsijkañ ja' tyi pisil cha'añ mi cha'leñ juk'oñel.** La mujer rocía la ropa con agua para plancharla.

**tsijkotso'** *s* chicantor (*ave*)

**tsijib** *adj* nuevo **Tsijib ibujk tsa' ixojo tyilel.** Era nueva la camisa que trajo puesta.

**tsijibtyesañ** *vt* hacer de nuevo, renovar **Woli itsijibtyesañ iyotyoty.** Están renovando su casa.

**tsijlem** *adj* roto (*ropa, costal*) **Tsijlem ibujk jiñi ch'ityoñ.** Está rota la camisa de ese chamaco.

**\*tsijlemal** *s* rasgadura **Ñuk itsijlemal iwex.** Es grande la rasgadura de su pantalón.

**tsil** *vt* romper **Tsa' ujtyi itsil iwex yik'oty ch'ix.** Acaba de romper su pantalón con una espina.

**tsiltsilñiyel** *vi* temblar (*de frío o miedo*) **Woli tyi tsiltsilñiyel cha'añbäk'eñ.** Está temblando de miedo.

**tsiltsilña** *adj* temblando de miedo **Tsiltsilña jiñi wiñik cha'añ añ imul.** Ese hombre está temblando de miedo porque cometió un delito.

**tsima** *s* jícara

**tsimajil** *s* arboleda de huacales (*guacal*)

**tsimiñ** *s* tapir (*mamífero*)

*Tila:* jamoñ

**tsiñ** *vt* disminuir (*como meteoro*) **Jiñi itya' ek' mi itsiñ ibä.** Va disminuyéndose el tamaño del meteorito.

**tsiñtyäl** *adv* disminuyendo **Che' ya tsiñtyäl tsa' jili majlel itya' ek'.** El meteoro se fue disminuyendo.

**tsiñtsiña** *adj* 1. retumbante **Tsiñtsiña jiñi kampaña che' mi lakjats.** La campana es retumbante al golpearla. 2. sonoro **Tsiñtsiña woli ijats' guityarra.** La guitarra es sonora cuando la toca.

**tsikil** *adj* 1. visible **Che' mi isäjp'el jubel ja' tsikil xajlelal tyak.** Cuando el río está bajo, las piedras del fondo están visibles. 2. comprensible **Weñ tsikil isujmlel.** El significado es comprensible.

**tsoklaw** *adv* Se relaciona con el ruido que hacen los palitos y las hojas secas cuando pasan muchos animales o pájaros; *p. ej.:* **Tsoklaw tsa' majli kabäl matye' chityam.** Los marranos del monte se fueron haciendo mucho ruido con las hojas y palitos secos.

**tsoktsokña** *adv* Manera en que hacen sonido las hojas y palitos secos; *p. ej.:* **Tsoktsokña mi imajlelbäkye'el tyi ma'tye'el.** El animal va por el bosque haciendo ruido con las hojas y palitos secos.  
*Véase tsoklaw*

**tsok'ol** *adj* guindado **Ya'tyo tsok'ol jiñi jumpajl ja'as.** Ahí está guindado un racimo de plátanos.

**-tsojk'** *Sufijo numeral para contar racimos de plátanos o uvas; p. ej.:* **Tsa' yajli juñtsojk' ja'as.** Se cayó un racimo de mi plátano.

**tsojtyel** *vi* gatear (*niño*) **Woli'tyo iñop tsojtyel jiñi aläl.** Ese niño apenas está aprendiendo a gatear.

**tsol** *vt* alinear, poner en fila **Mi kaj ktsol ak' xajlel tyi' paty kotyoty**. Voy a alinear las piedras atrás de mi casa.

**tsolokña** *adv* en filas **Tsolokña woli imajlel wiñikob tyi bij**. Los hombres van en filas por el camino.

**tsolol** *adj* en filas **Tsolol tyak otyoty ya' tyi tye-jklum**. Las casas del pueblo están en filas.

**-tsolom** *Sufijo numeral para contar filas; p. ej.:* **Che' mi lakcha'leñ ak'iñ, ñaxañ mi laklok' ju-juñtsolom**. Cuando limpiamos el cafetal, primero sacamos la jornada de cada fila.

**tsoltsolñiyel** *vi* pasar de fila en fila **Mi kaj icha'leñob tsoltsolñiyel ilatyi kale**. Van a caminar en filas aquí en la calle.

**tsostyäl** *adv* así de alto (*de animal*) **Che' ya' tsostyäl jiñi ts'i'**. El perro es así de alto.

**tsotytyäl** *vi* sentarse (*agachado*) **Tsotytyäl jaxyto mi icha'leñ jiñi aläl**. Ese niño apenas se sienta agachado.

**tsots** *s* fruta de un bejuco que es comestible

**tsoy** *s* llağa

**tsoy'ajel** *vi* llagarse **Wolix tyi weñ tsoy'ajel iyok**. Se le está llagando el pie.

**tsuk** *s* ratón (*mamífero*)

**tsuk bajlum** ocelote, tigrillo (*mamífero*)

**\*tsuktyi'** *s* barba

**tsuksukñiyel** *vi* pasar (*de casa en casa*) **Tsukt-sukñiyel jach mi icha'leñ jiñi x'ixik**. A esa mujer solo le gusta pasar de casa en casa.

**tsuksukña** *adv* rondando (*en busca de su presa*) **Tsuksukña woli iñumel jiñi ts'i' cha'añ mi isäklañ iwe'el**. Ese perro anda rondando en busca de su presa.

**tsukul** *adj* 1. gastado **Maxtyo tsukulik jiñi machity**. Todavía no está gastado el machete. 2. viejo **Maxtyo añik tsukul jiñi juloñib**. Todavía no está vieja mi escopeta.

**tsukul pisil** ropa vieja

**\*tsukulel** *s* 1. lo gastado **Tsikilix itsukulel jiñi moñtyura**. Ya se ve lo gastado de la montura. 2. herrumbre **Kabäl itsukulel ijuloñib**. Su escopeta tiene mucha herrumbre. 3. grosería **Añ itsukulel ity'añ**. Él habla con groserías.

**tsukutyak'iñ** *s* metal

**tsuk'** <sup>(1)</sup> *adv* Se relaciona con la manera de introducir una cosa delgada; *p. ej.:* **Tsa' jach itsuk' ts'aja ik'äb tyi tyikaw ja'**. Sólo mojé la punta de su dedo

en el agua caliente.

**tsuk'** <sup>(2)</sup> *vt* encender **Mi laktsuk' jiñi k'ajk che' wolix iyik'añ**. Cuando está oscuro encendemos el candil.

**tsujk'em** *adj* encendido **Maxtyo añik tsujk'em jiñi kas**. El candil todavía no está encendido.

**tsuñkay** *s* tipo de ave (*de tamaño regular; de cola corta; anda en el suelo; sirve de alimento*)

**tsuñtye'chañ** *s* nauyaca cornuda (*víbora verde que es muy venenosa*)

**\*tsuñtye'lel** *s* tipo de musgo (*verde oscuro que se cría en la corteza de algunos árboles*)

**\*tsukil ixim** sobras del ratón **Jiñi jachix itsukil ixim tsa käle**. Del maíz solamente quedaron las sobras del ratón.

**tsuts** <sup>(1)</sup> *vt* reseñar **Yom lakcha' tsuts jiñi cholelba' ma'añik tsa' pasi ixim**. Resembramos la milpa donde no nació el maíz.

**tsuts** <sup>(2)</sup> *s* 1. lana **Jiñi tyäñäme' mi iyäq'keñoñlatsuts**. La oveja nos da lana. 2. cobija **Yom cha'p'ejl tsuts che' tsäwañ pañimil**. Se necesitan dos cobijas cuando hace frío. 3. chamarra **Yom añ atsuts che' mi amajlel tyi jobel**. Quiere que lleves una chamarra cuando vayas a Las Casas.

**tsuts chikiñ** *s* tipo de hongo (*de color café arriba y blanco abajo, que se cría en los árboles; se come cuando está brotando*)

**tsutschoj** *s* hombre con mucha barba

**\*tsutsel** *s* 1. pluma de pájaro 2. pelo 3. vello de hombre

**\*tsutsel lakol** cabellos

**\*tsutsel laj k'äb** vello

**\*tsutsel lakchoj** barba

**\*tsutsel lakwuty** pestaña

**\*tsutsel muty** plumas

**\*tsutsel tyiñäme'** lana

**tsutsob** *s* gente de Tenejapa

**tsutspuy** (*Sab.*) *s* esponja

**tsuy** <sup>(1)</sup> *s* hierba laxante que se come

**\*tsuy me'** planta

**tsuy** <sup>(2)</sup> *vt* 1. pegar (*papel, tela*) **Mi laktsuy juñ tyi tyabla**. Pegamos papel en la tabla. 2. extender **Yom laktsuy lakotyoty kome ch'och'ok**. Quiere extender la casa porque está chica. 3. llevar (fuego) **Mi itsuy tyilel k'ajk tyi xutyuñtye'**. Trae lumbré con tizón.

**tsu'sañ** *vt* dar de mamar **Jiñi x'ixik woli itsu'sañ iyalobil**. La mujer está dando de mamar a su criatura.



**tsu'um** *s* amate, matapalo (*planta parásita, sube por cualquier árbol, enrollándolo; puede tener una circunferencia hasta de diez metros en la base.*)

**Ts'**

## Ts'

**ts'ak** *s* medicina, remedio

**ts'aj** *vt* remojar **Mi lakts'aj jiñi pisil tyi ja'**. Remojamos la ropa en el agua.

**ts'ajk** *s* pared de piedra, banqueta, pared de cemento

**-ts'ajl** *Sufijo numeral para contar hacinadas (de leña, maíz); p. ej.: Tyi ili jabil tsak lok'o cha'ts'ajl jiñi ixim.* Este año coseché dos hacinadas de maíz.

**ts'ajmel** *vi* entrar (*agua en casa*) **Wolix its'ajmel ochel jiñi bej yok ja' tyi mal otyoty.** El corrental está entrando dentro de la casa.

**ts'ajkiñ** *vt* poner piedras en su lugar para hacer una casa

**ts'ajts'añ** *vt* remojar (*la cabeza*) **Woli jach its'ajts'añ ijol.** Sólo se está remojando la cabeza.

**ts'ayakña** *adj* liso **Ts'ayakña tsa' käle kmesa.** Mi mesa quedó lisa.

**ts'a'** *adv* odiosamente **Ts'a' mi ik'elob ibä jiñi wiñikob.** Esos hombres se ven odiosamente.

**ts'a'añ** (*Sab.*) 1. *adj* picante **Ma'añik ts'a'añ jiñi ich.** Ese chile no es picante. 2. *s* aguardiente **Mi imulañ ijap ts'a'añ.** Le gusta tomar aguardiente.

**ts'a'lebil** *adj* 1. despreciado **Ts'a'lebil cha'añ ipi'älob jiñi x'ixik.** Esa mujer es despreciada por sus hermanos. 2. aborrecido **Ts'a'lebil jiñi wiñik cha'añ tsa' tyajle imul.** Ese hombre es aborrecido porque se descubrió su maldad.

**ts'a'leñ** *vt* aborrecer **Jiñi wiñik mi its'a'leñ iyi-jñam.** Ese hombre aborrece a su mujer.

**\*ts'a'ñal** *s* fuerza (*de la cal*) **Weñ añtyo its'a'ñal jiñi tyañ che' uñtyeltyo tyi pulel.** La cal tiene mucha fuerza cuando se acaba de quemar.

**ts'äb** *vt* encender **Ak'älelix, yom mi ats'äb kas.** Ya está oscuro, hay que encender el candil.

**ts'äbab** *s* clase de bejuco chico y espinoso

**ts'äbäkña** *adj* molido (*granos finos o remolidos de arena, azúcar*)

**\*ts'äboñib** *s* encendedor **Añ its'äboñib cha'añ ik'uñts.** Lleva encendedor para su cigarro.

**\*ts'äkal** *s* 1. recaudo **Jiñäch its'äkal we'eläl.** Es el recaudo de la comida. 2. medicina **Jiñäch its'äkal ak'amäjel.** Es la medicina para tu enfermedad.

**ts'äkañ** *vt* curar **Yom mi ats'äkañ jiñi awojbal.** Debes curarte la tos.

**ts'äkäbil** *adj* tratado (*con medicina o químicos*)

**Ts'äkäbil jiñi xkamatyilo tsa'bä ipäk'ä.** Las papas que sembró fueron tratadas con insecticida.

**ts'äkäl** *adj* completo **Ts'äkäl jiñi kajpe' tsa'bä kchoño.** El café que vendí estuvo completo.

**ts'äkäntyel** *vi* curarse **Tsa' majli tyi ts'äkäntyel tyi tyuxtyla.** Fue a Tuxtla para curarse.

**ts'äktyesañ** *vt* completar **Tsajñi kts'äktyesañ iwäkp'ejlel k'iñ ke'tyel tyi karretyera.** Fui a completar mis seis días de trabajo en la carretera.

**ts'äktyesañtyel** *vi* cumplirse **Che'äch mi kaj tyi ts'äktyesañtyelbajche' tsa' ajli.** Así se va a cumplir, como se dijo.

**ts'äl** *vt* hacinar **Woli its'äl jump'ejl tyarea si'.** Está hacinando una tarea de leña.

**ts'äläl** *adj* hacinado **Tyi' yojlil iyotyoty ts'äläl icha'añ ikajpe'.** En medio de su casa tiene sus bultos de café hacinados.

**ts'älbil** *adj* hacinado **Ts'älbil tyak jiñi tyablacha'añ mi ityikiñ.** Las tablas están hacinadas para que se sequen.

**ts'ältye'ebil** *adj* entarimado (*con palos*) **Ts'ältye'ebil jiñi bijba' weñ kabäl ok'ol.** El camino donde hay mucho lodo está entarimado.

**ts'ämäl** *adj* tranquilo (*agua, río*) **Ts'ämäl jach añ jiñi ja'.** El agua está tranquila.

**ts'ämel** *s* baño **Tsäwañ ja' mi jk'añ tyi ts'ämel.** Uso agua fría para mi baño.

**ts'ämi'** *chityam* bañadero de puerco

**ts'änsañ** *vt* bañar **Wersa yom mi lakts'änsañ jiñi kawayu'.** Es necesario bañar al caballo.

**ts'änsäbil** *adj* bañado **Maxtyo añik ts'änsäbil jiñi alob.** El niño todavía no está bañado.

**ts'änsäntyel** *vi* bañarse **Mi iñaxañ ts'änsäntyel jiñi ch'ujleläl cha'añ mi'bäjk'el.** Primero se baña el cadáver para envolverlo.

**ts'äp** *vt* sembrar (*poste*) **Tsa' its'äpä postye tyi potyrero.** Sembró postes en el potrero.

**ts'äpä** *adj* enterrado (*poste*) **Tyam ts'äpä jiñi postye.** El poste está enterrado hondo.

**ts'äplaw** *adv* cayendo (*unas cuantas gotas*) **Ts'äplaw tsa' ñumi ja'al.** Unas cuantas gotas de agua cayeron al pasar la lluvia (lit.: la lluvia pasó cayendo unas cuantas gotas).

**ts'äyäkña** *adv* Se relaciona con la manera de alumbrar; p. ej.: **Ts'äyäkña jiñi k'iñ che' mi ipoj**

**tyäts' ibä jiñityokal.** El sol sale alumbrando cuando la nube se retira.

**ts'äyäl** *adj* encendido **Ts'äyäl jiñi k'ajk che' tyi ak'älel.** La luz queda encendida por la noche.

**ts'äylaw** *adj* chispeante **Ts'äylaw ik'äk'al xajlel che' mi laktsep yik'oty machity.** La piedra da chispas (lit.: está chispeante) cuando le pegamos con el machete.

**ts'ej** *adv* de lado **Tsa' ts'ej ñole tyi wäyib.** Se acostó de lado en su cama.

**\*ts'ej** *s* mano izquierda **Mi ik'ään its'ej tyi e'tyel.** Usa su mano izquierda para trabajar.

**ts'ejchokoñ** *vt* colocar de lado **Ts'ejchokoñ jiñi jobeñ ya' tyi lum.** Coloca de lado ese tablero en el suelo.

**ts'ejel** *adv* de lado **Ts'ejel tsa' yajliyoñ.** Me caí de lado.

**ts'ej ñolol** acostado de lado **Ts'ej ñolol tyi' wäyib jiñi ch'ityoñ.** Ese muchacho está acostado de lado en su cama.

**ts'ej ñoltyäl** acostarse de lado **Mi kaj kts'ej ñoltyäl ilatyi wäyibäl.** Me voy a acostar de lado en esta cama.

**\*ts'ejtyäl** *s* lado **Jiñi kchol ya' jach tsak mele tyi' ts'ejtyäl jkajpe'lel.** Hice mi milpa al lado de mi cafetal.

**ts'ējuña** *adv* de lado a lado **Ts'ējuña tsa' majli jiñi chäy, ma'añik tsa' chämi.** El pez se fue de lado a lado, pero no se murió.

**ts'elekña** *adv* a gritos **Ts'elekña tyi uk'el jiñi ch'ityoñ.** Ese niño está llorando a gritos.

**ts'ij** <sup>(1)</sup> *adv* ruidosamente **Tsa' its'ij ty'ojo xajlel.** Ruidosamente cortó la piedra con su machete.

**ts'ij** <sup>(2)</sup> *vt* quebrar (*leña, piedra, calabaza*) **Woli its'ij xajlel yik'oty marro.** Está quebrando piedra con marro.

**ts'ij** <sup>(3)</sup> *vt* rajar **Mi kaj kñaxañ ts'ij ksi'.** Primero voy a rajar mi leña.

**-ts'ijañ** *Sufijo que se presenta con raíces adjetivas que indican color y se refiere a un cerro o a una Peña.*

**ts'ijb** *s* 1. letra **Kolem mi imel its'ijb.** Hace sus letras grandes. 2. escritura **Ma'añik mi lakch'ämbeñ isujm its'ijb.** No entendemos su escritura.

**\*ts'ijbal** *s* 1. dibujo **Ity'ojoljax its'ijbal ibujk.** Es muy bonito el dibujo de su camisa. 2. color **K'äänk'ään its'ijbal jiñi muty.** El color de ese pájaro es amarillo.

**ts'ijbañ** *vt* escribir **Yom mi ats'ijbañ ak'aba' ya' tyi' juñilel alum.** Debes escribir tu nombre en el certificado de tu terreno. *Var.* **ts'ijbuñ**

**ts'ijbaya** *s* el que escribe

**ts'ijbujel** 1. *vi* escribir **Weñ yujil ts'ijbujel tyi mákiña.** Sabe escribir bien a máquina. 2. *s* escrito **Jiñi aktya jiñäch its'ijbujel sekretuario.** La acta es el escrito del secretario.

*Véase sts'ijbujel*

**ts'ijbuñ** [*variante de ts'ijbañ*] escribir

**ts'ijñ** *s* yuca (*planta*)

**ts'ijkityiñ** *s* chicharra (*insecto*)

**-ts'ijty** *Sufijo numeral para contar lápices; p. ej.: Añ kcha'añ tyi kotyoty cha'ts'ijty lápiz.* Tengo dos lápices en la casa.

**ts'ilikña** (*Sab.*) *adv* fuertemente (*llorando*) **Ts'ilikña tyi uk'el jiñi ch'ityoñ.** Ese chamaco está llorando fuertemente.

*Véase wo'okña*

**ts'iñ** (*Sab.*) *adv* poquito **Mi ts'iñ sajlik tyik japä.** No tomé ni otro poquito.

**\*ts'iñsaj** (*Sab.*) *s* poquito **Abeñoñtyo yambä its'iñsaj.** Dame otro poquito.

**ts'iñtyäl** *adv* así de delgado **Che' jax ya' ts'iñtyäl jiñi x'ixik kome ma'añix woli tyi we'el.** Esa mujer está así de delgada porque no come.

**ts'iplaw** *adv* echando chispas **Ts'iplaw tyak woli imel jiñi k'ajk.** El fuego arde echando chispas.

**ts'ikijk** *s* chiquitín

**ts'ir bu'ul** tipo de frijol chico

**ts'is** *vt* costurar **Mi kaj its'is kbujk.** Va a costurar mi vestido.

**ts'islum** *s* comején (*hormiga blanca*)

**ts'itya'** 1. *adj* poco **Kojach ts'itya' kom bu'ul.** Sólo quiero pocos frijoles. 2. *adv* casi (*falta poco*) **Ts'itya' yom cha'añ mi laj k'otyel tyi tyejklum.** Ya casi llegamos al pueblo.

**ts'iwil** *adj* mucho, bastante **Ts'iwil lächix wiñikob che' tyi k'iñ.** Hay mucha gente en la fiesta.

**ts'iwí** *s* chuy (*hierba*)

**ts'i'** *s* perro

**\*ts'i'lel** *s* 1. fornicación **Wajali tsa'tyo iweñ cha'le its'i'lel.** Anteriormente cometió mucha fornicación. 2. adulterio **Tsa' ityaja its'i'lel yik'oty yambä x'ixik.** Cometió adulterio con otra mujer.

**ts'i'ts'i'ña** *adj* piando **Ts'i'ts'i'ña jiñi alä muty**

**cha'añ añix iwi'ñal.** Los pollitos están piando porque ya tienen hambre.

**ts'obokña** *adj* humeante **Ts'obokña jach ibuts'il jiñi cholel; ma'añik woli tyi pulel.** La milpa sólo está humeante; no está quemándose.

**ts'ok** *vt* reventar (*lazo, hilo*) **Tsa' ujtyi its'ok ila-sojlel jiñi mula.** Esa mula acaba de reventar la sogá.

**ts'ojkel** *vi* reventarse (*alambre, cordón, hilo*) **Muk'ix ikajel tyi ts'ojkel jiñi chij.** El cordón ya se va a reventar.

Véase **tyujk'el**

**ts'omtye'** *s* mástil (*Información cultural: Se coloca atravesado entre los padrones para amarrar el seto en una casa.*)

**\*ts'omtye'lel** *s* cinta de casa **Its'omtye'lel jiñi oty-oty jiñäch mu'bä laj k'äty käch tyi' chumtye'lelba' mi laj kächbeñ ibojtye'lel.** La cinta es un palo que se amarra atravesado en el padrón donde se amarra el seto.

**ts'opts'opña** *adv* chapoteando **Ts'opts'opña woli ity'um ok'ol.** Pasa chapoteando por el lodo.

**ts'oty** (*Sab.*) *vt* 1. torcer **Woli its'oty ich'ajaan cha'añ mi ik'ään ikäch ibojtye'lel iyotyoty.** Está torciendo su mecate para usarlo al amarrar el seto de su casa. 2. cerrar con llave **Tyi' tyäli its'oty iyotyoty.** Vino a cerrar su casa con llave.

Véase **k'ach**

**ts'otyñ** *vt* retorcer **Yom mi ats'otyñ jiñi ch'ajaan cha'añ ma'añik mi its'ojkel.** Hay que retorcer el mecate para que no se reviente.

**ts'otyol** *adj* torcido **Ts'otyol jiñi tye'.** El árbol está torcido.

**ts'otyol metyel** torcido **Ts'otyol metyel jiñi bij.** Ese camino está muy torcido.

**ts'o'** <sup>(1)</sup> *adv* Se relaciona con la forma redonda; *p.* *ej.:* **Wolix its'o' ochel iwuty jiñi xñox.** A ese anciano ya se le están sumiendo los ojos.

**ts'o'** <sup>(2)</sup> *adv* Se relaciona con la manera de pisar una cosa blanda; *p.* *ej.:* **Tsak ts'o' tyek'e tsuk.** Pisé un ratón (cosa blanda).

**ts'ub** *adj* flojo, perezoso **Ts'ub jiñi ch'ityoñ, mach yomik e'tyel.** Ese chamaco es perezoso; no quiere trabajar.

**ts'ubejñ** *s* polvo

**\*ts'ubejñal** *s* su polvo

**\*ts'ubeñal** *s* polvo (*que tiene un objeto*) **Añ kabäl its'ubeñal jiñi ch'ak.** La cama tiene mucho polvo.

**\*ts'ubil** *s* moronas de galletas

**ts'ubukña** *adj* molido, fino **Ts'u'bukña jiñi kajpe' che' chämeñ juch'bil.** Cuando el café se remuele bien, sale muy fino.

**ts'ukul** *adj* puntiagudo **Ts'ukul iñi' tsa' imele imachity.** Hizo la punta de su machete puntiaguda.

**ts'uj** *vt* derramar un poco **Tsa' ujtyi tyi ts'uj ya-jlel kas tyi lum.** Se acaba de derramar un poco de petróleo en el suelo.

**ts'ujk** *s* úvula

**\*ts'ujkil lakbik'** *s* úvula

**ts'ujlaw** *adv* gota por gota **Wolix tyi tyikiñ jiñi ja', ya ts'ujlaw jax woli tyi yajlel.** Ya se va a acabar el agua, nada más está cayendo gota por gota.

**ts'ujlel** *vi* pelarse **Mi its'ujlel ipächälel laj k'äb yik'oty tyikäw ja'.** La piel de la mano se pela con agua caliente.

**ts'ujlem** *adj* pelado (*piel, cáscara*)

**ts'ujtyäl** *adj* poquito (*líquido*) **Che' jach ya ts'ujtyäl mi ijap sa'.** Toma sólo un poquito de pozol.

**ts'ujts'uñ** *vt* besar **Jiñi x'ixik woli its'ujts'uñ iyalobil.** Esa mujer está besando a su hijo.

**ts'ujy** *adj* duro (*cáscara de fruta*) **Ts'ujyatyax ipaty jiñi alaxax che' tyikiñ.** La cáscara de la naranja es muy dura cuando se seca.

**ts'ujyel** *vi* colgarse (*sube y baja*) **Woli tyi ts'ujyel tyi' ñi' tye'.** Está colgándose en la punta del árbol.

**ts'ul** 1. *adj* desnudo (*de pelo*) **Ts'ul jiñi chityam.** Ese puerco está pelón (lit.: sin pelo). 2. *adv* despegando **Mi its'ul letsel ik' jiñi lámiña.** El viento levanta la lámina, despegándola. 3. *vt* pelar **Mi lakts'ul ipächälel akax.** Pelamos la piel de la res.

**ts'uñuñ** *s* colibrí, chupaflor (*ave*)

**ts'usub** *s* uva

**ts'usubil** *s* viña

**ts'usu'ol** (*Sab.*) *s* viña

**ts'uts'ub** *s* tejón coatí (*mamífero*)

**ts'uy** *adv* Se relaciona con la idea de algo guindado; *p.* *ej.:* **Ts'uy kächbil we'eläl tyi' mal otyoty.** La carne está amarrada y guindada adentro de la casa.

**ts'uychokoñ** *vt* colgar **Yom mi ats'uychokoñ jiñi p'isoñib che' mi ap'is jiñi kajpe'.** Tienes que colgar la romana cuando peses el café.

**ts'uye'el** *adj* colgado de la mano **Ts'uye'el icha'añ jump'ejl ch'ujm.** Lleva una calabaza colgada de la mano.

**ts'uyiña** *adv* Se relaciona con la manera de colgarse;

*p. ej.:* **Ts'uyiña jiñi max tyi ak'.** El mono está colgándose en los bejucos.

**ts'u'** *vt* chupar **Che' jach yik'oty ipaty woli its'u' jiñi alaxax.** Está chupando la naranja con la cáscara.

**ts'u'** **chab** oso hormiguero, chupamiel (*mamífero*)

**\*ts'u'lel** *s* flojera **Cha'añ its'u'lel ma'añik tsa' majli tyi e'tyel.** No se fue a trabajar por flojera.

**ts'u'** **lukum** tipo de pájaro con pico largo (*Tiene la cabeza blanca y amarilla, el cuerpo negro y amarillo arriba, y blanco abajo. Las alas son negras y amarillas, la cola verde y negra, y los pies blancos. Se encuentra en tierra fría.*)

**ts'u'ts'uñ** *vt* chupar (*jugo de fruta*) **Woli its'i'ts'uñ lok'el iya'lel alaxax.** Está chupando el jugo de la naranja.

**ts'u'umiyel** *vi* secarse **Wolix its'u'umiyel jiñi ka-jpe'.** El café se está secando.

## U

**ubiñ** *vt* 1. escuchar **Ubiñbajche' woli isubeñety.** Escucha lo que te está diciendo. 2. sentir **Ma'añik k'ux mi iyubiñ.** No siente si le duele.

**ubiñtyel** *vi* 1. oír **Ma'añik tsa' ubiñtyibaki ora tsa' tyili.** No se oyó cuando vino. 2. saber **Ma'añik woli tyi ubiñtyel tyi'tyobjel jiñi yumullobba-jche' wolik tyik'lāñtyel.** Las autoridades no saben que soy explotado. 3. sentir **Ch'ijiyem tsa' ubiñtyi cha'añ jiñi tsa'bā subeñtyi.** Está sentido por lo que le fue dicho.

**uk'tyañ** *vt* lamentar **Woli iyuk'tyañ iyalobil tsa'bā chāmi.** Está lamentándose por su hijo que murió.

**uk'um** *s* cántaro

**uch** *s* tlacuache (*mamífero*)

**uchchañ** *s* boa mazacoatl (*reptil*)

**uch'** *s* piojo (*insecto*)

**uch'el** *s* 1. acto de tomar o beber **Yom lakcha'leñ uch'el ya' tyi ja'.** Vamos a tomar (lit.: hacemos el acto de beber) algo allá en el arroyo 2. acto de comer **Iyorajlelix mi lakmajel tyi uch'el.** Ya es hora de ir a comer (lit.: para hacer el acto de comer).

**uch'eñ** *vt* 1. tomar (*agua, café, pozol, refresco, aguardiente*) **Yom mi kuch'eñlasa'.** Vamos a tomar pozol. 2. comer **Maxtyo añik uch'em.** Todavía no he comido.

**uch'ibāl** *s* taza

**uch'ijibāl** *s* trastos

**uch'ja'** *s* zancudo (*insecto*)

**uch'uñtye'** *s* papaya

**ujañ** *s* gargantillas **Jiñi xch'ok woli iyujañ ich'ājilil ibik'.** Esa muchacha está añadiendo gargantillas a su collar.

**ujax** *part* mira (*no más*) **Ujax kilal cha'añ tyi amul.** Mira cómo estoy por tu culpa.

**ujäl** *s* gargantilla

**ujkuts** *s* paloma

**ujchib** *s* uco, agutí (*mamífero*)

**\*ujil** *vt* saber **Joñoñ kujil e'tyel.** Yo sé trabajar. **Jatyety awujil jats' kityara.** Tú sabes tocar la guitarra. **Jiñi wiñik yujil imelol rebosäl.** Ese hombre sabe hacer rebozos.

**ujrich'** *s* loro verde (*ave*)

**ujtyel** *vi* terminarse **Muk'ix ikajel tyi ujtyel jiñi**

**e'tyel.** El trabajo ya se va a terminar.

**ujtyesañ** *vt* terminar **Mik majlel kujtyesañ kchobal.** Voy a terminar mi rozadura.

**ujtyuy** *s* tipo de árbol (*no se seca, de madera colorada; sirve para postes*)

**ujts'il** *s* olor **Leko iyuts'il jiñi pajäy.** El zorrillo tiene mal olor.

**ujts'iñ** *vt* saludar (*besando la mano o tocando la frente*) **Jiñi xch'ok mi iyujts'ibañ ik'äb jiñi x'ixik.** La muchacha besa la mano de la mujer.

**ujux chaxtyäl k'iñ** ¡mira qué alto está ya el sol!

**ul** *s* atole (*de masa*)

**-ul** *Sufijo que se presenta con raíces transitivas y neutras para formar una raíz atributiva que indica posición; p. ej.: ñup'ul* cerrado. *Var. 2\*-al, -äl, 2\*-el, 1\*-ol*

**-ulañ** *Sufijo que se presenta con raíces neutras para formar una raíz transitiva que indica movimiento; p. ej.: lämulañ* agitar.

**ulej** *s* esp tirador

**ulmäl** *vi* derretirse **Jiñi tyuñija' mi iyulmäl tyi ora.** El hielo se derrite luego.

**ulmesañ** *vt* derretir **Jiñi k'ajk mi iyulmesañ jiñi ñichim.** El fuego derrite la vela.

**ulukña** *adj* liso **Ulukña jiñi tye' che' weñ juk'bil.** La madera es lisa cuando está bien cepillada.

**ul'ulña** *adv* *Se relaciona con la forma de derretirse; p. ej.: Ul'ulña jiñi ñichim cha'añ ts'äbil.* La vela se agota deritiéndose cuando está encendida.

**um** [*variante de äj*] aquí

**uma'** *s* mudo

**um ba'añ** aquí está **Umba'añ awaj.** Aquí están tus tortillas.

**\*um ja'** *vt* enjuagar (*la boca*) **Yom mi lakum ja' che' mi isäk'añ.** Debemos enjuagarnos la boca al amanecer.

**-uñ** *Sufijo que se presenta con raíces transitivas y neutras para formar una raíz transitiva que indica movimiento; p. ej.: jaxuñ* enrollar.

**uñix** *s* perico (*ave*)

**uñtye'** *s* palo de humo laurel (*árbol*)

**uñ tsa'** aquí está, mira **Uñ tsa' mi atsa' awomik.** ¡Mira!, ya ves que no quieres.

**uñx** *part* ves **Uñx awilal**. Ves cómo estás.

**uñe'** *s* criatura chiquita que llora

**uk'el** 1. *s* llanto 2. *s* canto (*radio, tocadisco, gallo*)  
3. *vi* llorar **Woli tyi uk'el cha'añ tsa' ijats'äyob**.  
Está llorando porque le pegaron.

**us** *s* mosca

**uts** *adj* 1. bueno **Uts jiñi wiñik**. Ese hombre es bueno.  
2. contento **Utsix jiñi alob**. Ese chamaco ya está  
contento.  
*Sab.:* **utyesañ**

**utsbiñ** *vt* amansar **Woli iyutsbiñ imula**. Está  
amansando su mula.

**utsesañ** (*Sab.*) *vt* contentar **Mach yom mich'ety,**  
**yom mi autsesañ abä**. No estés enojado, debes  
contentarte.

**utsi** *adv* cada vez más **Utsi woli ik'am'añ**. Se pone  
más grave cada vez.

**utsil** (*Tila*) *adj* despejado, abierto (*tiempo*) **Utsilix**  
**pañimil**. Ya está despejado.  
*Véase* **jamäl**

**uts'aty** 1. *adv* bien **Uts'atybajche' tsa' mele**. Está  
bien como lo hiciste. 2. *adj* bueno, sí (una repuesta)  
**Uts'aty, mi kaj kmajlel awik'oty**. Bueno, voy  
contigo.

**uts'atyiyl** (*Sab.*) *vi* 1. recuperarse **Jiñi wiñik tyi'**  
**cha' uty'atyiyl**. Ese hombre ya se recuperó. 2. com-  
ponerse (*el tiempo*) **Tsa'ix uts'atyiyl, ma'añix mi**  
**icha'leñ ja'al**. Ya se compuso el tiempo; ya no va  
a llover.

**uw** *s* 1. luna **Yom laktsep tye' cha'añ oy che' tyi'**  
**chämel uw**. Hay que cortar los palos para horcones  
cuando la luna se muere. 2. mes **Jiñi cholel mi**  
**ikolel tyi cha'p'ejl jach uw**. La milpa crece en  
sólo dos meses.  
**iyuwil** *s* su mes

**-ux** [*variante de -ox*] *Sufijo que se presenta con raíces*  
*atributivas para formar otra raíz atributiva que in-*  
*dica condición defectiva; p. ej.:* **bujlux** maíz con  
pocos granos.

**\*uxchajplel** *s* tercer tipo **Iyuxchajplel e'tyel**  
**cha'añ cholel jiñäch ak'iñ**. El tercer tipo de tra-  
bajo en la milpa es la limpia.

**uxi** *adv* de aquí a tres días

**uxix** (*Tila*) *s* pajarera (*culebra arbórea*)

**uxlajm** *adj* de tres pisos **Uxlajm iyotyoty tsa'**  
**imele**. Hizo su casa de tres pisos.

**uxlujump'ejl** *adj* trece

**uxp'ejl** *adj* tres

**uxp'ejk'iñ** *s* miércoles, media semana

**uxwäyel** *adv* tres noches (*de dormir*) **Uxwäyel tsak**  
**ñusa ya tyi matye'el**. Dormí tres noches en el  
monte.

**uxyajl** *adv* tres veces **Uxyajl mi ik'ajtyiñtyojoñel**  
**tyi jump'ejl jab**. Tres veces al año pide impuestos.

**uxyi** (*Sab.*) *adv* en tres días **Uxyityo mik majlel**  
**tyi lum**. De aquí a tres días iré al pueblo.

**uya'** *s* arete

**uyuj** *s* mico de noche (*mamífero*)

**u'yaj** *s* chisme **Mi imulañ u'yaj jiñi x'ixik**. A esa  
mujer le gusta decir chismes.  
*Tila:* **choñtyi'**

## W

**wakal** *adj* sin pantalón **Wakal jiñi ch'ityoñ**. Ese chamaco anda sin pantalones.

**wakax** *s* toro, vaca

**waj** *s* tortilla

*Sab.:* **k'āñwaj** (*amarilla*)

**wajal** *s* burla **Mi icha'leñ wajal che' mach weñik lakotyoty**. Él nos hace burla cuando nuestra casa no está arreglada.

**wajalix** *adv* hace tiempo, anteriormente **Wajalix tsa' cha' juliyoñ**. Ya hace tiempo que regresé.

**wajawajal** (*Sab.*) *adv* orgullosamente **Wajawajal mi isutyk'isañ ibä**. Orgullosamente vuelve la espalda.

**wajleñ** *vt* burlar **Mi iwajleñoñlache' ma'añik laktyak'iñ**. Se burlan de nosotros cuando no tenemos dinero.

**wajmäl** *s* compañero (*expresión ofensiva*) **Ma'añik chuki yujil awajmäl**. Tu compañero no sabe nada.

**wajpam** *s* barro (*en la cara*) **Kabäl jax awajam**. Tienes mucho barro en la cara.

**wajtyañ** *s* elote

**wajyuñ** *vt* lavarse (*la cara*) **Yom mi awajyuñ awuty**. Debes lavarte la cara.

**waj'um** (*Tila*) *s* planta o caldo que tiene <ña'al> (*el espíritu de la abundancia*) (*Información cultural: Se dice que estos espíritus tienen distintos poderes. Pueden producir bastante maíz en una parte de una milpa. Los más poderosos son de color verde-gris y habitan en las cuevas.*)

**walk'uñ** *vt* mezclar (*maíz con frijol*) **Mi lakwalk'uñ ixim yik'oty bu'ul**. Mezclamos maíz con frijol.

**walts'uñ** *vt* mezclar (*con condimento*) **Yom mi awalts'uñ we'eläl tyi ich**. Hay que mezclar el chile con la carne.

**wamal** *adj* amontonado (*muchas cosas*) **Wamal jiñi pisil tyi otyoty**. La ropa está amontonada en la casa.

**wamlaw** *adj* turbulento **Ya'baki wamlaw jiñi ja' mach mejlik lakñumel**. No podemos pasar donde el agua está turbulenta. *Var.* **watylaw**

**wamtyäl** *adv* 1. así de volumen **Che' wamtyäl tsa' ich'ämä majlel pisil**. Así era la cantidad de ropa que llevó. 2. así de largo (*el pelo*) **Che' wamtyäl ijol**. Así de largo es su pelo.

**wañku** (*Sab.*) *s esp* banca

**warach** *s esp* huarache

**wasil** *s esp* 1. alguacil (*Información cultural: Es el encargado de entregar cartas y citatorios a las personas que cometen algún delito, y también de detener a las personas por cualquier delito.*) 2. auxiliar de ayuntamiento

**watyax** *v irr* revolcarse **Wolil tyi watyax jiñi alob**. Ese niño se está revolcando.

**watylaw** [*variante de wamlaw*] turbulento

**wats** *s* plátano endosado

**-watsañ** *Sufijo que se presenta con raíces adjetivas que indican color.*

**watstyäl** *adv* así de cantidad de broza o pelo **Che'tyo watstyäl ik'u' cholel**. Así es el montón de broza de la milpa.

**waw** *s esp* guao tres lomas (*tortuga*)

**wax** *s* zorra gris (*mamífero*)

**-waxañ** *Sufijo que se presenta con raíces adjetivas que indican color y se refiere a la cara.*

**waxäklujump'ejl** *adj* dieciocho

**waxäkñij** *adv* octavo día

**waxäkp'ejl** *adj* ocho

**waxk'uñ** *vt* rodar (*piedra, bola*) **Woli iwaxk'uñ jubel xajlel ya' tyi wits**. Está rodando una piedra del cerro.

**way ja'as** *s* zapote (*árbol*)

**wa'** (*Sab.*) *adv* luego **Mi iwa' tyälel yujkel che' mach ña'tyäbil lakcha'añ**. Luego el temblor viene cuando menos lo pensamos. *Véase tyi ora*

**wa'akñiyel** *vi* pasear **Woli ityi wa'akñiyel ya' tyi tyejklum**. Está paseándose en el pueblo. *Sab.:* **chätyañ**

**wa'al** *adj* parado **Ibajñel jach ya' wa'al**. Él solo está parado.

**-wa'añ** *Sufijo que se presenta con raíces adjetivas que indican color, y se aplica a toda la ropa que lleva una persona.*

**wa'chokoñ** *vt* 1. edificar, levantar (*casa*) **Woli iwa'chokoñ iyotyoty**. Está levantando su casa. 2. nombrar (*a un puesto*) **Tsa' iwa'chokoyob komityé**. El comité fue nombrado.

**\*wa'lib** *s* 1. andamiada, miradero (*lugar donde el cazador espera la caza*) 2. andamiaje **Jiñi karpiñtyero ñaxañ tsa' imele iwa'lib otyoty**. El carpin-



tero hizo primero el andamiaje de la casa.

**wa'tyäl** *vi* pararse **Jiñi aläl maxtyo añik mi imejlel tyi wa'tyäl**. La criatura todavía no puede pararse.

**\*wa'tyilel** *s* 1. altura **Iwa'tyilel jiñi wiñik jiñäch cha'p'ejl metyro**. Ese hombre tiene dos metros de altura. 2. tiro (*de pantalón*) **Tyam iwa'tyilel jiñik wex**. El tiro de mi pantalón es largo.

**wa'wa'ña** *adv* paseando tranquilamente **Wa'wa'ña jiñi wiñik tyi mal cholel**. El hombre está paseando tranquilamente en su milpa.

**wäklujump'ejl** *adj* dieciséis

**wäkñij** *adv* de hoy en seis días

**wäkp'ejl** *adj* seis

**wäch'** *s* guapaque (*árbol*)

**wäläk** *adj* mismo **Tsa' iwäläk tsepe ibä**. Él mismo se cortó.

**wäläk paty ok** espíritu malo (*Información cultural: Se dice que es peligroso quedarse solo en la casa o en el camino, porque el <wäläk pat oc> viene hablando y muerde la punta de nuestra lengua de la cual emana cantidad de sangre. Después nos deja muertos. Sucede que el mismo espíritu aparece en la selva como perdiz, chachalaca, etc. Entonces la persona va siguiendo al animal con el fin de cazarlo, pero no se imagina que al estar siguiéndolo queda desorientado, sin saber por dónde seguir.*)

**wäle** *adv* ahora, hoy **Wäle samiyoñ tyi cholel**. Hoy voy a mi milpa.

**wälilañ** *vt* criticar **Lakpi'älob mi iwälilañöñla**. Nuestros compañeros nos critican.

**wälwäl ty'añ** murmuración

**wäñ** *adv* de antemano **Mi iwäñ k'ajtyiñbajche' añ ityojol**. De antemano pregunta cuál es el precio.

**wäts'** *vt* voltear (*objeto*) **Tsa' ujtyi kwäts' kbujk**. Acabo de voltear mi camisa.

**wäts'äl** *adj* volteado **Wäts'äl jiñi koxtyal**. El costal está volteado.

**wäy** *s* compañero (*un espíritu*) **Iwäy ktatuch jiñäch juñkojtybajlum**. El compañero de mi abuelo es un jaguar. (*Información cultural: Esta creencia es semejante a la creencia de la tona que hay en Oaxaca.*)

**wäyäl** *adj* dormido

**wäyel** *vi* dormir

**wäyib** *s* cama (*movible*)  
**wäyib aläl** cuna

**wäyibäl** *s* cama (*movible*)

**wäysañ** *vt* adormecer

**wäytyañ** *vt* usar para dormir **Yom mi awäytyañ koxtyal**. Debes usar el costal para dormir.

**wäytyäbil** *adj* usado (*para dormir*) **Wäytyäbil jiñi koxtyal**. Ese costal es usado para dormir.

**wäytyesañ** *vt* adormecer

**wä'** *adv* aquí **Wä' mi acha' tyilel**. Vas a volver a venir aquí.

**wä'añ** *adv* aquí está **Añix jump'ejl jab wä'añ kik'oty**. Ya tiene un año que está aquí conmigo.

**wä'i** *adv* aquí **Yom mi ach'ämbeñoñ tyilel postye wä'i**. Debes traerme aquí el poste.

**wek'uña** *adv* de corriente rápida **Wek'uña mi ik'otyel jiñi ja' ya' tyi' tyi' ja'**. De corriente rápida llega el torrente a la orilla del río.

**wech** <sup>(1)</sup> *adv* Se relaciona con la forma de tomar una cosa plana; *p. ej.:* **Jiñi ts'i' tsa' iwech k'uxu majlel waj**. El perro se llevó la tortilla para comérsela.

**wech** <sup>(2)</sup> *s* armadillo (*mamífero*) *Var.* **xwech**  
*Tila:* **ib**

**wechekña** *adj* bien plano **Wechekña jiñi tyabla**. Esa tabla está bien plana.

**wechel** *adj* plano (*libro, papel, tortilla, tabla*) **Wechel jiñi waj**. La tortilla es plana.

**wechtyäl** *adv* así de ancho **Che'tyo' wechtyäl ipuertyaljel kotyoty**. Así de ancha es la puerta de mi casa.

**wech wech** ancho **Wech wech lamiña**. Esa lámina es muy ancha.

**wejk'añ** *vt* sacar (*agua*) **Yom mi awejk'añ lok'el ja' ya'ba' tsa' ochi**. Hay que sacar el agua de donde entró.

**wejch'uñ** *vt* regar (*semilla*) **Mi kajel kwejch'uñ ibäk' ich ya'ba' ak'näbil kcha'añ**. Voy a regar semilla de chile en donde tengo limpiado.

**-wejl** *Sufijo numeral para contar lados; p. ej.:* **Tyi juñwejl jiñi tyablamach wersajik mi lakjuk'**. Del otro lado de la tabla no se necesita cepillar.

**wejlañ** *vt* soplar (*con abanico*) **Yom mi awejlañ k'ajk cha'añ mi ilejmel**. Debes soplar el fuego para que arda.

**wejlel** *vi* volar **Mach mejlix tyi wejlel jiñi muty kome tsa' xujli iwich'**. El pájaro ya no puede volar porque se le quebró el ala.

**\*wejlib** *ja'* caída de agua

**wejlujel** *vi* chaporrear **Jiñi wiñik tsa' majli tyi wejlujel**. Ese hombre fue a chaporrear.

**wejlun̄** <sup>(1)</sup> *vt* mecer **Woli iwejlun̄ majlel imachity jiñi xyäk'äjel**. Ese borracho va meciendo su machete.

**wejlun̄** <sup>(2)</sup> *vt* chaporrear **Woli iwejlun̄ pimel tyi yebal cholel**. Está chaporreando la hierba en su milpa.

**-wejty** *Sufijo numeral para contar tazas; p. ej.: Tsak ch'ämä juñxeyty ktyaza*. Compré una taza.

**wejtyun̄** *vt* regar, sembrar (*regado*) **Mi lakwejtyun̄ iwuty jam**. Regamos la semilla de zacate.

**wejtyuyel** *vi* caerse (*arroz, frijol, maíz*) **Woli iwejtyuyel lok'el bu'ul tyi koxtyal kome buty'ul**. Está cayéndose el frijol del costal porque está lleno.

**wel** *adv* *Se relaciona con la forma de tirar un objeto plano; p. ej.: Tsa' iwel choko juñ tyi lum*. Tiró un papel en el suelo.

**-welañ** *Sufijo que se presenta con raíces adjetivas que indican color y se refiere a papel o tela*.

**welekña** *adv* 1. volando **Welekña tsa' majli jiñi xäye'**. El águila se fue volando. 2. yendo

**wel** *adj* tendido, plano **Ya'añ juñ wel** *tyi pam mexa*. Allí sobre la mesa está extendido el papel.

**welñäk'** *s* delantal

**weltyäl** *adv* *Se relaciona con la forma de un objeto plano y ancho; p. ej.: Che' weltyäl yom mi ach'ämbeñoñ tyilel jiñi tyabla*. Me traes la tabla así de ancha.

**\*weltyiklel** *s* anchura

**weluña** *ve* meneando **Weluña jiñi pisil cha'añ ik'**. La ropa se está meneando por el viento.

**welux** *s esp* puerro (*planta semejante a la cebolla*)

**welwelña** *ve* volando **Welwelña woli ityilel jiñi xäye'**. Volando está viniendo ese gavilán.

**welñ** *adv* bien

**\*welñel** *s esp* bienestar

**wen̄tya** *s esp* 1. responsabilidad **Mux lakäk'eñ tyi' wen̄tya**. Vamos a dejarlo como su responsabilidad. 2. símbolo **Tsa' ak'eñtyibastyōñ iwen̄tyajlel iye'tyel**. Le dio un bastón como símbolo de su autoridad.

**wersa** <sup>(2)</sup> *adj* necesario, preciso **Wersa mi amajlel**. Es necesario que vayas.

**wersa** <sup>(1)</sup> *s esp* fuerza **Weñ añ iwersa jiñi wiñik**. Ese hombre tiene mucha fuerza.

**wertya** *s esp* puerta

**iwertyajlel ityi'** su puerta

**weswesña** *adj* lluvioso **Weswesña jiñi ja'al che'tyi' yorajlel tsäñal**. En el invierno el tiempo es lluvioso.

**wets'** *vt* 1. arrear, corretear **Yom mi awets' lok'el kawayu' tyi cholel**. Hay que arrear al caballo de la milpa. 2. enviar, traer **Yom mi awets' tyilel wiñikob**. Hay que traer a los hombres. 3. sacar **Yom mi awets' lok'el ts'ubejñ tyi otyoty**. Debes sacar el polvo de la casa.

**wets'ekña** *adj* bastante (*hombres, animales, nubes*) **Wets'ekñaba' mi ik'ux jam jiñi wakax**. Bastantes vacas están comiendo zacate.

**\*wex** *s* pantalón, calzoncillo

**wexäl** *s* pantalón, calzoncillo

**Wexib** *s* nombre de una ranchería

**we'ekña** [*variante de wo'okña*] ruidosamente (*llanto*) **We'ekña tyi uk'el jiñi x'ixik**. Esa mujer está llorando ruidosamente.

*Sab.: ts'ilikña*

**\*we'el** *s* carne, alimento

**cha'leñ we'el** *vt* comer

**we'eläl** *s* carne alimento

**\*we'el chajk** tipo de gusano (*de aproximadamente doce centímetros de largo y con muchos pies*)

**we'ibañ** *vt* usar (*para comer*) **Yom mi awe'ibañ mesajtye'**. Debes usar la mesa para la comida.

**we'sañ** *vt* dar alimento **Yom mi awe'sañ lakjula'**. Debes dar alimento a nuestra visita.

**we'tye'** *s* mesita (*para comer*), tortillador

**wicheño** (*Tila*) *s* fantasmas (*Información cultural: espíritus que son dueños de <ña'al>. Según la creencia, pueden ser niños en la mañana. Al mediodía pueden ser jóvenes; y en la noche pueden ser ancianos. Los rayos defienden las colonias de estos espíritus.*)

**wich'** *s* ala

**wijlel** *vi* dar vueltas **Woli tyi wijlel jiñi mákiña jucho' kajpe'**. El despulpador está dando vueltas.

**wijts'añ** *vt* mojar **Jiñi x'ixik mi iwijts'añ ja' ya' tyi lum**. La mujer moja el piso con agua.

**wijwis** *adv* en pedacitos **Mu' jach iwijwis k'ux iwaj**. Solamente come tortilla en pedacitos.

**wijwistyäl** *adj* chiquito

**wilijtyañ** *vt* rodear **Jiñi ts'i' mi iwilijtyañ matye'chityam**. El perro rodea al puerco de monte.

**wilts'un̄** *vt* dar vuelta, dar cuerda **Yom mi awilts'un̄ jiñi músika**. Debes dar cuerda a la vitrola.

**wiñik** *s* 1. hombre 2. empleado

**wiñikbä** \*alobil hijo adulto

**wiñikañ** *vt* emplear para trabajo **Mi awom aw-iñikañ, mik päy tyilel.** Si quieres emplearlo, voy a traerlo.

\***wiñiklél** *s* empleado

\***wiñiklél** (*Sab.*) *s* empleado

**wirischañ** *s* golondrina (*ave*)

**wis** *adv* poquito **Ma'añik mi iwis cha'leñ e'tyel.** No trabaja ni un poquito.

**wischokoñ** *vt* poner un poco (*café, pozol*)

**wisil** *adj* chiquito **Bik'tyi wisil tsak tsepe jiñi lukum.** Corté esa culebra en pedazos muy chiquitos.

**wisik'iñ** *s* tipo de planta con espinas

**wity** *adv* manera de caer **Tsa' awity yajli tyi' jol otyoty.** Se cayó del techo de la casa.

**wity'** *vt* apretar (*cincha de mula, rollo de leña*) **Yom mi awity' siñcha.** Debes apretar la cincha.

**wits** 1. *s* cerro, serranía **Kolem jiñi wits ambä tyi paty yajalón.** Es grande el cerro que está atrás de Yajalón. 2. *adj* inclinado **Weñ wits bijlel cholel.** El camino a la milpa está muy inclinado. *Sab.:* **boltyäl**

**witsikña** *adj* amontonado (*maíz, café, frijol*) **Witsikña jach woli tyi p'ajtyel ixim tyi lum.** Amon-tonado se cae el maíz.

\***witsilel** *s* región montañosa

**wits'law** *adv* *Se relaciona con la forma en que sale el agua en chorros pequeños.*

\***wi'** *s* raíz

**wi'il** *adv* 1. atrás **Ñaxañ mi imajlel wiñik tyi bij; wi'il mi imajlel iyijñam.** Primero va el hombre en el camino. Atrás va su mujer. 2. después **Tyi wi'il yom mi atyilel ja'el.** También debes venir después.

**wi'ilix** *adj* último

**wi'ñal** *s* hambre

\***wi'ts'ijñ** *s* raíz de yuca

**wokol** <sup>(1)</sup> 1. *adj* difícil, duro **Weñ wokol tyi sek'ol tye'.** Es muy difícil tumbar un árbol. 2. *s* dificultad **Añ iwokol ktyaty kome ma'añix mi imel ichol.** Mi papá tiene dificultad porque ya no hace su milpa.

**wokol** <sup>(2)</sup> *s* enfermedad **Añ iwokol, woli tyi weñ ojbal.** Está enfermo (lit.: tiene enfermedad), pues está tosiendo mucho.

**wokolix a wälä** gracias

**awokolik** *part* por favor

**wokol awälä** gracias

**wokol ty'añ** por favor

**woch'** *s* tostada **Yom mi amelbeñoñ kwoch'.** Hágame mis tostadas, por favor.

**woch'esañ** *vt* tostar **Woch'esañ lakwaj.** Debes tostar nuestras tortillas.

**woch'esäbil** *adj* tostada **Woch'esäbilix lakwaj cha'añ mi lakch'am majlel tyi bij.** Las tortillas ya están tostadas para llevarlas en el camino.

**woch'law** *adv* *Se relaciona con el ruido que producen los palitos y los papeles secos; p. ej.:* **Woch'law tsa' majli wiñik tyi tye'el.** El hombre se fue por el bosque haciendo ruido con los palitos secos al que-brarlos.

**woch'okña** *adj* crujiente **Woch'okña iyopol tye' che' añ majki mi iñumel tyi tye'el.** Las hojas dan un sonido crujiente cuando alguno pasa por el bosque.

**woj** *s* ladrido

**wojiñ** *vt* ladrar **Joñtyol jiñi ts'i'; mi iwojiñoñla.** El perro es bravo; nos ladra.

**-wojl** *Sufijo numeral para contar botellas; p. ej.:* **Ya' tyi tyieñda mi lakmāñ juñwojl jiñi akeitye tyriuñofo.** En la tienda compramos una botella de Aceite Triunfo.

**wojlel jach** de vez en cuando **Wojlel jach mi ityilel ktatuch.** De vez en cuando viene mi abuelo.

**wojsiña** *ve* respirando **K'ele, wojsiñatyö jiñi me'.** ¡Mira, todavía el venado está respirando!

**wojts** *adj* bofa, inútil (*madera, tierra*) **Wojts jiñi tye', kome mach mejlik laktsep.** La madera está bofa, porque no podemos cortarla.

**wojtsik'tyik** *adj* arrugado **Wojtsik'tyik lakpisil.** Nuestra ropa está arrugada.

**wojwojña** *adv* ladrando **Wojwojña mi imajlel jiñi ts'i'. woli iyajñesañ me'.** El perro va ladrando al cazar un venado.

**-wolañ** *Sufijo que se presenta con raíces adjetivas que indican color y se refiere a objetos redondos.*

**woli** *part* Una palabra que indica el aspecto continuo-tivo; p. ej.: **Woli tyi e'tyel jiñi wiñik.** El hombre está trabajando.

*Tila:* **choñkol**

*Sab.:* **yäkel**

**wolix i bājlel k'iñ** ya se está poniendo el sol

**wolix tyi pasel k'iñ** ya está saliendo el sol

**wolol** *adj* esférico **¿ma'añik tsa' k'ele pelotya**

**wolol tyi lum?** ¿No viste la pelota esférica en el suelo?

**wolts'iñ** *vt* molestar (*con palabras*) **Jatyety jach woli awolts'iñoñ tyi ty'añ.** Tú me estás molestando con palabras.

**wom** *adv* Se relaciona con un cuerpo redondo o una bola de hojas, pelo o trapo; *p. ej.:* **Tsa' iwom tyek'e chāmeñ ts'i'.** Pisoteó un perro muerto.

**wosilañ** *vt* oprimir e inflar **Jiñi ch'ityoñ woli iwosilañ pelotya.** Ese chamaco está oprimiendo e inflando la pelota.

**\*wosmäjel** *s* ampolla, vejiga

**wosmäl** *vi* ampollarse **Tsa' awosmi ipächälel cha'añ pulibäl.** Se ampolló su piel por la viruela.

**wosol** *adj* ampollado **Wosol ipächälel cha'añ pulibäl.** Su piel está ampollada por la viruela.

**woswosña** *adj* jadeante **Woswosña jiñi ch'ityoñ cha'añ woli tyi ajñel.** Ese niño está jadeante por correr.

**wotyokña** *adv* Se relaciona con la manera en que se mueve un ramo de flores por el viento.

**wotyol** *adj* esférico **Wotyol mi ikolel jiñi ñichim tyak.** La flor crece esférica.

**wotsilañ** *vt* mullir **Woli iwotsilañ ipaty bu'ul.** Está mulliendo la cáscara del frijol.

**wotsokña** *adv* Se relaciona con la manera de mover un bulto pesado de un lugar a otro.

**wotsol** *adj* 1. espumoso **Wotsol woli ikäy ilojk ja'.** El agua se queda espumosa. 2. amontonado (*arriera o avispa ya muerta*) **Ya wotsol ichäñäl xux tsa' chāmi.** Allí están amontonadas las avispas que se murieron. 3. amontonado (*ropa*) **Ya' wotsol jiñi pisil tyi ch'ak.** La ropa está amontonada allí, en la cama. 4. mullido **Wotsolix ipaty bu'ul.** La cáscara del frijol ya está mullida.

**wotswotsña** *adj* 1. espumajoso **Wotswotsña ilojk ya'ba' woli iyajlel ja'.** El agua está espumajosa donde está cayendo. 2. enjambrado **Wotswotsña jiñi xux woli isajkañbaki mi imel iyotyoty.** Las avispas enjambradas están buscando dónde hacer su nido.

**wox** <sup>(1)</sup> *adv* Se relaciona con un objeto esférico; *p. ej.:* **Jiñi ch'ityoñ tsa' iwox ch'āmā alaxax.** El muchacho tomó una naranja.

**wox** <sup>(2)</sup> *vt* enroscar **Jiñi lukum mi iwox ibä.** La culebra se enrosca en sí misma.

**-wox** *Sufijo numeral para contar objetos esféricos (huevos, piedras); p. ej.:* **juñwox** una bola

**woxbil** *adj* empetotado **Woxbil jiñi puy cha'añ mi ityempañ.** El hilo está empetotado por estar guardado.

**woxilañ** *vt* hacer una bola (*masa, tierra*) **Mi iwoxilañ sa' tyi' k'äb.** Hace la masa en una bola.

**woxokña** *adv* Se relaciona con el movimiento de un objeto esférico; *p. ej.:* **Woxokña mi imajlel pelotya.** La pelota se va rodando.

**woxol** *adj* esférico **Woxol mi lakmel jiñi tyulum cha'añ kujonib.** Hacemos la madera de chicle en forma esférica para un pisón.

**wo'atyax** *adj* glotón **Wo'atyax jiñi wiñik. tyi pejtyelel ora yom dulce.** Ese hombre es un glotón; siempre quiere dulce.

**wo'okña** *adv* recio (*llorando*) **Wo'okña tyi uk'el jiñi alob.** Ese niño está llorando recio. *Var. we'ekña Sab.:* ts'ilikña

**wo'wo** *adv* a cada rato **Woli tyi wo'wo uk'el aläl.** A cada rato llora el niño.

**wuklujump'ejl** *adj* diecisiete

**wukñij** *adv* séptimo día

**wukpik** *s* pájaro (*de cabeza azul, patas cortas y cola larga*)

**wukp'ejl** *adj* siete

**wuj** *vt* vaciar (*maíz, frijol, café, arroz*) **Wujbeñ ixim lakchityam.** Vacía el maíz para nuestros puercos.

**wujty** *s* hechicería

**wujtyañ** *vt* soplar **Tsa' iwujtya lok'el its'ubejñalbanka cha'añ mi ibuchtyañ.** Sopló el polvo de la banca para sentarse.

**wujtyiñtyel** *vi* curar (*por brujo*) **Mi kaj iyäk' ibä tyi wujtyiñtyel.** Él va a dejarse curar por el brujo. *Véase xwujty*

**wulwulña** *adv* 1. brotando lentamente **Wulwulña woli ilok'el ja' tyi lum.** El agua sale brotando lentamente del suelo. 2. en murmullo **Wulwulña woliyob tyi ty'añ jiñi wiñikob.** Esos hombres están hablando en murmullo.

**wulwul ty'añ** regañada **Woli tyi chāñ wulwul ty'añ tyi' koñtyra ipi'äl.** Está dándole una regañada a su compañero.

**wumälel** *s* acahual (*la milpa después de una cosecha*)

**wus** 1. *vt* tocar (*caracol, pito, trompeta*) 2. *vt* soplar (*hule*) 3. *adv* con soplo **Wus jek'e jpelotya.** Penetra la pelota con soplo (con instrumento).

**\*wuty** <sup>(2)</sup> *s* fruta **Kabäl iwuty alaxax.** El naranjo tiene mucha fruta.

\*wuty tyaj piña de pino

\*wuty tye' fruta del árbol

\*wuty <sup>(1)</sup> s 1. cara **Kãñäl iwuty kome añ iyejtyal machity**. Su cara es conocida porque tiene la marca de un machetazo. 2. ojo **Mach weñik jump'ejl iwuty**. No tiene bueno un ojo.

\*wuty lakok tobillo (*lit.: el ojo de nuestro pie*)

wutschokoñ *vt* poner agachado **Yom mi awutschokoñ aläl**. Debes poner al niño agachado.

wutstyäl *vi* agacharse **Jiñi wiñik woli iwutstyäl tyi lum**. Aquel hombre está agachándose en el suelo.

wutsukña *adv* agachadamente **Wutsukña mi imajlel jiñi wiñik**. Ese hombre va agachadamente.

wutsul *adj* agachado **Wutsul jiñi wiñik tyi lum**. Ese hombre está agachado en el suelo.

wutswutsña *adv* en posición agachada **Wutswutsña mi imajlel jiñi wiñik ya' tyi mal cholel cha'añ mi ijul me'**. Ese hombre avanza en posición agachada para tirarle a un venado.

wuts' *vt* lavar (*ropa*) **Kña' woli iwuts' pisil**. Mi mamá está lavando la ropa.

## X

**x-** *Prefijo que se presenta con sustantivos para indicar que es persona; p. ej.: xkolttyaya* ayudante.  
*Sab., Tila: aj-*

**xakal** *adj* ahorquillado **Xakal ik'äb tye'**. Las ramas del árbol está ahorquilladas. *Var. xäk'äl*

**xak'** *adj* a horcadas (*sobre un palo*) **Xak' buchul tyi pañtye' jiñi wiñik**. Ese hombre está a horcadas sobre un palo.

**xajb** *s* hierba para condimentar carne

**xajlel** *s* piedra

*Tila: tyuñ*

**xajlelal pa'** piedras de arroyo

**xajlelol** *s* pedregal

**xalal** *adj* 1. rajado **Xalal jiñi tyabla**. La tabla está rajada. 2. abierto (*corral*) **Xalal jiñi korral**. El corral está abierto. 3. astillado **Xalal jiñi latyu**. El plato está astillado.

**xañ** *s* palma real (*árbol*)

**xapom** *s* jabón

**xatyal** *adj* separado (*pies, patas*) **Xatyal iyok jiñi wakax**. Las patas de la vaca están separadas.

**xaty wa'al** parado con los pies separados **Xaty wa'al jiñi wiñik tyi pam otyoty**. El hombre está parado afuera de la casa con los pies separados.

**xaxañ** *vt* 1. contaminar **Jiñi ts'ak mi ixaxañ lak-bäk'tyal**. Esa medicina contamina todo el cuerpo. 2. manchar (*extendiéndose*) **Jiñi ts'ak mi ixaxañ lakbäk'tyal**. La medicina mancha nuestro cuerpo.

**xäb** *vt* mezclar (*frijol con maíz*)

**xäk'** *vt* mezclar (*arena, cal, cemento*)

**\*xäk'** *s* donde sale el gajo

**\*xäk' bij** tijera del camino (reg.) bifurcación, desviación, entronque

**xäk'äl** [*variante de xakal*] ahorquillado **Xäk'äl ik'äb tye'**. Las ramas del árbol están ahorquilladas.

**xäk'bil** *adj* revuelto **Xäk'bil tyi ich jiñi bu'ul**. El frijol está revuelto con chile.

**xäk'tye'** horqueta

**\*xäk'tyi'** *s* 1. quijada 2. barbilla, mentón

**xäl'ity** *s* tijerilla (*insecto de cola horqueta*)

**xämbal** *s* paseo

**cha'leñ xämbal** andar

**xañ** *vi* andar

**xañ pañimil** el que siempre anda paseando

**xäñtyesañ** *vt* hacer caminar **Woli ixäñtyesañ iyalo-bil**. Está haciendo caminar a su hijo.

**xäñwi** (*Sab.*) *adv* caminando **Tyi' xäñwi majlel**. Se fue caminado.

**xäñwibäl** (*Sab.*) *s* barco

**Xäñäb** *s* Pléyades

**xäñäbäl** *s* huarache, zapato

*Sab.: <sup>2</sup>pats'*

**\*xäp'äkñäyel** *s* tristeza

**xäye'** *s* gavián (*ave grande*)

**xä'** *adv* de vez en cuando **Mi ixä' mel kaxlañ waj**. Hace pan de vez en cuando.

**xbakñej** *s* 1. cola que es puro hueso 2. nombre del diablo

**xba'** *s* criatura

**xbäk ch'ip** tipo de palma sin espinas (*chocón, chapalla*)

**xbäläl** *s* tipo de langosta de tierra caliente

**xbijlum** *s* insecto parecido a la avispa (*de color negro; hace su nido de tierra*)

**xbijmuty** *s* carpintero (*ave*)

**xbits** *s* cola larga de gallina o gallo

**xboch jol** capulinero (*ave*)

**xborox** *s* gallina sin plumas

**xbuk'utsu'** *s* nauyaca saltadora (*reptil*)

**xbujb** *s* renacuajos

**xbulubik'** *s* hombre con lobanillo

**xkajka** *s* hombre que anda confuso  
*Véase kajkaña*

**xkañso pech** *s esp* ganso de collar (*ave*)

**xkastyaña** *s* árbol del pan

**xkäjchel** *s* preso

*Sab.: ajkächol*

**xkǎñtyaya** *s* cuidador

**xkäñañ** *s* cuidador

**xkäñä aläl** la que cuida una criatura

**xkǎñtyesa** *s* maestro

**kǎñtyesa** *s* enseñanza

**xkojk** *s* sordo

**xkoltyaya** *s* 1. ayudante **Jiñi xch'okbä kalobil jiñi jach juñtyikil xkoltyaya kcha'añ.** Mi ayudante es mi hija. 2. salvador **Ma'añik tsa' chämi jiñi wiñik tsa'bä yajli tyi ja' kome ora jach tsa' tyili jiñi xkoltyaya ilok'sañ.** Ese hombre que se cayó en el río no murió porque vino uno que lo salvó.  
*Sab.:* **ajkoltyaya**

**xko'siñ** *s* cueza (*reg.; raíz de chayote*)

**xku** *s* lechuga (*tipo de tecolote; ave*)

**xkukluñtya'** *s* escarabajo buey (*insecto*)

**xkukuchyopom** *s* chapulín fraile (*insecto verde*)

**xkuchijel** *s* cargador (*sobre la espalda*)

**xkulañtye** *s* esp cilantro (*planta*)

**xkulix** *s* mostaza (*planta*)

**xkulukab** *s* francolina gallina de monte gran tinamú (*ave*)

**xkuway** *s* pico blanco piquiamarillo (*ave*)

**xk'ajbasajk'** *s* chapulín (*insecto chico*)

**xk'ajk'äy aty** mótula mora (*tipo de insecto como avispa; grande, pica fuerte y tiene alas coloradas*)  
*Var.* **xk'ajk'äy'aty**

**xk'ajtyiya** *s* 1. el que pide ayuda 2. el que pide esposa

**xk'amäjel** *s* enfermo

**k'amäjel** *s* enfermedad

**xk'äjk'äs** *s* luciérnaga (*insecto*)

**xk'äjñibäyel** *s* empleado (*a la fuerza en una finca o en el gobierno*)

**xk'äñchäy** *s* carpa (*pez*)

**xk'äñty'añ** *s* 1. discípulo 2. el que acusa  
*Sab.:* **ajk'äñty'añ**

**xk'äññej** *s* tipo de víbora

**xk'äskujel** *s* persona con hueso quebrado

**xk'ok' chij** conjoyo izote (*árbol*)

**xk'o'k'obäläl** *s* tipo de langosta (*verde, comestible*)

**xk'o'loch** *s* oreja de palo (*hongo*)

**xk'umajtye'** *s* zarza (*arbusto que da fruta colorada*)

**xk'ux tsuk** coralillo (*víbora*)

**xchañtye'** *s* cuchunuc, madre de cacao (*árbol*)

**xchañäl** *s* mirón **Jiñi xchañäl woli tyityo'ol xämbal ñumel.** Ese mirón está parrandeando.

**xchawatye'** *s* tipo de árbol (*Información cultural: La fruta tiene semilla chica, como arroz. La utilizan los*

*brujos para remedios: raspan la cáscara, la tuestan y la dan al enfermo contra dolores de huesos. También lo usan como remedio para "el aire" y el mareo: queman las hojas con el pelo del puerco y echan el humo encima del enfermo.*)

**xchawa'ik'** *s* guaco (*planta*)

**xchäkäl aty** *s* tipo de insecto

**xchäk chab ixim** maíz negro

**xchäkjabäñtye'** *s* árbol grande (*de madera colorada y dura, con fruta amarga*)

**xchäk jalä'tye'** tipo de árbol (*sirve para postes y leña*)

**xchäläl** *s* 1. codorniz, perdiz chica, tinamú pequeño (*pájaro con patas verdes*) 2. mancolón (*pájaro que anda en el suelo; otro tipo de tinamú*)

**xchäkerech'** *s* trepador (*ave*)

**xchejkel** *s* timbrillo, palo de pulque (*arbusto*) (*Información cultural: Se deja fermentar la cáscara para curar pieles y preparar aguardiente.*)

**xchijty** *s* 1. espía 2. el que está emboscado

**xchilib** *s* varisco (*Planta de un metro de altura; la hoja es como la del chile; la fruta no es comestible.*) (*Información cultural: La planta entera se usa para escoba.*)

**xchoñoñel** *s* vendedor

**xchumchumñiyel** *s* nómada (*La persona que está aquí un año, otro año en otra parte; un poco trastornado.*)

**xchumtyäl** *s* habitantes **Che' mi amajlel tyi yajalón yom mi añumel ya' tyi yojlil xchumtyäl cha'añ hidalgo.** Cuando vayas a Yajalón debes pasar por en medio de los habitantes de Hidalgo.  
*Sab.:* **ajchumtyäl**

**xchuwaña** (*Tila*) *s* sacristán

**xchu' bu'ul** tipo de frijol grande

**xch'ajch'ib** *s* arbusto (*tiene hojas como las de la palma*)

**xch'aj pä**m pitorreal tucancillo collarejo (*ave*)

**xch'ajtye'** *s* árbol amargo

**xch'asip** *s* mostacilla (*una garrapata chica; insecto*)

**xch'ebak** *s* tenguyaca (*tipo de mojarra; pez de río*)

**xch'ejku'** *s* 1. cheje (*carpintero listado*) 2. cheje (*ave arrendajo*)

**xch'ekejk** *s* pajuil, chachalaca negra (*ave*)

**xch'e'** *s* pájaro chico (*de color oscuro; se encuentra*

*en los acahuales)*

**xch'ich'bäty** *s* sangre de dragón, árbol de sangre

**xch'ich'itye'** *s* cualquier palo delgado y fuerte que se usa para castigar a los niños

**xch'ijch'ip** *s* cualquier tipo de pajarito

**xch'ix pajch'** *s* piñuela, piña silvestre (*planta*)  
*Tila: ty'utspajch'*

**xch'ok** *s* niña (*muchacha no casada*)

**xch'oktyobä x'ixik** soltera

**xej** *s* vómito

**-xejty** *Sufijo numeral para contar objetos convexos.*

**xejtyañ** *vt* vomitar

**xejty'el** *vt* quebrarse (*barro, tortilla*)

**\*xejty'il** *s* pedazo (*papel, tortilla*) *Var. \*xujty'el*

**xejwel** *vi* volcarse **Tsa' xejwi jukub ikolem ja'**. Se volcó el cayuco en el río.

**xep** *s* Una designación diminutiva para jóvenes y hombres.

**xep' adv** poco **Tsa' xep' ochi buty' ja' tyi cholel**. Entró un poco la inundación en la milpa.

**xep'el** *adj* muy reducido **Xep'el tsa' käle jiñi lum**. Muy reducido quedó el terreno.

**xekel** *adj* bien crecidas (*hojas*) **Xekel iyopol tye'**. Están bien crecidas las hojas.

**xetychokoñ** *vt* colocar con objeto redondo

**xetyekña** *adv* Se relaciona con un objeto redondo; *p. ej.: Xetyekña tsa' majli pixol tyi ik'*. El sombrero se fue girando con el viento.

**xetyel** *adj* dejado, puesto (*objeto redondo*) **Xetyel añ jiñi tyza tyi mesa**. La taza está puesta sobre la mesa.

**xewel** *adj* inclinado (*en el agua*) **Xewel jiñi jukub tyi ja'**. Ese cayuco está inclinado en el río.

**xewuña** *adv* ladeándose **Xewuña woli tyi majlel jiñi jukub, mach weñ melbilik**. El cayuco va ladeándose; no es capaz de navegar.

**xex** *s* 1. camarón 2. piedras chicas revueltas con barro

**xexkokil** *s* lugar de camarones

**xiba** *s* 1. diablo 2. brujo

**ts ixibäjlel** espíritu malo de él, demonio de él

**xibañ** *vt* peinar

**xiba yopom** judas (*Información cultural: figura que se cuelga durante la Semana Santa*)

**xikñi'iñ** *vt* echar puntal (*para reforzar*)

**xik'** <sup>(1)</sup> *vt* atizar **Yom mi axik' ak'ajk**. Debes atizar tu fuego.

**xik'** <sup>(2)</sup> *vt* obligar **Woli ixik' tyi e'tyel iyalobil**. Él está obligando a su hijo a trabajar.

**xik' sajp** jaguar, tigre americano

**xij** *part* Palabra que se usa para arrear gallinas o pavos.

**xijk'otye'añ** *vt* apuntalar **Yomix mi axijk'otye'añ awotyoty**. Ya debes apuntalar tu casa.

**xijiñ** *adj* desagradable, asqueroso (*olor*) **Xijiñ jiñi ch'ich'**. La sangre tiene un olor desagradable.

**ixijñal** *s* olor desagradable

**xijiñtye'** *s* chaperla balché (*árbol*)

*Tila: yaxokiñtye'*

**-xijp** *Sufijo numeral para contar envoltorios chicos; p. ej.: Tsa' imäñä juñxijp azukal*. Compró un envoltorio de azúcar.

**xijty'añ** *vt* apoyarse con (*palo, piedra*) **Añ itye' cha'añ mi ixijty'añ tyi xämbal**. Tiene el bastón que usa para apoyarse al caminar.

**xijty'el** *vi* rendir **Mi ixijty'el jiñi bu'ul che' mi lakch'äx**. El frijol rinde cuando se hierve.

**ximal** *adv* en medio **Ximal mi kaj lakäk' tsaläl**. Vamos a poner un cuarto en medio.

**xiñ** *adv* en medio

**xiñk'äb** *s* dedo mayor

**xiñich'** *s* hormiga (*insecto*)

**xiñil** (*Sab.*) *adv* en medio **Tyik melbe iyotylel kixim tyi xiñil kchol**. Hice la troje en medio de mi milpa.

**xiñ pañchañ uw** *Se dice cuando la luna está en cuarto menguante.*

**xiñk'iñil** *s* mediodía

**xiñol** *adj* mitad **Tyi' xiñol jach tsa' bujty'i tyi wiñikob jiñi otyoty**. Nada más la mitad de la casa se llenó de gente.

**xiñolaj** *s* mujer que no es indígena

**xip** *adv* Se relaciona con un objeto envuelto en papeles o plumas.

**xipikña** *adj* envuelta **Xipikña mi ich'äm majlel iwuts'oñel**. Sobre la cabeza lleva envuelta su ropa para lavar.

**xipil** *adj* botado (*ave*) **Ya' xipil muty tyi jumpaty**. Ahí está botada una gallina afuera.

**xipulañ** *vt* juntar (*ropa*) **Jiñi x'ixik woli ixipulañ ipislel**. La mujer está juntando su ropa.



**xity** *adv* boca abajo **Tsa' ixity käyā ibalde**. Dejó su balde boca abajo.

**xitychokoñ** *vt* poner boca abajo **Yom mi axitychokoñ jiñi p'ejty ya' tyi lum**. Debes poner la olla boca abajo en el suelo.

**xityikña** *adv* de cabeza **Xityikña tsa' yajli tyibäl-tyäl jiñi ch'ityoñ**. El niño se cayó de cabeza.

**xityil** *adj* boca abajo

**xitytyek'** *vt* empujar **Tsa' ixitytyek'e jiñi xyäk'äjel**. Empujó al borracho.

**xity'** *adv* rápidamente (*levantarse, pararse*) **Tsa' xity' ch'ojiyoñ**. Me levanté rápidamente.

**xix** *s* asiento (*de café*)

**xixbañ** *vt* adormecer **Woli ixixbañ iyalobil cha'añ mi iwäyel**. Está adormeciendo a su hijo.

**xixjol** *s* caspa

**xiyāb** *s* peine

**xiye'** *s* gavilán (*ave grande*)

**xjabi bu'ul** frijol del año

**xjak'oñel** *s* obediente

**xjol max** flor de corazón yolosóchil (*árbol*)

**xjuk'tye'** *s* carpintero (*ave*)

**xjuy'ul** *s* tipo de insecto

**xlasobits'** *s* cuajinicuil jinicuil (*árbol*)

**xlecheñtyo'** *s* guano (*palma*)

**xlemonoñel** *s* tomador (*de aguardiente*)

**xles ak'** *s* tartamudo

**xlilik** *s* gavilán (*ave chica*)

**xlok' joläl** *s* peluquero

**xloty** *s* mentiroso

**loty** *s* mentira

**xlotyiya** *s* testigo falso

**xlo' patye'** tipo de hongo (*colorado, comestible*)

**xlumil bu'ul** *s* frijol de tierra

**xlu'** <sup>(1)</sup> *s* bagre barrigón (*pez*)

*Tila:* **ajlu'**

**xlu'** <sup>(2)</sup> *s* puerco sin pelo

**xmañk'uk'** *s* quetzal (*ave*)

**xmañchajk** *s* lagartija trepadora anolis

**xma'ity** *s* gente que está adentro de la tierra (*Información cultural: Según la creencia, es como otro mundo. Nosotros no podemos ir allá, pero ellos vienen acá.*)

*Pasan por las casas donde son invitados por medio del <ajaw>. Los <xma'it> no toman alimento, pero olfatean el olor de la comida donde visitan. Dejan la presa que queda en los platos. Con eso les basta. Al terminar de comer desaparecen. Personas que tienen comunicación con el <ajaw> pueden oír a medianoche el canto de los gallos de los <xma'it> debajo de la tierra. Dicen que cuando aquí, en la tierra es de noche, allá abajo es de día.)*

**xmäjmäs** *s* luciérnaga (*insecto*)

**xmäläl** *s* topota (*pez*)

**xmäñäksi** *s* larva del mosquito

**xmel waj** *s* molendera **Jiñi xmel waj woli imel waj cha'añ mi ik'uxob jiñi x'e'tyelob**. La molendera está haciendo tortillas para que coman los trabajadores.

**Xmikimañesa** *s* nombre de niña

**xmoja** *s* prostituta

**xmukuy** *s* paloma alas blancas, paloma real

**xmulil** *s* pecador

*Sab.:* **ajmulil**

**mulil** *s* maldad; delito; culpa

**xñichimtye'** *s* flor de mayo (*árbol*)

**xñakom** *s* perdiz chica (*ave de tierra caliente, patas de color verde, es comestible*)

**xñakow** *s* tinamú canelo, perdiz canela (*ave*)

**xña'ak'bal** *s* tipo de grillo

**xña'a xu'** *s* culebra arroyera

**xñätyechil** *s* insecto que habita en la tierra

**xñejep'** *s* mujer de edad

**xñojol** *s* oreja de palo (*hongo colorado, no comestible*)

**xñox** [*variante de ñox*] viejo

**xñumi** *vt irr* ya pasó **Xñumi ili jabil**. Ya pasó este año.

**xñusaty'añ** *s* persona desobediente

*Sab.:* **ñuñty'añ**

**Xoktyik** (*Tila*) *s* nombre de una colonia

**xoj** *vt* vestir **Mi kaj xoj tsiji'bä kbujk**. Voy a vestirme con una camisa nueva.

**\*xojñil** *s* cuña

**ixojñil** *s* cuña

**xojñiñ** *vt* acuñar **Mi lakxojñiñ jiñi mesa cha'añ mach mi iñijkañ ibä**. Acuñamos la mesa para que no se mueva.

**\*xojob** *s* claridad, rayos

**ixojob chajk** relámpago  
**ixojob k'iñ** rayos del sol  
**ixojob uw** rayos de la luna

\***xojoblel** *s* reflexión, resplandor de la luz **Kabäl ixojoblel k'iñ**. Hay mucho resplandor del sol.

**xojokña** *adj* aromático

**-xojty** *Sufijo numeral para contar aros; p. ej.: Mi kaj keh'am jiñi juñxojty alambre*. Voy a agarrar este aro hecho de metal.

**xopiñ** *vt* enrollar (*ropa*)

**xoty** *adv* en forma redonda **Mi lakxoty mel tye' cha'añ ch'äch'ak**. Hacemos el palo en forma redonda para un yagual.

**xotyilañ** *vt* enrollar (*alambre, sogá*)

**xotyokña** *adv* moviéndose (*en un círculo*) **Xotyokña tsa' imäkä majlel iyotyoty yik'oty korral**. Hizo la cerca en círculo alrededor de su casa.

**xotyol** *adj* redondo **Xotyol jiñi mätyäk'äbäl**. Ese anillo es redondo.

**xotyolbä tye'** aro

**xotyochel** *s* coralillo (*viñora*)

\***xotytyilel** *s* 1. circunferencia 2. medida de una casa adentro, medida de un cafetal, medida de un potrero

**xoty'** *vt* 1. partir (*leña*) 2. terminar culto o fiesta

**-xoxañ** *Sufijo que se presenta con raíces adjetivas que indican color y se refiere a la reflexión del color*.

**xoy** <sup>(1)</sup> *s* avispa de cabeza amarilla

**xoy** <sup>(2)</sup> *vt* dar vuelta **Mi ixoy majlel bij cha'añ mach yomik ñumel tyi' yojlil xchumtyäl**. Da vuelta para no pasar en medio de la ranchería.

**xoy bij** *s* vuelta

**xoyometyel** *adj* sinuoso (*camino, vereda*) **Xoyometyel ibijlel kchol**. El camino de mi milpa es sinuoso. Véase **k'ocholmetyel**

**xo'tyäl** *s* rincón

**xpak'** *s* sembrador  
*Sab.: ajp'ujp'uya*

**xpajlek'** *s* 1. pavo **Mach yomix kolel xpajlek'**. No quiere crecer el pavo. 2. término de regaño

**xpajtyo' tsuk** tipo de uva silvestre con fruta colorada y agria (*Información cultural: Se come el racimo de las frutitas; se mascan para tomar el jugo.*)

**xpampaja'** *s* insecto del agua

**xpapañichim** *s* campana (*arbusto*)

**xpapastye'** *s* cuaulote (*árbol*)

**xpapätyal** *s* guayabillo (*árbol*)

**xpasa'** *s* tipo de pájaro amarillo

**xpay** *s* una comisión de personas que llevan un mensaje o una carga

**xpäklojm** *s* culeca (reg.), clueca

**xpäk'oñel** *s* 1. sembrador 2. el que mancha

**xpäsbij** *s* guía

**xpäyoñel** *s* llamador

**xpek' ja'as** plátano enano

**xpech bu'ul** frijol pato

**xpejka xotyäl** hechicero

**xpeloña** *s* esp gallina (*sin plumaje en el cuello*)

**xpekejk** *s* sapo

**xpermax** *s* frijol de rabia

**xpetstyok'** *s* tarántula

**xpiñtsik** *s* tucancillo collarejo (*ave*)

**xpokok** *s* sapo grande

**xpok'jol** *s* calvo

**xpojkäm** *s* botil (reg.; frijol grande y colorado)

**xpomaros pätyal** pomarrosa (*árbol*)

**xpomtye'** *s* aguacatillo (*árbol*)  
*Tila: tyremeñtyiñatye'*

**xpots'** *s* ciego **Yom juñtyikil mu'bä ityoj'esañ majlel jiñi xpots'**. El ciego necesita que uno lo guíe.

**xpujm** *s* tipo de árbol (*Información cultural: La cáscara se usa para bañarse.*)

**xpujyu'** *s* tapacamino (*ave chica*)

**xpumuk** *s* tipo de paloma que vive en el suelo

**xpuruwok** *s* tortolita (*ave chica de color blanco, moteado de rojo*)

**xpuy ch'ajañ** *s* talismecate cuero de toro (*árbol*)

**xp'eltye'** *s* aserrador  
*Sab.: ajp'eltye'*

**xkejkex** *s* queisque, grajo verde (*ave verde y grande; come plátanos*)

**xkel** *s* chachalaca olivácea, chachalaca común (*ave*)

**xkeñzal** *s* quetzal (*ave*)

**xkekex** *s* queisque, grajo verde (*ave*)  
*Tila: peazul*

**xkeräch' patye'** *s* tipo de hongo negro (*comestible*)

**xk'elojel** *s* 1. guardia 2. espía

**xk'iñijel** *s* participante en una fiesta  
**k'iñijel** *s* fiesta

**xrokiñ ok** *adj* cojo

**xsäklaya** *s* buscador **Tsa'ix chojki majlel juñtyikil xsäklaya**. Ya fue enviado un buscador.

**xtyajbachim** *s* gusano de agua

**xtyamijol** *s* mujer de pelo largo

**xtya'jol** *s* zopilote negro

**xtya'lety** *s* tipo de frijol de tierra (*no se enreda y no tiene punta*)

**xtyexelex** *s* tijera, tijerilla (*tipo de insecto*)

**xtye' bu'ul** chícharo (*tipo de hierba*)

**xtyiñjol** *s* flor de muerto (*Información cultural: La riegan alrededor del sepulcro. Se dice que el olor asciende al cielo.*)

**xtyi'jamuty** *s* pájaro chico y colorado

**xtyi'ja'** *s* piscoy, vaquero (*ave*)

**xtyojkay** *s* tipo de pájaro grande (*rayado, negro; anda en el suelo*)

**xtyow** *s* gavián negro (*de tierra caliente*)

**xtyukuk** *s* tiuca (*ave; tiene la cabeza amarilla arriba y blanca abajo; la cola es amarilla y las patas blancas; es de tierra fría y anda solita*)

**xtyuk' kajpe'** *s* cortador de café

**xtyuk'oñel** *s* persona que corta (*fruta*)

**xtyuch' k'iñ** *s* insecto palo, zacatón

**xtyujk'atye' wakax** toro

**xtyujtye'** *s* rana

**xtyuñich** *s* temanchile (*hierba*)

**xtyutyuy** *s* lechuga chica (*ave*)

**xtyuts** *s* paloma perdiz, paloma codorniz

**xty'ojty'objak** *s* 1. hormiga (*negra, grande; pica*) 2. insecto parecido a la lechuga

**xuk'chokoñ** *vt* 1. afirmar **Yom mi axuk'chokoñ jiñi oy**. Debes afirmar el horcón. 2. confirmar **Yom mi axuk'chokoñ aty'añ**. Debes confirmar tu palabra.

**xuk'tyäl** *vi* quedarse firme **Mi ixuk'tyäl postye che' tsäts ts'äpbil**. El poste se queda firme cuando está bien sembrado.

**xuk'ukña** *adv* despacio **Xuk'ukña mi icha'leñ xämbal**. Camina despacio.

**xuk'ul** 1. *adj* firme **Xuk'ul jiñi otyoty**. Esa casa está firme. 2. *adj* fiel **Xuk'ul jiñi wiñik**. Ese hombre es fiel. 3. *adv* (*Sab.*) despacio, seguramente **Xuk'ul yom mi amajlel tyi bij**. Debes ir despacio en el camino.

**xuchijp** *s* guaqueque negro, agutí (*mamífero*)

**\*xujk** *s* esquina

**xujk'äb** *s* codo

**xujk'uñtye'** *s* tronco

**\*xujk'uñtye'lel** *s* tronco (*de árbol, maíz o plátano*)

**xujch'** *s* ladrón

*Sab.:* **ajxujch'**

**xujch'iñ** *vt* robar

**xujlel** *vi* quebrarse (*hueso, palo*) **Yomix xujlel ikukujlel kotyoty**. La viga de mi casa ya se quiere quebrar.

**xujlem** *adj* quebrado (*hueso, madera*) **Xujlem ilápiz jiñi alob**. El lápiz del niño se quebró (lit: está quebrado).

**-xujty'** *Sufijo numeral para contar pedazos; p. ej.:* **Mi laj k'ux juñxujty' pañ**. Comemos un pedazo de pan.

**xujty'el** *vi* 1. despedazarse **Yom mi ixujty'el jiñi waj che' mi laj k'uxe'**. La tortilla debe despedazarse cuando la comemos. 2. quebrarse **Tsa'ujtyi tyi xujty'el klápiz**. Se acaba de quebrar mi lápiz.

**\*xujty'el** [*variante de \*xejty'il*] pedazo (*de tela, o de madera*)

**xujty'om** *s* mitad (*vela*) **Xujty'om jach tsa' käle**. Solamente quedó la mitad de la vela.

**xul** *vt* quebrar (*hueso, palo*) **Tsa' ixulu jiñi tye'**. Quebró el palo.

**xulub** *s* cuerno

**xuñ** *s* camarón (*crustáceo*)

**xuñxulu'** *s* gavián (*chico*)

**xuty** *s* hermano menor

**\*xuty laj k'äb** dedo meñique

**\*xuty wich'** punta de ala

**xutyäl** *s* último hijo

**xutyuñtye'** *s* tizón (*palo quemado*)

**xuty'** *vt* partir **Mi lakxuty' jiñi waj che' mi laj k'ux**. Partimos la tortilla al comerla.

**xuty' ochel** meter por pedazos

**xux** *s* avispa (*insecto*)

**xuxjoño** (*Sab.*) *adj* envidioso

**xuxuk' pimel** repollo, col

**xuyiña** *adv* a punto de caer (*carga de animal*) **Xuyiña ikuch jiñi mula.** La carga de la mula está a punto de caer.

**xu'** *s* arriera (*tipo de hormiga*)

**\*xu'chajk** *s* relámpago

**\*xu'ch'il** *s* savia del pino, resina  
*Véase yetsel tye'*

**\*xu'il** *s* pedazo, astilla  
**ixu'il tye'** *s* nudo de la madera  
**ixu'il chajk** *s* relámpago

**Xu'wits** *s* Cerro Firme, nombre de Tumbalá

**xwak che'e'** codorniz común (*ave*)

**xwak ch'e'** cojolita (*ave*)

**xwakway** (*Tila*) *s* pico blanco, piquiamarillo (*ave*)  
*Véase xkuway*

**xwachiñ** *s* tipo de pájaro de color negro

**xwach' bu'ul** frijol de castilla

**xwajch' me'** venado colorado, temazate

**xwaj'uñ** *s* hoja de tamales

**xwarach'** *s* gallina crespa

**xwax** *s* jonote (*árbol*) (*Información cultural: La cáscara se utiliza para amarrar las cercas, también para postes y leña.*)

**xwayeñch'ix** *s* tipo de planta (*con espinas*)

**xwech** [*variante de <sup>2</sup>wech*] armadillo (*mamífero*)

**xwets' mula** arriero

**xwich'** *s* avión

**xwilis** *s* vencejo listado golondrina de cueva (*ave*)

**xwirischañ** *s* golondrina

**xwis** *s* tipo de pájaro negro

**xworch'ich'** *s* tipo de pájaro negro

**xwukpik** *s* guardabarranco jilguero común (*ave*)

**xwujty** *s* brujo, curandero (*Información cultural: Se cree que tiene un compañero que es un espíritu malo, el <tentsun> o el <ajtso'>.*)

*Sab.:* **awujtyaya**

**wujtyiñtyel** *vi* curarse

**xwukip** *s* péndulo de corona turco real (*ave*)

**xyäx chup** *s* larva de mariposa

**xyäxñich** *s* árbol (*de madera blanca y flor verde*)

**xyäx p'ok** *s* lagartija de color verde

**xyk'ak'** *s* tipo de bejuco

**xyok muty patye'** *s* hongo

**xyojch'oya** *s* espía

**yojch'oñ** *vt* espiar

## X'

- x'ak'bety** *s el que lleva dinero (para pagar la deuda de otra persona)*
- x'ak'juñ** *s mensajero*  
*Véase ak'*
- x'ak'xi'** *s pájaro negro*
- x'ajlum** *s tijera gris mosquera tijereta (ave)*
- x'ajñel** *s persona que está corriendo*
- x'al mis** *s viborina (Información cultural: La semilla de esta hierba se usa para el piquete de culebra o de alacrán.)*
- x'almis kajpe'** *s hierba grande (Información cultural: La fruta se usa para una bebida.)*
- x'alty'añ** *s orador, el que habla*  
*Sab.: ajsubty'añ*
- x'alum** *s golondrina*
- x'amiku** *s tzeltal*
- x'araweño** *s hierbabuena*  
*Véase araweño*
- X'axija'** *s nombre de ranchería*
- x'axux** *s ajo*
- x'ek'** *s chaya, malamujer (árbol)*
- x'eñtyoj** *s eneldo (hierba)*
- x'e'tyel** *s trabajador*
- x'ik' bāk'tyal** *s animal o ave negro*
- x'ik'chäy** *s mojarra jaspeada (pez)*
- x'ik'ujts'** *s espatifilo (planta)*
- x'ik'uts** *s fruta comestible de una planta que madura en junio*
- x'ichtyäk'** *s planta de aproximadamente ochenta centímetros de altura (da fruta verde, no comestible; es comida para la paloma)*
- x'ilo** *s curander*
- x'ixik** *s mujer*
- x'joch'** *s lechuza chica (de color amarillo)*
- x'ob** *s planta que alcanza un metro y medio de altura (Información cultural: Tiene gajos colorados. Las hojas se utilizan para lavar. Da frutitas redondas, moradas, con mucha semilla; se ponen negras cuando ya están maduras. Se dice que una mujer de edad puede usar las hojas para avarse; pero niñas no, porque les puede dar viruela.)*
- x'obes** *s sitit (árbol chico de madera suave que da flor en abril, y que es aromático)*
- x'oñkoñak** *s sapo grande*
- x'ujkuts** *s paloma ocotera, paloma de collar*
- x'uma'** *s mudo*
- x'uxkuruñwech patye'** *s hongo gris, comestible*
- x'yok muty patye'** *s tipo de hongo blanco, comestible*

## Y

**-ya** *Sufijo que se presenta con raíces transitivas para formar una raíz sustantiva; p. ej.: k'ajtyiya* pregunta

**\*yabejlel** *s esp llave*

**yak** *s trampa*

**yaj** <sup>(1)</sup> *s tumor, papera*

**\*yaj** <sup>(2)</sup> *s rendija (de una tabla)*

**\*yaj** <sup>(3)</sup> *s hermano*

**yajbiñ** *vt* remoler **Tsa'ix** **ujtyi** **iyajbiñ** **iwaj** **jiñi** **x'ixik**. La mujer ya terminó de remoler su nixtamal.

**yajkañ** *vt* escoger **Yom** **mi** **lakyajkañ** **jiñi** **weñbä** **lakbujk**. Debemos escoger ropa buena.

**yajkäbil** *adj* escogido, elegido **Maxtyo** **añix** **yajkäbil** **jiñi** **mu'bä** **iyochel** **tyi'** **ye'tyel** **ili** **jabil**. Todavía no está elegida la persona que será la autoridad de este año.

**-yajl** *Sufijo numeral para contar veces; p. ej.: Tsaññiyon cha'yajl tyi tyuxtylacha'añ mik säklañ ts'ak*. Fui dos veces a Tuxtla en busca de medicina.

**yajlel** *vi* caer **Tsa'** **yajliyon** **tyi** **ja'**. Me caí en el agua.

**yajlem** *adj* caído **Yajlem** **juñts'ijty** **tye'** **ya'** **tyi'** **yojlil** **bij**. Un árbol está caído en medio del camino.

**\*yajlib** **xwich'** *s campo de aterrizaje*

**\*yajñib** **k'ajk** *s lámpara*

**\*yajñib** **chab** *s abejera, colmena*

**\*yajñib** **ñich** **k'ajk** *s brasero*

**yajñel** *vi* 1. quedarse, morar **Wäx** **abi** **mi** **kajel** **iyajñel** **lakik'oty**. Aquí va a quedarse con nosotros. 2. continuar **Che'äch** **tyi** **pejtyelel** **ora** **mi** **kaj** **iyajñel** **jiñi** **komol** **ty'añ**. Así va a continuar el acuerdo. 3. llegar (siempre) **Mi** **iyajñel** **tyi** **yajalón**. Siempre llega a Yajalón.

**\*yajñelañ** (*Sab.*) *s principio*  
Véase **\*tyejchilañ**

**yajñesañ** *vt* perseguir **Woli** **iyajñesañ** **majlel** **wax** **jiñik** **ts'i'**. Mi perro está persiguiendo un gato silvestre.

**yajpel** *vi* apagarse **Mux** **ikajel** **iyajpel** **jiñi** **kas**. Ya se va a apagar el candil.

**yajpem** *adj* apagado **Yajpem** **ik'ajk** **tyi'** **yotyoty** **che'** **tsa'** **k'otyiyon**. La luz estaba apagada cuando llegué a su casa.

**\*yajtyi'al** *s primero, crianza primera*

**\*yajwälel** (*Sab.*) *s paz* **Mi** **ichumtyälob** **jiñi** **kixtyañob** **tyi** **yajwälel**. Esa gente vive en paz.

**yajyaj** *adj* delgado, flaco **Yajyaj** **jiñi** **aläl** **cha'añ** **pejtyelel** **ora** **mi** **ik'am'añ**. El niño está flaco porque siempre se enferma.

**yaj'añ** *vi* enflaquecer **Jiñi** **xk'amäjel** **wolix** **iyaj'añ**. Ese enfermo está enflaqueciendo.

**yaj'ojl** *part expresión de desprecio (dirigida a un joven por uno de mayor edad.)*

**\*yal** **i** **k'äb** *s meñique*

**\*yal** **la** **kok** *s dedo de los pies*

**yalobtyesañ** *vt* adoptar **Mi** **kajel** **iyalobtyesañ** **iyalobil** **ichich**. Va a adoptar al hijo de su hermana.

**yambä** *adj* otro **Añ** **tyak** **yambä** **wits** **tyi'** **joytyälel**. Hay otros cerros alrededor.

**yame** *s esp raíz de chayote, chayotestle*

**\*yara** (*Sab.*) *s criada*

**yaräjäl** (*Sab.*) *s criada*

**\*yaty** *s testículos*

**\*yaty** **k'ajk** *s llama de fuego*

**yats'** *s mal de ojo (Información cultural: La enfermedad que sufre una criatura cuando una persona ve la ropa de la criatura, según dicen. La mujer que la ve tiene que lavar el pañal de la criatura. Si no quiere venir a lavar el pañal, tiene que mandarle su vestido a la mamá de la criatura. Así se alivia.)*

**yax** *adj* verde (no maduro) **Yaxtyo** **ik'u'** **chobälel**. La broza de la milpa todavía está verde.

**yaxajachañ** *s* 1. bejuquillo verde (*reptil*) 2. ranera verde (*reptil*)

**yaxä'tye'** *s paloverde*

**yaxokiñtye'** (*Tila*) *s chaperla balché (árbol)*  
Véase **xijiñtye'**

**yaxum** (*Sab.*) *s maíz negro*

**ya'** <sup>(1)</sup> *adv* allá **Tsa'** **majli** **ya'ba'añ** **ityaty**. Se fue allá, a donde está su padre.

**\*ya'** <sup>(2)</sup> *s pierna, muslo*

**ya'äch** *adv* ahí **Ya'äch** **añ** **tyi'** **yotyoty**. Ahí está en su casa.

**ya'i** *adv* allí, ahí **Ya'i** **yom** **mi** **ak'otyel**. Debes llegar allí.

\*ya'lel <sup>(1)</sup> *s* 1. líquido 2. jugo

iya'lel lakwuty lágrima

iya'lel lakej saliva

iya'lel we'eläl caldo

\*ya'lel <sup>(2)</sup> (*Sab.*) *s* 1. jugo Maxtyo añik iya'lel jiñi alaxax. Las naranjas todavía no tienen jugo. 2. caldo Tsäwañix iya'lel we'eläl. El caldo de la carne ya está frío. 3. aguardiente Mach yomik ikäy ijap iya'lel. No quiere dejar de tomar aguardiente.

\*yäbäklel *s* carbón

yäk *adj* borracho

*Sab.:* k'ixiñ

\*yäkkel *s* su tiempo Weñ iyäkleltyo ak'iñ. Todavía ahora es el tiempo de limpia.

yäk'añ *vi* emborracharse

yäk'bal *s* 1. fruta 2. obra

\*yäk'bal *s* período de un día y una noche después de la luna nueva

yäk'ñañ *vt* limpiar (*milpa, cafetal*) Tsa' majli iyäk'ñañ ichol. Se fue a limpiar su milpa.

\*yäch'lel *s* humedad

Véase ach'

yäjil (*Sab.*) *s* vergüenza Añ iyäjil wiñik. El hombre tiene vergüenza.

yäjmañ *vt* mecer Yom mi ayäjmañ tyi ab jiñi aläl. Debes mecer al niño en la hamaca.

yäjñel *vi* cambiar Wolix iyäjñel iwuty jiñi alob. Ya está cambiando la cara de ese niño.

yäjäyäch *adj* 1. verde Laj yäjäyäch iyopol tye'. Todas las hojas de los árboles son verdes. 2. azul Yäjäyäch jiñi pañchañ. El cielo es azul.

yäjäyäch xajlel *s* obsidiana

yäñ *vt* 1. cambiar (*color o dibujo*) Tsa' iyämbe ibojñil otyoty. Cambió el color de la casa. 2. cambiar (*lugar*) Tsa' iyäñä ichumlib. Cambió su habitación.

yäñäl *adj* cambiado Yäñäl iwuty jiñi wiñik. La cara de ese hombre está cambiada.

yäp *vt* apagar Mi lakwujtyañ jiñi kas che' mi lakyäp. Soplamos el candil al apagarlo.

yäpyäpña *adj* apagándose (*un candil cuando le falta petróleo*)

yäkel (*Sab.*) *part* Palabra que indica el aspecto continuativo; *p. ej.:* Yäkel tyi tyroñel jiñi wiñik. El hombre está trabajando.

Véase woli

yäsañ *vt* dejar caer Jiñi xch'ok tsa' ujtyi iyäsañ

iyijts'iñ. La niña acaba de dejar caer a su hermanito.

yäsiyel *vi* descomponerse Wolix iyäsiyel jiñi laklum. Ya se está descomponiendo nuestra tierra.

yäty' *vt* apretar Tsäts woli iyäty' isi'. Está apretando duro su tercio de leña.

yäts' *vt* exprimir Mi iyäts' jiñi pisil che' tsa'ix ujtyi iwuts. Exprime la ropa cuando termina de lavarla.

\*yäts'mil *s* su sabor salado

yäts'oñel *s* acción de exprimir Jiñi kña' woli tyi yäts'oñel. Mi mamá está exprimiendo la ropa (lit: está haciendo la acción de exprimir la ropa).

yäx *adj* 1. claro limpio (*agua*) Yäx yom jiñi ja' mu'bä ajap. Quiere que tomes agua limpia. 2. aguado Yäx ja' jiñi sa' mik jap. Yo tomo el pozol aguado.

yäxmulañ *adj* azul o verde oscuro

yäxmojañ *adj* azul, verde (*reflejado*)

yäxak'ach *s* pavo silvestre

yäxajachañ *s* coralillo (*víbora*)

yäxäl *adj* prevenido Yom yäxäl lako kome añ laj koñtyra. Debemos estar prevenidos porque tenemos enemigos.

yäxkãñañ *adj* aguado Yäxkãñañ jiñi sa'. El pozol está aguado.

yäxk'ãñcho *s* nauyaca verde (*reptil venenoso arbóreo*)

\*yäxel *s* de color verde o azul

yäx i yo *vt* vigilar Mi iyäx iyo tyi pejtyelel ora jiñi wiñik. Ese hombre vigila todo el tiempo.

yäx jaj *s* mosca verde

yäxlemañ *adj* azul Yäxlemañ jiñi ñoja' che' ñajty mi laj k'el. El río se ve azul cuando estamos lejos.

yäxluluy *s* jocotillo (*árbol*)

Véase ichitye'

Yäxlumil *s* Tierra Verde (*colonia*)

yäxme' *s* venado azul (*mamífero grande*)

yäxmojañ *adj* morado

yäxmulañ *adj* azul oscuro

yäxñich (*Sab.*) *s* tabaquillo (*árbol*)

yäxpiañ *adj* despejado Yäxpiañ jiñi pañchañ. El cielo está despejado.

yäxkich'añ *adj* verdoso Yäxkich'añix jiñi ja'. Toda el agua está verdosa.

**yäxtye'** *s* ceiba (*árbol grande*)

**\*yäx'al** *s* 1. primer hijo 2. crianza primera

**yäx'aläl** *s* primer hijo o hija

**yäx'añ** *vi* 1. palidecer **Woli iyäx'añ iwuty cha'añ tsa' ikuju ibä.** Está palideciendo porque se golpeó. 2. ponerse morado

**\*yä'k'il** *s* guía de una planta

**yebal** *adv* debajo **Päkäl xña'muty tyi' yebal ch'ak.** La gallina está echada debajo de la cama.

**Yebalch'eñ** *s* Abajo de la Cueva (*colonia*)

**yeben** *vt* dar **Mi lakyebeñ isa' jiñi ak'ach.** Le damos de comer con la mano a los pavitos.

**yebil** *adj* agarrado (*en la mano*) **Yebil jiñibaltye tyi' k'äb.** Tiene agarrado el balde en la mano.

**\*yeklib i bäl ñäk'al** mesa para comer

**\*yej** *s* 1. filo 2. boca

**yejmel** *vi* derrumbarse **Woli yejmel jubel jiñi lum.** La tierra está derrumbándose.

**\*yejtyal** *s* 1. marca **Añ iyejtyal jiñi mula.** Esa mula tiene su marca. 2. foto **Tsa'ix klok'sa iyejtyal kwuty.** Ya me fui a sacar mi foto.

**-yel** *Sufijo que se presenta con raíces atributivas para formar otra raíz sustantiva que indica calidad; p. ej.: ityijkñäyel su felicidad.*

**\*yesomal** *s* costumbres vanas

**yesumil** (*Tila*) *s* fantasma (*Información cultural: Se cree que muere en la cruz.*)

**\*yetsel** *s* savia

**\*yetsel tye'** trementina

**ye'** *vt* llevar, tomar (*en la mano*) **Mi lakye' majlel ch'ejew.** Llevamos en la mano un cajete.

**ye'eb** *s* sereno

**ye'el** *adj* agarrado (*en la mano*) **Ye'el icha'añ ilatyuba' woli ik'ux iwaj.** Tiene agarrado el plato donde está comiendo.

**Ye'wits** *s* Abajo del Cerro (*colonia*)

**\*yik'al i yej** *s* caries

**yik'oty** *part* 1. con **Tsa' majli yik'oty ipi'al.** Se fue con su esposo. 2. y **Ysi' yäk'e kijñam tyumuty yik'oty welux.** Le dio huevos y puerros a mi esposa. *Var. yity'ok*  
**kik'oty** *part* yo con él

**\*yilal** *s* bastante **Iyilaltyo tsa' käle iye'tyel.** Quedó bastante de su trabajo.

**yilbejtyañ** (*Sab.*) *vt* probar **Jiñi wokol mi iyilbe-**

**jtyañ apusik'al.** La dificultad está probándose.

**yilol jach** espontáneamente, de por sí **Yilol jach tsa' tyejchi ik'amäjel.** De por sí comenzó su enfermedad.

**\*yik'el lum** 1. tierra negra 2. abono

**\*yik'il** *s* brisa de un río

**yity'ok** [*variante de yik'oty*] con

**yokä** <sup>(1)</sup> *adj* bastante **Yokä añäch e'tyel.** Hay bastante trabajo.

**yokä** <sup>(2)</sup> (*Sab.*) *adv* ni siquiera

**yokä ja'as** (*Sab.*) plátano enano

**\*yok ja'lel** *s* zanja

**\*yok'äjib** *s* añadidura **Mach lajalik its'ijbal iyok'äjib cha'añ ibujk.** La añadidura del vestido no es del mismo color.

**\*yok'beñal** *s* podredumbre

**\*yok'liyel** *s* lodo **Kabäl iyok'liyel iyok.** Tiene mucho lodo en su pie.

**\*yochib** *s* entrada

**yojch'oñ** *vt* espiar  
*Véase xyojch'oya*

**\*yojlil tye'** *s* corazón del árbol

**yojlom** *s* tuétano

**yojyoñ** *vt* embrocar **Wolik yojyoñ lok'el ixim tyi koxtyal.** Estoy embrocando maíz del costal.

**yol** <sup>(1)</sup> *adv* rápidamente (*la forma de tomar algo líquido*) **Tsa' iyol japä jump'is sa'.** Tomó rápidamente una taza de pozol.

**yol** <sup>(2)</sup> (*Sab.*) *s* perrito de agua (*insecto*)

**yolokña** <sup>(2)</sup> *Se relaciona con la manera como se arrastra una culebra; p. ej. Yolokña mi imajlel jiñi lukum.* Esa culebra se va arrastrando.

**yolokña** <sup>(1)</sup> *adv* en raudal

**yolk'iñ** *vt* batir **Woli iyolk'iñ ok'ol yik'oty iyok.** Está batiendo lodo con su pie.

**yolyolña** *adv* fuertemente (*forma en que corre el agua*) **Yolyolña woli tyi xämbal ja'.** Es río baja fuertemente.

**yom** *part* 1. está bien (*una respuesta*) **Yom, kuku che' jiñi.** Está bien, vete pues. 2. mejor (*de salud*) **Yomix pañimil woli iyubiñ kña'.** Mi mamá ya se siente mejor. 3. deber **Yom mi amajlel ak'el jiñi xk'amäjel.** Debes ir a ver al enfermo.

**yomal** *adv* casi **Yomal kolelix ichämel.** Casi se muere.



**yomäch** sí, es conveniente

**yom i tyaj xiñk'iñil** ya falta poco para el mediodía

**yomix bājlel k'iñ** ya se está poniendo el sol

**yomojax** ser urgente **Yomojax mi'bāk' ujtyel iye'tyel**. Es urgente que termine pronto su trabajo.

**yomol** *adj* amontonado **Ya' yomol jiñi si' tyi lum**. Ahí está amontonada la leña en el suelo.

**yomox** ya quiere **Yomox sujtyel majlel**. Ya quiere regresarse.

**yopmal** (*Sab.*) *s* hoja **Ma'añix iyopmal jiñi tye'**. Ese árbol ya no tiene hojas.

**yopol** *s* hoja  
\***yopol otyoty** techo

**yopom** *s* una sola hoja

\***yopotye'** *s* follaje

\***yokejty** *s* tenamaste (*las piedras que componen al fogón*)

**yoken** (*Sab.*) *adv* verdaderamente **Mik yoken subeñety**. Te digo verdaderamente.

\***yorajlel** *s* tiempo

**yosiñ** *vt* adorar **Ya' tyi ch'eñ mi iyosiñ idios tye'**. Adora a su ídolo en la cueva.

\***yotylel** *s* 1. almacén (*maíz*) 2. casa de animales

\***yotylel chab** *s* colmena

\***yotyoty xux** *s* panal de avispa

**yoty'** *vt* ejercer presión (*sobre el estómago*)

**yots'** *vt* apretar (*con la mano*) **Tsa' iyots'o juñkojty tsuk tyi' k'äb**. Apretó un ratón con la mano.

**yowix** *s* vapor

**yowyowña** *adj* caluroso (*adentro del cuerpo*)  
**Yowyowña ipusik'al woli iyubiñ**. Tiene caluroso el estómago.

**yo'okñajax** *adj* caluroso, con fiebre **Yo'okñajax kpusik'al mi kubiñ**. Mi corazón está caluroso.

\***yuk'** *s* verdura que comen los guajolotes

**yuch'** *muty* piojo de gallina

**yujkuñ** *vt* sacudir (*planta, árbol*) **Woli iyujkuñ itye'el alaxax**. Está sacudiendo una mata de naranjas.

**yujil** *vi* saber **Jiñi ch'ityoñ yujil juñ**. El muchacho sabe leer.

**yujlel** *vi* bajar por un palo

**yujmañ** *vt* agitar **Yom mi ayujmañ ts'ak ambä**

**tyi limetye**. Hay que agitar la medicina que está en la botella.

**yujkel** *s* temblor

\***yujtyibal** *s* fin

\***yujts'il** *s* aroma, olor

**yujyum** *s* bolsero espalda amarilla calandria real (*ave*)

**yulyulña** *adv* ondeándose **Yulyulña mi imajlel ja'**. El río fluye ondeándose.

**yumañ** *vt* tener por jefe **¿majki yom mi ayumañ?**  
¿A quién quieres tener por jefe?

-**yumañ** *Sufijo que se presenta con raíces adjetivas que indican color y se refiere a un líquido.*

**yumäl** (*Sab.*) *s* 1. dueño de una finca 2. una autoridad que no es indígena 3. dueño del cerro (*Información cultural: Se dice que es un espíritu que molesta al hombre; los curanderos oran al dueño del cerro.*)  
**iyum** su dueño, su patrón

**yumäñ** *vt* servir, ser súbdito **Joñoñ mik yumäñ jiñi wiñik**. Yo sirvo a ese hombre.

\***yumäñtyel** *s* jurisdicción **Jiñi ambä iye'tyel tyi yajalón añ iyumäñtyel tyi pejtyelel yajalón yik'oty tyila**. La autoridad en Yajalón tiene su jurisdicción en todo Yajalón, Tumbalá y Tila.

\***yumijel** *s* hermano de mi padre

**yumilañ** *vt* agitar **Mi lakyumilañ kajpe' tyi vaso**. Agitamos el café en la taza.

**yukiña** <sup>(1)</sup> *adj* ladeándose **Yukiña jiñi otyoty cha'añ mi iñijkañ yujkel**. La casa se está ladeando por el temblor.

**yukiña** <sup>(2)</sup> *adj* meneando **Yukiña ik'äb tye' tyi ik'**. Los gajos del árbol se están meneando por el viento.

\***yutybal** *s* cáliz

\***yutslel** *s* bondad **Kabäl iyutslel jiñi wiñik**. Ese hombre es muy bondadoso (lit: tiene mucha bondad).

**yu'** *vt* jalar **Mi lakyu' jubel ik'äb kajpe' che' mi laktyuk'**. Jalamos para abajo el gajo de café para cortar la fruta.